叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 恶魔巡洋舰(the Demon Cruiser) 000001
2. 恶魔巡洋舰(the Demon Cruiser) 000002
3. 恶魔巡洋舰(the Demon Cruiser) 000003
4. 恶魔巡洋舰(the Demon Cruiser) 000004
5. 恶魔巡洋舰(the Demon Cruiser) 000005
6. 恶魔巡洋舰(the Demon Cruiser) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恶魔巡洋舰(The Demon Cruiser)
第1/6页

[ðə; ði] ['di:mən] ['kru:zər] .
THE DEMON CRUISER .
这 恶魔 巡洋舰 .

恶魔巡洋舰。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑ:r] . [el] . ['hwilər] .
R . L . WHEELER .
拉 . L . 惠勒 .

RL WHEELER。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪmz] ['sʌlɪvən] .
Copyright , 1909 , by James Sullivan .
版权 , - , 经过 詹姆斯 沙利文 .

版权所有，1909 年，詹姆斯·沙利文。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
Published by
已发布 经过

出版商

[ðə; ði] ['ɑ:rθər] ['wɛstˌbrʊk] ['kʌmpəni]
THE ARTHUR WESTBROOK COMPANY
这 亚瑟 韦斯特布鲁克 公司

亚瑟·韦斯特布鲁克公司

['kli:vlənd] , [oʊ'haɪoʊ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Cleveland , Ohio , U . S . A .
克利夫兰 , 俄亥俄州 , U . S . 一个 .

美国俄亥俄州克利夫兰

(['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə])
(Printed in the United States of America)
(打印 在 这 团结的 各州 的 美国)

（美国印刷）

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ][dɑːrk] [diːd] [naɪn]
I . **A** **Dark** **Deed** **9**
我 . 一个 黑暗的 契据 9

一、黑暗行径 9

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][bɑːks] -
The **Box** **14**
这 盒子 -

14号盒子

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . -
III . **19**
三、 . -

三、19

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[læʃ] [ænd; ənd] [əˈdrɪft] -
Lashed **and** **Adrift** **25**
鞭打 和 漂流 -

束缚与漂泊 25

[viː] . [ðə; ði] [ˈaɪlənd] -
V . **The** **Island** **30**
V . 这 岛 -

V. 岛屿 30

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] -
The **Vision** **36**
这 想象 -

愿景36

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [əˈtæk] -
The **Attack** **40**
这 攻击 -

攻击40

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈdrɪftɪŋ] [ɑːn] -
Drifting **On** **46**
漂流 在 -

漂流在46号公路上

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['drɪvn] [ə'weɪ] -
Driven **Away** **50**
驱动 离开 -

驱赶 50

[eks] . ['hɔːntɪd] -
X **.** **Haunted** **55**
X . 闹鬼的 -

X. 闹鬼的55

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] -
On **the** **Ledge** **61**
在 这 壁架 -

在悬崖边 61

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['kæptʃərd] -
Captured **65**
捕获 -

捕获65

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[wɔːld]
Walled
有围墙的

有围墙

[ɪn] -
In **71**
在 -

71年

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ɪn][ðə; ði] [triː] -
In **the** **Tree** **75**
在 这 树 -

树中 75

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] -
Out **of** **the** **Tree** **80**
出去 的 这 树 -

《走出树》80

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði]['faɪər] - ['kæzəm] -
The **Fire** **-** **Chasm** **85**
这 火 - 深渊 -

火裂谷 85

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ˌʌnɪkˈspektɪd] -
Unexpected **89**
意外 -

意外的89

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[kənˈkluːʒ(ə)n] -
Conclusion **96**
结论 -

结论 96

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['diːmən] ['kruːzər] .
THE **DEMON** **CRUISER** **.**
这 恶魔 巡洋舰 .

恶魔巡洋舰。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [dɑːrk] [diːd] .
A **DARK** **DEED** **.**
一个 黑暗的 契据 .

一件黑暗的罪行。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['mækswel] , ['kæptɪn] ['rɑːbərts] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
The **ship** **Maxwell** **,** **Captain** **Roberts** **,** **homeward** **bound** **from** **Australia** **to** **New** **York** **,**
这 船 麦克斯韦 , 队长 罗伯茨 , 回家 边界 从 澳大利亚 到 新的 约克 ,

麦克斯韦号轮船，罗伯茨船长，从澳大利亚驶往纽约。

[wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] .
was **bowling** **along** **upon** **her** **course** **under** **full** **sail** **.**
曾是 保龄球 沿着 之上 她 课程 在下面 满的 帆 .

她扬帆远航，一路疾驰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ˌʌnrɪˈliːvd] [seɪv] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfɑːsfər; ˈfɑːsˌfɔːr] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːz]

It	was	a	dark	night	,	unrelieved	save	by	the	phosphor	gleam	of	the	seas
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,	未缓解	节省	经过	这	磷	闪耀	的	这	海域

[əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈves(ə)l] ,

around	the	vessel	,
大约	这	血管	,

那是一个漆黑的夜晚，只有船周围海面上磷光闪烁，驱散了黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈlæntərnz] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈmɪzn] [ˈrɪgɪŋ] .

and	the	light	of	the	two	lanterns	hung	up	in	the	fore	and	mizzen	rigging	.
和	这	光	的	这	二	灯笼	悬挂	向上	在	这	前	和	后桅	索具	.

还有悬挂在前桅和后桅索具上的两盏灯笼的光芒。

[ðə; ðɪ][ˈmækswel][hæd; həd][wʌn] [ˈpæsɪndʒər] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [neɪmd] [ˈwɪljəm] [ˈmæntən] , [huː] ,

The	Maxwell	had	one	passenger	—	a	gentleman	named	William	Manton	,	who	,
这	麦克斯韦	有	一	乘客	—	一个	绅士	命名	威廉	曼顿	,	WHO	,

[ˈhævɪŋ] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [æt; ət] [ɔːˈstreɪliə] ,

having	accumulated	a	fortune	at	Australia	,
拥有	积累	一个	财富	在	澳大利亚	,

“麦克斯韦尔号”上有一位乘客——一位名叫威廉·曼顿的绅士，他在澳大利亚积累了一笔财富。

[wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wer] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][daɪd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

was	now	returning	to	the	United	States	,	where	his	wife	had	died	during	his
曾是	现在	返回	到	这	团结的	各州	,	在哪里	他的	妻子	有	死亡	期间	他的

[ˈæbsəns] ,

absence	,
缺席	,

他现在正返回美国，他的妻子在他离开期间去世了。

[bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ˈmeri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

but	where	he	expected	to	find	his	daughter	,	Mary	,	and	a	young	man
但	在哪里	他	预期的	到	寻找	他的	女儿	,	玛丽	,	和	一个	年轻的	男人

[ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] [jɪrz] [oʊld] ,

of	nineteen	years	old	,
的	十九	年	老的	,

但他原本以为会在那里见到女儿玛丽和一个十九岁的年轻男子，

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

living	with	an	aunt	in	New	York	.
活的	和	一个	阿姨	在	新的	约克	.

住在纽约的姑妈家。

[ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][bɑːks][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] — [goʊld] [ˈpiːsɪz] ,

In	an	iron	box	the	passenger	carried	his	fortune	—	gold	pieces	,
在	一个	铁	盒子	这	乘客	携带	他的	财富	—	金子	件	,

乘客将他的全部财产——金币——装在一个铁盒子里。

[əˈmaʊnt] [ɪn][ɔːl][tuː; tə][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

amounting	in	all	to	five	hundred	thousand	dollars	.
金额	在	全部	到	五	百	千	美元	.

总计达五十万美元。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ðɪ][bɑːks] [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt]

He	kept	the	box	locked	up	in	his	chest	,	which	was	provided	with	a	patent
他	保留	这	盒子	已锁定	向上	在	他的	胸部	,	哪个	曾是	假如	和	一个	专利

[lɑːk] ,

lock	,
锁	,

他把盒子锁在箱子里，箱子配有专利锁。

[soʊ] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈoʊpənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

so	arranged	that	it	could	not	possibly	be	opened	without	a	great	deal	of	noise	.
所以	安排	那	它	可以	不是	可能	是	打开	没有	一个	伟大的	交易	的	噪音	.

如此设计，以至于不发出很大的噪音就不可能打开。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈmɪstər] . [ˈmæntən] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [tʃest] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,

Occasionally	Mr	.	Manton	would	go	to	this	chest	,	and	,	taking	out	his	money	,
偶尔	先生	.	曼顿	会	去	到	这	胸部	,	和	,	采取	出去	他的	钱	,

曼顿先生偶尔会走到这个箱子前，拿出他的钱，

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] .

look	at	it	to	see	that	all	was	safe	.
看	在	它	到	看	那	全部	曾是	安全的	.

看看，确认一切安全。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈiːðər] [ˈgriːdi] [ɔːr][ˈmaɪzərli] ;

He	was	by	no	means	either	greedy	or	miserly	;
他	曾是	经过	不	方法	任何一个	贪婪的	或者	吝啬鬼	;

他绝非贪婪或吝啬；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmʌni] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	he	felt	very	anxious	and	careful	about	this	money	intended	for	his
但	他	毛毡	非常	焦虑的	和	小心	关于	这	钱	故意的	为了	他的

[bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] .

beloved	child	.
心爱	孩子	.

但他对这笔打算给他心爱孩子的钱感到非常焦虑和谨慎。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈdɪstənt] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,

That	his	death	was	not	many	years	distant	,	he	felt	sure	,
那	他的	死亡	曾是	不是	许多	年	遥远	,	他	毛毡	当然	,

他确信，自己的死期不会太远了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈkjʊrəbl] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪvər] .

as	he	had	long	suffered	from	an	incurable	complaint	of	the	liver	.
作为	他	有	长的	遭受	从	一个	不治之症	抱怨	的	这	肝	.

因为他长期患有不治之症——肝病。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈtektɪd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsæloʊ] [skɪn] , [ˈsʌŋkən] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [aɪz] ,

This	might	be	detected	now	in	his	sallow	skin	,	sunken	cheeks	,	and	hollow	eyes	,
这	可能	是	检测到	现在	在	他的	黄褐色	皮肤	,	凹陷	脸颊	,	和	空洞的	眼睛	,

这一点或许可以从他蜡黄的皮肤、凹陷的双颊和空洞的眼神中看出。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bɑːks] — [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [braɪt] , [ˈjeloʊ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]

as	in	his	room	he	bent	over	his	box	—	counting	the	bright	,	yellow	pieces	of
作为	在	他的	房间	他	弯曲	超过	他的	盒子	—	计数	这	明亮的	,	黄色的	件	的

[goʊld] .

gold	.
金子	.

他在房间里弯下腰，对着他的盒子——数着那些闪亮的金币。

[ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [rɪˈspekt] , [ˈmɪstər] . [ˈmæntən][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈbiːɪŋ]

In	every	other	respect	,	Mr	.	Manton	was	a	fine	looking	old	gentleman	,	being
在	每一个	其他	尊重	,	先生	.	曼顿	曾是	一个	美好的	寻找	老的	绅士	,	存在

[brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

broad	-	shouldered	and	strong	,
广阔	-	肩部	和	强的	,

除此之外，曼顿先生是一位相貌英俊的老绅士，他肩膀宽阔，体格健壮。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ɑːrmz] , [ɪ'rekt] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [glæns] .

with	long	arms	,	erect	form	,	and	piercing	glance	.
和	长的	武器	,	直立	形式	,	和	冲孔	瞥一眼	.

手臂修长，身姿挺拔，目光锐利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz]

There	was	upon	his	face	,	at	present	,	a	look	of	intense	satisfaction	,	as
那里	曾是	之上	他的	脸	,	在	展示	,	一个	看	的	激烈的	满意	,	作为

[kɔɪn] ['æftər] [kɔɪn] ,

coin	after	coin	,
硬币	后	硬币	,

此刻，他的脸上洋溢着极度的满足感，一枚又一枚硬币，

[ɪn][hɑːrd] , ['ʃaɪnɪŋ] ['piːsɪz] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] .

in	hard	,	shining	pieces	passed	through	his	hands	.
在	难的	,	灼灼	件	通过了	通过	他的	双手	.

坚硬闪亮的碎片从他手中滑过。

" [eɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [maɪ][gɜːrl] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [pʊr] !

"	Ay	,	"	he	muttered	at	length	,	"	my	girl	will	never	be	poor	!
"	哎	,	"	他	低声说道	在	长度	,	"	我的	女孩	将要	绝不	是	贫穷的	!

“唉，”他喃喃自语道，“我的女儿永远不会贫穷！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [pæst] [θruː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [freɪm] ;

"	As	he	spoke	,	a	sudden	chill	passed	through	the	old	man's	frame	;
"	作为	他	辐	,	一个	突然	寒意	通过了	通过	这	老的	男人的	框架	;

“说话间，老人突然感到一阵寒意袭遍全身；

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][aɪs] - [boʊlt][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

a	shudder	as	if	an	ice	-	bolt	had	come	in	contact	with	his	body	.
一个	不寒而栗	作为	如果	一个	冰	-	螺栓	有	来	在	接触	和	他的	身体	.

他浑身一颤，仿佛被冰雹击中了一般。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [kɔːz] ; [bʌt; bət] , [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [glæns] ['kwɪkli]

He	could	not	divine	the	cause	;	but	,	had	he	taken	pains	to	glance	quickly
他	可以	不是	神圣的	这	原因	;	但	,	有	他	已采取	疼痛	到	瞥一眼	迅速地

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他无法弄清原因；但是，如果他稍加注意，迅速回头瞥一眼，

[ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

up	at	a	small	opening	in	his	door	,
向上	在	一个	小的	开幕	在	他的	门	,

他从门上的一个小缝隙向上看去，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] -

he	would	have	known	that	it	was	the	magnetism	of	the	pair	of	evil	-
他	会	有	已知	那	它	曾是	这	磁性	的	这	一对	的	邪恶的	-

['lʊkɪŋ] [aɪz] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

looking	eyes	there	which	had	chilled	his	blood	.
寻找	眼睛	那里	哪个	有	冷藏	他的	血	.

他应该知道，是那双邪恶的眼睛散发出的磁力让他不寒而栗。

[ðə; ði] [aɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] , [skwer] , [dɑːrk] - [skɪnd] [feɪs] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	eyes	belonged	to	a	rough	,	square	,	dark	-	skinned	face	,	the	owner	of	which
这	眼睛	属于	到	一个	粗糙的	,	正方形	,	黑暗的	-	去皮	脸	,	这	所有者	的	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [meit] ,

was	the	third	mate	,
曾是	这	第三	伴侣	,

那双眼睛属于一张粗糙、方正、肤色黝黑的脸，而这张脸的主人是三副。

['mɪstər] . [brænd] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [huːm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ʃɪpt]

Mr	.	Brand	—	a	man	of	Portuguese	extraction	,	whom	the	captain	had	shipped
先生	.	品牌	—	一个	男人	的	葡萄牙语	萃取	,	谁	这	队长	有	已发货

[æt; ət] [ɔː'streɪliə] ,

at	Australia	,
在	澳大利亚	,

布兰德先生——一位葡萄牙裔男子，是船长从澳大利亚运来的——

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [θɜːrd] ['ɑːfɪsər] , [lɔːst] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .

to	take	the	place	of	his	other	third	officer	,	lost	overboard	in	a	gale	.
到	拿	这	地方	的	他的	其他	第三	官	,	丢失的	落水	在	一个	大风	.

顶替在暴风雨中落水失踪的另一位三副。

[brænd][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['seɪlər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rekləs] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊ]

Brand	was	an	excellent	sailor	,	but	a	reckless	,	good	-	for	-	nothing	fellow
品牌	曾是	一个	出色的	水手	,	但	一个	鲁莽	,	好的	-	为了	-	没有什么	同伴

[æt; ət] [hɑːrt] ; [ə; eɪ]['kruːəl] , ['blʌdi] - ['θɜːrsti] [retʃ] ,

at	heart	;	a	cruel	,	bloody	-	thirsty	wretch	,
在	心	;	一个	残忍的	,	血腥	-	渴	可怜虫	,

布兰德是个优秀的航海家，但骨子里是个鲁莽无能、一无是处的家伙；一个残忍嗜血的恶棍。

[huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [kraɪm] [wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [ɪk'sept] ['mɜːrdər] !

who	had	committed	almost	every	crime	one	can	imagine	,	except	murder	!
WHO	有	坚定的	几乎	每一个	犯罪	一	能	想象	,	除了	谋杀	!

他几乎犯下了你能想象到的所有罪行，除了谋杀！

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ,

Still	it	was	evident	the	man	had	a	conscience	,
仍然	它	曾是	明显	这	男人	有	一个	良心	,

但很明显，这个人是有良知的。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd]

as	he	would	sometimes	get	to	thinking	of	the	evil	course	he	had
作为	他	会	有时	得到	到	思维	的	这	邪恶的	课程	他	有

[pər'suːd] ,

pursued	,
追击	,

他有时会想起自己所走的邪恶道路，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .

and	resolve	to	reform	.
和	解决	到	改革	.

并决心进行改革。

[ə'læs] ! [fɔːr; fər] [ˌrefər'meɪʃn] !

Alas	!	for	reformation	!
唉	!	为了	改革	!

唉！为了改革！

[rʌm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [draʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['betər] ['fiːlɪŋz] ,

rum	was	his	God	,	and	in	this	he	would	soon	drown	all	his	better	feelings	,
朗姆酒	曾是	他的	上帝	,	和	在	这	他	会	很快	溺水	全部	他的	更好的	情怀	,

朗姆酒就是他的神，他很快就会沉溺于酒精，忘却所有美好的情感。

[ænd; ənd] [kiːp] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dev(ə)l]

and	keep	getting	worse	and	hardened	until	he	grew	to	be	a	perfect	devil
和	保持	获得	更糟	和	硬化	直到	他	生长	到	是	一个	完美的	魔鬼

!

!
!

他的品性不断恶化，变得越来越顽固，最终变成了一个完美的魔鬼！

['kæptɪn] ['rɑːbərts] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [ʃɪpt] [ðə; ði] [θɜːrd] [meit] ,

Captain	Roberts	had	known	nothing	of	this	when	he	shipped	the	third	mate	,
队长	罗伯茨	有	已知	没有什么	的	这	什么时候	他	已发货	这	第三	伴侣	,

罗伯茨船长在派三副上船时对此一无所知。

[huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] .

who	could	play	the	hypocrite	to	perfection	when	he	pleased	.
WHO	可以	玩	这	伪君子	到	完美	什么时候	他	高兴	.

他可以随心所欲地把伪君子演绎得淋漓尽致。

[ðə; ði] ['feloʊ] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [rʌm]

The	fellow	drank	his	rum
这	同伴	喝	他的	朗姆酒

那家伙喝了他的朗姆酒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [gʊd] [ker] ['nevər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn]

in	the	privacy	of	his	own	apartment	,	and	took	good	care	never	to	appear	on
在	这	隐私	的	他的	自己的	公寓	,	和	采取	好的	关心	绝不	到	出现	在

[dek] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

deck	intoxicated	,
甲板	酣	,

他会在自己私密的公寓里喝酒，并且非常注意不让自己醉醺醺地出现在甲板上。

[fɔːr; fər] ['rɑːbərts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːrn] , ['rezəluːt] , ['tempərət] [mæn] ,

for	Roberts	was	a	stern	,	resolute	,	temperate	man	,
为了	罗伯茨	曾是	一个	船尾	,	坚决	,	温带	男人	,

因为罗伯茨是一个严厉、果断、节制的人。

[huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ɑːn] ['duːti] .

who	would	never	have	forgiven	his	second	officer	for	being	drunk	on	duty	.
WHO	会	绝不	有	已原谅	他的	第二	官	为了	存在	醉	在	责任	.

他绝不会原谅他的副手执勤时喝醉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['brændz] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] .

It	was	now	Brand's	watch	below	.
它	曾是	现在	品牌的	手表	以下	.

现在是布兰德的手表在下面。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [mæntənz] [tʃest] - [lɑːk] ;

In	his	apartment	he	had	heard	the	click	of	Mr	.	Manton's	chest	-	lock	;
在	他的	公寓	他	有	听到	这	点击	的	先生	.	曼顿的	胸部	-	锁	;

他在自己的公寓里听到了曼顿先生胸锁的咔哒声；

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'luːtid] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [sɪns] ['liːvɪŋ] [ɔː'streɪliə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

a	noise	which	had	saluted	his	ears	,	since	leaving	Australia	more	than	once	.
一个	噪音	哪个	有	敬礼	他的	耳朵	,	自从	离开	澳大利亚	更多的	比	一次	.

自从他离开澳大利亚不止一次以来，这种声音就一直萦绕在他的耳边。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Determined	to	ascertain	the	cause	,	he	had	emerged	from	his	room	in	his
决定	到	探明	这	原因	,	他	有	出现	从	他的	房间	在	他的

['stɑːkɪŋ] [fiːt] ,

stocking	feet	,
袜	脚	,

他决心查明原因，于是光着脚从房间里走了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [mæntənz] [dɔːr] [æz; əz] [ʃoʊn] .

and	made	his	way	to	Manton's	door	as	shown	.
和	制成	他的	方式	到	曼顿的	门	作为	所示	.

然后他像图中所示那样来到了曼顿的门口。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

As	he	watched	the	old	man	counting	his	money	;
作为	他	观看	这	老的	男人	计数	他的	钱	;

他看着老人数钱；

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] ['piːsɪz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ferli] ['wɔːtərd] ,

as	he	saw	the	glitter	of	those	bright	pieces	,	his	mouth	fairly	watered	,
作为	他	锯	这	闪光	的	那些	明亮的	件	,	他的	嘴	相当	浇水	,

当他看到那些闪闪发光的亮片时，他不禁流下了口水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['pɜːrpəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	a	fearful	purpose	began	to	gather	strength	at	his	heart	.
和	一个	可怕	目的	开始	到	收集	力量	在	他的	心	.

一种恐惧的念头开始在他心中积聚。

['hævɪŋ] [siːn] ['mæntən] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

Having	seen	Manton	return	the	little	box	to	his	chest	,
拥有	已见	曼顿	返回	这	小的	盒子	到	他的	胸部	,

看到曼顿把小盒子放回胸前，

[ðə; ði][θɜːrd] [meit] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'weɪk] ,

the	third	mate	stole	back	to	his	berth	,	and	lay	a	long	time	awake	,
这	第三	伴侣	偷窃	后退	到	他的	泊位	,	和	躺	一个	长的	时间	醒	,

三副悄悄溜回自己的铺位，久久睁着眼睛。

[en'devərɪŋ] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

endeavoring	to	plan	a	scheme	for	obtaining	the	money	.
努力	到	计划	一个	方案	为了	获得	这	钱	.

努力策划获取这笔钱的方案。

" ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛnts][laɪf] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [ænd; ənd][wəʊnt] — [noʊ][aɪ]

"	Wouldn't	like	to	take	the	old	gent's	life	,	"	he	muttered	;	"	and	won't	—	no	I
"	不会	喜欢	到	拿	这	老的	绅士的	生活	,	"	他	低声说道	;	"	和	惯于	—	不	我

[wəʊnt] ;

won't	;
惯于	;

“我不想夺走这位老先生的性命，”他喃喃自语道；“而且不会——不，我不会；

[fɔːr; fər][bæd][æz; əz] [dɪk] [brænd][ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [jet] ['məːdəd] .

for	bad	as	Dick	Brand	is	,	he	has	never	yet	murdered	.
为了	坏的	作为	迪克	品牌	是	,	他	有	绝不	然而	被谋杀	.

迪克·布兰德虽然是个坏人，但他至今还没有杀过人。

" [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [les] ['fɪrf(ə)l] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɜːrdər] .

"	The	more	he	thought	,	however	,	the	less	fearful	became	the	idea	of	murder	.
"	这	更多的	他	想法	,	然而	,	这	较少的	可怕	成为	这	主意	的	谋杀	.

然而，他越想越觉得谋杀没什么可怕的。

[ðə; ði][goʊld] — [ðə; ði] [brɔːd] ['glɪtərɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [goʊld] ,

The	gold	—	the	broad	glittering	pieces	of	bright	gold	,
这	金子	—	这	广阔	闪闪发光	件	的	明亮的	金子	,

黄金——那些闪闪发光的大块金子，

[θruː] [ə; eɪ] ['glɪmər] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [fɔːrs]
threw **a** **glimmer** **over** **the** **dark** **suggestion** **creeping** **into** **and** **gaining** **force**
扔 一个 微光 超过 这 黑暗的 建议 爬行 进入 和 获得 力量
['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] !
over **his** **mind** **!**
超过 他的 头脑 !

一丝微光照亮了潜入他脑海并逐渐占据主导地位的黑暗念头!

[klɪŋk] !
Clink **!**
碰杯 !

碰杯!

[klɪŋk] !
clink **!**
碰杯 !

碰杯!

[klɪŋk] !
clink **!**
碰杯 !

碰杯!

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] ['laɪtli] ['straɪkɪŋ] [ə'genst]
He **imagined** **he** **could** **still** **hear** **the** **noise** **of** **the** **pieces** **lightly** **striking** **against**
他 想象 他 可以 仍然 听到 这 噪音 的 这 件 轻轻 引人注目 反对
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each **other** **,**
每个 其他 ,

他仿佛还能听到碎片轻轻碰撞的声音。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] !
as **when** **the** **old** **man** **counted** **them** **!**
作为 什么时候 这 老的 男人 计数 他们 !

就像老人数数的时候一样!

[ðə; ði] [swet] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [hiː; hi][felt] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] [tuː; tə] [kə'mens]
The **sweat** **came** **out** **upon** **his** **brow** **;** **he** **felt** **feverish** **and** **restless** **to** **commence**
这 汗 来了 出去 之上 他的 眉头 ; 他 毛毡 发烧 和 不安 到 开始
[ðə; ði][wɜːrk] [naʊ] ,
the **work** **now** **,**
这 工作 现在 ,

他额头渗出了汗珠；他感到发烧，焦躁不安，恨不得立刻开始工作。

[tuː; tə][æt; ət][wʌns] [pə'zes] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] !
to **at** **once** **possess** **himself** **by** **a** **bold** **stroke** **,** **of** **the** **treasure** **!**
到 在 一次 具有 他自己 经过 一个 大胆的 中风 , 的 这 宝藏 !

他以大胆的举动，立刻夺取了宝藏!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pɜːrsənz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][bʌt; bət]['mɪstər] . ['mæntən] , [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There **were** **no** **persons** **in** **the** **cabin** **but** **Mr** **.** **Manton** **,** **himself** **,** **and** **the**
那里 是 不 人 在 这 舱 但 先生 . 曼顿 , 他自己 , 和 这
['stuːərd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
steward **,** **the** **captain** **,**
管家 , 这 队长 ,

船舱里除了曼顿先生本人、管家和船长之外，没有其他人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd]['ɑːfəsərz] ['biːɪŋ] [ɑːn] [dek] ,
with **the** **first** **and** **second** **officers** **being** **on** **deck** **,**
和 这 第一的 和 第二 警官 存在 在 甲板 ,

当时一、二副都在甲板上。

[ænd; ənd][nɑːt][æpt][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'loʊ] [ʌn'tɪl] [tuː] ['belz] — [ten] [ə'klɔk, əu-] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [æn; ən]

and	not	apt	to	come	below	until	two	bells	—	ten	o'clock	,	which	was	yet	an
和	不是	易于	到	来	以下	直到	二	铃铛	—	十	点钟	,	哪个	曾是	然而	一个

['aʊər] ['dɪstənt] .

hour	distant	.
小时	遥远	.

而且要等到两声钟响——十点钟——才会下来，而十点钟还有一个小时才到。

[ðə; ði] ['stuːərd] [slept] [ə'weɪ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv]

The	steward	slept	away	off	at	the	further	end	of
这	管家	睡着了	离开	离开	在	这	更远	结尾	的

管家在另一头睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 12]

[页 -]

[第12页]

[ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpər] ,

the	cabin	,	and	being	a	sound	sleeper	,
这	舱	,	和	存在	一个	声音	轨枕	,

小屋，以及我良好的睡眠，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [nɔɪz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

there	was	no	danger	of	his	waking	from	any	noise	less	than	that	of
那里	曾是	不	危险	的	他的	醒来	从	任何	噪音	较少的	比	那	的

[ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

a	thunderbolt	.
一个	霹雳	.

除了雷鸣之外，任何声音都不会惊醒他。

[brænd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [naʊ] [roʊz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːərdz] [dɔːr]

Brand	,	however	,	to	make	sure	,	now	rose	,	and	going	to	the	steward's	door
品牌	,	然而	,	到	制作	当然	,	现在	玫瑰	,	和	去	到	这	管家的	门

['lisnd] [ɪn'tentli] ,

listened	intently	,
听着	专注地	,

然而，为了确认，布兰德起身走到乘务员的门口，仔细聆听。

[wen] [ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['slʌmbər]

when	the	heavy	breathing	of	the	man	convinced	him	that	his	present	slumber
什么时候	这	重的	呼吸	的	这	男人	确信	他	那	他的	展示	睡眠

[wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

was	no	exception	to	the	rule	.
曾是	不	例外	到	这	规则	.

当他听到那人沉重的呼吸声，确信自己此刻的沉睡也不例外时。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [ðə; ði][dɑːrk] ['skiːmər] [pɔːzd] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

In	the	middle	of	the	state	-	room	the	dark	schemer	paused	,	glancing	up	at	the
在	这	中间	的	这	状态	-	房间	这	黑暗的	阴谋家	暂停	,	瞥了一眼	向上	在	这

[kəm'pænjənweɪ] .

companionway	.
舷梯	.

在船舱中央，那个阴险的阴谋家停了下来，抬头看了看舷梯。

[ðə; ði] [spreɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['entərɪŋ] [ðɪs] [ɪn][drɑːps] , [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

The	spray	occasionally	entering	this	in	drops	,	would	give	him	an	excuse	for
这	喷	偶尔	进入	这	在	滴	,	会	给	他	一个	原谅	为了

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [slaɪd] ,

closing	the	slide	,
结束	这	滑动	,

偶尔有喷雾液滴进入这里，这会给他一个关闭滑梯的借口。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['entər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

so	that	he	could	hear	if	any	person	should	attempt	to	enter	during	the
所以	那	他	可以	听到	如果	任何	人	应该	试图	到	进入	期间	这

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrk] .

performance	of	his	fearful	work	.
表现	的	他的	可怕	工作	.

这样他就能听到是否有人在进行他那可怕的工作时试图闯入。

[ðen] [brænd] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː]['æftər] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] [diːd] .

Then	Brand	asked	himself	what	he	should	do	after	committing	the	deed	.
然后	品牌	问	他自己	什么	他	应该	做	后	提交	这	契据	.

然后布兰德问自己，做完这件事之后他应该怎么办。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

Investigation	would	follow	,	and	there	were	many	ways	in	which	he	might	be
调查	会	跟随	,	和	那里	是	许多	方式	在	哪个	他	可能	是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

接下来将会展开调查，有很多方法可以发现他。

" [kɜːrs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

"	Curses	upon	it	!
"	诅咒	之上	它	!

“诅咒它！”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [retʃ] , ['ferli] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

I	had	not	thought	of	that	,	"	muttered	the	wretch	,	fairly	grinding	his	teeth	.
我	有	不是	想法	的	那	,	"	低声说道	这	可怜虫	,	相当	研磨	他的	牙齿	.

“我没想到这一点，”那可怜虫嘟囔着，几乎咬牙切齿。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ]

He	went	back	to	his	berth	,	not	to	sleep	,	but	to	endeavor	to	plan	a
他	去	后退	到	他的	泊位	,	不是	到	睡觉	,	但	到	努力	到	计划	一个

['seɪfər] [skiːm] !

safer	scheme	!
更安全	方案	!

他回到自己的铺位，不是为了睡觉，而是为了努力制定一个更安全的方案！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] !

It	seemed	as	if	the	evil	one	favored	him	!
它	似乎	作为	如果	这	邪恶的	一	受青睐	他	!

看来邪恶势力似乎格外偏袒他！

[æt; ət][sɪks] ['belz] — [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [ten] [əˈklɔk, əu-] — [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][fɜːrst] [meit]

At	six	bells	—	two	hours	after	ten	o'clock	—	while	the	captain	and	first	mate
在	六	铃铛	—	二	小时	后	十	点钟	—	尽管	这	队长	和	第一的	伴侣

[slept] [prə'faʊndli] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ə'pɑːrtmənts] ,

slept	profoundly	in	their	respective	apartments	,
睡着了	深刻地	在	他们的	各自	公寓	,

六点钟声响起——十点过两小时——船长和大副还在各自的舱房里酣睡。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['stjuːərdz] , [brænd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['pɪrɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

adjoining	the	steward's	,	Brand	heard	a	noise	,	and	cautiously	peering	through	his
相邻的	这	管家的	,	品牌	听到	一个	噪音	,	和	谨慎地	窥视	通过	他的

[dɔːr] [sɔː] ['mɪstər] . ['mæntən] ,

door	saw	Mr	.	Manton	,
门	锯	先生	.	曼顿	,

布兰德听到隔壁管家房里有动静，便小心翼翼地从门缝里往外看，看到了曼顿先生。

[hæf] [drest] , [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

half	dressed	,	about	to	go	on	deck	,	as	was	often	his	custom	,
一半	穿着	,	关于	到	去	在	甲板	,	作为	曾是	经常	他的	风俗	,

他衣衫不整，正准备上甲板，这通常是他的习惯。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

to	take	a	mouthful	of	fresh	air	.
到	拿	一个	一口气	的	新鲜的	空气	.

深吸一口新鲜空气。

[hiː; hi] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['kerfəli] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [ðen] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .

He	locked	his	door	carefully	after	him	;	then	ascended	the	companion	.
他	已锁定	他的	门	小心	后	他	;	然后	上升	这	伴侣	.

他小心翼翼地锁好门，然后上了同伴的房间。

[brænd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [wʌn]['moʊmənt] [ɪg'zʌltɪŋ] ,

Brand	waited	a	few	minutes	,	then	one	moment	exulting	,
品牌	等待	一个	很少	分钟	,	然后	一	片刻	欣喜若狂	,

布兰德等了几分钟，然后突然兴奋起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

and	the	next	shuddering	at	the	thought	of	the	deed	contemplated	,
和	这	下一个	颤抖	在	这	想法	的	这	契据	思考	,

想到即将要做的事，她不禁浑身颤抖。

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn] [dek] .

he	cautiously	made	his	way	on	deck	.
他	谨慎地	制成	他的	方式	在	甲板	.

他小心翼翼地走上甲板。

[ðə; ði] ['ræskl] [hæd; həd] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] .

The	rascal	had	carefully	considered	the	purpose	in	view	.
这	恶棍	有	小心	经过考虑的	这	目的	在	看法	.

这个恶棍已经仔细考虑过他的目的。

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ][mæn] [ə'bɔːrd] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

He	felt	certain	that	no	man	aboard	but	himself	,
他	毛毡	肯定	那	不	男人	船上	但	他自己	,

他确信船上除了他自己之外没有其他人。

[nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['kærid] [baɪ]['mɪstər] . ['mæntən][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

knew	of	the	fortune	carried	by	Mr	.	Manton	in	his	chest	.
知道	的	这	财富	携带	经过	先生	.	曼顿	在	他的	胸部	.

他知道曼顿先生的箱子里装着一笔巨款。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst]

The	passenger	was	not	at	all	communicative	,	while	the	captain	and	his	first
这	乘客	曾是	不是	在	全部	沟通	,	尽管	这	队长	和	他的	第一的

[ænd; ənd] ['sekənd] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] .

and	second	officers	were	.
和	第二	警官	是	.

这位乘客全程沉默寡言，而机长和他的副驾驶、二副却都很健谈。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['mʌni] ,

had	they	known	of	the	box	of	money	,
有	他们	已知	的	这	盒子	的	钱	,

如果他们知道那箱钱的事，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][hændz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

they	would	have	talked	enough	about	it	for	all	hands	to	become	in	a	short
他们	会	有	谈话	足够的	关于	它	为了	全部	双手	到	变得	在	一个	短的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他们会就此进行充分的讨论，让所有人都能在短时间内明白这一点。

['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

posted	on	the	subject	.
发布	在	这	主题	.

已发表相关文章。

['brændz] [fɜːrst] [step] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,

Brand's	first	step	,	on	reaching	the	deck	,
品牌的	第一的	步	,	在	到达	这	甲板	,

布兰德到达甲板后的第一步是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

was	to	ascertain	the	relative	position	of	the	officer	of	the	watch	,
曾是	到	探明	这	相对的	位置	的	这	官	的	这	手表	,

目的是确定值班军官的相对位置。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

the	passenger	and	the	man	at	the	wheel	.
这	乘客	和	这	男人	在	这	车轮	.

乘客和驾驶员。

[ðə; ði] ['lætər] , ['loʊkeɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

The	latter	,	located	near	the	steerage	,	was	looking	sharply	at	the	compass	,
这	后者	,	位于	靠近	这	统舱	,	曾是	寻找	尖锐地	在	这	罗盘	,

后者位于统舱附近，正全神贯注地看着罗盘。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][duː] , [waɪl] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [gɔːn]

as	it	was	his	duty	to	do	,	while	the	officer	of	the	watch	had	gone
作为	它	曾是	他的	责任	到	做	,	尽管	这	官	的	这	手表	有	已消失

[ə'mɪdʃɪps] ,

amidships	,
船体中部	,

值班军官前往船中部时，他理应这样做。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .

where	he	stood	leaning	over	the	rail	,	evidently	in	a	reverie	.
在哪里	他	站立	倾斜	超过	这	轨	,	显然	在	一个	遐想	.

他倚在栏杆上，显然陷入了沉思。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs]

As	to	the	passenger	,	he	had	moved	far	off	,	and	was	leaning	across
作为	到	这	乘客	,	他	有	已搬	远的	离开	,	和	曾是	倾斜	穿过

[ðə; ði] ['bʊlwərks] [ə'stɜːrn] ,

the	bulwarks	astern	,
这	堡垒	倒车	,

至于那位乘客，他已经走远了，正倚在船尾的舷墙上。

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [ðen] ['bloʊɪŋ] [skwer] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

the	better	to	get	the	benefit	of	the	fresh	breeze	then	blowing	square	into	his
这	更好的	到	得到	这	益处	的	这	新鲜的	微风	然后	吹	正方形	进入	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

这样更能享受到清风带来的好处，而不是让风直接吹到他脸上。

" [naʊ] , [ðen] , " [θɔ:t] [brænd] , ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ʃɑ:rp]

"	Now	,	then	,	"	thought	Brand	,	drawing	from	his	breast	pocket	a	small	,	sharp
"	现在	,	然后	,	"	想法	品牌	,	绘画	从	他的	胸部	口袋	一个	小的	,	锋利的

[dɜ:rk] .

dirk	.
短剑	.

“那么，”布兰德心想，一边从胸前的口袋里掏出一把小巧锋利的匕首。

['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ə; eɪ] [sneɪk] , [hi:; hi] [stoʊl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , [ðen] ,

Noiselessly	as	a	snake	,	he	stole	behind	the	passenger	,	then	,
无声	作为	一个	蛇	,	他	偷窃	在后面	这	乘客	,	然后	,

他像蛇一样悄无声息地溜到乘客身后，然后

['sta:tiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt]

starting	up	and	throwing	a	quick	glance	round	him	to	make	sure	that
开始	向上	和	投掷	一个	快的	瞥一眼	圆形的	他	到	制作	当然	那

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['feɪvərəbl] ,

everything	was	still	favorable	,
一切	曾是	仍然	有利	,

他启动引擎，迅速环顾四周，确保一切仍然顺利。

[hi:; hi] [dru:] [ɔ:f] [tu:; tə] [stæb] ['mɪstər] . ['mæntən] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

he	drew	off	to	stab	Mr	.	Manton	in	the	back	.
他	画	离开	到	刺	先生	.	曼顿	在	这	后退	.

他拔出匕首，从背后刺伤了曼顿先生。

[tʃæns] [wɪld] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] .

Chance	willed	that	the	latter	should	turn	at	this	critical	instant	.
机会	意志	那	这	后者	应该	转动	在	这	批判的	立即的	.

机缘巧合之下，后者在这个关键时刻发生了转变。

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [rʌfi:ənz] [rɪst] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [mæn] ,

Involuntarily	he	seized	the	ruffian's	wrist	,	and	being	a	resolute	man	,
不由自主	他	查获	这	恶棍们	手腕	,	和	存在	一个	坚决	男人	,

他不由自主地抓住了恶棍的手腕，而他生性果断，

['græpəld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .

grappled	him	by	the	throat	with	the	other	hand	.
缠斗	他	经过	这	喉	和	这	其他	手	.

另一只手掐住了他的喉咙。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [sɪŋ] [aʊt] ,

Fearful	that	the	man	would	sing	out	,
可怕	那	这	男人	会	唱歌	出去	,

害怕那人会放声歌唱，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [koʊld] ['leɪtli] [kən'træktɪd]

which	he	certainly	would	have	done	at	once	but	for	a	cold	lately	contracted
哪个	他	当然	会	有	完毕	在	一次	但	为了	一个	寒冷的	最近	合同

[ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] ,

in	the	throat	,
在	这	喉	,

如果不是最近得了喉咙感冒，他肯定会立刻这么做的。

[brænd] ['sʌd(ə)nli] [prest] [ðɪs] [hoʊl] [trə'mendəs] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ,
Brand **suddenly** **pressed** **this** **whole** **tremendous** **weight** **against** **the** **passenger** **,**
品牌 突然 按下 这 所有的 巨大的 重量 反对 这 乘客 ,

布兰德突然将这巨大的重量压在了乘客身上，

['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʊlwərks] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
throwing **him** **backward** **head** **over** **heels** **across** **the** **bulwarks** **into** **the** **sea** **.**
投掷 他 落后 头 超过 高跟鞋 穿过 这 堡垒 进入 这 海 .

把他向后抛过舷墙，翻滚着落入海中。

[ə; eɪ] [splæʃ] — [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [kraɪ] — [ə; eɪ][hænd] [θroʊn] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] !
A **splash** **—** **a** **gurgling** **cry** **—** **a** **hand** **thrown** **up** **above** **the** **dark** **water** **!**
一个 溅 — 一个 淙淙 哭 — 一个 手 抛掷 向上 多于 这 黑暗的 水 !

水花四溅——一声咕噜声——一只手从黑暗的水面上伸出！

[ðen] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l]
Then **no** **sound** **was** **to** **be** **heard** **save** **the** **ordinary** **noises** **of** **a** **vessel**
然后 不 声音 曾是 到 是 听到 节省 这 普通的 噪音 的 一个 血管
['buːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] ['rɔːrɪŋ] ,
booming **along** **with** **the** **wind** **and** **waves** **roaring** **,**
蓬勃发展 沿着 和 这 风 和 波浪 咆哮 ,

随后，除了船只随风摇曳、海浪咆哮的正常声响外，再也听不到其他声音了。

[ænd; ənd] [jaːdz] , [mɑːsts][ænd; ənd] ['tɪmbɝz] [kriːkɪŋ] .
and **yards** **,** **masts** **and** **timbers** **creaking** **.**
和 码 , 桅杆 和 木材 嘎吱作响 .

桅杆、横梁和木材发出嘎吱声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði][bɑːks] .
THE **BOX** **.**
这 盒子 .

盒子。

['æftər] [kə'mitiŋ] [ðɪs] [dɑːrk] [diːd] , [brænd] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlwərks] ,
After **committing** **this** **dark** **deed** **,** **Brand** **,** **crouching** **in** **the** **shadow** **of** **the** **bulwarks** **,**
后 提交 这 黑暗的 契据 , 品牌 , 蹲伏 在 这 阴影 的 这 堡垒 ,

犯下这桩罪恶行径后，布兰德蜷缩在堡垒的阴影里，

['weɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [splæʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
waited **to** **make** **sure** **that** **the** **splash** **had** **not** **been** **heard** **by** **any** **other** **than**
等待 到 制作 当然 那 这 溅 有 不是 到过 听到 经过 任何 其他 比
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他等了一会儿，确认除了自己以外没有人听到水花声。

[ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
Assured **of** **this** **in** **a** **few** **moments** **,**
保证 的 这 在 一个 很少 时刻 ,

片刻之后便可确信这一点。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['ɑːfɪsər] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['kɔːʃəsli]

the	third	officer	crawled	back	to	the	companionway	and	descended	as	cautiously
这	第三	官	爬行	后退	到	这	舷梯	和	下降	作为	谨慎地

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

as	he	had	come	.
作为	他	有	来	.

三号军官爬回舷梯，像来时一样小心翼翼地走了下去。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [mæntənz] [dɔːr] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz]

Entering	the	state	room	,	he	made	his	way	to	Manton's	door	,	determined	as
进入	这	状态	房间	,	他	制成	他的	方式	到	曼顿的	门	,	决定	作为

[suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

soon	as	possible	,
很快	作为	可能的	,

他走进国事厅，径直走向曼顿的房门，决心尽快行动。

[tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] .

to	possess	himself	of	the	treasure	.
到	具有	他自己	的	这	宝藏	.

他要独占这笔宝藏。

[prəʊ'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['skelɪt(ə)n] [kiːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Procuring	a	bunch	of	skeleton	keys	,	which	he	always	carried	with	him	,
采购	一个	束	的	骨骼	钥匙	,	哪个	他	总是	携带	和	他	,

他弄到了一堆万能钥匙，一直随身携带。

[hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	endeavored	to	unlock	the	door	.
他	努力	到	开锁	这	门	.

他试图打开门。

[veɪn] [ðə; ði] ['efərt] ; [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːz] [wʊd] ['ænsər] .

Vain	the	effort	;	not	one	of	the	keys	would	answer	.
徒劳	这	努力	;	不是	一	的	这	钥匙	会	回答	.

徒劳无功；没有一把钥匙能打开。

[ðə; ði] ['ræskl] [ðen] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ,

The	rascal	then	drew	forth	his	penknife	,
这	恶棍	然后	画	前进	他的	小刀	,

那恶棍随即掏出了他的小刀，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [kən'traɪvd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [lɑːk] .

and	with	some	trouble	contrived	at	last	to	pick	the	lock	.
和	和	一些	麻烦	人为的	在	最后的	到	挑选	这	锁	.

费了好大劲，终于撬开了锁。

['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃest] ,

Entering	and	carefully	shutting	the	door	,	he	advanced	to	the	chest	,
进入	和	小心	关闭	这	门	,	他	先进的	到	这	胸部	,

他走进去，小心地关上门，然后走向箱子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	he	soon	opened	with	the	key	belonging	to	it	,
哪个	他	很快	打开	和	这	钥匙	属于	到	它	,

他很快用钥匙打开了它。

[faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθ] ['mæntən] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] .

found	hanging	up	near	the	head	of	the	berth	Manton	had	occupied	.
成立	绞刑	向上	靠近	这	头	的	这	泊位	曼顿	有	占领	.

在曼顿曾居住的铺位头部附近发现了一具悬挂的尸体。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði][bɑːks] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːd] ,

He	drew	forth	the	box	,	his	eyes	snapping	with	greed	,
他	画	前进	这	盒子	,	他的	眼睛	啪啪	和	贪婪	,

他拿出盒子，眼神中充满了贪婪。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['kɑːntents] .

his	fingers	itching	to	handle	the	glittering	contents	.
他的	手指	瘙痒	到	处理	这	闪闪发光	内容	.

他的手指痒痒的，恨不得立刻触摸那些闪闪发光的东西。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['hevi] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] ['ræðər] [lɑːrdʒ] ,

The	box	was	heavy	,	being	made	of	iron	and	rather	large	,
这	盒子	曾是	重的	,	存在	制成	的	铁	和	相当	大的	,

这个箱子很重，因为它是铁制的，而且个头也相当大。

['meʒərɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [bredθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] .

measuring	about	a	foot	in	breadth	and	length	.
测量	关于	一个	脚	在	宽度	和	长度	.

尺寸约为一英尺宽和一英尺长。

[æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [grɪn] [krɔːst] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli]

An	exultant	grin	crossed	the	man's	face	,	giving	to	it	an	expression	perfectly
一个	眉飞色舞	咧嘴笑	交叉	这	男人的	脸	,	给予	到	它	一个	表达	完美

['hɪdiəs] , [æz; əz] ,

hideous	,	as	,
可怕	,	作为	,

男人脸上露出得意洋洋的笑容，使他的表情变得极其丑陋，因为：

['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

carefully	closing	the	chest	and	locking	it	,
小心	结束	这	胸部	和	锁定	它	,

小心地关上箱子并锁好。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒər] [bɑːks] .

he	made	his	way	back	to	his	own	apartment	with	the	treasure	box	.
他	制成	他的	方式	后退	到	他的	自己的	公寓	和	这	宝藏	盒子	.

他带着宝箱回到了自己的公寓。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði][bɑːks] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz]

Arrived	there	,	he	held	the	box	up	before	him	,	and	examined	it	on	all	sides
到达的	那里	,	他	握住	这	盒子	向上	前	他	,	和	检查	它	在	全部	侧面

,

,

,

到达目的地后，他举起盒子，从各个角度仔细查看了一遍。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

but	could	discover	no	way	to	open	it	.
但	可以	发现	不	方式	到	打开	它	.

但始终找不到打开它的方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

" [eɪ] , [eɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Ay	,	ay	,	"	he	muttered	,	"	I	see	how	it	is	.
"	哎	,	哎	,	"	他	低声说道	,	"	我	看	如何	它	是	.

“哎，哎，”他嘟囔着，“我明白了。”

[ðə; ði][bɑːks][hæz; həz][ə; eɪ]['siːkrət] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][get][æt; ət]

The	box	has	a	secret	spring	,	which	I	must	find	before	I	can	get	at
这	盒子	有	一个	秘密	春天	,	哪个	我	必须	寻找	前	我	能	得到	在

[ðə; ði] ['treʒər] .

the	treasure	.
这	宝藏	.

盒子里藏着一个秘密弹簧，我必须找到它才能拿到宝藏。

[ə; eɪ] ['blæstɪd] [faɪn] [wei] [ʌv; əv]['sævɪn] - ['mʌni] .

A	blasted	fine	way	of	savin	'	money	.
一个	炸毁	美好的	方式	的	萨文	-	钱	.

真是个省钱的好办法。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['ʃaɪnərz] [ə'gen] ,

I'd	like	to	feast	my	eyes	upon	them	shiners	again	,
ID	喜欢	到	盛宴	我的	眼睛	之上	他们	闪光	再次	,

我想再好好看看那些黑眼圈。

[bʌt; bət] [ges] [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [haust] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː][soʊ] ,

but	guess	I'll	wait	until	I	get	housed	before	I	do	so	,
但	猜测	患病的	等待	直到	我	得到	房屋	前	我	做	所以	,

但我估计得等到找到住处之后才能这么做。

[æz; əz][wʌn] ['nevər] [noʊz] [huː] [biː; bi][ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['biːn] - [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]

as	one	never	knows	who	be	a	-	watchin	'	him	,	and	my	bein	'	discovered	a
作为	一	绝不	知道	WHO	是	一个	-	观看	-	他	,	和	我的	是	-	发现	一个

- [kaʊntɪŋ] [ðiːz] ['piːsɪz] ,

-	counting	these	pieces	,
-	计数	这些	件	,

谁也不知道谁在监视他，而我却被发现正在清点这些碎片。

[maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] ['kwestʃənɪŋ] .

might	lead	to	unpleasant	questioning	.
可能	带领	到	令人不快的	提问	.

可能会导致令人不快的质问。

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃest] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['æftər] ['lɑːkɪŋ]

"	He	deposited	the	box	in	his	own	chest	,	upon	which	he	sat	down	,	after	locking
"	他	已存	这	盒子	在	他的	自己的	胸部	,	之上	哪个	他	卫星	向下	,	后	锁定

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他把盒子放进自己的箱子里，然后坐了下来，并锁好箱子。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [wʌt] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

He	had	obtained	what	he	coveted	,	but	somehow	it	did	not	bring	him	the
他	有	获得	什么	他	令人垂涎的	,	但	不知何故	它	做过	不是	带来	他	这

[ɪk'spektɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

expected	satisfaction	.
预期的	满意	.

他得到了他梦寐以求的东西，但不知为何，这并没有给他带来预期的满足感。

[ðə; ði] ['gəːgliŋ] [kraɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mæntən] [kept] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrtn'æsəti]

The	gurgling	cry	of	Mr	.	Manton	kept	sounding	in	his	ears	with	a	pertinacity
这	淙淙	哭	的	先生	.	曼顿	保留	听起来	在	他的	耳朵	和	一个	坚韧

['truːli] [ə'pɔːlɪŋ] !

truly	appalling	!
真的	令人震惊	!

曼顿先生的咕噜声不断在他耳边回响，其执拗程度令人毛骨悚然！

[ðə; ði] [wɪrd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , ['ɔːlsoʊ] ['hɔːntɪd]

The	weird	eyes	of	the	man	,	gleaming	and	rolling	in	his	head	,	also	haunted
这	诡异的	眼睛	的	这	男人	,	闪闪发光	和	滚动	在	他的	头	,	还	闹鬼的

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [maɪnd] !

the	fellow's	mind	!
这	同伴们	头脑	!

那男人的怪异眼睛在他眼眶里闪闪发光、转动不定，也让那家伙魂牵梦萦！

[hiː; hi][roʊz] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] — [ðen] [roʊz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn]

He	rose	,	sat	down	again	—	then	rose	a	second	time	,	and	threw	himself	upon
他	玫瑰	,	卫星	向下	再次	—	然后	玫瑰	一个	第二	时间	,	和	扔	他自己	之上

[hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

his	berth	,
他的	泊位	,

他起身，又坐下——然后第二次起身，扑倒在自己的铺位上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

trying	to	sleep	.
尝试	到	睡觉	.

试图入睡。

['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [driːmd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [draʊnd]

After	awhile	he	fell	into	a	feverish	slumber	,	and	dreamed	he	saw	the	drowned
后	一会儿	他	跌倒	进入	一个	发烧	睡眠	,	和	梦见	他	锯	这	溺水

['vɪktɪm] [kʌm] [ʌp] ,

victim	come	up	,
受害者	来	向上	,

过了一会儿，他高烧昏睡过去，梦见自己看到溺水者浮了上来。

['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] , [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [her] ['drɪpɪŋ] , ['hæŋɪŋ]

looking	white	and	cadaverous	,	with	clothes	and	hair	dripping	,	hanging
寻找	白色的	和	尸体的	,	和	衣服	和	头发	滴落	,	绞刑

[sə'spendɪd] [raɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] !

suspended	right	over	his	head	!
暂停	正确的	超过	他的	头	!

他脸色苍白，像一具尸体，衣服和头发都湿漉漉的，悬在头顶上方！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃriːk] , [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [weɪkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

In	his	terror	he	uttered	a	hoarse	shriek	,	which	not	only	waked	him	,	but	also
在	他的	恐怖	他	说出	一个	嘶哑	尖叫	,	哪个	不是	仅有的	醒来	他	,	但	还

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	captain	,
这	队长	,

他惊恐万分，发出了一声嘶哑的尖叫，这不仅惊醒了他自己，也惊醒了船长。

[huː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] :

who	came	rushing	to	his	door	,	asking	him	what	was	the	matter	:
WHO	来了	匆忙	到	他的	门	,	问	他	什么	曾是	这	事情	:

有人急忙跑到他家门口，问他出了什么事：

" ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] ['naɪtmer] [aɪ] [spoʊz] ! " ['ænsər] [brænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .

"	Nothing	—	a	nightmare	I	s'pose	!	"	answered	Brand	,	with	a	forced	laugh	.
"	没有什么	—	一个	恶梦	我	假设	!	"	回答	品牌	,	和	一个	强制	笑	.

“没什么——大概是场噩梦吧！”布兰德强颜欢笑地回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sætɪsfaɪd] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] .

The	captain	,	satisfied	,	returned	to	his	berth	and	slept	again	.
这	队长	,	使满意	,	返回	到	他的	泊位	和	睡着了	再次	.

船长满意地回到自己的铺位上，又睡着了。

[brænd] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

Brand	,	however	,	could	not	sleep	.
品牌	,	然而	,	可以	不是	睡觉	.

然而，布兰德却辗转难眠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃʌdər] , [hiː; hi]

He	was	on	deck	before	morning	,	when	,	with	an	involuntary	shudder	,	he
他	曾是	在	甲板	前	早晨	,	什么时候	,	和	一个	非自愿	不寒而栗	,	他

[glɑːnst] [ə'stɜːrn] ,

glanced	astern	,
瞥了一眼	倒车	,

清晨之前，他已在甲板上，突然不由自主地打了个寒颤，向船尾望去。

[θruː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ræk] [ænd; ənd] [skʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

through	the	flying	rack	and	scud	of	a	gale	which	was	rising	.
通过	这	飞行	架子	和	飞毛腿	的	一个	大风	哪个	曾是	上升	.

穿过越来越猛烈的狂风中飞驰的巨浪。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [ðen] [bɪ'held] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] — [ə; eɪ] [red] , ['lʊrɪd] [gler] ,

Far	in	the	distance	he	then	beheld	a	bright	light	—	a	red	,	lurid	glare	,
远的	在	这	距离	他	然后	观看	一个	明亮的	光	—	一个	红色的	,	骇人的	强光	,

他远远地看到一道强光——一道鲜红、刺眼的强光，

[ə'pærəntli] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

apparently	shooting	up	from	the	sea	.
显然	射击	向上	从	这	海	.

仿佛从海里冲上来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [bəːnd] ,

It	was	a	volcano	,	which	for	years	had	not	burned	,
它	曾是	一个	火山	,	哪个	为了	年	有	不是	烧伤	,

那是一座火山，多年来一直没有燃烧过。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'freʃ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['aɪləndz] .

but	was	breaking	out	afresh	on	one	of	the	Esmedura	Islands	.
但	曾是	打破	出去	重新	在	一	的	这	-	岛屿	.

但在埃斯梅杜拉群岛的某个岛屿上，疫情再次爆发。

[brænd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn]['faɪər] .

Brand	thought	it	was	a	ship	on	fire	.
品牌	想法	它	曾是	一个	船	在	火	.

布兰德以为那是一艘着火的船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [wiːd] ['betər] [vɪr] [raʊnd] , [ðen] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

"	We'd	better	veer	round	,	then	,	"	remarked	the	officer	of	the	watch	.
"	我们会	更好的	转向	圆形的	,	然后	,	"	评论	这	官	的	这	手表	.

“那我们最好绕道而行，”值班军官说道。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [brænd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	Brand	exclaimed	,	involuntarily	.
"	品牌	惊呼	,	不由自主	.

“布兰德不由自主地惊呼道。”

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [mæntənz] [ded] ['bɑːdi] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	vision	of	Manton's	dead	body	,	which	might	be	discovered	floating	upon	the
这	想象	的	曼顿的	死的	身体	,	哪个	可能	是	发现	漂浮的	之上	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

曼顿的尸体可能被发现漂浮在水面上，这种景象令人遐想。

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

rose	before	his	mind	.
玫瑰	前	他的	头脑	.

在他脑海中浮现。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [wen] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] -

The	second	officer	informed	the	captain	about	the	light	,	when	,	using	his	night	-
这	第二	官	知情的	这	队长	关于	这	光	,	什么时候	,	使用	他的	夜晚	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

二副用夜视镜观察光线后，将此事告知了船长。

[ðə; ði] ['skɪpər] [suːn] [æsə'teind] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

the	skipper	soon	ascertained	and	explained	the	cause	of	the	fire	.
这	船长	很快	已确定	和	解释	这	原因	的	这	火	.

船长很快查明并解释了起火原因。

[brænd] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Brand	breathed	a	sigh	of	relief	.
品牌	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

布兰德松了一口气。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , ['mæntən][wʌz; wəz] [mɪst] [æt; ət] ['brekfəst] .

When	morning	came	,	Manton	was	missed	at	breakfast	.
什么时候	早晨	来了	,	曼顿	曾是	错过	在	早餐	.

早晨，早餐时发现曼顿不见了。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pʌŋktʃuəl] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

Having	always	found	him	punctual	,	the	captain	was	alarmed	.
拥有	总是	成立	他	准时	,	这	队长	曾是	惊慌	.

船长一直觉得他很守时，所以这次的举动让他感到很惊讶。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd]

He	went	to	the	room	and	opened	the	door	when	no	answer	was	returned
他	去	到	这	房间	和	打开	这	门	什么时候	不	回答	曾是	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,

to	his	summons	,
到	他的	传票	,

他走到房间门口，打开门，却无人应答。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['mɪsɪŋ] .

to	find	the	old	man	missing	.
到	寻找	这	老的	男人	丢失的	.

找到失踪的老人。

[sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][veɪn] — [brænd] [ə'pærəntli] [ðə; ði][moʊst] ['zeləs] [ʌv; əv][ɔːl]

Search	was	made	—	of	course	in	vain	—	Brand	apparently	the	most	zealous	of	all
搜索	曾是	制成	—	的	课程	在	徒劳	—	品牌	显然	这	最多	热心	的	全部

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌn] .

in	his	efforts	to	find	the	missing	one	.
在	他的	努力	到	寻找	这	丢失的	一	.

人们展开了搜寻——当然，最终一无所获——布兰德显然是所有人中最热心的，他竭尽全力寻找失踪者。

" ['hiːz] [gɔːn] , ['ʃɪpˌmeɪts] , [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['niːðər] [wiːpɪn] - [nɔːr] ['weɪlɪŋ] , " [sed]
" He's gone , shipmates , it's my opinion , where's neither weepin ' nor whaling , " said
" 他是 已消失 , 船友 , 它是 我的 观点 , 在哪里? 两者都不 哭泣 - 也不 捕鲸 , " 说
[ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][brænd] ,
a voice behind Brand ,
一个 嗓音 在后面 品牌 ,

“他走了，伙计们，依我看，那里既没有哭泣也没有捕鲸，”布兰德身后传来一个声音。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .
while he was looking in the hold .
尽管 他 曾是 寻找 在 这 抓住 .

当时他正在货舱里查看。

[ðə; ði][θɜːrd] ['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][tɑːm] [tɜːrk] , [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][tɑːr] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs]
The third officer turned to behold Tom Turk , a queer old tar , with enormous
这 第三 官 转向 到 看哪 汤姆 土耳其人 , 一个 酷儿 老的 焦油 , 和 巨大的
[hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,
head and body ,
头 和 身体 ,

第三名军官转过身，看到了汤姆·特克，一个古怪的老水手，头和身体都非常巨大。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [θɪk] [legz] .
and short , thick legs .
和 短的 , 厚的 腿 .

还有短而粗的腿。

[brænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kiːnli] .
Brand looked at him , keenly .
品牌 看起来 在 他 , 敏锐地 .

布兰德目光锐利地看着他。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['ʃɑːrpli] .
" What did you say ? " he inquired , sharply .
" 什么 做过 你 说 ? " 他 询问 , 尖锐地 .

“你说什么？”他厉声问道。

" [its] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [tɜːrk] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] :
" It's plain English , ain't it ? " said Turk , rolling his quid round and round :
" 它是 清楚的 英语 , 不是 它 ? " 说 土耳其人 , 滚动 他的 英镑 圆形的 和 圆形的 :

“这不是很浅显易懂的英语吗？”特克一边说着，一边把手里的英镑硬币转来转去。

" [ðeəz; ðəz] ['niːðər] [wiːpɪn] [nɔːr] - - [ɪn] ['tʌðər] [lænd] .
" there's neither weepin nor whalin ' in t'other land .
" 有 两者都不 哭泣 也不 - - 在 另一个 土地 .

“在另一个世界，既没有哭泣也没有捕鲸。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪn] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][oʊ] - [tʃæp] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] ,
The old man to my thinkin ' , was a good sort o ' chap what has gone ,
这 老的 男人 到 我的 思考 - , 曾是 一个 好的 种类 o - 小伙子 什么 有 已消失 ,

依我看来，那位老人是个好人，可惜他已经去世了。

[sɜːr] , [wer] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [wɪl] [goʊ] , [sɜːr] , ['siːɪn] - [æz; əz] [wiːv] ['aʊər; ɑːr][bæd]
sir , where p'raps neither you nor I will go , sir , seein ' as we've our bad p'ints
先生 , 在哪里 或许 两者都不 你 也不 我 将要 去 , 先生 , 看到 - 作为 我们已经 我们的 坏的 点
!
!
!

先生，或许你我都去不了那里，先生，因为我们都有不好的品相！

" [brænd] [aɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] ['stedəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

"	Brand	eyed	the	speaker	steadily	,	and	was	satisfied	that	he	knew	nothing	of
"	品牌	眼睛	这	扬声器	稳步	,	和	曾是	使满意	那	他	知道	没有什么	的

[ðə; ði][dɑːrk] [diːd] [kə'mɪtɪd] .

the	dark	deed	committed	.
这	黑暗的	契据	坚定的	.

布兰德目光坚定地注视着说话者，确信他对所犯下的罪行一无所知。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Meantime	the	search	was	continued	,	until	it	was	concluded	that	the	old	man	,
与此同时	这	搜索	曾是	持续	,	直到	它	曾是	结束	那	这	老的	男人	,

与此同时，搜寻工作仍在继续，直到最终确定这名老人……

[huːz] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [ʌp][æt; ət] [eɪt] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] .

whose	habit	of	rousing	up	at	eight	was	well	known	,	had	fallen	overboard	.
谁	习惯	的	振奋人心的	向上	在	八	曾是	出色地	已知	,	有	倒下	落水	.

众所周知，他每天早上八点就起床，结果不慎落水。

['sevrəl] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði]['ves(ə)l] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] .

Several	months	later	the	vessel	arrived	at	New	York	Harbor	.
一些	几个月	之后	这	血管	到达的	在	新的	约克	港口	.

几个月后，这艘船抵达纽约港。

['skersli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['æŋkər] [wen] [ə; eɪ][boʊt] [kən'teɪnɪŋ] , [bɪ'saɪdz]

Scarcely	was	she	anchored	when	a	boat	containing	,	besides
几乎	曾是	她	锚定	什么时候	一个	船	包含	,	除了

她刚抛锚不久，就有一艘船，船上除了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] ['rəʊəz] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz] [siːn] ['pʊlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

the	rowers	,	a	female	and	a	young	man	,	was	seen	pulling	towards	her	.
这	划船者	,	一个	女性	和	一个	年轻的	男人	,	曾是	已见	拉	向	她	.

有人看到两名划船者，一女一男，正向她划水。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [suːn] [əˌbɔːŋ'saɪd] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,

The	boat	was	soon	alongside	,	when	the	young	man	—	a	tall	,	fine	looking	fellow	,
这	船	曾是	很快	旁边	,	什么时候	这	年轻的	男人	—	一个	高的	,	美好的	寻找	同伴	,

船很快靠岸，这时，那个年轻人——一个身材高大、相貌英俊的小伙子——

[spræŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

sprang	out	to	assist	the	lady	at	up	the	gangway	.
弹簧	出去	到	协助	这	女士	在	向上	这	舷梯	.

他跳出来帮助那位女士走上舷梯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] ['floʊɪŋ] [ɪn] [kəːlz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

She	was	a	beautiful	girl	,	with	brown	hair	flowing	in	curls	over	her	shoulders	,
她	曾是	一个	美丽的	女孩	,	和	棕色的	头发	流动	在	卷发	超过	她	肩膀	,

她是个漂亮的女孩，棕色的卷发披散在肩上。

[ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] - ['tɪntɪd] [skɪn] , [lɑːrdʒ] , [ɪn'telɪdʒənt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm] [fʊl] ['raʊndɪd]

a	white	rose	-	tinted	skin	,	large	,	intelligent	blue	eyes	and	a	form	full	rounded
一个	白色的	玫瑰	-	有色	皮肤	,	大的	,	聪明的	蓝色的	眼睛	和	一个	形式	满的	圆润

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

白皙如玫瑰的肌肤，明亮动人的蓝色大眼睛，以及圆润优美的身形。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dek] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['i:gərli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

The	moment	she	reached	the	deck	,	she	glanced	eagerly	round	her	.
这	片刻	她	达到	这	甲板	,	她	瞥了一眼	急切地	圆形的	她	.

她一到甲板上，就迫不及待地环顾四周。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['mæntən] , [maɪ]['fɑ:ðər] , [sɜ:r] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

Where	is	Mr	.	Manton	,	my	father	,	sir	?	"	she	said	,	addressing	the	captain	.
在哪里	是	先生	.	曼顿	,	我的	父亲	,	先生	?	"	她	说	,	解决	这	队长	.

“曼顿先生，我的父亲，在哪里，先生？”她问船长。

[ðə; ði] ['lætɚz] ['kaʊntənəns] [fel] ; [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

The	latter's	countenance	fell	;	in	a	few	words	he	explained	.
这	后者的	面容	跌倒	;	在	一个	很少	字	他	解释	.

后者脸色沉了下来；他简短地解释道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

It	was	a	terrible	shock	to	the	girl	.
它	曾是	一个	糟糕的	震惊	到	这	女孩	.

这对女孩来说是一个巨大的打击。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] [ʃi:; ʃi] ['stægərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt]

Pale	as	death	she	staggered	,	and	would	have	fallen	but	for	the	support
苍白	作为	死亡	她	交错	,	和	会	有	倒下	但	为了	这	支持

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm] .

of	her	companion's	arm	.
的	她	同伴的	手臂	.

她脸色苍白如死，踉跄着，若非同伴的手臂扶住，她早已跌倒在地。

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stænd] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [in'kwaiəd] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

When	she	could	stand	alone	,	he	inquired	all	the	particulars	of	the	captain	,
什么时候	她	可以	站立	独自的	,	他	询问	全部	这	细节	的	这	队长	,

当她能够独自站立时，他详细询问了船长的所有情况。

[hu:] ['prɑ:mptli] [geɪv] [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

who	promptly	gave	what	information	he	could	.
WHO	及时	给予	什么	信息	他	可以	.

他立即提供了他所能获得的信息。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

"	Are	you	certain	he	was	lost	?	"	inquired	the	young	man	;
"	是	你	肯定	他	曾是	丢失的	?	"	询问	这	年轻的	男人	;

“你确定他迷路了吗？”年轻人问道；

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ? "

"	was	there	no	way	in	which	he	might	have	saved	himself	?	"
"	曾是	那里	不	方式	在	哪个	他	可能	有	已保存	他自己	?	"

难道他就没有办法自救吗?

" [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	fear	not	,	"	was	the	reply	.
"	我	害怕	不是	,	"	曾是	这	回复	.

“我不担心，”对方回答道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm][lænd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] . "

"	We	must	have	been	two	miles	from	land	at	the	time	.	"
"	我们	必须	有	到过	二	英里	从	土地	在	这	时间	.	"

“当时我们离陆地应该有两英里远。”

" ['pɑːpə][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmər] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	Papa	was	an	excellent	swimmer	,	"	faltered	the	young	girl	.
"	爸爸	曾是	一个	出色的	游泳运动员	,	"	犹豫不决	这	年轻的	女孩	.

“爸爸游泳很棒，”小女孩结结巴巴地说。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd] .

"	He	might	have	reached	the	land	.
"	他	可能	有	达到	这	土地	.

他可能已经到达了目的地。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [haʊ'evər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	The	captain	,	however	,	shook	his	head	,	saying	he	felt	quite	certain	that	his
"	这	队长	,	然而	,	摇晃	他的	头	,	说	他	毛毡	相当	肯定	那	他的

['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz][nɑːt] [seɪvd] .

passenger	was	not	saved	.
乘客	曾是	不是	已保存	.

“然而，船长摇了摇头，说他非常肯定他的乘客没有得救。

['fɜːrðər] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsəndʒɚz] [tʃest] ,

Further	remarks	were	exchanged	,	when	the	captain	added	that	the	passenger's	chest	,
更远	评论	是	交换	,	什么时候	这	队长	额外	那	这	乘客的	胸部	,

[ˌʌnmə'lestɪd] ,

unmolested	,
未受干扰	,

双方进一步交谈后，机长补充说，乘客的胸部未受侵犯。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] .

was	in	the	cabin	as	it	had	been	left	.
曾是	在	这	舱	作为	它	有	到过	左边	.

小屋里的一切和离开时一样。

[æt; ət] [ðɪs] , [brænd] , [huː] [stʊd] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] , [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [felt] [ʌn'iːzi] .

At	this	,	Brand	,	who	stood	not	far	off	,	turned	aside	his	head	and	felt	uneasy	.
在	这	,	品牌	,	WHO	站立	不是	远的	离开	,	转向	旁边	他的	头	和	毛毡	不安	.

这时，站在不远处的布兰德侧过头，感到不安。

[wʌt] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] ['mæntən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

What	more	probable	than	that	Manton	had	written	to	his	daughter	,
什么	更多的	可能	比	那	曼顿	有	书面	到	他的	女儿	,

还有什么比曼顿写信给他女儿的可能性更大的呢?

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

telling	her	about	the	box	with	him	.
讲述	她	关于	这	盒子	和	他	.

告诉她关于他和那个盒子的事。

[dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

Just	where	he	kept	it	,	and	how	much	it	contained	.
只是	在哪里	他	保留	它	,	和	如何	很多	它	包含	.

他究竟把它放在哪里，以及里面装了多少。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt]

If	that	were	so	,	however	,	it	was	evident	that	at	present
如果	那	是	所以	,	然而	,	它	曾是	明显	那	在	展示

然而，如果情况真是如此，那么很明显，目前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði][gɜːrl] [felt] [æt; ət][ðə; ði]

all	considerations	were	drowned	in	the	grief	and	excitement	the	girl	felt	at	the
全部	考虑因素	是	溺水	在	这	悲伤	和	激动	这	女孩	毛毡	在	这

['sʌd(ə)n] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɛrənts] [lɔːs] .

sudden	news	of	her	parent's	loss	.
突然	消息	的	她	父母	损失	.

得知父母突然离世的消息，女孩悲痛欲绝，激动万分，其他一切都被抛诸脑后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɜːr; hər]

With	a	mute	but	expressive	look	,	she	turned	towards	the	young	man	,	her
和	一个	沉默的	但	富有表现力的	看	,	她	转向	向	这	年轻的	男人	,	她

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

她面无表情却意味深长地转向了她的同伴——那个年轻人。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [helpt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

who	at	once	helped	her	down	the	gangway	,
WHO	在	一次	帮助	她	向下	这	舷梯	,

他立即扶她走下舷梯，

['telɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃest] [wʊd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .

telling	the	captain	that	the	chest	would	be	sent	for	.
讲述	这	队长	那	这	胸部	会	是	发送	为了	.

告诉船长会派人去取箱子。

" [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ! " [θɔːt] [brænd] ; " [aɪ][mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [krɑːft][æz; əz] [suːn]

"	Good	riddance	!	"	thought	Brand	;	"	I	must	get	away	from	this	craft	as	soon
"	好的	摆脱	!	"	想法	品牌	;	"	我	必须	得到	离开	从	这	工艺	作为	很快

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

as	I	can	.
作为	我	能	.

“摆脱它真是太好了！”布兰德心想；“我必须尽快离开这个行业。”

" [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['græntɪd] .

"	Next	day	he	applied	for	his	discharge	,	which	the	captain	granted	.
"	下一个	天	他	应用	为了	他的	释放	,	哪个	这	队长	的确	.

“第二天他申请退伍，船长批准了他的申请。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [brænd][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['siːmənz] ['bɔːrdɪŋ]

An	hour	later	,	Brand	and	the	chest	were	lodged	at	a	seaman's	boarding
一个	小时	之后	,	品牌	和	这	胸部	是	已提交	在	一个	海员的	登机

[haʊs] [ɪn] — — [striːt] .

house	in	—	—	street	.
房子	在	—	—	街道	.

一小时后，布兰德和箱子被安置在——街的一家海员寄宿公寓里。

['kerfəli] ['lɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] ,

Carefully	locking	his	door	and	pulling	down	the	window	curtains	,
小心	锁定	他的	门	和	拉	向下	这	窗户	窗帘	,

他小心翼翼地锁上门，拉下窗帘。

[ðə; ði][θɜːrd] ['ɑːfɪsər] [druː] [ðə; ði]['aɪərn][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] .

the	third	officer	drew	the	iron	box	from	the	chest	.
这	第三	官	画	这	铁	盒子	从	这	胸部	.

第三名军官从箱子里取出了铁箱子。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] ,

After	a	long	search	he	found	the	secret	spring	,
后	一个	长的	搜索	他	成立	这	秘密	春天	,

经过长时间的寻找，他终于找到了那处秘密泉眼。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] [bræs] [neɪlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz]

which	proved	to	be	one	of	the	small	brass	nails	with	which	the	box	was
哪个	已证实	到	是	一	的	这	小的	黄铜	指甲	和	哪个	这	盒子	曾是

['stʌdɪd] .

studded	.
带钉的	.

事实证明，那是盒子上镶嵌的众多小黄铜钉中的一颗。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['griːdi] [ˌekspek'teɪʃn] , [hiː; hi] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði][lɪd] [fluː] ['oʊpən]

Trembling	with	greedy	expectation	,	he	pressed	against	it	,	when	the	lid	flew	open
发抖	和	贪婪的	期待	,	他	按下	反对	它	,	什么时候	这	盖	飞翔	打开

.

:
.

他满怀贪婪的期待，颤抖着用力按压，这时盖子猛地打开了。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Then	a	strange	cry	burst	from	his	lips	.
然后	一个	奇怪的	哭	爆裂	从	他的	嘴唇	.

然后，他突然发出了一声奇怪的叫声。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['empti] !

The	box	was	empty	!
这	盒子	曾是	空的	!

盒子是空的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [bɑːks] ,

For	several	moments	the	man	continued	staring	at	the	empty	box	,
为了	一些	时刻	这	男人	持续	凝视	在	这	空的	盒子	,

男人盯着空盒子看了好一会儿。

['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [dɪ'skʌvəri] .

wholly	unable	to	account	for	the	singular	discovery	.
完全	无法	到	帐户	为了	这	单数	发现	.

完全无法解释这一特殊发现。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['ruːməˌneɪtid] .

Then	he	sat	down	and	ruminated	.
然后	他	卫星	向下	和	反刍	.

然后他坐下来沉思。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] ,

No	living	soul	aboard	the	vessel	had	known	of	his	possessing	the	box	,
不	活的	灵魂	船上	这	血管	有	已知	的	他的	拥有	这	盒子	,

船上没有一个活着的人知道他拥有这个盒子。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stræktɪd]['æftər]

therefore	he	was	certain	that	the	money	could	not	have	been	extracted	after
所以	他	曾是	肯定	那	这	钱	可以	不是	有	到过	提取	后

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	obtained	it	.
他	获得	它	.

因此他确信，这笔钱在他获得之后不可能被取出来。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][bɑːks] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

The	only	inference	was	that	the	money	was	not	in	the	box	when	he	took	it
这	仅有的	推理	曾是	那	这	钱	曾是	不是	在	这	盒子	什么时候	他	采取	它

. : .

唯一的推断是，他拿走盒子的时候，钱不在盒子里。

[wer] [ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	then	was	it	?
在哪里	然后	曾是	它	?

那它当时在哪里?

['veɪnli] [ðə; ði][mæn] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [breɪnz] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][noʊ] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n] .

Vainly	the	man	puzzled	his	brains	:	he	could	arrive	at	no	definite	conclusion	.
徒劳地	这	男人	困惑	他的	大脑	:	他	可以	到达	在	不	定	结论	.

那人苦思冥想，却徒劳无功：他始终无法得出明确的结论。

[wiːks] [pæst] .

Weeks	passed	.
周	通过了	.

几周过去了。

[mæntənz] [tʃest] [mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Manton's	chest	must	by	this	time	,	have	been	received	and	opened	by	his
曼顿的	胸部	必须	经过	这	时间	,	有	到过	已收到	和	打开	经过	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

此时，曼顿的箱子肯定已经被他的女儿收到并打开了。

[brænd][hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz] ,

Brand	had	seen	several	of	the	ship's	officers	,
品牌	有	已见	一些	的	这	船的	警官	,

布兰德见过船上的几名军官，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mæntənz] ['dɔːtər] ['mɪsɪŋ]

but	it	was	evident	they	had	not	heard	of	Manton's	daughter	missing
但	它	曾是	明显	他们	有	不是	听到	的	曼顿的	女儿	丢失的

['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] .

anything	from	the	chest	.
任何事物	从	这	胸部	.

但很明显，他们并没有听说过曼顿的女儿从箱子里丢失了任何东西。

[brænd] , ['ðerfɔːr] , [briːðd] ['iːzi] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

Brand	,	therefore	,	breathed	easy	on	this	score	,	believing	that	,	after	all	,
品牌	,	所以	,	呼吸	简单的	在	这	分数	,	相信	那	,	后	全部	,

因此，布兰德在这件事上松了一口气，因为他相信，毕竟，

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːks] .

the	passenger	had	not	written	a	word	to	his	daughter	about	the	box	.
这	乘客	有	不是	书面	一个	单词	到	他的	女儿	关于	这	盒子	.

这位乘客没有给女儿写任何关于那个盒子的事。

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] , [baɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [brænd]

Two	weeks	later	,	by	recommendation	of	Captain	Roberts	,	who	had	found	Brand
二	周	之后	,	经过	推荐	的	队长	罗伯茨	,	WHO	有	成立	品牌

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['siːmən] ,

to	be	an	excellent	seaman	,
到	是	一个	出色的	水手	,

两周后，经罗伯茨船长的推荐（罗伯茨船长认为布兰德是一位优秀的航海员），

[ðə; ði] ['lætər] [əb'teɪnd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [kɔːld] [ðə; ði] ['kwɑːdrənt] , [baʊnd] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə]

the	latter	obtained	command	of	a	ship	called	the	Quadrant	,	bound	to	Australia
这	后者	获得	命令	的	一个	船	称为	这	象限	,	边界	到	澳大利亚

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .

and	the	East	Indies	.
和	这	东方	印第斯	.

后者获得了一艘名为"象限号"的船的指挥权，该船驶往澳大利亚和东印度群岛。

[waɪl] [brænd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]

While	Brand	was	preparing	his	vessel	for	sea	,	he	had	a	visit	from	the
尽管	品牌	曾是	准备	他的	血管	为了	海	,	他	有	一个	访问	从	这

['oʊnər] .

owner	.
所有者	.

当布兰德准备他的船出海时，船主来拜访了他。

" ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kruːz] [ə'waɪl] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [ɪn][ðə; ði]

"	Captain	,	"	said	the	latter	,	"	you	will	cruise	awhile	off	the	islands	,	in	the
"	队长	,	"	说	这	后者	,	"	你	将要	巡航	一会儿	离开	这	岛屿	,	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ,

neighborhood	of	Australia	,
邻里	的	澳大利亚	,

"船长，"后者说道，"您将在澳大利亚附近的岛屿附近巡航一段时间。"

[ænd; ənd]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['sɪdni] . "

and	visit	some	of	them	before	going	into	Sydney	.	"
和	访问	一些	的	他们	前	去	进入	悉尼	.	"

在去悉尼之前，先去参观其中一些地方。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [in'kwaiəd] [brænd] .

"	What	for	?	"	inquired	Brand	.
"	什么	为了	?	"	询问	品牌	.

"为什么？"布兰德问道。

[ðə; ði]['ɔːrdər][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [brɔːt] [ə'freʃ]

The	order	had	really	been	an	unpleasant	one	to	him	,	as	if	brought	afresh
这	命令	有	真的	到过	一个	令人不快的	一	到	他	,	作为	如果	带来	重新

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	his	imagination	,
到	他的	想像力	,

这道命令对他来说确实令人不快，仿佛又重新浮现在他的脑海中。

[ðə; ði] [draʊnd] ['bɑːdi]

the	drowned	body
这	溺水	身体

溺亡者的尸体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , ['mɪstər] . ['mæntən] , ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	his	victim	,	Mr	.	Manton	,	floating	about	on	the	water	.
的	他的	受害者	,	先生	.	曼顿	,	漂浮的	关于	在	这	水	.

他的受害者曼顿先生漂浮在水面上。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['oʊnər] , " [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæsɪndʒər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

"	Because	,	"	answered	the	owner	,	"	the	daughter	of	that	passenger	aboard	the
"	因为	,	"	回答	这	所有者	,	"	这	女儿	的	那	乘客	船上	这

['mækswel] , ['mɪstər] . ['mæntən] ,

Maxwell	,	Mr	.	Manton	,
麦克斯韦	,	先生	.	曼顿	,

“因为，”船主回答说，“麦克斯韦尔号上的那位乘客曼顿先生的女儿……”

['kænɑːt] [biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [lɔːst] .

cannot	be	persuaded	that	her	father	was	really	lost	.
不能	是	被说服	那	她	父亲	曾是	真的	丢失的	.

她始终无法相信她的父亲真的失踪了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] ; [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['aɪləndz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,

She	is	anxious	to	investigate	the	matter	;	to	search	all	the	islands	she	can	,
她	是	焦虑的	到	调查	这	事情	;	到	搜索	全部	这	岛屿	她	能	,

她急于调查此事；她要搜遍所有她能找到的岛屿。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] !

especially	that	one	upon	which	was	seen	the	volcano	!
尤其	那	一	之上	哪个	曾是	已见	这	火山	!

尤其是那座可以看到火山的山！

" [əb'dʒɛkʃənz] [roʊz][tuː; tə]['brændz] [waɪt] [lɪps] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʌtərəns] ,

"	Objections	rose	to	Brand's	white	lips	;	but	he	dared	not	give	them	utterance	,
"	反对意见	玫瑰	到	品牌的	白色的	嘴唇	;	但	他	敢于	不是	给	他们	发声	,

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

fearful	of	exciting	suspicion	.
可怕	的	激动人心	怀疑	.

“布兰德苍白的嘴唇上涌起反对的声音；但他不敢说出口，害怕引起怀疑。

" [ðə; ði]['leɪdi] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['oʊnər] , " [wɪl] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] —

"	The	lady	,	"	continued	the	owner	,	"	will	be	accompanied	by	a	young	man	—
"	这	女士	,	"	持续	这	所有者	,	"	将要	是	伴随	经过	一个	年轻的	男人	—

[hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ,

her	affianced	,
她	已订婚	,

“这位女士，”店主继续说道，“将由一位年轻男子陪同——她的未婚夫，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] , [frʌm; frəm] [huːm]

who	has	been	in	the	United	States	navy	,	and	is	a	good	sailor	,	from	whom
WHO	有	到过	在	这	团结的	各州	海军	,	和	是	一个	好的	水手	,	从	谁

,

,
,

他曾在美国海军服役，是一名优秀的水手，据他所说，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'raɪv] [ə'sɪstəns] .

in	case	of	emergency	,	you	may	derive	assistance	.
在	案件	的	紧急情况	,	你	可能	派生	协助	.

如遇紧急情况，您可以寻求帮助。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [klɑːks] ; [ə; eɪ] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] ,

He	is	one	of	my	clerks	;	a	worthy	young	man	,
他	是	一	的	我的	职员	;	一个	值得	年轻的	男人	,

他是我的一名职员，一位优秀的年轻人。

[huːm] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [triːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [duː] ['kɜːrtəsi] . "

whom	I	hope	you	will	treat	with	all	due	courtesy	.	"
谁	我	希望	你	将要	对待	和	全部到期的		礼貌	.	"

我希望你们能以应有的礼貌对待他。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [brænd] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	answered	Brand	,	who	could	be	pleasant	enough	when	he	chose	.
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	回答	品牌	,	WHO	可以	是	令人愉快的	足够的	什么时候	他	选择	.

“是，是，先生，”布兰德回答道，如果他愿意的话，他也可以很和蔼可亲。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['ʃɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kruː] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz][oʊld][tɑːm] [tɜːrk] .

Next	day	he	went	about	shipping	his	crew	,	among	whom	was	old	Tom	Turk	.
下一个	天	他	去	关于	船运	他的	全体人员	,	之中	谁	曾是	老的	汤姆	土耳其人	.

第二天，他开始安排船员上船，其中就包括老汤姆·特克。

[brænd] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] ['lætɚz] [skɪl] [ɪn] ['siːmənʃɪp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['riːz(ə)n]

Brand	admired	the	latter's	skill	in	seamanship	,	and	this	was	his	only	reason
品牌	钦佩	这	后者的	技能	在	航海术	,	和	这	曾是	他的	仅有的	原因

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

for	taking	him	,
为了	采取	他	,

布兰德欣赏后者高超的航海技术，这也是他带走他的唯一原因。

[æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .

as	in	every	other	respect	he	disliked	him	.
作为	在	每一个	其他	尊重	他	不喜欢	他	.

在其他所有方面，他也同样讨厌他。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ['redi] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , [gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] ,

The	vessel	ready	a	fortnight	later	,	got	under	weigh	,
这	血管	准备好	一个	两星期	之后	,	得到	在下面	称重	,

两周后，船只准备就绪，并进行了称重。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['plʌndʒɪŋ] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

and	was	soon	plunging	her	bows	into	the	dark	waters	of	the	Atlantic	.
和	曾是	很快	骤降	她	弓	进入	这	黑暗的	水	的	这	大西洋	.

很快，她便将船头扎进了大西洋的黑暗海水中。

[ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [dek] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['meri] ['mæntən] , [stʊd] ['hæri] ['grænvɪl] , [hɜːr; hər]

On	the	quarter	deck	,	by	the	side	of	Mary	Manton	,	stood	Harry	Granville	,	her
在	这	四分之一	甲板	,	经过	这	边	的	玛丽	曼顿	,	站立	哈里	格兰维尔	,	她

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

在后甲板上，玛丽·曼顿身旁站着她的情人哈里·格兰维尔。

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

endeavoring	to	cheer	her	spirits	,
努力	到	欢呼	她	烈酒	,

努力让她振作起来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [druːpt] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns]

which	had	drooped	ever	since	the	fearful	news	of	her	father's	disappearance
哪个	有	下垂	曾经	自从	这	可怕	消息	的	她	父亲的	消失

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mækswel] .

from	the	Maxwell	.
从	这	麦克斯韦	.

自从得知父亲从麦克斯韦尔号上失踪的可怕消息后，她的脸色就一直低垂着。

[brænd] , [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l] , [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lʌvəz] [ə'skæns] .

Brand	,	superintending	the	work	aboard	the	vessel	,	watched	the	lovers	askance	.
品牌	,	监督	这	工作	船上	这	血管	,	观看	这	恋人	斜视	.

布兰德负责监督船上的工作，他斜眼看着这对情侣。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] ['oʊvərbɔːrd] ,

The	presence	of	the	daughter	of	the	very	man	he	had	pushed	overboard	,
这	在场	的	这	女儿	的	这	非常	男人	他	有	推动	落水	,

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ʌn'iːzi] .

made	him	feel	uneasy	.
制成	他	感觉	不安	.

看到自己曾推下船的那个人的女儿在场，让他感到不安。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [greɪt] , ['ɜːrnɪst] [bluː] [aɪz] ,

Every	time	he	encountered	the	great	,	earnest	blue	eyes	,
每一个	时间	他	遭遇	这	伟大的	,	认真	蓝色的	眼睛	,

每当他遇到那双深邃、真挚的蓝眼睛时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

it	seemed	to	him	as	if	they	could	see	,	away	down	into	his	soul	,
它	似乎	到	他	作为	如果	他们	可以	看	,	离开	向下	进入	他的	灵魂	,

他觉得他们好像能看穿他的灵魂深处。

[ðə; ði][dɑːrk] ['siːkrət] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] !

the	dark	secret	he	intended	to	carry	with	him	to	his	grave	!
这	黑暗的	秘密	他	故意的	到	携带	和	他	到	他的	严重	!

他打算带进坟墓的黑暗秘密！

['feɪvərd] [baɪ] [fer] ['waɪndz][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

Favored	by	fair	winds	the	vessel	,
受青睐	经过	公平的	风	这	血管	,

顺风使船得以航行，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [wer] [ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

in	a	few	months	arrived	in	the	latitude	where	the	tragedy	had	taken	place	.
在	一个	很少	几个月	到达的	在	这	纬度	在哪里	这	悲剧	有	已采取	地方	.

几个月后，他到达了悲剧发生的纬度地区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" [hɪr] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [fel] ['oʊvərbɔːrd] ! " [sed] [brænd] , [ə'dresɪŋ] ['hæri] ['grɛnˌvɪl] ,

"	Here	is	where	the	passenger	fell	overboard	!	"	said	Brand	,	addressing	Harry	Grenville	,
"	这里	是	在哪里	这	乘客	跌倒	落水	!	"	说	品牌	,	解决	哈里	格伦维尔	,

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

one	evening	,
一	晚上	,

“乘客就是在这里落水的！”一天晚上，布兰德对哈里·格伦维尔说道。

[dʒʌst]['æftər] ['sʌndaʊn] .

just	after	sundown	.
只是	后	日落	.

日落刚过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [wens] [hiː; hi] [suːn] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ] ['meri] ,

The	young	man	went	into	the	cabin	,	whence	he	soon	reappeared	with	Mary	,
这	年轻的	男人	去	进入	这	舱	,	何处	他	很快	再次出现	和	玛丽	,

年轻人走进小木屋，不久后便带着玛丽出来了。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

whose	eyes	were	suffused	with	tears	,	while	she	gazed	earnestly	upon	the	water	,
谁	眼睛	是	弥漫	和	眼泪	,	尽管	她	凝视	切实	之上	这	水	,

她双眼噙满泪水，深情地凝视着水面。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənt] [ˌriːə'pɪr] .

as	if	there	hoping	to	see	the	form	of	her	parent	reappear	.
作为	如果	那里	希望	到	看	这	形式	的	她	父母	再现	.

仿佛在期盼着再次见到父母的身影。

[brænd] , ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtər] - [dek] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs]

Brand	,	walking	his	quarter	-	deck	,	kept	his	eyes	steadily	averted	from	her	face
品牌	,	步行	他的	四分之一	-	甲板	,	保留	他的	眼睛	稳步	避免了	从	她	脸

.

:

.

布兰德在甲板上踱步，目光始终不敢直视她的脸。

['grædʒuəli] ['dɑːrknəs] [stoʊl] [raʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [wen] , [fɑːr] [ə'hed] , [ə; eɪ] [braɪt] ,

Gradually	darkness	stole	round	the	vessel	,	when	,	far	ahead	,	a	bright	,
逐步地	黑暗	偷窃	圆形的	这	血管	,	什么时候	,	远的	前方	,	一个	明亮的	,

夜幕渐渐笼罩了整艘船，这时，在前方很远的地方，出现了一道明亮的光芒。

['lʊrɪd] [laɪt] [broʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] ['mæntən] .

lurid	light	broke	upon	the	vision	of	Mary	Manton	.
骇人的	光	打破	之上	这	想象	的	玛丽	曼顿	.

玛丽·曼顿眼前突然出现一道刺眼的光芒。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

"	she	inquired	of	her	lover	.
"	她	询问	的	她	情人	.

她向她的情人询问。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɑː'keɪnoʊ] .

He	informed	her	that	it	was	a	volcano	.
他	知情的	她	那	它	曾是	一个	火山	.

他告诉她那是一座火山。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [vɑː'kænɪk] ['aɪlənd] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] , " [sed] ['meri] .

"	Then	that	is	the	volcanic	island	where	we	are	to	search	,	"	said	Mary	.
"	然后	那	是	这	火山	岛	在哪里	我们	是	到	搜索	,	"	说	玛丽	.

“那么，那就是我们要寻找的火山岛，”玛丽说。

" [jes] , " ['ænsər] ['hæri] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] .

"	Yes	,	"	answered	Harry	,	"	but	you	must	not	hope	to	discover	anything	.
"	是的	,	"	回答	哈里	,	"	但	你	必须	不是	希望	到	发现	任何事物	.

“是的，”哈利回答说，“但你不要指望能发现任何东西。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hoʊp] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪlənd] .

From	this	point	no	man	could	hardly	hope	to	swim	to	that	island	.
从	这	观点	不	男人	可以	几乎	希望	到	游泳	到	那	岛	.

从这里几乎不可能有人游到那个岛上。

" ['meri] [said] ['hevɪli] .

"	Mary	sighed	heavily	.
"	玛丽	叹了口气	重度	.

玛丽重重地叹了口气。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] ['saɪdweɪz] .

At	the	same	moment	,	she	noticed	that	her	lover's	head	was	inclined	sideways	.
在	这	相同的	片刻	,	她	注意到	那	她	恋人的	头	曾是	倾斜	侧身	.

就在这时，她注意到爱人的头歪向一边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðen] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hʌmɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] , ['groʊɪŋ] ['laʊdər]

She	was	then	sensible	of	a	distant	humming	,	roaring	noise	,	growing	louder
她	曾是	然后	明智的	的	一个	遥远	哼唱	,	咆哮	噪音	,	生长	更大声

[ænd; ənd] ['laʊdər] !

and	louder	!
和	更大声	!

她随后感觉到远处传来嗡嗡的、轰鸣的声音，而且越来越响！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	It	is	the	volcano	,	is	it	not	?
"	它	是	这	火山	,	是	它	不是	?

“是火山，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['hæri] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

"	No	,	"	answered	Harry	,	"	it	is	a	storm	coming	up	.
"	不	,	"	回答	哈里	,	"	它	是	一个	风暴	未来	向上	.

“不，”哈利回答说，“暴风雨要来了。”

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] , [wɪtʃ] ,

"	He	sprang	to	the	companion	and	glanced	at	the	barometer	,	which	,
"	他	弹簧	到	这	伴侣	和	瞥了一眼	在	这	晴雨表	,	哪个	,

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

however	,	for	some	reason	,
然而	,	为了	一些	原因	,

他跳到同伴身边，瞥了一眼气压计，然而，不知何故，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

had	fallen	but	little	.
有	倒下	但	小的	.

跌幅不大。

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] , " [sed] ['hæri] .

"	The	instrument	must	be	out	of	repair	,	"	said	Harry	.
"	这	乐器	必须	是	出去	的	维修	,	"	说	哈里	.

“这台仪器肯定坏了，”哈里说。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [saɪd] ,

Then	he	stepped	to	the	captain's	side	,
然后	他	步	到	这	船长的	边	,

然后他走到船长身边，

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [wʌz; wəz]['ɪndʒərd]

and	questioned	him	when	he	was	informed	that	the	barometer	was	injured
和	被质问	他	什么时候	他	曾是	知情的	那	这	晴雨表	曾是	受伤

.

:
.

当他得知气压计损坏时，便对他进行了质问。

" [aɪ] [niːd] [noʊ] [sʌtʃ] [tɔɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [brænd] , " [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ][stɔːrm][ɪz][ə; eɪ] -

"	I	need	no	such	toy	,	"	continued	Brand	,	"	to	tell	me	when	a	storm	is	a	-
"	我	需要	不	这样的	玩具	,	"	持续	品牌	,	"	到	告诉	我	什么时候	一个	风暴	是	一个	-

['kʌmɪn] - [ʌp] !

comin	'	up	!
即将到来	-	向上	!

“我不需要这样的玩具，”布兰德继续说道，“来告诉我暴风雨何时来临！”

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [paɪp] [tuː] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] . "
I've heard the wind pipe too often for that . "
我已经 听到 这 风 管道 也 经常 为了 那 . "

我听过太多次气管异响了，所以不会再那样做了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] , ['prɪti] [suːn] , " [sed] ['hæri] — " [dəunt][juː; jʊ]
" We are going to have a hard blow , pretty soon , " said Harry — " don't you
" 我们 是 去 到 有 一个 难的 吹 , 漂亮的 很快 , " 说 哈里 — " 不 你
[hɪr] ?
hear ?
听到 ?

“我们很快就会遭受重创，”哈利说，“你没听到吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [ðæts] [ðə; ðɪ][vɑːl'keɪnoʊ] , ['jʌŋstər] ! " ['ænsər] [brænd] ['grʌfli] .
" That's the volcano , youngster ! " answered Brand gruffly .
" 那就是 这 火山 , 青少年 ! " 回答 品牌 粗声粗气地 .

“那是火山，小家伙！”布兰德粗声粗气地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] . "
" You are mistaken . "
" 你 是 错误 . "

“你弄错了。”

" [pɪrz] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['bɪznəs] ! "
" Peers I know my business ! "
" 同龄人 我 知道 我的 商业 ! "

“各位同行，我了解我的业务！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [geɪl] [wiː; wi] [hɪr] .
" I am sure it is the gale we hear .
" 我 是 当然 它 是 这 大风 我们 听到 .

“我确信我们听到的就是狂风声。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][seɪl] . "
You would do well to take in sail . "
你 会 做 出色地 到 拿 在 帆 . "

你最好去学学帆船。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪm]['mæstər] [ə'brɔːd] [maɪ] [oʊn] [krɑːft] , " [sed] [brænd] , ['sniriŋ] .
" I hope I'm master abroad my own craft , " said Brand , sneering .
" 我 希望 我是 掌握 国外 我的 自己的 工艺 , " 说 品牌 , 冷笑 .

“我希望我能精通自己的技艺，”布兰德冷笑着说。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊldɪst] ['siːmən] , " [sed] ['glɛnvɪl] ,
" We will leave it to some of your oldest seaman , " said Glenville ,
" 我们 将要 离开 它 到 一些 的 你的 最老 水手 , " 说 格伦维尔 ,

格伦维尔说：“我们会把这件事交给你们队里一些年纪最大的水手来做。”

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
wishing to avoid a quarrel , if possible .
祝 到 避免 一个 争吵 , 如果 可能的 .

希望尽可能避免争吵。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [tɑːz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tɜːrk] , [wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp] .
Several of the old tars , among them Turk , were called up .
一些 的 这 老的 焦油 , 之中 他们 土耳其人 , 是 称为 向上 .

一些老水手，包括一名土耳其人，被征召入伍。

[ðeɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['glɛnvɪl] .
They agreed with Glenville .
他们 同意 和 格伦维尔 .

他们同意格伦维尔的说法。

" [aɪv] [hɪd] [ðə; ði] ['rɔːrɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'kænɪk] , [bɪ'fɔːr] [naʊ] , " [sed] [tɜːrk] , " [wɪtʃ] , ['bɛgɪn] -
" I've heerd the roarin ' of a volcanic , before now , " said Turk , " which , beggin '
" 我已经 听见 这 咆哮 - 的 一个 火山 , 前 现在 , " 说 土耳其人 , " 哪个 , 开始 -
['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,
pardon , sir ,
赦免 , 先生 ,

“我以前也听过火山的轰鸣声，”特克说，“恕我直言，先生，

[ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [geɪl] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ʌp][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [θʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
is no more like a gale a - comin ' up than this is like the thump of a
是 不 更多的 喜欢 一个 大风 一个 - 即将到来 - 向上 比 这 是 喜欢 这 扑通 的 一个
['hænˌspaɪk] ,
handspike ,
手扣 ,

这就像一场即将到来的狂风，就像这就像手钉的重击一样。

" ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][kwɪd][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
" taking out his quid and throwing it violently to the deck .
" 采取 出去 他的 英镑 和 投掷 它 暴力 到 这 甲板 .

他掏出一英镑，猛地扔到甲板上。

[brænd] , [haʊ'evər] , ['skɪlf(ə)l] ['siːmən] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ,
Brand , however , skillful seaman though he was , refused to be convinced ,
品牌 , 然而 , 熟练 水手 尽管 他 曾是 , 拒绝 到 是 确信 ,

然而，尽管布兰德是一位技艺高超的水手，他却拒绝被说服。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'held] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['wɪndwərd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn]
until suddenly he beheld driving down upon him from windward , a long line
直到 突然 他 观看 驾驶 向下 之上 他 从 迎风 , 一个 长的 线
[ʌv; əv] [waɪt] ['wɔːtər] ,
of white water ,
的 白色的 水 ,

突然间，他看到一道长长的白色水流从迎风面向他袭来。

['ʃoʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
showing like a wall through the gloom .
显示 喜欢 一个 墙 通过 这 愁云 .

如同黑暗中的一堵墙。

[ðen] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ][ɔːl] [ə'bɔːrd] .
Then the unmistakable notes of the tempest were heard by all aboard .
然后 这 毋庸置疑 笔记 的 这 暴风雨 是 听到 经过 全部 船上 .

随后，船上所有人都听到了暴风雨那独特的声响。

" [goʊ] [bɪ'loʊ] , " [sed] ['hæri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] .
" Go below , " said Harry to his fair companion .
" 去 以下 , " 说 哈里 到 他的 公平的 伴侣 .

“下去吧，”哈利对他的漂亮女伴说。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] ['tremblɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
She obeyed trembling ; at the same moment , with a whis and a rush ,
她 服从 发抖 ; 在 这 相同的 片刻 , 和 一个 威斯 和 一个 匆忙 ,

她颤抖着服从了命令；就在同一时刻，伴随着一声轻响和一阵急促，

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['swiːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ves(ə)l] .
the storm was heard sweeping along towards the vessel .
这 风暴 曾是 听到 扫荡 沿着 向 这 血管 .

人们听到暴风雨正朝着船只席卷而来。

" [hændz] ! [baɪ] ['hæljərd] ! [kluː] [ʌp] ['evriθɪŋ] ['laɪvli] [ðer; ðər] !
" Hands ! by halliards ! clew up everything lively there !
" 手 ！经过 哈拉德 ！ 线索 向上 一切 热闹 那里 ！

“手！我的天哪！把那里所有热闹的东西都收拾干净！”

[maɪnd] [tæks] [ænd; ənd] [ʃiːts] , " [skriːmd] [brænd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mind tacks and sheets , " screamed Brand , in a voice like the scream of a
头脑 图钉 和 纸张 , " 尖叫 品牌 , 在 一个 嗓音 喜欢 这 尖叫 的 一个
[waɪld] [biːst] .
wild beast .
荒野 兽 .

“脑袋和床单，”布兰德尖叫道，声音如同野兽的嘶吼。

[tɑːp] - ['gælənt] [seɪlz] , ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] , ['fɔːrseɪl,'fɔːrsl][ænd; ənd]['meɪnseɪl,'meɪnsl][wɜːr; wər] [suːn] [kluːd] [ʌp] ,
Top - gallant sails , topsail , foresail and mainsail were soon clewed up ,
顶部 - 英勇 帆 , 顶帆 , 前帆 和 主帆 是 很快 明证 向上 ,

桅顶帆、顶帆、前帆和主帆很快就收起了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmənz] [fɔːrmz][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
and the seamen's forms were distinctly seen running up through the gloom .
和 这 海员的 表格 是 明显地 已见 跑步 向上 通过 这 愁云 .

昏暗中，清晰可见水手们的身影在向上奔跑。

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚！

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [jet] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jaːdz] , [ðə; ði] [stɔːrm] ,
While the poor fellows were yet upon the yards , the storm ,
尽管 这 贫穷的 伙伴们 是 然而 之上 这 码 , 这 风暴 ,

当这些可怜的家伙们还在院子里时，暴风雨就来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fjʊriz] , [strʌk] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [ʃɪp] .
with the din of a thousand furies , struck the devoted ship .
和 这 din 的 一个 千 复仇女神 , 击 这 奉献 船 .

伴随着千军万马般的怒吼，忠诚的战舰遭受重创。

[æt; ət][fɜːrst] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] , [seɪv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
At first nothing could be seen or heard , save the rush and the roar of the
在 第一的 没有什么 可以 是 已见 或者 听到 , 节省 这 匆忙 和 这 吼 的 这
['tempɪst] .
tempest .
暴风雨 .

起初什么也看不见，什么也听不见，只有暴风雨的呼啸声和咆哮声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [spreɪ] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] , ['flaɪɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
The spray shrouded the ship as in a white cloud , flying all round her ,
这 喷 被遮蔽的 这 船 作为 在 一个 白色的 云 , 飞行 全部 圆形的 她 ,

水花像一团白云一样笼罩着整艘船，在她周围飞舞。

['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðə; ði] [men] , [waɪl] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [kriːkɪŋ] ,
blinding and bewildering the men , while the roar of the sea , the creaking ,
失明 和 扑朔迷离 这 男人 , 尽管 这 吼 的 这 海 , 这 嘎吱作响 ,

令男人们目眩神迷，茫然不知所措，而海浪的咆哮声，嘎吱作响的声音，

['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ja:dz] [ænd; ənd] [mɑ:sts] , [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪmbɝz] ,

snapping	and	straining	of	yards	and	masts	,	the	creaking	of	the	timbers	,
啪啪	和	紧张	的	码	和	桅杆	,	这	嘎吱作响	的	这	木材	,

桅杆和横桁的断裂和拉扯声，木材的吱嘎声，

[ðə; ði] ['kænən] - [laɪk] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪlz] , ['slætɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	cannon	-	like	report	of	the	sails	,	slatting	all	over	the	vessel	,	with	the
这	大炮	-	喜欢	报告	的	这	帆	,	板条	全部	超过	这	血管	,	和	这

['wɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [roʊps] ,

whipping	about	of	ropes	,
鞭打	关于	的	绳索	,

船帆拍打在船上发出炮火般的轰鸣声，绳索也随之抽打起来。

[tæks] [ænd; ənd] [ʃi:ts] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['seɪlər] , [kɔ:t] [ˌʌnə'werz] [ɪn] [ə; eɪ]

tacks	and	sheets	,	created	a	din	such	as	only	the	sailor	,	caught	unawares	in	a
图钉	和	纸张	,	创建	一个	din	这样的	作为	仅有的	这	水手	,	捕捉	不知情	在	一个

[stɔ:rm] ,

storm	,
风暴	,

帆脚索和帆索的碰撞声，如同水手在暴风雨中猝不及防时发出的嘈杂声一般。

[kæn; kən] ['ri:əlaɪz] .

can	realize	.
能	意识到	.

可以实现。

['veɪnli] [brænd] , [kleɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [roʊp] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪznmæst] , [en'devəd] [tu:; tə] [meɪk]

Vainly	Brand	,	claining	to	a	rope	near	the	mizzenmast	,	endeavored	to	make
徒劳地	品牌	,	索赔	到	一个	绳索	靠近	这	后桅	,	努力	到	制作

[hɪm'self] [hɜ:rd] ;

himself	heard	;
他自己	听到	;

徒劳的布兰德抓住后桅附近的一根绳子，试图让自己的声音被听到；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] [ɪn] ['kɑ:ntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃri:k] [ænd; ənd]

his	voice	was	as	a	mere	whisper	in	contrast	with	the	shrieking	and
他的	嗓音	曾是	作为	一个	仅仅	耳语	在	对比	和	这	尖叫	和

['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] .

howling	of	the	storm	.
嚎叫	的	这	风暴	.

与暴风雨的呼啸和咆哮相比，他的声音简直就像耳语一样微弱。

['mi:nwaɪl] [fɑ:r] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [reɪl] ['berid] , [ðə; ði] [ʃɪp] [tɔ:r] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [mæd]

Meanwhile	far	down	,	with	her	rail	buried	,	the	ship	tore	away	through	the	mad
同时	远的	向下	,	和	她	轨	埋葬	,	这	船	撕裂	离开	通过	这	疯狂的

['wɔ:tərz] ,

waters	,
水	,

与此同时，在远处的激流中，船舷被海水淹没，那艘船正奋力冲向汹涌的海面。

[swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ,

swift	as	a	thunderbolt	,
迅速	作为	一个	霹雳	,

迅如闪电，

[pɪtʃɪŋ] ['mi:nwaɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [θru:] ['sevrəl] [men] [ɔ:f] [ðə; ði] [jɑ:rd] ['ɪntu:] [ðə; ði]

pitching	meanwhile	with	a	violence	which	threw	several	men	off	the	yard	into	the
投球	同时	和	一个	暴力	哪个	扔	一些	男人	离开	这	院子	进入	这

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [mɪst] [ʌv; əv] [spreɪ] [ænd; ənd] [stɔ:rm] ,

white	and	black	mist	of	spray	and	storm	,
白色的	和	黑色的	薄雾	的	喷	和	风暴	,

与此同时，猛烈的投掷将几名男子从院子里掀翻，卷入黑白相间的水雾和风暴中。

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [bɪ'niːθ] .

bubbling	,	**boiling**	**and**	**rolling**	**beneath**	.
冒泡	,	沸腾	和	滚动	下面	.

下方沸腾翻滚，沸腾翻滚。

['hæri] ['glɛnvɪl] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'lɔːft][tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ðɪ][men] .

Harry	**Glenville**	**had**	**sprung**	**aloft**	**to**	**cheer**	**and**	**encourage**	**the**	**men**	**.**
哈里	格伦维尔	有	弹簧	高空	到	欢呼	和	鼓励	这	男人	.

哈里·格伦维尔跳了起来，为男人们加油鼓劲。

['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Vainly	**endeavoring**	**to**	**make**	**himself**	**heard**	**,**	**he**	**was**	**suddenly**	**thrown**	**from**	**his**
徒劳地	努力	到	制作	他自己	听到	,	他	曾是	突然	抛掷	从	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	**,**
位置	,

他徒劳地试图让别人听到他的声音，却突然被人从原地推了下去。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvərbɔːrd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ðɪ] ['bæksteɪ]

and	**must**	**have**	**gone**	**overboard**	**but**	**for**	**his**	**catching**	**the**	**backstay**
和	必须	有	已消失	落水	但	为了	他的	捕捉	这	后支索

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [dek] .

and	**by**	**this**	**reaching**	**the**	**deck**	**.**
和	经过	这	到达	这	甲板	.

他本该落水，但幸亏抓住了后支索才得以回到甲板上。

[noʊ] [niːd] [naʊ] [ʌv; əv][men] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ðɪ] [seɪlz] .

No	**need**	**now**	**of**	**men**	**to**	**pull**	**the**	**sails**	**.**
不	需要	现在	的	男人	到	拉	这	帆	.

现在不需要人去拉帆了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['terɪŋ] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ðɪ][blæsts][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [beɪs] ['trʌmpits] ,

With	**a**	**sharp**	**tearing**	**sound**	**,**	**like**	**the**	**blasts**	**from**	**a**	**thousand**	**bass**	**trumpets**	**,**
和	一个	锋利的	撕裂	声音	,	喜欢	这	爆炸	从	一个	千	低音	小号	,

伴随着尖锐撕裂般的声响，如同上千支低音号同时齐鸣，

['evri] [strɪp] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] [ænd; ənd] ['kærɪd] [fɑːr]

every	**strip**	**of**	**canvass**	**aboard**	**the**	**vessel**	**was**	**torn**	**to**	**shreds**	**and**	**carried**	**far**
每一个	条	的	帆布	船上	这	血管	曾是	撕裂	到	碎屑	和	携带	远的

[ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ræk] [ænd; ənd] [skʌd] .

off	**into**	**the**	**rack**	**and**	**scud**	**.**
离开	进入	这	架子	和	飞毛腿	.

船上的每一条帆布都被撕成了碎片，被冲到了远处的沙洲和碎石堆里。

[suːn] ['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] , [wen] [daʊn] [keɪm] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [ænd; ənd] [meɪn]

Soon	**after**	**there**	**was**	**a**	**crash**	**,**	**when**	**down**	**came**	**the**	**fore**	**and**	**main**
很快	后	那里	曾是	一个	碰撞	,	什么时候	向下	来了	这	前	和	主要的

['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ,

topmasts	**,**
桅杆	,

随后不久便传来一声巨响，前桅和主桅顶柱都倒塌了。

['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deks]

falling	**over**	**the**	**side**	**,**	**and**	**dragging**	**the**	**ship**	**down**	**,**	**so**	**that**	**half**	**of**	**her**	**decks**
坠落	超过	这	边	,	和	拖拽	这	船	向下	,	所以	那	一半	的	她	甲板

[wɜːr; wər] ['berɪd] ,

were	**buried**	**,**
是	埋葬	,

船体翻入水中，拖着船身下沉，导致一半甲板被埋在水下。

[waɪl] [ðə; ði] ['siːz] [kən'tɪnjuəli] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] .

while	the	seas	continually	broke	over	the	other	part	.
尽管	这	海域	持续	打破	超过	这	其他	部分	.

而另一部分则不断被海水拍打。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [brænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] ,

In	a	few	minutes	Brand	,	with	the	help	of	his	speaking	trumpet	,
在	一个	很少	分钟	品牌	,	和	这	帮助	的	他的	请讲	喇叭	,

几分钟后，布兰德借助他的扩音器，

[wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [baɪ] [ʃriːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

was	enabled	to	make	himself	heard	by	shrieking	into	the	very	ears	of	the	men	.
曾是	已启用	到	制作	他自己	听到	经过	尖叫	进入	这	非常	耳朵	的	这	男人	.

他通过对着男人们的耳朵大声尖叫，使自己能够被听到。

" [klɪr] [ðə; ði] [rek] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɔːrdər] , [wɪtʃ] [tɑːm] [tɜːrk] [æt; ət][wʌns] [spræŋ] [tuː; tə]

"	Clear	the	wreck	!	"	was	his	first	order	,	which	Tom	Turk	at	once	sprang	to
"	清除	这	破坏	!	"	曾是	他的	第一的	命令	,	哪个	汤姆	土耳其人	在	一次	弹簧	到

[ə'beɪ] ,

obey	,
服从	,

“清理残骸！”这是他下达的第一道命令，汤姆·特克立刻跳起来执行。

[æks][ɪn][hænd] .

axe	in	hand	.
斧头	在	手	.

手中拿着斧头。

['hæri] ['glɛnvɪl] , ['sɪmələrli] [prə'vaɪdɪd] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][tɑːr] ,

Harry	Glenville	,	similarly	provided	,	was	at	the	side	of	the	old	tar	,
哈里	格伦维尔	,	相似地	假如	,	曾是	在	这	边	的	这	老的	焦油	,

同样地，哈里·格伦维尔站在旧沥青路边。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] , [ænd; ənd]

to	whom	he	had	taken	quite	a	fancy	,	and
到	谁	他	有	已采取	相当	一个	想要	,	和

他非常喜欢她，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[huː] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs]

who	he	had	reason	to	believe	,	appreciated	and	was	glad	of	his	notice
WHO	他	有	原因	到	相信	,	感谢	和	曾是	高兴的	的	他的	注意

.

:
.

他有理由相信对方，并对此表示感激和高兴。

[ðə; ði] [tuː] [suːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [rek] , [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

The	two	soon	gaining	the	wreck	,	went	to	work	,
这	二	很快	获得	这	破坏	,	去	到	工作	,

两人很快找到了残骸，开始动工。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['fɑːsənd] [roʊps] [raʊnd] [ðer; ðər] ['midlz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

having	previously	fastened	ropes	round	their	middles	to	prevent	themselves	from
拥有	之前	系紧	绳索	圆形的	他们的	中间	到	防止	他们自己	从

['biːɪŋ] [wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd] .

being	washed	overboard	.
存在	洗过	落水	.

他们之前在腰间系上绳索，以防止被海浪卷走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [bloʊz] [ðeɪ] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [en'kʌmbrənsɪz] , [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['pɑːrʃəli] ['raɪtɪd]

With	a	few	blows	they	renewed	the	encumbrances	,	when	the	vessel	partially	righted
和	一个	很少	打击	他们	更新	这	债务	,	什么时候	这	血管	部分	右

.

:

.

他们敲了几下，船体重新浮起，船身也部分恢复了平衡。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [tɔːr'neɪdoʊ] ,

The	wind	was	now	blowing	a	perfect	tornado	,
这	风	曾是	现在	吹	一个	完美的	龙卷风	,

现在，风吹起了完美的龙卷风。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

keeping	the	spray	down	almost	upon	the	surface	of	the	sea	,
保持	这	喷	向下	几乎	之上	这	表面	的	这	海	,

尽量将水花控制在几乎海面的高度，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [flɔːr] .

which	was	nearly	as	flat	as	a	floor	.
哪个	曾是	几乎	作为	平坦的	作为	一个	地面	.

它几乎像地板一样平坦。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ɔːlsoʊ] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['preʃər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [naʊ] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ,

The	ship	also	feeling	this	pressure	,	instead	of	now	rolling	and	plunging	,
这	船	还	感觉	这	压力	,	反而	的	现在	滚动	和	骤降	,

船体也感受到了这种压力，但它并没有像之前那样摇晃或俯冲，而是……

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊlwərks] ,

was	forced	down	into	the	stormy	sea	almost	to	the	middle	of	her	bulwarks	,
曾是	强制	向下	进入	这	暴风雨	海	几乎	到	这	中间	的	她	堡垒	,

被迫沉入波涛汹涌的大海，几乎到了船舷的中间位置。

[waɪl] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['berid] .

while	her	bows	were	completely	buried	.
尽管	她	弓	是	完全地	埋葬	.

而她的弓箭则完全被埋在了地下。

['hæri] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æft] ,

Harry	had	taken	off	the	rope	,	and	was	about	returning	aft	,
哈里	有	已采取	离开	这	绳索	,	和	曾是	关于	返回	后部	,

哈利已经解开了绳子，正准备返回船尾。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər] ['fɔːrwərd] [swept] [baɪ][æn; ən] [ɪ'rætɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

when	the	water	forward	swept	by	an	erratic	movement	of	the	ship	,
什么时候	这	水	向前	扫荡	经过	一个	不稳定的	移动	的	这	船	,

当船体不规则的摆动带动船头的水流涌动时，

[kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] !

caught	him	and	carried	him	from	his	feet	!
捕捉	他	和	携带	他	从	他的	脚	!

抓住他，把他从脚边拎了起来！

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrl] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

Like	a	shot	he	was	whirled	over	the	bulwarks	,	when	he	caught	a	small	,
喜欢	一个	射击	他	曾是	旋转	超过	这	堡垒	,	什么时候	他	捕捉	一个	小的	,

他像被子弹击中一样被甩过舷墙，这时他抓住了一个小家伙。

['rɑːt(ə)n] [piːs] [ʌv; əv] [roʊp] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃraʊdz] .

rotten	piece	of	rope	hanging	from	the	shrouds	.
烂	片	的	绳索	绞刑	从	这	裹尸布	.

裹尸布上垂着一段腐烂的绳子。

[brænd] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

Brand	**,**	**who**	**was**	**not**	**far**	**off**	**,**	**might**	**easily**	**have**	**saved**	**him**	**by**	**springing**	**and**
品牌	,	WHO	曾是	不是	远的	离开	,	可能	容易地	有	已保存	他	经过	弹簧	和

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

grasping	**his**	**hand**	**.**
抓握	他的	手	.

当时布兰德就在不远处，他本可以轻易地跳起来抓住他的手来救他。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

For	**reasons**	**which**	**may**	**be**	**imagined**	**,**	**he**	**resolved**	**to**	**leave**	**the**	**man**	**to**	**his**
为了	原因	哪个	可能	是	想象	,	他	已解决	到	离开	这	男人	到	他的

[feɪt] !

fate	**!**
命运	!

出于某种可以想象的原因，他决定任由这个人自生自灭！

[ðə; ði][roʊp] ['biːɪŋ] , [æz; əz]['steɪtɪd] , [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][wʌn] , [broʊk] !

The	**rope**	**being**	**,**	**as**	**stated**	**,**	**a**	**rotten**	**one**	**,**	**broke**	**!**
这	绳索	存在	,	作为	声明	,	一个	烂	一	,	打破	!

正如前面所说，那根绳子已经腐烂了，断了！

" [maɪ][gɑːd] !

"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['kæptɪn] .

he	**is**	**gone**	**!**	**"**	**shrieked**	**the**	**hypocritical**	**captain**	**.**
他	是	已消失	!	"	尖叫	这	虚伪	队长	.

“他走了！”虚伪的船长尖叫道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[læʃ] [ænd; ənd] [ə'drɪft] .

LASHED	**AND**	**ADRIFT**	**.**
鞭打	和	漂流	.

被鞭笞，漂泊不定。

" [ges] [nɑːt] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld][tɑːm] [tɜːrk] ,

"	**Guess**	**not**	**!**	**"**	**answered**	**the**	**voice**	**of**	**old**	**Tom**	**Turk**	**,**
"	猜测	不是	!	"	回答	这	嗓音	的	老的	汤姆	土耳其人	,

“看来不是！”老汤姆·特克的声音回答道。

" ['hiːz] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːrlɪnˌspaɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ræk] !

"	**he's**	**as**	**safe**	**as**	**a**	**marlinespike**	**in**	**a**	**rack**	**!**
"	他是	作为	安全的	作为	一个	马林刺	在	一个	架子	!

“他就像架子上的马林鱼刺一样安全！”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [baɪ][ə; eɪ] - ['muːvmənt] ,

"	**So**	**saying**	**,**	**the**	**old**	**fellow**	**by**	**a**	**dextrious**	**movement**	**,**
"	所以	说	,	这	老的	同伴	经过	一个	-	移动	,

“说着，那位老人灵巧地动了动手……”

[θruː] [ə; eɪ] ['baʊlaɪn] [hɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] [fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] ,

threw	**a**	**bowline**	**hitch**	**he**	**had**	**quickly**	**formed**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**rope**	**,**
扔	一个	保宾线	拴住	他	有	迅速地	形成	在	这	结尾	的	一个	绳索	,

他迅速在绳子末端打了一个双套结，然后把绳子扔了出去。

['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hed] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ə'bɔːrd] .

over	**the**	**young**	**man's**	**head**	**,**	**and**	**drew**	**him**	**safely**	**aboard**	**.**
超过	这	年轻的	男人的	头	,	和	画	他	安全	船上	.

他越过年轻人的头顶，将他安全地拉上了船。

['meri] , [huː] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['perəl] , [hæd; həd] ['ventʃərd] [ɑːn] [dek] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

Mary	**,**	**who**	**,**	**hearing**	**of**	**her**	**lover's**	**peril**	**,**	**had**	**ventured**	**on**	**deck**	**in**	**spite**	**of**
玛丽	,	WHO	,	听力	的	她	恋人的	危险	,	有	冒险	在	甲板	在	尽管如此	的

[ðə; ði][stɔːrm] ,

the	**storm**	**,**
这	风暴	,

玛丽得知爱人身处险境，不顾暴风雨冒险来到甲板上。

[spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

sprang	**towards**	**him**	**.**
弹簧	向	他	.

向他扑了过去。

" [eɪ] , [eɪ] , [naʊ] , [læs] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɜːrk] , " ['mʌsnt] [biː; bi][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə]

"	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**now**	**,**	**lass**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Turk**	**,**	**"**	**mustn't**	**be**	**in**	**too**	**much**	**of**	**a**	**hurry**	**to**
"	哎	,	哎	,	现在	,	小姐	!	"	惊呼	土耳其人	,	"	不得	是	在	也	很多	的	一个	匆忙	到

[goʊ] ,

go	**,**
去	,

“哎呀，哎呀，姑娘！”土耳其人喊道，“别太着急走啊。”

[æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɔːl]['gɔɪn] - [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

as	**there's**	**a**	**mighty**	**danger**	**of**	**our**	**all**	**goin**	**'**	**before**	**long**	**.**
作为	有	一个	强大的	危险	的	我们的	全部	去	-	前	长的	.

因为我们所有人很可能很快就会消失。

[bles] [jʊr; jər] ['prɪti] [aɪz] !

Bless	**your**	**pretty**	**eyes**	**!**
保佑	你的	漂亮的	眼睛	!

愿你拥有一双美丽的眼睛！

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [kə'læps] !

that's	**what**	**I**	**call**	**a**	**collapse**	**!**
那就是	什么	我	称呼	一个	坍塌	!

这才叫真正的崩溃！

" [æz; əz] ['meri] [ɪm'pʌlsɪvli] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [nek] , [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ]

"	**as**	**Mary**	**impulsively**	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**her**	**lover's**	**neck**	**,**	**in**	**her**	**joy**
"	作为	玛丽	冲动地	扔	她	武器	大约	她	恋人的	脖子	,	在	她	喜悦

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

at	**his**	**safety**	**.**
在	他的	安全	.

“玛丽欣喜若狂，看到爱人平安无事，情不自禁地搂住了他的脖子。

[ɑːn] [went] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , ['buːmɪŋ] , ['kræʃɪŋ] , ['θʌndərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

On	**went**	**the**	**vessel**	**,**	**booming**	**,**	**crashing**	**,**	**thundering**	**on**	**her**	**course**	**,**	**with**	**all**
在	去	这	血管	,	蓬勃发展	,	崩溃	,	雷鸣	在	她	课程	,	和	全部

[hɜːr; hər] ['tɪmbɝz] ['kwɪvərɪŋ] ,

her	**timbers**	**quivering**	**,**
她	木材	颤抖	,

船继续前行，轰隆隆，砰砰作响，船身的木材都在颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə][flai][ə'pɑːrt] .

as	if	about	to	fly	apart	.
作为	如果	关于	到	飞	除	.

仿佛即将分崩离析。

" [oʊ] , ['hæri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] , " [wɪl] [ðɪs] [stɔːrm] ['evər][biː; bi]['oʊvər] ! "

"	Oh	,	Harry	!	"	exclaimed	Mary	,	"	will	this	storm	ever	be	over	!	"
"	哦	,	哈里	!	"	惊呼	玛丽	,	"	将要	这	风暴	曾经	是	超过	!	"

“哦，哈利！”玛丽惊呼道，“这场暴风雨什么时候才能结束啊！”

" [jes] ! [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] !

"	Yes	!	be	not	afraid	!
"	是的	!	是	不是	害怕的	!

“是的！不要害怕！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	he	answered	,	as	he	helped	her	into	the	cabin	.
"	他	回答	,	作为	他	帮助	她	进入	这	舱	.

他一边扶她进小木屋，一边回答道。

[ðer; ðər][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['truːli] [ə'pɔːlɪŋ] .

There	he	beheld	a	sight	which	was	truly	appalling	.
那里	他	观看	一个	视线	哪个	曾是	真的	令人震惊	.

在那里，他看到了一幅令人毛骨悚然的景象。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd]['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [niːz] ,

The	water	was	washing	and	swashing	about	the	cabin	floor	up	to	his	very	knees	,
这	水	曾是	洗涤	和	挥舞	关于	这	舱	地面	向上	到	他的	非常	膝盖	,

水流拍打着船舱地板，一直淹到他的膝盖。

[waɪl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [soʊ] ['meni] [tʃɪps] !

while	articles	of	furniture	were	floating	about	like	so	many	chips	!
尽管	文章	的	家具	是	漂浮的	关于	喜欢	所以	许多	芯片	!

而家具则像碎片一样四处漂浮！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['seɪfli] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪznmæst] ,

The	young	man	conducted	the	girl	back	again	,	and	having	safely	secured	her	to	the	mizzenmast	,
这	年轻的	男人	实施	这	女孩	后退	再次	,	和	拥有	安全	安全	她	到	这	后桅	,

年轻人带着女孩返回，并将她安全地固定在后桅上。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

by	means	of	a	rope	,	he	went	over	to	the	captain	.
经过	方法	的	一个	绳索	,	他	去	超过	到	这	队长	.

他借助一根绳子走到船长身边。

" [jʊr; jər] [ʃɪp] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] !

"	Your	ship	has	sprung	a	leak	!
"	你的	船	有	弹簧	一个	泄露	!

你的船漏水了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

" [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [brænd] , ['ɔːlmoʊst] ['baʊndɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	What	?	"	exclaimed	Brand	,	almost	bounding	off	his	feet	.
"	什么	?	"	惊呼	品牌	,	几乎	边界	离开	他的	脚	.

“什么？”布兰德惊呼道，几乎跳了起来。

['hæri] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wen] [brænd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [kə'rektli] .

Harry	repeated	the	information	,	when	Brand	,	peering	into	the	cabin	,	discovered	that	he	had	spoken	correctly	.
哈里	重复	这	信息	,	什么时候	品牌	,	窥视	进入	这	舱	,	发现	那	他	有	说	正确	.

哈利重复了一遍信息，布兰德向小屋里张望，发现他说的没错。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ['sʌmwer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

The	vessel	,	it	was	evident	,	had	sprung	a	leak	somewhere	beneath	the	counter	.
这	血管	,	它	曾是	明显	,	有	弹簧	一个	泄露	某处	下面	这	柜台	.

很明显，容器底部某个地方漏水了。

[pʌmps] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [rɪgd] ,

Pumps	were	immediately	rigged	,
水泵	是	立即地	作弊	,

水泵立即被改装，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dɪzməl] ['klæŋɪŋ] [wʌz; wəz] [er] [lɔːŋ] [hɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] .

and	their	dismal	clanging	was	ere	long	heard	like	a	knell	through	the	storm	.
和	他们的	惨淡	叮当声	曾是	埃雷	长的	听到	喜欢	一个	丧钟	通过	这	风暴	.

不久，它们凄厉的叮当声便如同暴风雨中的丧钟一般响彻云霄。

[ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ['biːɪŋ] [sent] [bɪ'loʊ] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['geɪnɪŋ] .

The	carpenter	being	sent	below	,	half	an	hour	later	,	reported	the	water	gaining	.
这	木匠	存在	发送	以下	,	一半	一个	小时	之后	,	据报道	这	水	获得	.

半小时后，被派到下面的木匠报告说，水位正在上升。

[brænd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hæf] ['stjuːpifaid] .

Brand	stared	at	him	half	stupefied	.
品牌	凝视	在	他	一半	目瞪口呆	.

布兰德目瞪口呆地看着他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['roʊlɪŋ] ['waɪldli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [ʃriːkt] [aʊt] :

Then	,	with	eyes	rolling	wildly	in	his	head	,	he	shrieked	out	:
然后	,	和	眼睛	滚动	疯狂地	在	他的	头	,	他	尖叫	出去	:

然后，他双眼疯狂转动，尖叫道：

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ'd] [hæv; həv] [noʊ] [lʌk] [ɪn] [ðiːz] [ə'kɜːrsɪd] ['wɔːtərz] !

"	I	might	have	known	I'd	have	no	luck	in	these	accursed	waters	!
"	我	可能	有	已知	ID	有	不	运气	在	这些	被诅咒的	水	!

“我早该知道，在这片该死的水域里，我不会有好运！”

" [hiː; hi] [druː] [bæk] , ['ʃudəriŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	He	drew	back	,	shuddering	from	head	to	foot	.
"	他	画	后退	,	颤抖	从	头	到	脚	.

他向后退了一步，从头到脚都在颤抖。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['meri] ['mæntən] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] !

The	blue	eyes	of	Mary	Manton	were	turned	full	upon	his	dark	,	distorted	face	!
这	蓝色的	眼睛	的	玛丽	曼顿	是	转向	满的	之上	他的	黑暗的	,	扭曲	脸	!

玛丽·曼顿的蓝色眼睛直直地盯着他那张阴暗扭曲的脸！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔巡洋舰(The Demon Cruiser)
第2/6页

" [waɪ] ? " [in'kwaiəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [wen] , ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'held] ['hæri] ['glɛnvɪl]
" Why ? " inquired a voice at his elbow , when , turning he beheld Harry Glenville
" 为什么 ? " 询问 一个 嗓音 在 他的 弯头 , 什么时候 , 转弯 他 观看 哈里 格伦维尔
.
:
.

“为什么？”他身旁传来一个声音问道，他转过身，看到哈里·格伦维尔。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə; eɪ] [blæk] [lʊk] !
He gave the young man a black look !
他 给予 这 年轻的 男人 一个 黑色的 看 !

他狠狠地瞪了那个年轻人一眼！

[ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [oʊθ] !
then uttered a horrible oath !
然后 说出 一个 可怕 誓言 !

然后他竟然说出了可怕的咒骂！

" [blæst] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['iːvzdrɑːpər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]
" Blast you , young eavesdropper , are you a - goin ' to follow me about like a
" 爆炸 你 , 年轻的 偷听者 , 是 你 一个 - 去 - 到 跟随 我 关于 喜欢 一个
[spaɪ] ? "
spy ? "
间谍 ? "

“你这偷听的小鬼，想跟我当间谍似的跟踪我吗？”

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] !
" I don't understand !
" 我 不 理解 !

“我不明白！

[juː; jʊ] [tɔːk] ['fuːlɪʃli] ! " [sed] ['hæri] .
You talk foolishly ! " said Harry .
你 讲话 愚蠢地 ! " 说 哈里 .

“你说话真愚蠢！”哈利说。

" [duː] [aɪ] ? " [in'kwaiəd] [brænd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] , [ə'pærəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ɔːl]
" Do I ? " inquired Brand , with a sneer , apparently recovering his calmness all
" 做 我 ? " 询问 品牌 , 和 一个 冷笑 , 显然 恢复中 他的 平静 全部
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
of a sudden .
的 一个 突然 .

“是吗？”布兰德冷笑着问道，显然突然恢复了平静。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" Well , I'll tell you what I meant .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 我 意思是 .

“好吧，我来告诉你我的意思。”

[aɪ] [ment] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['stɔrmz] [wʌn] ['ɔːf(ə)n] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz] .
I meant on account of the infernal storms one often meets with in these latitudes .
我 意思是 在 帐户 的 这 地狱 暴风雨 一 经常 满足 和 在 这些 纬度 .

我的意思是，因为在这些纬度地区经常会遇到可怕的风暴。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [duːmd] [tuː; tə]['deɪvi][dʒəʊnz] [naʊ] ,

It	matters	little	,	however	,	we	are	all	doomed	to	Davy	Jones	now	,
它	事情	小的	,	然而	,	我们	是	全部	注定失败	到	戴维	琼斯	现在	,

但这无关紧要了，我们现在都注定要被戴维·琼斯吞噬了。

[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɔːf][ɪn][ðə; ði]['boʊts] ! "

unless	we	can	get	off	in	the	boats	!	"
除非	我们	能	得到	离开	在	这	船	!	"

除非我们能乘船离开！

" [eɪ] , [eɪ] , [ðə; ði]['boʊts][ɑːr; ər]['prɑːbəbli]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['riːkɔːrs] !

"	Ay	,	ay	,	the	boats	are	probably	our	only	recourse	!
"	哎	,	哎	,	这	船	是	大概	我们的	仅有的	追索权	!

“哎呀，看来船是我们唯一的办法了！”

" ['ænsər] ['hæri] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kuːlnəs] .

"	answered	Harry	,	with	great	coolness	.
"	回答	哈里	,	和	伟大的	凉爽	.

“哈利非常冷静地回答道。”

[brænd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

Brand	admired	him	in	spite	of	himself	.
品牌	钦佩	他	在	尽管如此	的	他自己	.

布兰德情不自禁地欣赏他。

" [waɪ] , [naʊ] , [blæst][ˌaɪ 'tiː] !

"	Why	,	now	,	blast	it	!
"	为什么	,	现在	,	爆炸	它	!

“为什么，现在，炸掉它！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [teɪk] ['mætərz] ['iːzi] , ['jʌŋstər] !

it	seems	to	me	you	take	matters	easy	,	youngster	!
它	似乎	到	我	你	拿	事情	简单的	,	青少年	!

我觉得你太放松了，年轻人！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][stɔːrm] [aɪv] [siːn] ! " ['ænsər] ['hæri] .

"	This	is	not	the	first	storm	I've	seen	!	"	answered	Harry	.
"	这	是	不是	这	第一的	风暴	我已经	已见	!	"	回答	哈里	.

“这已经不是我第一次见到暴风雨了！”哈利回答道。

" [noʊ] ! [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [its] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][læst] ,

"	No	!	but	when	you	know	that	it's	p'raps	to	be	your	last	,
"	不	!	但	什么时候	你	知道	那	它是	或许	到	是	你的	最后的	,

“不！但当你意识到这或许是你最后一次……”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juːd] [fiːl] [ʌn'iːzi] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . "

one	would	think	you'd	feel	uneasy	,	to	say	the	least	.	"
一	会	思考	你会	感觉	不安	,	到	说	这	至少	.	"

至少可以说，你会感到不安。

" [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['tempərəmənts] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [bʌt; bət] [kʌm] !

"	A	difference	in	temperaments	,	"	answered	the	other	;	"	but	come	!
"	一个	不同之处	在	性情	,	"	回答	这	其他	;	"	但	来	!

“性格不同，”另一个人回答说；“但是，来吧！”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði]['boʊts] ['redi] ?

don't	you	think	we'd	better	be	getting	the	boats	ready	?
不	你	思考	我们会	更好的	是	获得	这	船	准备好	?

你不觉得我们最好赶紧把船准备好吗？

[ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ɑːr; ər] [luːs] [ænd; ənd] [ðeɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'drɪft] , [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] ['hɜːri] . "

The	lashings	are	loose	and	they'll	soon	be	adrift	,	if	we	don't	hurry	.	"
这	鞭打	是	松动的	和	他们会	很快	是	漂流	,	如果	我们	不	匆忙	.	"

绳索松了，如果我们不抓紧时间，它们很快就会漂走。

" [hoʊ] , [hoʊ] !

"	Ho	,	ho	!
"	何	,	何	!

“嚯，嚯！”

[soʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] , ['æftər] [ɔːl] , [maɪ] [jʌŋ] ['ʃeɪvər] ! "

so	you're	getting	anxious	,	after	all	,	my	young	shaver	!	"
所以	你是	获得	焦虑的	,	后	全部	,	我的	年轻的	剃须刀	!	"

原来你还是开始焦虑了，我的小剃须刀！

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , " ['ænsər] ['hæri] [kən'temptʃuəsli] , " [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz]

"	Not	in	the	least	for	myself	,	"	answered	Harry	contemptuously	,	"	but	there	is
"	不是	在	这	至少	为了	我	,	"	回答	哈里	轻蔑地	,	"	但	那里	是

[ə'nʌðər] [ɪn] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

another	in	my	charge	.
其他	在	我的	收费	.

“我一点也不觉得，”哈利轻蔑地回答道，“但我还要照顾另一个人。”

" [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɔːf] , [wen] ,

"	As	the	young	man	spoke	,	the	ship	suddenly	fell	off	,	when	,
"	作为	这	年轻的	男人	辐	,	这	船	突然	跌倒	离开	,	什么时候	,

“就在年轻人说话的时候，船突然沉入了水中，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ,

with	a	crash	and	a	roar	like	a	thunderbolt	,
和	一个	碰撞	和	一个	吼	喜欢	一个	霹雳	,

伴随着一声巨响和如同雷霆般的轰鸣，

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kætərækt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

a	huge	cataract	of	water	was	borne	directly	across	the	vessel	,
一个	巨大的	白内障	的	水	曾是	出生	直接地	穿过	这	血管	,

一道巨大的水流直接冲过船身。

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] , [ðə; ði] [kə'buːs] , [ə; eɪ] [pɑːrt]

carrying	away	the	wheelhouse	with	the	man	at	the	helm	,	the	caboose	,	a	part
携带	离开	这	驾驶室	和	这	男人	在	这	舵	,	这	车尾	,	一个	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊksl] ,

of	the	forecastle	,
的	这	前甲板	,

连同掌舵人一起被带走的驾驶室、车尾、前甲板的一部分

[ænd; ənd] [læst] , [bʌt; bət] [baɪ] [fɑːr] [nɑːt] [liːst] , [ɔːl] [ðə; ði] ['boʊts] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['hæri] [hæd; həd] ['steɪtɪd]

and	last	,	but	by	far	not	least	,	all	the	boats	,	which	,	as	Harry	had	stated
和	最后的	,	但	经过	远的	不是	至少	,	全部	这	船	,	哪个	,	作为	哈里	有	声明

,

,
,

最后，但同样重要的是，所有的船只，正如哈里所说，

[wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] ['luːsnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['læʃɪŋz] .

were	become	loosened	in	their	lashings	.
是	变得	松动	在	他们的	鞭打	.

他们的绳索松开了。

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] [held] ['evri] [mæn] [mju:t] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ]
This catastrophe held every man mute after he had saved himself from going
这 灾难 握住 每一个 男人 沉默的 后 他 有 已保存 他自己 从 去
['oʊvərbɔ:rd] .
overboard .
落水 .

这场灾难让所有侥幸逃过落水险些丧命的人都哑口无言。

[waɪt] [ænd; ənd] [dʌm] [ðə; ði] ['seɪləz] [sɔ:] [ðə; ði] [læst] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [du:md]
White and dumb the sailors saw the last means of their leaving the doomed
白色的 和 哑的 这 水手们 锯 这 最后的 方法 的 他们的 离开 这 注定失败
[ʃɪp] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
ship borne away from them .
船 出生 离开 从 他们 .

面色苍白、哑口无言的水手们眼睁睁地看着他们离开这艘注定沉没的船的最后希望被夺走。

" [ɪts] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] !
" It's all up with us !
" 它是 全部向上 和 我们 !

“一切都取决于我们！”

" [skri:md] [brænd] — [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" screamed Brand — the first to break the silence .
" 尖叫 品牌 — 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

“布兰德尖叫道——他是第一个打破沉默的人。”

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] !
" We are lost !
" 我们 是 丢失的 !

我们迷路了！

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [seɪvd] !
we cannot be saved !
我们 不能 是 已保存 !

我们无可救药！

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [soʊ] ? " [kraɪd] ['meri] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
Is it not so ? " cried Mary , clinging to the arm of her lover .
是 它 不是 所以 ? " 哭 玛丽 , 依恋 到 这 手臂 的 她 情人 .

“难道不是这样吗？”玛丽喊道，紧紧抓住她爱人的手臂。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['telɪŋ] !
" There is no telling !
" 那里 是 不 讲述 !

“谁也说不准！”

" [hi:; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] .
" he answered ; " but hope for the best .
" 他 回答 ; " 但 希望 为了 这 最好的 .

他回答说：“但愿一切顺利。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f] [jet] ['fɜ:rðər] ,
" Just then the ship falling off yet further ,
" 只是 然后 这 船 坠落 离开 然而 更远 ,

就在这时，船身继续向更远的地方坠落。

['hedɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [red] ['lʊrɪd] [laɪt] ,
headed directly for that great mass of red lurid light ,
标题 直接地 为了 那 伟大的 大量的 的 红色的 骇人的 光 ,

径直朝着那团巨大的、诡异的红色光芒走去，

['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːnfaɪər] [ʌv; əv] ['diːmənz] [θruː] [ðə; ði] [bliːk] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

gleaming	like	a	bonfire	of	demons	through	the	bleak	darkness	of	the	night
闪闪发光	喜欢	一个	篝火	的	恶魔	通过	这	苍凉	黑暗	的	这	夜晚

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːrm] .

and	the	storm	.
和	这	风暴	.

在漆黑的夜色和暴风雨中，它们如同恶魔的篝火般闪耀。

" [eɪ] , [eɪ] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [vɑːl'keɪnoʊ] , " [kraɪd] ['hæri] .

"	Ay	,	ay	,	there's	the	volcano	,	"	cried	Harry	.
"	哎	,	哎	,	有	这	火山	,	"	哭	哈里	.

“啊，啊，那是火山，”哈利喊道。

" [jes] , [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] [ʌv; əv] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

"	Yes	,	how	like	a	beacon	of	hope	it	seems	!
"	是的	,	如何	喜欢	一个	信标	的	希望	它	似乎	!

“是啊，它就像一盏希望的明灯！”

" [ɪk'skleɪmd] ['meri] .

"	exclaimed	Mary	.
"	惊呼	玛丽	.

“玛丽惊呼道。”

" [eɪ] , [ə; eɪ] [hel] - ['biːkən] ! " [grauld] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

"	Ay	,	a	hell	-	beacon	!	"	growled	the	captain	,	as	he	passed	into	the	cabin	.
"	哎	,	一个	地狱	-	信标	!	"	咆哮	这	队长	,	作为	他	通过了	进入	这	舱	.

“哎呀，地狱灯塔！”船长咆哮着走进船舱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

What	business	had	he	in	the	cabin	at	such	a	moment	,
什么	商业	有	他	在	这	舱	在	这样的	一个	片刻	,

他此时此刻出现在船舱里有什么事?

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːtərz] !

when	his	ship	was	going	down	into	the	dark	waters	!
什么时候	他的	船	曾是	去	向下	进入	这	黑暗的	水	!

当他的船沉入黑暗的海水中时!

[rʌm] !

Rum	!
朗姆酒	!

朗姆酒!

[hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] , [drɪŋk] , [drɪŋk] , ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['drægən] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs]

He	would	drink	,	drink	,	drink	,	drowning	the	dragon	of	conscience	which	,	in	this
他	会	喝	,	喝	,	喝	,	溺水	这	龙	的	良心	哪个	,	在	这

[dred] ['moʊmənt] ,

dread	moment	,
恐惧	片刻	,

他会不停地喝酒，喝酒，喝酒，试图淹没良心的恶龙，在这可怕的时刻，

[siːmd] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] ['vaɪtlz] .

seemed	gnawing	at	his	very	vitals	.
似乎	啃咬	在	他的	非常	命脉	.

仿佛正在啃噬他的要害。

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn]['wɔːtər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [tʃests] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɑːg] ,

Up	to	his	waist	in	water	,	he	found	the	swimming	chests	containing	his	grog	,
向上	到	他的	腰部	在	水	,	他	成立	这	游泳	箱子	包含	他的	格罗格酒	,

水淹到腰部，他找到了装着朗姆酒的游泳箱子。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [pɔːd] [ðə; ði]['faɪəri]['kɑːntents][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [daʊn]

and	breaking	it	open	,	poured	the	fiery	contents	of	one	of	the	bottles	down
和	打破	它	打开	,	倾倒	这	火热	内容	的	一	的	这	瓶子	向下

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

他掰开瓶子，将其中一瓶滚烫的液体灌进喉咙。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [roʊp] ['drɔːɪŋ] ['taɪtli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [brest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

The	next	moment	he	felt	a	rope	drawing	tightly	round	his	breast	beneath	the
这	下一个	片刻	他	毛毡	一个	绳索	绘画	紧紧	圆形的	他的	胸部	下面	这

['ɑːrmˌpɪts] ,

armpits	,
腋窝	,

下一刻，他感到一根绳子从腋下紧紧勒住他的胸口。

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðen] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɔːld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,

became	aware	then	of	being	hauled	up	through	the	companionway	,
成为	意识到的	然后	的	存在	拖拽	向上	通过	这	舷梯	,

这时我才意识到自己被人从舱口拉了上来。

[waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld][tɑːm] [tɜːrk] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] :

while	the	voice	of	old	Tom	Turk	rang	in	his	ears	:
尽管	这	嗓音	的	老的	汤姆	土耳其人	响铃	在	他的	耳朵	:

老汤姆·特克的声音在他耳边回响：

" [hoʊld][ðer; ðər] , [kæp] !

"	Hold	there	,	Cap	!
"	抓住	那里	,	帽	!

“站住，队长！”

[blæst][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [skwer] [ə'bʌv] - [bɔːrd] ['bɪz.nɪs] ,

Blast	me	,	sir	,	but	this	ain't	a	square	above	-	board	bizness	,
爆炸	我	,	先生	,	但	这	不是	一个	正方形	多于	-	木板	商业	,

恕我直言，先生，但这事儿根本不是光明正大的生意。

[duː][juː; jʊ] [siː] — [ə; eɪ] ['drɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [grɑːg] [wen] [ðeəz; ðəz]['perəl] !

do	you	see	—	a	drinkin	'	of	grog	when	there's	peril	!
做	你	看	—	一个	喝酒	-	的	格罗格酒	什么时候	有	危险	!

你看到了吗——危难之际，人们要喝酒！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ə'bɔːrd] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [tɔːts] ,

How	do	you	know	,	but	some	of	t'others	aboard	would	like	a	few	tauts	,
如何	做	你	知道	,	但	一些	的	-	船上	会	喜欢	一个	很少	绷紧	,

你怎么知道的？船上其他人可能也想拉几根绷带。

[wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] [drɪfts] [tuː; tə] [ɪm] .

when	opportunity	drifts	to	em	.
什么时候	机会	漂移	到	呃	.

当机会向他们袭来时。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔːld] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	captain	would	have	responded	the	minute	he	was	hauled	up	,	with	a
"	这	队长	会	有	回应	这	分钟	他	曾是	拖拽	向上	,	和	一个

[bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪst] ,

blow	of	the	fist	,
吹	的	这	拳头	,

“船长一被拉上来，就会立刻挥拳反击。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [oʊθ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kə'træstrəfi] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd]
or at least an oath but for the terrible catastrophe which now seemed
或者 在 至少 一个 誓言 但 为了 这 糟糕的 灾难 哪个 现在 似乎
[ɪm'pendɪŋ] .
impending .
即将到来的 .

或者至少是一份誓言，但可怕的灾难似乎即将到来。

['hʌmɪŋ] , ['gəːgliŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] , ['groʊɪŋ] ['laʊdər] ['evri] ['moʊmənt] ,
Humming , gurgling and roaring , a strange noise , growing louder every moment ,
哼唱 , 淙淙 和 咆哮 , 一个 奇怪的 噪音 , 生长 更大声 每一个 片刻 ,
[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .
was heard in the hold .
曾是 听到 在 这 抓住 .

船舱里传来一阵嗡嗡声、咕噜声和咆哮声，一种奇怪的声音越来越大。

" [gɑːd][help][ˌjuː 'es][ɔːl] ! " [skriːmd] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] ; " [noʊ] [mɔːr] [juːz][æt; ət][ðem; ðəm] [pʌmps] .
" God help us all ! " screamed the carpenter ; " no more use at them pumps .
" 上帝 帮助 我们 全部 ! " 尖叫 这 木匠 ; " 不 更多的 使用 在 他们 水泵 .

“上帝保佑我们！”木匠尖叫道，“那些水泵再也用不了了。”

[wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['wɔːtər][sɜ˞ːdʒɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] .
What you hear is the water surgin ' into the hold .
什么 你 听到 是 这 水 外科医生 - 进入 这 抓住 .

你听到的是海水涌入船舱的声音。

" ['meri] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ]['æksɪz][æt; ət] [wʌns] [went]
" Mary clung closely to her lover , while the men with axes at once went
" 玛丽 紧紧抓住 密切 到 她 情人 , 尽管 这 男人 和 轴 在 一次 去
[tuː; tə] [wɜːrk] ,
to work ,
到 工作 ,

玛丽紧紧地搂着她的情人，而那些拿着斧头的男人们立刻开始工作。

['tʃɑːpɪŋ] [daʊn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][ræft] .
chopping down pieces of timber for the purpose of forming a raft .
切碎 向下 件 的 木材 为了 这 目的 的 成型 一个 筏 .

砍伐木材以制作木筏。

" [haʊ] [fɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['jɑːndər] ['aɪlənd] ! " [sed] ['hæri] ,
" How far should you judge we are from yonder island ! " said Harry ,
" 如何 远的 应该 你 法官 我们 是 从 远处 岛 ! " 说 哈里 ,

“你觉得我们离那个岛还有多远？”哈利问道。

[naʊ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [gliːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] ['faɪər]
now pointing to the red gleam which seemed to send a track of lurid fire
现在 指向 到 这 红色的 闪耀 哪个 似乎 到 发送 一个 追踪 的 骇人的 火
['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
shooting through the darkness .
射击 通过 这 黑暗 .

现在，他指着那道红色的光芒，那光芒似乎在黑暗中射出一道骇人的火光。

" [wel] , " ['ænsər] [tɑːm] [tɜːrk] ,
" Well , " answered Tom Turk ,
" 出色地 , " 回答 汤姆 土耳其人 ,

“嗯，”汤姆·特克回答道。

" [its] [hɑːrd] ['telɪn] - [æt; ət] [naɪt] [ðoʊ] [aɪm] ['ʃʊdənt] [seɪ] [wɪə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [liːg]
" it's hard tellin ' at night though I'm shouldn't say we're more than a league
" 它是 难的 告诉 - 在 夜晚 尽管 我是 不应该 说 是 更多的 比 一个 联盟
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

“虽然晚上很难说清楚，但我不应该说我们离它有隔世之远。”

[its] [ˌsɪmbə'lɑːdʒɪkəl] , " [kən'tɪnjuːd] [tɜːrk] , ['gluːmɪli] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] ,
It's symbological , " continued Turk , gloomily crossing his arms over his breast ,
它是 符号学 , " 持续 土耳其人 , 阴郁地 过境 他的 武器 超过 他的 胸部 ,

“这具有象征意义，”特克说着，沮丧地将双臂抱在胸前。

" [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪ'loʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'lɔːft] .
" to many of us as shall go below instead of aloft .
" 到 许多 的 我们 作为 将 去 以下 反而 的 高空 .

“对我们许多人来说，我们将坠入深渊而不是升入高空。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] , [juː; jʊ][oʊld] ['ræskl] !
" I dare say you have sinned as well as others , you old rascal !
" 我 敢 说 你 有 罪过 作为 出色地 作为 其他的 , 你 老的 恶棍 !

“我敢说你和其他人一样犯了罪，你这个老家伙！”

" [kraɪd] [brænd] , ['fɪrsli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] .
" cried Brand , fiercely addressing the speaker .
" 哭 品牌 , 激烈地 解决 这 扬声器 .

“布兰德怒吼道，语气激烈地对着演讲者喊道。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] , " ['ænsər] [tɑːm] ; " [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" There's no denying that , " answered Tom ; " I have sinned when I was a little
" 有 不 否认 那 , " 回答 汤姆 ; " 我 有 罪过 什么时候 我 曾是 一个 小的
[tʃɪp] ,
chip ,
芯片 ,

“这一点毋庸置疑，”汤姆回答说，“我小时候犯过罪。”

[bʌt; bət][nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [oʊ] - [maɪ]['æp(ə)l] - - , [frʌm; frəm] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
but not since the days o ' my apple steelin ' , from orchards and such like .
但 不是 自从 这 天 o - 我的 苹果 - - , 从 果园 和 这样的 喜欢 .

但自从我偷苹果，从果园之类的地方偷苹果以来，就再也没有发生过这种情况了。

['evər] [sɪns] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrtər] ,
Ever since , I have behaved myself like a martyr ,
曾经 自从 , 我 有 表现 我 喜欢 一个 烈士 ,

从那以后，我一直表现得像个殉道者。

- - [maɪ'self][tuː; tə][bʌt; bət] [eɪts] [tɔːts] [ʌv; əv] [grɑːg] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [wen] [aɪ][kʊd; kəd][get]
confinin ' myself to but eights tauts of grog at a time — when I could get
- - 我 到 但 八 绷紧 的 格罗格酒 在 一个 时间 — 什么时候 我 可以 得到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我每次只喝八分之一盎司的朗姆酒——如果我能弄到的话。

[ðæt] [ɪz] ; [wɪtʃ] [eɪnt] ['ʌndər] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
that is ; which ain't under present state of affairs .
那 是 ; 哪个 不是 在下面 展示 状态 的 事务 .

也就是说，在目前情况下并非如此。

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði][men] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði][ræft] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][læst]

"	**Meanwhile**	**the**	**men**	**hurried**	**to**	**construct**	**the**	**raft**	**,**	**which**	**was**	**at**	**last**
"	同时	这	男人	慌忙	到	构造	这	筏	,	哪个	曾是	在	最后的

[kəm'pli:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['mænər] ,

completed	**in**	**a**	**clumsy**	**manner**	**,**
完全的	在	一个	笨拙	方式	,

“与此同时，男人们匆忙建造木筏，最终虽然笨拙地完成了。”

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɜ:rid] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] .

owing	**to**	**the**	**hurried**	**nature**	**of**	**the**	**work**	**.**
欠款	到	这	慌忙	自然	的	这	工作	.

由于工作时间紧迫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

It	**was**	**high**	**time**	**it**	**was**	**finished**	**,**
它	曾是	高的	时间	它	曾是	完成的	,

早就该结束了。

[fɔ:r; fər] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft] [ɪk'sept] [ə; eɪ][draɪ][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['kwɔ:rtərdek] , [wʌz; wəz] [naʊ]

for	**every**	**part**	**of**	**the**	**craft**	**except**	**a**	**dry**	**spot**	**on**	**the**	**quarterdeck**	**,**	**was**	**now**
为了	每一个	部分	的	这	工艺	除了	一个	干燥	点	在	这	后甲板	,	曾是	现在

['berid] ,

buried	**,**
埋葬	,

除了后甲板上的一处干燥地带外，船上所有部件现在都被掩埋了。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [ri:tʃɪŋ] [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [mɑ:sts] .

the	**water**	**reaching**	**half**	**way**	**up**	**the**	**stumps**	**of**	**the**	**shattered**	**masts**	**.**
这	水	到达	一半	方式	向上	这	树桩	的	这	破碎	桅杆	.

水淹到了断裂桅杆残骸的一半高度。

[ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] , ['æftər] [wɪtʃ] ['hæri] [helpt] ['meri] [tu:; tə][ðə; ði] ['floʊtɪŋ]

The	**raft**	**was**	**secured**	**alongside**	**,**	**after**	**which**	**Harry**	**helped**	**Mary**	**to**	**the**	**floating**
这	筏	曾是	安全	旁边	,	后	哪个	哈里	帮助	玛丽	到	这	漂浮的

['plætfɔ:rm] ,

platform	**,**
平台	,

木筏靠岸后，哈利扶着玛丽上了浮动平台。

['teɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə] [læʃ] [hɜ:r; hər] [sɪ'kjʊrli] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪmbɚz] .

taking	**care**	**to**	**lash**	**her**	**securely**	**to**	**the**	**timbers**	**.**
采取	关心	到	睫毛	她	安全地	到	这	木材	.

小心地将她牢牢地绑在木头上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:l][hændz][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðə; ði][ræft] ,

In	**a**	**minute**	**all**	**hands**	**were**	**upon**	**the**	**raft**	**,**
在	一个	分钟	全部	双手	是	之上	这	筏	,

一分钟之内，所有人都上了木筏。

[ænd; ənd][brænd][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['sevərɪŋ] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**Brand**	**was**	**about**	**severing**	**the**	**rope**	**with**	**his**	**knife**	**,**	**when**	**,**	**with**	**a**
和	品牌	曾是	关于	切断	这	绳索	和	他的	刀	,	什么时候	,	和	一个

['sʌd(ə)n] [lɜ:rtʃ] ,

sudden	**lurch**	**,**
突然	困境	,

布兰德正要用刀割断绳子时，突然，他猛地一晃，

[daʊn] [went] [ðə; ði] [ʃɪp] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['plætfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

down	**went**	**the**	**ship**	**dragging**	**the**	**floating**	**platform**	**with**	**it**	**.**
向下	去	这	船	拖拽	这	漂浮的	平台	和	它	.

船沉没了，浮台也随之沉没。

[ðə; ði] [men] ['drɪftɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] [siː] !

The	men	drifted	off	into	sea	!
这	男人	漂移	离开	进入	海	!

男人们漂向了大海!

[bʌt; bət] ['meri] ['biːɪŋ] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ræft] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

but	Mary	being	lashed	to	the	raft	went	down	with	it	!
但	玛丽	存在	鞭打	到	这	筏	去	向下	和	它	!

但是被绑在木筏上的玛丽也跟着沉了下去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['aɪlənd] .

THE	ISLAND	.
这	岛	.

岛屿。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] , [tuː] ['pɝːsənz] [dʌv] ['æftər]

As	the	young	girl	disappeared	beneath	the	dark	waters	,	two	persons	dove	after
作为	这	年轻的	女孩	消失	下面	这	黑暗的	水	,	二	人	鸽子	后

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当小女孩消失在黑暗的水面下时，有两个人潜入水中追了过去。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər]['reskjuː][ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

determined	to	accomplish	her	rescue	or	perish	in	the	attempt	.
决定	到	完成	她	救援	或者	沦	在	这	试图	.

决心要么成功营救她，要么在营救中牺牲。

[ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] ['hæri] ['glɛnvɪl] [ænd; ənd][oʊld][tɑːm] [tɜːrk] .

Those	two	were	Harry	Glenville	and	old	Tom	Turk	.
那些	二	是	哈里	格伦维尔	和	老的	汤姆	土耳其人	.

那两个人分别是哈里·格伦维尔和老汤姆·特克。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Could	they	reach	the	girl	and	bring	her	to	the	surface	,
可以	他们	抵达	这	女孩	和	带来	她	到	这	表面	,

他们能否找到那个女孩并将她带回地面?

[ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [læʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [plæŋks]

they	might	easily	manage	to	lash	her	to	some	one	of	the	many	planks
他们	可能	容易地	管理	到	睫毛	她	到	一些	一	的	这	许多	木板

[ænd; ənd][s'pɑːz] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	spars	floating	around	them	,
和	桅杆	漂浮的	大约	他们	,

他们或许很容易就能把她绑在周围漂浮的众多木板和木杆上的某一根上。

[ænd; ənd] ['feɪntli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] [gliːm] ['striːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	faintly	revealed	in	the	lurid	gleam	streaming	along	the	waters	from	the
和	淡淡的	揭晓	在	这	骇人的	闪耀	流媒体	沿着	这	水	从	这

[vɑːl'keɪnoʊ] ,

volcano	,
火山	,

在火山喷发后流淌而下的水面上，隐约可见其诡异的光芒。

[naʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .

now	less	than	two	miles	distant	.
现在	较少的	比	二	英里	遥远	.

现在距离不到两英里了。

[daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] , [tɜːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ['faɪnəli] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] , [wen] ,

Down	under	the	sea	,	Turk	and	his	friend	finally	came	upon	the	girl	,	when	,
向下	在下面	这	海	,	土耳其人	和	他的	朋友	最后	来了	之上	这	女孩	,	什么时候	,

在海底，特克和他的朋友终于找到了那个女孩，当时，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [hoʊld] ['redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

with	one	blow	of	his	knife	,	hold	ready	in	his	right	hand	,
和	一	吹	的	他的	刀	,	抓住	准备好	在	他的	正确的	手	,

他右手紧握着匕首，一击毙命。

['hæri] ['sɛvɚd] [ðə; ði] [roʊp] ['hoʊldɪŋ] ['meri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræft] .

Harry	severed	the	rope	holding	Mary	to	the	raft	.
哈里	切断	这	绳索	保持	玛丽	到	这	筏	.

哈利割断了把玛丽拴在木筏上的绳子。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daʊnwərd] ['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] ,

Now	,	however	,	he	felt	the	force	of	the	downward	suction	of	the	doomed	ship	,
现在	,	然而	,	他	毛毡	这	力量	的	这	向下	吸	的	这	注定失败	船	,

然而，此刻他感受到了这艘注定沉没的船只向下沉入海底的强大吸力。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'send] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

and	was	unable	to	ascend	with	his	burden	to	the	surface	of	the	sea
和	曾是	无法	到	上升	和	他的	负担	到	这	表面	的	这	海

.

:

.

他无法带着重物上升到海面。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

In	this	situation	the	young	man	preserved	his	presence	of	mind	,
在	这	情况	这	年轻的	男人	保存完好	他的	在场	的	头脑	,

在这种情况下，这个年轻人保持了冷静。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] ['meri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [græsp] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

holding	to	Mary	with	a	firm	grasp	,	his	right	arm	round	her	waist	,
保持	到	玛丽	和	一个	公司	抓牢	,	他的	正确的	手臂	圆形的	她	腰部	,

他紧紧地搂着玛丽，右臂环绕着她的腰。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['pædld] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,

while	with	the	other	he	paddled	under	water	,
尽管	和	这	其他	他	划桨	在下面	水	,

他和另一只手则在水下划水。

['hoʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [fɔːrs] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

hoping	soon	to	get	out	of	range	of	the	suction	force	dragging	him	down	.
希望	很快	到	得到	出去	的	范围	的	这	吸	力量	拖拽	他	向下	.

希望很快就能摆脱将他拖拽下去的吸力。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti]

In	about	a	minute	,	he	became	aware	that	he	was	ascending	with	great	rapidity
在	关于	一个	分钟	,	他	成为	意识到的	那	他	曾是	上升	和	伟大的	快速

,

,

,

大约一分钟后，他意识到自己正在快速上升。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [krɑːft][hæd; həd]

and	then	comprehended	that	the	whirlpool	formed	by	the	sinking	craft	had
和	然后	理解	那	这	漩涡	形成	经过	这	下沉	工艺	有

[səb'saidid] ,

subsided	,
平静下来	,

然后他意识到，沉船形成的漩涡已经消退了。

['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]

shooting	him	and	his	precious	charge	upward	with	the	bubble	caused	by	the
射击	他	和	他的	宝贵的	收费	向上	和	这	气泡	导致	经过	这

[kə'læpsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] .

collapsing	of	the	waters	.
崩溃	的	这	水	.

利用海水崩塌产生的气泡，将他和他珍贵的战利品一起向上发射。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

He	was	soon	at	the	surface	of	the	sea	,
他	曾是	很快	在	这	表面	的	这	海	,

他很快就浮出了海面。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [s'pɑːz] [ænd; ənd] ['frægmənts] .

to	behold	his	shipmates	all	around	him	clinging	to	spars	and	fragments	.
到	看哪	他的	船友	全部	大约	他	依恋	到	桅杆	和	片段	.

他看到周围的船友们都紧紧抓住桅杆和碎片。

[hiː; hi][swæm][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːr] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊps] ['dæŋglɪŋ]

He	swam	to	a	spar	near	him	,	and	,	with	the	ropes	dangling
他	游泳	到	一个	斯帕	靠近	他	,	和	,	和	这	绳索	悬挂

他游到附近的一根桅杆旁，绳子垂了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌðer'frʌm] , [læʃ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] , [ˌʌp'tɜːrnd]

therefrom	,	lashed	the	girl	to	it	;	then	looked	down	upon	her	white	,	upturned
由此	,	鞭打	这	女孩	到	它	;	然后	看起来	向下	之上	她	白色的	,	翻转

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他用绳子把女孩绑在上面；然后低头看着她白皙的、仰起的脸。

[kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [her] , ['ɔːlmoʊst] [fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] !

closed	eyes	and	drooping	hair	,	almost	fearing	that	she	was	dead	!
关闭	眼睛	和	下垂	头发	,	几乎	害怕	那	她	曾是	死的	!

她双眼紧闭，头发耷拉着，几乎让人怀疑她是否已经去世了！

[fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] , ['striːmɪŋ] ['lʊrɪdli] ,

Far	along	the	waters	the	light	of	the	volcano	,	streaming	luridly	,
远的	沿着	这	水	这	光	的	这	火山	,	流媒体	令人毛骨悚然地	,

远处水面上，火山的光芒闪烁着，显得格外诡异。

[i'ljuːmind] [ðæt] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrθli] ['reɪdiəns] .

illumined	that	pale	face	and	shining	hair	with	unearthly	radiance	.
照明	那	苍白	脸	和	灼灼	头发	和	超凡脱俗的	辐射	.

那苍白的脸庞和闪亮的头发被照得如同仙女下凡一般。

" ['meri] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Mary	,	speak	to	me	!	"	exclaimed	the	young	man	.
"	玛丽	,	说话	到	我	!	"	惊呼	这	年轻的	男人	.

“玛丽，跟我说话！”年轻人喊道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] — [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] !

"	Tell	me	that	you	are	alive	—	that	you	hear	me	calling	you	!
"	告诉	我	那	你	是	活	—	那	你	听到	我	呼叫	你	!

“告诉我你还活着——告诉我你听到我在呼唤你！”

" [veɪn] [ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

"	Vain	the	supplication	.
"	徒劳	这	恳求	.

祈求徒劳。

[hɜːr; hər] [kloʊzd] [lɪps] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊpənd] ,

Her	closed	lips	remained	mute	,	the	eyes	were	not	opened	,
她	关闭	嘴唇	剩余	沉默的	,	这	眼睛	是	不是	打开	,

她紧闭双唇，一言不发，双眼也未睁开。

[ðə; ði] [sæd] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

the	sad	pallor	of	the	face	remained	unchanged	.
这	伤心	苍白	的	这	脸	剩余	未更改	.

他脸上的悲伤苍白依旧未变。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

Suddenly	he	became	aware	of	a	noise	like	a	porpoise	blowing	,	and	turning	,
突然	他	成为	意识到的	的	一个	噪音	喜欢	一个	海豚	吹	,	和	转弯	,

[bɪ'held] [tɑːm] [tɜːrk] ,

beheld	Tom	Turk	,
观看	汤姆	土耳其人	,

他突然听到类似海豚喷气的声音，转过身，看见汤姆·特克。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪzn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːr] [tuː; tə] [wɪtʃ]

who	had	just	risen	alongside	of	him	,	clinging	to	the	same	spar	to	which
WHO	有	只是	升起	旁边	的	他	,	依恋	到	这	相同的	斯帕	到	哪个

[hiː; hi] [hʌŋ] .

he	hung	.
他	悬挂	.

刚刚和他一起起身的人，紧紧抓住他悬挂的同一根木梁。

" [fjuː] , [bles] [maɪ] [aɪz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] ,

"	Phew	,	bless	my	eyes	!	"	ejaculated	the	old	sailor	,
"	呼.....	,	保佑	我的	眼睛	!	"	射精	这	老的	水手	,

“呼，我的眼睛真舒服！”老水手惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] - [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz]

"	this	is	sartinly	a	most	uncomfortable	siterwation	for	them	as	has	always
"	这	是	沙丁鱼	一个	最多	不舒服	-	为了	他们	作为	有	总是

[ðer; ðər] - ['feɪθf(ə)l] .

served	their	captins	faithful	.
上菜	他们的	-	忠实	.

“这无疑是对他们来说最不舒服的处境，就像他们忠实的船长们一直以来所做的那样。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	Then	he	looked	closely	at	the	young	girl	.
"	然后	他	看起来	密切	在	这	年轻的	女孩	.

然后他仔细地打量着那个年轻女孩。

" [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] [gæl] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

"	Don't	be	afraid	,	"	he	exclaimed	,	"	the	gal	is	all	right	.
"	不	是	害怕的	,	"	他	惊呼	,	"	这	女孩	是	全部	正确的	.

“别害怕，”他喊道，“这姑娘没事。”

[ðæt] ['wæksi] [lʊk] , [aɪm] ['sɑːrtɪn] , [eint] [frʌm; frəm] [deθ] .

That	waxy	look	,	I'm	sartin	,	ain't	from	death	.
那	蜡状的	看	,	我是	萨廷	,	不是	从	死亡	.

我敢说，那种蜡黄的表情不是死亡造成的。

[ʃiːl] [gɪt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !
She'll git over it !
壳 git 超过 它 !

她会挺过来的!

[aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [sekt][ɪn] [ðɪs] - [ə'fɔːr] ,
I never saw one of the female sect in this siterwation afore ,
我 绝不 锯 一 的 这 女性 教派 在 这 - 之前 ,

我以前从未在这个地区见过任何女性教徒。

[ɪk'sept] [wʌns] [ɔːf][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rekt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk] ['tempɪst]
except once off the Cape of Good Hope where I was wrecked in the bark Tempest
除了 一次 离开 这 岬 的 好的 希望 在哪里 我 曾是 损毁 在 这 吠 暴风雨
.
:
.

除了有一次在好望角附近，我乘坐的帆船"暴风号"遭遇海难之外。

[ðə; ði] [pʊr] [kriːeɪtɚ] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt][ə; eɪ] [hoʊl]
The poor creatur ' was in the water tied to the bottom of a boat a whole
这 贫穷的 生物 - 曾是 在 这 水 系 到 这 底部 的 一个 船 一个 所有的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

这可怜的小家伙被绑在船底，在水里泡了一整天。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] ['biːn] - [wɔːrm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] ['hɑːrdʃɪp] ,
but the water bein ' warm , as it is here , she got over her hardship ,
但 这 水 是 - 温暖的 , 作为 它 是 这里 , 她 得到 超过 她 困境 ,

但由于这里的水很温暖，她克服了困难。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [naʊ] ['lɪvɪn] - - ['helθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] . "
and I believe is now livin ' parfectly healthy with a famerly of small children . "
和 我 相信 是 现在 生活 - - 健康 和 一个 - 的 小的 孩子们 . "

我相信他现在和一群年幼的孩子过着非常健康的生活。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tɜːrk] , " [sed] ['hæri] , ['sʌd(ə)nli] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'siːdɪŋ]
" It seems to me , Turk , " said Harry , suddenly , " that we are receding
" 它 似乎 到 我 , 土耳其人 , " 说 哈里 , 突然 , " 那 我们 是 消退
[frʌm; frəm][ðə; ði][vɑːl'kænɪk]['ɪnlənd] ;
from the volcanic inland ;
从 这 火山 内陆 ;

"在我看来，特克，"哈里突然说道，"我们正在远离火山内陆；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
instead of approaching it . "
反而 的 接近 它 . "

而不是采取其他方式。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] , " ['ænsər] [tɜːrk] ;
" I was a - thinkin ' of that same , " answered Turk ;
" 我 曾是 一个 - 思考 - 的 那 相同的 , " 回答 土耳其人 ;

"我当时也是这么想的，"特克回答道；

" [ɪn][fækt][ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [hɔːld] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] - ['bloʊɪn] - [frʌm; frəm]
" in fact the wind has hauled round a little , and is now a - blowin ' from
" 在 事实 这 风 有 拖拽 圆形的 一个 小的 , 和 是 现在 一个 - 吹 - 从
[ðə; ði]['aɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

"事实上，风向稍微改变了，现在是从岛上吹来的。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	towards	it	.
反而	的	向	它	.

而不是朝着它。

" [ðɪs] ['trʌbld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mʌtʃ] .

"	This	troubled	the	young	man	much	.
"	这	麻烦	这	年轻的	男人	很多	.

“这让这个年轻人非常苦恼。”

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['biːɪŋ] [seɪvd] .

He	now	had	little	hope	,	in	fact	,	of	Mary's	being	saved	.
他	现在	有	小的	希望	,	在	事实	,	的	玛丽的	存在	已保存	.

事实上，他现在对玛丽能够获救已经不抱太大希望了。

['miːnwaɪl] , [θruː] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

Meanwhile	,	through	the	din	of	the	storm	,	the	voices	of
同时	,	通过	这	din	的	这	风暴	,	这	声音	的

与此同时，在暴风雨的喧嚣中，传来人们的声音：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[tɜːrks] ['ʃɪpˌmeɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] , [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Turk's	shipmates	were	now	and	then	heard	,	as	they	drifted	along	,	attached	to
土耳其的	船友	是	现在	和	然后	听到	,	作为	他们	漂移	沿着	,	随附的	到

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [s'pɑːz] .

their	respective	spars	.
他们的	各自	桅杆	.

偶尔可以听到特克的船友们的声音，他们被绑在各自的桅杆上，随波逐流。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['perələs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

With	the	strange	coolness	of	seamen	in	the	most	perilous	situations	,
和	这	奇怪的	凉爽	的	海员	在	这	最多	危险的	情况	,

水手们在最危险的情况下也表现出一种奇异的冷静。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [kræk] [dʒoʊks][æz; əz]

many	of	these	men	even	ventured	so	far	as	to	laugh	and	crack	jokes	as
许多	的	这些	男人	甚至	冒险	所以	远的	作为	到	笑	和	裂缝	笑话	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðæt] ['stɔːrmi] ['oʊʃ(ə)n] ;

they	were	tossed	about	on	that	stormy	ocean	;
他们	是	抛掷	关于	在	那	暴风雨	海洋	;

这些人中很多甚至在波涛汹涌的大海上被颠簸时，还不忘大笑、开玩笑；

[soʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] " [dʒæk] ['nevər] [dis'pɛəz] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plæŋk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

so	true	it	is	that	"	Jack	never	despairs	while	there	is	a	plank	under	him	.
所以	真的	它	是	那	"	杰克	绝不	绝望	尽管	那里	是	一个	板	在下面	他	.

“只要脚下有木板，杰克就永远不会绝望。”这句话说得太对了。

" ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'tætʃt] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd]

"	Gradually	the	voices	became	more	detached	as	the	poor	fellows	were	separated
"	逐步地	这	声音	成为	更多的	分离的	作为	这	贫穷的	伙伴们	是	分开

['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['siːz] ,

further	and	further	from	each	other	by	the	intervening	seas	,
更远	和	更远	从	每个	其他	经过	这	介入	海域	,

“随着可怜的人们被海洋隔得越来越远，他们的声音也渐渐变得遥远起来。”

[pər'hæps] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn] [ɜːrθ] !

perhaps	never	again	to	meet	on	earth	!
也许	绝不	再次	到	见面	在	地球	!

也许此生再也不会相遇了！

['meri] ['mæntən] [naʊ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Mary	Manton	now	opened	her	eyes	.
玛丽	曼顿	现在	打开	她	眼睛	.

玛丽·曼顿睁开了眼睛。

[ðə; ði] [plæŋk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['drɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,

The	plank	to	which	she	was	attached	had	by	this	time	drifted	out	of	range	of	the	stream	of	light	,
这	板	到	哪个	她	曾是	随附的	有	经过	这	时间	漂移	出去	的	范围	的	这	溪流	的	光	,

此时，她所依附的木板已经漂出了光束的照射范围。

[bʌt; bət] ['hæri] [ænd; ənd] [tɜːrk] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] [ɔːbz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

but	Harry	and	Turk	could	see	the	gleam	of	those	bright	orbs	through	the	darkness	.
但	哈里	和	土耳其人	可以	看	这	闪耀	的	那些	明亮的	球体	通过	这	黑暗	.

但哈利和特克透过黑暗看到了那些明亮光球的光芒。

" [waɪ] ! [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

"	Why	!	where	am	I	?
"	为什么	!	在哪里	是	我	?

“为什么！我这是在哪儿？”

['hæri] ! ['hæri] !

Harry	!	Harry	!
哈里	!	哈里	!

哈利！哈利！

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [waɪl] ['ʃʌdər] ['æftər] ['ʃʌdər] [kən'vʌlst] [hɜːr; hər] [freɪm] .

where	are	you	?	"	exclaimed	the	poor	girl	,	while	shudder	after	shudder	convulsed	her	frame	.
在哪里	是	你	?	"	惊呼	这	贫穷的	女孩	,	尽管	不寒而栗	后	不寒而栗	抽搐	她	框架	.

“你在哪里？”可怜的女孩惊呼道，同时她的身体一阵阵地颤抖。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['meri] !

"	I	am	here	,	Mary	!
"	我	是	这里	,	玛丽	!

“我在这里，玛丽！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [tʃɪr] [ʌp] !

"	Cheer	up	!
"	欢呼	向上	!

“开心点！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [frendz] .

You	are	with	friends	.
你	是	和	朋友们	.

你和朋友们在一起。

[wiː; wi] [meɪ] , [ɪn] [taɪm] , [sək'siːd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [lænd] . "

We	may	,	in	time	,	succeed	in	reaching	land	.	"
我们	可能	,	在	时间	,	成功	在	到达	土地	.	"

我们或许终有一天能够成功登陆。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] !

"	Oh	,	I	am	so	glad	you	are	safe	!
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	你	是	安全的	!

“哦，我真高兴你平安无事！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪmˈpʌlsɪvli] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	she	exclaimed	,	impulsively	,	resting	her	bright	head	on	his	shoulder	.
"	她	惊呼	,	冲动地	,	休息	她	明亮的	头	在	他的	肩膀	.

她情不自禁地惊呼一声，将明亮的头靠在他的肩膀上。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][lænd] ? "

"	Do	you	think	we	are	far	from	land	?	"
"	做	你	思考	我们	是	远的	从	土地	?	"

你觉得我们离陆地很远吗?

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	hope	not	,	"	he	answered	.
"	我	希望	不是	,	"	他	回答	.

“我希望不会，”他回答道。

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ˌhæf'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [fɑːr] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði]

Then	,	raising	himself	halfway	out	of	water	,	and	glancing	far	ahead	through	the
然后	,	提高	他自己	半	出去	的	水	,	和	瞥了一眼	远的	前方	通过	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

然后，他抬起半个身子，露出水面，透过昏暗的光线，眺望远方。

" [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !

"	God	be	praised	!
"	上帝	是	赞扬	!

赞美上帝!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [lænd] , [naʊ] !

I	think	I	see	land	,	now	!
我	思考	我	看	土地	,	现在	!

我好像看到陆地了!

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['breikəz] .

at	all	events	there	are	breakers	.
在	全部	活动	那里	是	断路器	.

任何赛事都会有中断。

" [tɜːrk] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

"	Turk	looked	in	the	indicated	direction	,
"	土耳其人	看起来	在	这	表明的	方向	,

土耳其人朝指示的方向望去，

[tuː; tə][bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɔːtər] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

to	behold	a	long	line	of	white	water	gleaming	through	the	darkness	.
到	看哪	一个	长的	线	的	白色的	水	闪闪发光	通过	这	黑暗	.

看到一道长长的白色水流在黑暗中闪闪发光。

" [eɪ] ! [eɪ] !

"	Ay	!	ay	!
"	哎	!	哎	!

“哎！哎！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , " [ðer; ðər][ɪz][lænd] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .

"	he	shouted	,	in	a	ringing	voice	,	"	there	is	land	,	sure	enough	.
"	他	喊叫	,	在	一个	铃声	嗓音	,	"	那里	是	土地	,	当然	足够的	.

他用洪亮的声音喊道：“果然有陆地。”

[tʃɪr] [ʌp] , [læs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [lænd]['æftər][ɔːl] . "
Cheer up , lass , we are near land after all . "
欢呼 向上 , 小姐 , 我们 是 靠近 土地 后 全部 . "

姑娘，振作起来，我们离陆地不远了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['aʊər; ɑːr] ['ʃɪpˌmeɪts] [wɪl] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hæri] ,
" I am afraid our shipmates will not succeed in reaching it , " said Harry ,
" 我 是 害怕的 我们的 船友 将要 不是 成功 在 到达 它 , " 说 哈里 ,

“恐怕我们的同伴们无法到达那里，”哈里说道。

" [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][fɑːr][tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
" as they must be far to leeward of us by this time . "
" 作为 他们 必须 是 远的 到 背风面 的 我们 经过 这 时间 . "

“因为此时他们一定已经远远地位于我们的下风处了。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪn] - , " ['ænsər] [tɜːrk] ; " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][nɑːt] .
" There's no tellin ' , " answered Turk ; " but I'm afraid not .
" 有 不 告诉 - , " 回答 土耳其人 ; " 但 我是 害怕的 不是 .

“谁也说不准，”特克回答说，“但我恐怕不行。”

[aɪ][hoʊp] , - , [ðə; ði] [pʊr] [lædz] [wɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ,
I hope , hows'ever , the poor lads will be picked up ,
我 希望 , - , 这 贫穷的 小伙子们 将要 是 挑选 向上 ,

但我希望，这些可怜的小伙子们能被救出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [baɪ][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [krɑːft] .
between this and to - morrow night , by some passing craft .
之间 这 和 到 - 明天 夜晚 , 经过 一些 通过 工艺 .

从今天到明天晚上，乘坐过往的船只。

" [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɑːn] , [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz]
" All night long the three were borne on , at the mercy of winds and waves
" 全部 夜晚 长的 这 三 是 出生 在 , 在 这 怜悯 的 风 和 波浪
,
,
,

“整夜，三人随风飘荡，任由风浪摆布。”

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɔːrdz] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɔːtər] .
nearer and nearer towards the line of white water .
更近 和 更近 向 这 线 的 白色的 水 .

越来越靠近白浪线。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [pʊr] ['meri] [wɜːr; wər] ['miːnwaɪl] [ɪn'tens] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fʊli]
The sufferings of poor Mary were meanwhile intense , and were fully
这 苦难 的 贫穷的 玛丽 是 同时 激烈的 , 和 是 完全
[ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [men] ,
appreciated by the two men ,
感谢 经过 这 二 男人 ,

与此同时，可怜的玛丽遭受了巨大的痛苦，这两个男人对此感同身受。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] ['efərts] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][peɪn][ænd; ənd] [siːm] ['tʃɪrf(ə)l] .
notwithstanding the girl's efforts to hide her pain and seem cheerful .
虽然 这 女孩们 努力 到 隐藏 她 疼痛 和 似乎 快乐 .

尽管女孩努力掩饰自己的痛苦，表现得开朗一些。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[drentʃt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [koʊld][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [baɪ][tɜːrnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
drenched through and through , cold and feverish by turns , with a terrible
湿透了 通过 和 通过 , 寒冷的 和 发烧 经过 转弯 , 和 一个 糟糕的
[peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,
pain in her head ,
疼痛 在 她 头 ,

她全身湿透，时而寒冷时而发烧，头部剧痛难忍。

[ænd; ənd][hæf] ['smʌðəd] [baɪ][ðə; ði] ['siːz] [kən'tɪnjuəli] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [noʊ] ['wʌndər] [ðæt]
and half smothered by the seas continually breaking over her , no wonder that
和 一半 窒息 经过 这 海域 持续 打破 超过 她 , 不 想知道 那
[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] !
she suffered !
她 遭受 !

她被不断拍打在身上的海水淹没了一半，难怪她会受苦!

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [stoʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
Almost unconscious when the gray dawn stole upon the waters ,
几乎 无意识 什么时候 这 灰色的 黎明 偷窃 之上 这 水 ,

当灰蒙蒙的晨曦悄然降临水面时，我几乎已经失去了意识。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] ['hæri] ['glɛnvɪl] , ['breɪkɪŋ] [laɪk] ['mjuːzɪk][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hæf] -
she heard the ringing tones of Harry Glenville , breaking like music upon her half -
她 听到 这 铃声 音调 的 哈里 格伦维尔 , 打破 喜欢 音乐 之上 她 一半 -
[bɪ'wɪldərd] ['sensɪz] .
bewildered senses .
困惑 感官 .

她听到了哈里·格伦维尔的铃声，如同音乐般响起，打破了她半迷茫的感官。

" [lænd] [oʊ] !
" Land O !
" 土地 哦 !

“Land O!

[raɪt] [ə'hed] !
right ahead !
正确的 前方 !

就在前面!

" [ðen] ['hæri] , ['luːsnɪŋ] [hɜːr; hər] ['læʃɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ,
" Then Harry , loosening her lashings so that she could turn her head ,
" 然后 哈里 , 松动 她 鞭打 所以 那 她 可以 转动 她 头 ,

然后哈利松开了绑在她身上的绳索，让她可以转过头来，

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lɔːfti] [keɪp] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃrʌbəri] ,
pointed out to her a lofty cape , covered with shrubbery ,
尖 出去 到 她 一个 高远 岬 , 涵盖 和 灌木 ,

他指着一块高耸的、长满灌木的披风向她说道：

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːtʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kəukə,nʌt] [triːz] , [naʊ] ['weɪvɪŋ]
beneath which was a beach covered with beautiful cocoanut trees , now waving
下面 哪个 曾是 一个 海滩 涵盖 和 美丽的 椰子 树木 , 现在 挥手
['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [geɪl] !
wildly in the gale !
疯狂地 在 这 大风 !

下面是一片沙滩，上面长满了美丽的椰子树，现在正被狂风吹得摇曳生姿!

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" **she murmured , and endeavored to smile .**
" 她 低声说道 , 和 努力 到 微笑 .

她低声说道，努力挤出一个微笑。

[ðə; ði] ['efərt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
The effort , however , was too much .
这 努力 , 然而 , 曾是 也 很多 .

然而，这样做实在太费力了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət][glæd][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] , [hæf] ['feɪntɪŋ] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvɜz]
With a faint but glad cry , she fell back , half fainting , upon her lover's
和 一个 头晕的 但 高兴的 哭 , 她 跌倒 后退 , 一半 昏厥 , 之上 她 恋人的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她发出了一声微弱但欣喜的叫喊，半昏半醒地倒在了爱人的肩上。

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [spɑːr][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [riːf] , ['skersli] [faɪv] ['fæðəmz] [ə'hed] .
The drifting spar was now close upon the reef , scarcely five fathoms ahead .
这 漂流 斯帕 曾是 现在 关闭 之上 这 礁 , 几乎 五 英寻 前方 .

漂流的桅杆现在离礁石很近，距离前方不到五英寻。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] , [wen] ['hæri]
In less than half an hour it struck against one of the rocks , when Harry
在 较少的 比 一半 一个 小时 它 击 反对 一 的 这 岩石 , 什么时候 哈里
[ænd; ənd] [tɜːrk] ,
and Turk ,
和 土耳其人 ,

不到半小时，它就撞上了一块岩石，当时哈里和特克……

['luːsnɪŋ] [ðer; ðər] [fer] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːr] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːf]
loosening their fair charge from the spar , surveyed the water between the reef
松动 他们的 公平的 收费 从 这 斯帕 , 调查 这 水 之间 这 礁
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
and the island .
和 这 岛 .

松开他们从桅杆上取下的公平的冲锋，观察着礁石和岛屿之间的水域。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [weɪd] ,
Concluding that it was shallow enough to enable them to wade ,
总结 那 它 曾是 浅的 足够的 到 使能够 他们 到 涉水 ,

他们得出结论，水深足以让他们涉水而过。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
they made their way toward the beach , carrying the girl between them .
他们 制成 他们的 方式 朝向 这 海滩 , 携带 这 女孩 之间 他们 .

他们抬着女孩，朝海滩走去。

[suːn] ['lændɪŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [klɪr] [striːm] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bredfruːt] ['θɪkɪt] ,
Soon landing , they found a clear stream , in the heart of a breadfruit thicket ,
很快 降落 , 他们 成立 一个 清除 溪流 , 在 这 心 的 一个 面包果 灌木丛 ,

他们很快登陆，发现面包果树丛深处有一条清澈的小溪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][sɔːft][tɜːrf][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
with a bank of soft turf upon which they laid the young girl .
和 一个 银行 的 柔软的 草皮 之上 哪个 他们 铺设 这 年轻的 女孩 .

他们把小女孩放在一片柔软的草皮上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðen] [tɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] , [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæsk] ,
Then Turk , with a knowing wink , drew from his pocket a small flask ,
然后 土耳其人 , 和 一个 会心 眨眼 , 画 从 他的 口袋 一个 小的 烧瓶 ,
[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['lɪkwɪd] .
containing a red liquid .
包含 一个 红色的 液体 .

然后，特克意味深长地眨了眨眼，从口袋里掏出一个小烧瓶，里面装着红色液体。

" [ðoʊ] ['tempərəns] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [eɪnt] ['nevər] [saɪnd] [noʊ] [pledʒ] ,
" Though temperance ! " said he , " although I ain't never signed no pledge ,
" 尽管 节制 ! " 说 他 , " 虽然 我 不是 绝不 签名 不 保证 ,

“虽然我提倡节制！”他说，“虽然我从未签署过任何誓言，

[stɪl] [aɪ] [wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðɪs] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sɛlɪˌbreɪtɪn] - ['aʊər; ɑːr] ['wʌndərf(ə)l]
still I will indulge in a draught of this , by way of celebratin ' our wonderful
仍然 我 将要 放纵 在 一个 草稿 的 这 , 经过 方式 的 庆祝 - 我们的 精彩的
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] !
preservation !
保存 !

不过，为了庆祝我们取得的辉煌成就，我还是要小酌一口！

" [bɪ'fɔːr] ['drɪŋkɪŋ] ,
" Before drinking ,
" 前 喝 ,

“饮酒前，

[ðə; ði][oʊld][tɑːr][pʊt][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
the old tar put the neck of the bottle between the lips of the young girl ,
这 老的 焦油 放 这 脖子 的 这 瓶子 之间 这 嘴唇 的 这 年轻的 女孩 ,

老油条把瓶颈塞进年轻女孩的嘴唇之间，

['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['brændi] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
pouring some of the brandy down her throat .
浇注 一些 的 这 白兰地 向下 她 喉 .

她把一些白兰地灌进了喉咙。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ; ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]
The effect was instantaneous ; color came to her cheeks , and she opened
这 影响 曾是 瞬间 ; 颜色 来了 到 她 脸颊 , 和 她 打开
[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] ,
her beautiful blue eyes ,
她 美丽的 蓝色的 眼睛 ,

效果立竿见影；她的双颊泛起红晕，睁开了美丽的蓝色眼睛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
which were turned upon her lover before she spoke .
哪个 是 转向 之上 她 情人 前 她 辐 .

在她开口说话之前，这些话就转而指向了她的情人。

" ['hæri] !
" Harry !
" 哈里 !

“哈利！”

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ?
Where are we now ?
在哪里 是 我们 现在 ?

我们现在在哪里？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] — [ʌn'ɪndʒərd] — "
Are you perfectly safe — uninjured — "
是 你 完美 安全的 — 未受伤 — "

你完全安全吗？毫发无损吗？

" [eɪ] , [eɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɜːrk] ; " [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sekt] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn]
" Ay , ay , " interrupted Turk ; " that's the way with her sect , always a - thinkin
" 哎 , 哎 , " 中断 土耳其人 ; " 那就是 这 方式 和 她 教派 , 总是 一个 - 思考
- [ʌv; əv] - [bɪ'fɔːr] [ðəm'selvz] . "
' of t'others before themselves . "
- 的 - 前 他们自己 . "

“哎，哎，”特克打断道，“她那一派就是这样，总是先考虑别人，再考虑自己。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒərd] , " ['ænsər] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] ['meri]
" I am perfectly well , and uninjured , " answered Harry , as he helped Mary
" 我 是 完美 出色地 , 和 未受伤 , " 回答 哈里 , 作为 他 帮助 玛丽
[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
to her feet .
到 她 脚 .

“我很好，没有受伤，”哈利一边回答，一边扶玛丽站起来。

" [kʌm] , [tɜːrk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]['seɪlər] ,
" Come , Turk , " he added , to the old sailor ,
" 来 , 土耳其人 , " 他 额外 , 到 这 老的 水手 ,

“来吧，土耳其人，”他对老水手说道。

" [let][ˌjuː 'es][get][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] !
" let us get some kind of a shelter up for this poor child !
" 让 我们 得到 一些 种类 的 一个 庇护所 向上 为了 这 贫穷的 孩子 !

让我们为这个可怜的孩子搭建一个遮风避雨的地方吧！

" [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz][fɜːrst] ['kɪndld] , [draɪ] [wʊd] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm]
" A fire was first kindled , dry wood having been found in a hollow behind some
" 一个 火 曾是 第一的 点燃 , 干燥 木头 拥有 到过 成立 在 一个 空洞的 在后面 一些
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

“人们先用石头后面凹陷处找到的干柴生火。”

[ðen] ['hæri] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][lɔːg][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər]
Then Harry procured a log and made a good seat for the girl before the fire
然后 哈里 采购 一个 日志 和 制成 一个 好的 座位 为了 这 女孩 前 这 火
,
,
,

然后哈利找来一根木头，在火堆前给女孩搭了个舒服的座位。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [draɪ][hɜːr; hər]['sætʃəreɪtɪd] ['gɑːrmənts] .
that she might dry her saturated garments .
那 她 可能 干燥 她 饱和 服装 .

以便她能晾干湿透的衣服。

" [ðɪs] [ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] [tɜːrk] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz][flæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
" This is comfortable , " said Turk , as he again raised his flask to his lips
" 这 是 舒服的 , " 说 土耳其人 , 作为 他 再次 提高 他的 烧瓶 到 他的 嘴唇
;
;
;

“这样很舒服，”特克说着，又把酒壶举到嘴边；

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm]['perilz] [wɪtʃ] —
" here we are all out of them perils which —
" 这里 我们 是 全部 出去 的 他们 危险 哪个 —

“我们现在都摆脱了那些危险——”

" ['hæri] ['kwaɪətli] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Harry quietly seized his arm .
" 哈里 悄悄 查获 他的 手臂 .

哈利悄悄地抓住了他的胳膊。

" [tɜːrk] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ðæt] ['brændi] .
" Turk , " said he , " we may need that brandy .
" 土耳其人 , " 说 他 , " 我们 可能 需要 那 白兰地 .

“土耳其人，”他说，“我们可能需要那瓶白兰地。”

[aɪ] [wɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I will buy it of you .
我 将要 买 它 的 你 .

我会从你这儿买下来。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][tɑːr][wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər] .
" At this the movements of the old tar were peculiar .
" 在 这 这 移动 的 这 老的 焦油 是 奇特 .

“这时，老沥青的运动变得很奇特。”

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][flæsk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][flæt] [rɑːk] ;
He put the flask down on a flat rock ;
他 放 这 烧瓶 向下 在 一个 平坦的 岩石 ;

他把烧瓶放在一块平坦的石头上；

[ðen] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][legz][ə'pɑːrt][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌmpəsis] ,
then he spread his legs apart like a pair of compasses ,
然后 他 传播 他的 腿 除 喜欢 一个 一对 的 指南针 ,

然后他像圆规一样把双腿张开，

[ænd; ənd] [θrʌst] [bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
and thrust both hands in his pockets ,
和 推力 两个都 双手 在 他的 口袋 ,

然后将双手插进口袋里，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] ['elɪveɪtɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
looking at his friend with eyebrows elevated almost to the top of his
寻找 在 他的 朋友 和 眉毛 升高 几乎 到 这 顶部 的 他的
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

他看着朋友，眉毛几乎高高扬起，几乎到了额头上。

" [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['sloʊli] , " [ɪz][æn; ən] [ɪnsʌltən] - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
" This , " said he , slowly , " is an insultin ' proposition .
" 这 , " 说 他 , 缓慢地 , " 是 一个 侮辱 - 主张 .

“这，”他缓缓说道，“简直是侮辱人。”

[ə'væst] ! [ə'væst] !
Avast ! avast !
avast ! avast !

啊！啊！

[ə'baʊt] ['baɪˌɪn] - [maɪ] [grɑːg] ! [-] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,
about buyin ' my grog ! D'ye think I would sell it ,
关于 购买 - 我的 格罗格酒 ! 染料 思考 我 会 卖 它 ,

想买我的酒吗？你觉得我会卖吗？

[ɪf] ['itl] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][ðə; ði][gæl] ?

if	it'll	be	of	any	use	to	the	gal	?
如果	它将	是	的	任何	使用	到	这	女孩	?

这对那个女孩有用吗?

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]

No	;	she	is
不	;	她	是

不，她是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['pɜːrfɪktli] ['welkəm] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['gælən] , [hæd; həd][aɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ]

perfectly	welcome	to	that	and	to	a	gallon	,	had	I	as	much	in	my
完美	欢迎	到	那	和	到	一个	加仑	,	有	我	作为	很多	在	我的

[pə'zeʃn] . "

possession	.	"
拥有	.	"

“我非常乐意接受，如果我手头有那么多的话，我也很乐意来一加仑。”

" [neɪ] , ['hæri] , " [sed] ['meri] ['swiːtli] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [glɑːnsiz] [ðə; ði][oʊld][tɑːr][kæst][æt; ət]

"	Nay	,	Harry	,	"	said	Mary	sweetly	,	noticing	the	wistful	glances	the	old	tar	cast	at
"	不	,	哈里	,	"	说	玛丽	甜蜜地	,	注意到	这	怅惘	眼神	这	老的	焦油	投掷	在

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

the	bottle	,
这	瓶子	,

“不，哈利，”玛丽温柔地说，她注意到老水手向酒瓶投去的惆怅的目光。

['iːv(ə)n] [waɪl] [di'livərɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæg'nænɪməs] [spiːtʃ] .

even	while	delivering	his	magnanimous	speech	.
甚至	尽管	运送	他的	坦荡	演讲	.

即便是在发表他那慷慨激昂的演讲时。

" ['mɪstər] . [tɜːrk] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] .

"	Mr	.	Turk	shall	keep	his	liquor	.
"	先生	.	土耳其人	将	保持	他的	酒	.

“特克先生可以保留他的酒。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	will	not	need	it	!
我	将要	不是	需要	它	!

我不需要它!

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [strɔːŋ] !

See	,	I	am	quite	strong	!
看	,	我	是	相当	强的	!

你看，我力气很大!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] ['brɪskli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	and	she	rose	briskly	to	her	feet	.
"	和	她	玫瑰	轻快地	到	她	脚	.

她迅速站了起来。

" ['mɪstər] . [tɜːrk] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] , " [ðæt]['mɪstər] . [wɪtʃ] [aɪ] [eint] [hɜːrd] [fɔːr; fər]

"	Mr	.	Turk	,	"	muttered	the	old	sailor	,	"	that	Mr	.	which	I	ain't	heard	for
"	先生	.	土耳其人	,	"	低声说道	这	老的	水手	,	"	那	先生	.	哪个	我	不是	听到	为了

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

many	a	year	,
许多	一个	年	,

“特克先生，”老水手低声说道，“那位先生，我已经很多年没听到他的名字了。”

[saʊndz] ['maɪti] [kwɪr] .
sounds **mighty** **queer** **.**
声音 强大的 酷儿 .

听起来非常古怪。

[its] [tuː] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [zɪç] [æn; ən][oʊld] [hʌlk] [æz; əz][ˌem 'iː] , [mɪs] .
It's **too** **respectful** **to** **sich** **an** **old** **hulk** **as** **me** **,** **Miss** **.**
它是 也 尊重 到 sich 一个 老的 绿巨人 作为 我 , 错过 .

小姐，这样对像我这样的老家伙太不尊重了。

[pliːz] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː][pleɪn][tɑːm] [tɜːrk] . "
Please **drop** **it** **and** **call** **me** **plain** **Tom** **Turk** **.** **"**
请 降低 它 和 称呼 我 清楚的 汤姆 土耳其人 . "

请别再提我了，叫我汤姆·特克就好。

" [tɑːm] [tɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ðen] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
" **Tom** **Turk** **it** **shall** **be** **,** **then** **,** **"** **answered** **the** **young** **girl** **.**
" 汤姆 土耳其人 它 将 是 , 然后 , " 回答 这 年轻的 女孩 .

“那就叫汤姆·特克吧。”小女孩回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [nɪr] [ðə; ðɪ]['faɪər] .
As **she** **spoke** **,** **there** **was** **a** **rustling** **in** **the** **shrubbery** **near** **the** **fire** **.**
作为 她 辐 , 那里 曾是 一个 沙沙声 在 这 灌木 靠近 这 火 .

她说话的时候，火堆附近的灌木丛传来沙沙声。

" ['sævidʒiz] ! " [gɑːspt] ['meri] ; " [let] [ˌjuː 'es][flai] .
" **Savages** **!** **"** **gasped** **Mary** **;** **"** **let** **us** **fly** **.**
" 野蛮人 ! " 倒吸一口气 玛丽 ; " 让 我们 飞 .

“野蛮人！”玛丽喘着气说；“放我们飞吧。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [wen] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [fɔːrm] [ɪ'mɜːrdʒd] [tuː; tə] [vjuː] .
" **She** **shrank** **back** **,** **when** **parting** **the** **bushes** **a** **familiar** **form** **emerged** **to** **view** **.**
" 她 缩小 后退 , 什么时候 离别 这 灌木丛 一个 熟悉的 形式 出现 到 看法 .

“当灌木丛分开时，一个熟悉的身影出现在她眼前，她吓得往后缩了一下。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [brænd] .
It **was** **Captain** **Brand** **.**
它 曾是 队长 品牌 .

是布兰德上尉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ðɪ] ['vɪʒ(ə)n] .
THE **VISION** **.**
这 想象 .

愿景。

" [juː; jʊ] [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , ['staːtiŋ] [bæk] .
" **You** **here** **!** **"** **exclaimed** **Harry** **,** **starting** **back** **.**
" 你 这里 ! " 惊呼 哈里 , 开始 后退 .

“你在这儿！”哈利惊呼一声，转身往后退去。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [ɪn'kwaɪəd] [brænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] ,
" **And** **why** **not** **?** **"** **inquired** **Brand** **,** **with** **a** **sinister** **smile** **,**
" 和 为什么 不是 ? " 询问 品牌 , 和 一个 险恶 微笑 ,

“为什么不呢？”布兰德阴险地笑着问道。

" ['hævnt] [aɪ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [æz; əz] [jɔːr'self] ? "

"	haven't	I	as	good	a	right	to	be	saved	as	yourself	?	"
"	还没有	我	作为	好的	一个	正确的	到	是	已保存	作为	你自己	?	"

难道我没有和你一样被拯救的权利吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [jɔːr'self] .

"	Certainly	,	and	I	am	glad	you	have	saved	yourself	.
"	当然	,	和	我	是	高兴的	你	有	已保存	你自己	.

“当然，我很高兴你救了自己。”

[stɪl] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] ['pɝːsənz]

Still	your	appearance	surprised	me	a	little	,	as	I	had	thought	that	no	persons
仍然	你的	外貌	惊讶	我	一个	小的	,	作为	我	有	想法	那	不	人

[ɪk'sept] [ɑːr'selvz] ,

except	ourselves	,
除了	我们自己	,

不过，你的出现还是让我有些意外，因为我原以为除了我们自己人之外，不会有人见到你。

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðɪs] ['aɪlənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] . "

had	succeeded	in	reaching	this	island	from	the	wreck	.	"
有	成功了	在	到达	这	岛	从	这	破坏	.	"

他们成功地从沉船残骸到达了这个岛屿。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['ænsər] [brænd] ;

"	It	was	a	narrow	escape	for	me	,	"	answered	Brand	;
"	它	曾是	一个	狭窄的	逃脱	为了	我	,	"	回答	品牌	;

“我真是死里逃生，”布兰德回答说；

" [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [kɔːt] [ˌem 'iː] ,

"	the	current	which	runs	round	the	extremity	of	this	island	,	caught	me	,
"	这	当前的	哪个	跑步	圆形的	这	末端	的	这	岛	,	捕捉	我	,

“环绕这座岛屿尽头的洋流把我卷了进去，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrl] [pæst][ðə; ði][lænd] , [duː][juː; jʊ] [siː] ,

and	I	would	have	been	whirled	past	the	land	,	do	you	see	,
和	我	会	有	到过	旋转	过去的	这	土地	,	做	你	看	,

你明白吗？那样的话，我就会被卷入漩涡，飞过这片土地。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

but	for	my	catching	the	spur	of	a	rock	by	which	I	just	succeeded	in
但	为了	我的	捕捉	这	刺	的	一个	岩石	经过	哪个	我	只是	成功了	在

['drɔːɪŋ] [maɪ'self] [ə'ʃɔːr] . "

drawing	myself	ashore	.	"
绘画	我	岸上	.	"

要不是我抓住了一块岩石的凸起，我才得以勉强爬上岸。

" [bæd] [egz] ['ɔːlweɪz] [floʊt] , " [sed] [tɜːrk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

"	Bad	eggs	always	float	,	"	said	Turk	,	making	a	grimace	.
"	坏的	鸡蛋	总是	漂浮	,	"	说	土耳其人	,	制作	一个	鬼脸	.

“坏鸡蛋总是浮起来的，”特克说着，做了个鬼脸。

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['ræskl] ? " [kraɪd] [brænd] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪgrɛtɪn] - [maɪ] [ɪ'skeɪp] ? "

"	What	mean	you	,	you	rascal	?	"	cried	Brand	;	"	are	you	regrettin	'	my	escape	?	"
"	什么	意思是	你	,	你	恶棍	?	"	哭	品牌	;	"	是	你	后悔	-	我的	逃脱	?	"

“你这无赖，什么意思？”布兰德喊道，“你后悔我逃跑了吗？”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] ,

"	Not	exactly	,
"	不是	确切地	,

“不完全是这样，”

[stɪl] [aɪl] [oʊn] [aɪ'd] ['ræðər] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]
still I'll own I'd rather some of t'others had been saved and you have
仍然 患病的自己的 ID 相当 一些 的 - 有 到过 已保存 和 你 有
[gɔ:n] [ɪn'sted] . "
gone instead . "
已消失 反而 . "

不过我得承认，我宁愿其他人获救，而你却走了。

" [blæst][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'mænərli] [oʊld][dɔ:g] , " ['ʃaʊtɪd] [brænd] ;
" Blast you for an unmannerly old dog , " shouted Brand ;
" 爆炸 你 为了 一个 没礼貌 老的 狗 , " 喊叫 品牌 ;

“你这没教养的老狗，真该骂你！”布兰德喊道；

" [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊps] [end] .
" I've half a mind to give you a taste of a rope's end .
" 我已经 一半 一个 头脑 到 给 你 一个 品尝 的 一个 绳子的 结尾 .

“我真想让你尝尝绳子末端的滋味。”

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌndər] [maɪ]['ɔ:rdərz] , [naʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'bɔ:rd] [ʃɪp] . "
Just remember you are under my orders , now , as you were aboard ship . "
只是 记住 你 是 在下面 我的 订单 , 现在 , 作为 你 是 船上 船 . "

记住，你现在要听从我的命令，就像你在船上时一样。

" [aɪ] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ji:; ji][ðer; ðər] , " ['ænsər] [aʊt'spoʊkən] [tɜ:rk] ; " [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][fækt] ,
" I differ with ye there , " answered outspoken Turk ; " so much in fact ,
" 我 不同 和 是的 那里 , " 回答 直言不讳 土耳其人 ; " 所以 很多 在 事实 ,

“我在这点上与你意见相左，”直言不讳的土耳其人回答道；“事实上，我的意见大相径庭。”

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [roʊps] [end] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:l] [hɔ:l] [ju:; jʊ] .
that if you should try to rope's end me , I should have to keel haul you .
那 如果 你 应该 尝试 到 绳子的 结尾 我 , 我 应该 有 到 龙骨 运输 你 .

如果你胆敢用绳索勒死我，我就得把你拖到船底。

" [ænd; ənd] [tɜ:rk] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ʃoʊd] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [fɪst] ,
" And Turk , as he spoke , showed a formidable looking fist ,
" 和 土耳其人 , 作为 他 辐 , 显示 一个 强大 寻找 拳头 ,

“图尔克说话的时候，露出了一个看起来很厉害的拳头，

['heri] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [prət'ju:bərənsɪz] [laɪk] [ðoʊz] [wʌn] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:ts] [ʌv; əv][æn; ən]
hairy and covered with protuberances like those one see on the knots of an
毛茸茸 和 涵盖 和 突起物 喜欢 那些 一 看 在 这 绳结 的 一个
[oʊk] .
oak .
橡木 .

浑身长满毛，布满像橡树树结上的那种突起物。

['brændz] [aɪ] [flæʃt] ['faɪər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] .
Brand's eye flashed fire , and he made a step forward .
品牌的 眼睛 闪光灯 火 , 和 他 制成 一个 步 向前 .

布兰德的眼中闪过一丝火焰，他向前迈了一步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðen] [hi:; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'ɔ:dəbl] [vɔɪs] .
Then he controlled himself , muttering something in an inaudible voice .
然后 他 受控 他自己 , 喃喃自语 某物 在 一个 听不清 嗓音 .

然后他控制住了自己，低声嘟囔着什么，声音小得听不见。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meri] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'truːdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n]
the eyes of Mary were turned upon the intruder with a mingled expression
这 眼睛 的 玛丽 是 转向 之上 这 入侵者 和 一个 混合 表达
[ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .
of fear and dislike .
的 害怕 和 不喜欢 .

玛丽的目光转向入侵者，脸上交织着恐惧和厌恶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]
There was evidently in those eyes some startling resemblance which made the
那里 曾是 显然 在 那些 眼睛 一些 令人震惊 相似 哪个 制成 这
['kæptɪn] [fiːl] ['veri] [ʌn'iːzi] ,
captain feel very uneasy ,
队长 感觉 非常 不安 ,

那双眼睛里显然有某种惊人的相似之处，这让船长感到非常不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] [ə; eɪ] ['gæstli] [hjuː] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
for he half turned his head , while a ghastly hue overspread his face .
为了 他 一半 转向 他的 头 , 尽管 一个 阴森 色调 蔓延 他的 脸 .

他半转过头，脸上顿时泛起一片惨白的色泽。

" [soʊ] , " [sed] ['hæri] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] , " [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr]
" So , " said Harry , breaking the awkward silence , " we did not reach our
" 所以 , " 说 哈里 , 打破 这 尴尬的 沉默 , " 我们 做过 不是 抵达 我们的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [aɪl] ,
destination , the volcanic isle ,
目的地 , 这 火山 小岛 ,

“所以，”哈利打破了尴尬的沉默说道，“我们没有到达目的地，那座火山岛。”

['æftər][ɔːl] . "
after all . "
后 全部 . "

毕竟。”

" [noʊ] , " ['ænsər] [brænd] , ['gluːmɪli] .
" No , " answered Brand , gloomily .
" 不 , " 回答 品牌 , 阴郁地 .

“不，”布兰德沮丧地回答道。

" [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] ? " [in'kwaiəd] ['meri] , ['iːgərli] ; " [aɪ] [noʊ] [nɑːt]
" Can we not get to it from here ? " inquired Mary , eagerly ; " I know not
" 能 我们 不是 得到 到 它 从 这里 ? " 询问 玛丽 , 急切地 ; " 我 知道 不是
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

“我们不能从这里过去吗？”玛丽急切地问道；“我不知道为什么，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][faɪnd][maɪ] [pʊr] , [lɔːst]['pɑːpə] ! "
but I feel as if we should there find my poor , lost papa ! "
但 我 感觉 作为 如果 我们 应该 那里 寻找 我的 贫穷的 , 丢失的 爸爸 ! "

但我感觉我们应该在那里找到我可怜的、走失的爸爸！

" ['nevər] , " [θɔːt] [brænd] ; " [jʊr; jər]['pɑːpə][hæz; həz] [bɪn] [fuːd] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .
" Never , " thought Brand ; " your papa has been food for fishes long before now .
" 绝不 , " 想法 品牌 ; " 你的 爸爸 有 到过 食物 为了 鱼 长的 前 现在 .

“绝不可能，”布兰德心想；“你爸爸早就成了鱼的食物了。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [ɪ'rɛktɪŋ] ['baʊərz] .

"	In	a	few	minutes	they	were	at	work	erecting	bowers	.
"	在	一个	很少	分钟	他们	是	在	工作	竖立	鲍尔斯	.

几分钟后，他们就开始搭建凉亭了。

[tɜːrk] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][brænd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [wen] ,

Turk	was	moving	away	,	with	Brand	about	to	follow	him	,	when	,
土耳其人	曾是	移动	离开	,	和	品牌	关于	到	跟随	他	,	什么时候	,

特克正要离开，布兰德也准备跟上他，这时，

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]

turning	and	catching	a	sudden	glance	at	the	captain	,	he	snatched	up	his
转弯	和	捕捉	一个	突然	瞥一眼	在	这	队长	,	他	抢夺	向上	他的

['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .

bottle	and	pocketed	it	.
瓶子	和	口袋	它	.

他转身时突然瞥见船长，一把抓起他的瓶子放进口袋。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ;

"	You	need	not	be	afraid	,	"	said	the	skipper	,	with	a	sneer	;
"	你	需要	不是	是	害怕的	,	"	说	这	船长	,	和	一个	冷笑	;

“你不必害怕，”船长冷笑着说；

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['bɑːt(ə)l] ,

"	I	have	a	supply	of	gin	of	my	own	,	"	showing	a	big	black	bottle	,
"	我	有	一个	供应	的	杜松子酒	的	我的	自己的	,	"	显示	一个	大的	黑色的	瓶子	,

“我自己也储备了一些杜松子酒，”说着，他展示了一个黑色的大酒瓶。

['pɑːrʃəli] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

partially	protruding	from	the	inside	pocket	of	his	jacket	.
部分	突出	从	这	里面	口袋	的	他的	夹克	.

一部分从他外套的内袋里露出来。

[tɜːrk] [pʊld] ['hɛriːz] [sliːv] .

Turk	pulled	Harry's	sleeve	.
土耳其人	拉	哈利的	袖子	.

特克拽了拽哈利的袖子。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [dʒɪn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [er] ['brændi] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	The	captain's	gin	,	"	he	whispered	,	"	better	than	this	ere	brandy	of	mine	,
"	这	船长的	杜松子酒	,	"	他	低声说道	,	"	更好的	比	这	埃雷	白兰地	的	矿	,

“船长的杜松子酒，”他低声说，“比我这白兰地好喝多了。”

[wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][gæl][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪknəs] . "

would	make	an	excellent	cosmopolite	for	the	gal	in	case	of	sickness	.	"
会	制作	一个	出色的	世界公民	为了	这	女孩	在	案件	的	疾病	.	"

如果这位女士生病了，这会是一款非常棒的都市饮品。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jʊr; jər] ['brændi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " ['ænsər] ['hæri] , ['stɜːrnli] .

"	You	may	keep	your	brandy	if	you	wish	,	"	answered	Harry	,	sternly	.
"	你	可能	保持	你的	白兰地	如果	你	希望	,	"	回答	哈里	,	严厉地	.

“如果你愿意，你可以留下你的白兰地，”哈利严厉地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pruːf] ,

At	this	reproof	,
在	这	责备	,

对此责备，

[oʊld] [tɜːrk] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [sʌm; səm]

old	Turk	colored	and	scratched	his	head	like	a	schoolboy	detected	in	some
老的	土耳其人	有色	和	刮痕	他的	头	喜欢	一个	男生	检测到	在	一些

[greɪv] [ə'fens] .

grave	offence	.
严重	罪行	.

老土耳其人脸涨得通红，挠着头，就像犯了什么重罪的小学生一样。

[ðen] [hiː; hi][ræn]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd] .

Then	he	ran	forward	,	and	grasped	the	young	man's	hand	.
然后	他	跑	向前	,	和	抓住	这	年轻的	男人的	手	.

然后他跑上前去，抓住了年轻人的手。

" [aɪ] ['wʊdnt] [teɪst] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][maɪ] [grɑːg] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [sɪns] [ðə; ði][gæl] [meɪ] [wɑːnt]

"	I	wouldn't	taste	a	drop	of	my	grog	for	the	world	,	since	the	gal	may	want
"	我	不会	品尝	一个	降低	的	我的	格罗格酒	为了	这	世界	,	自从	这	女孩	可能	想

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“就算给我全世界，我也不会尝一口我的酒，因为那姑娘可能想要。”

[stɪl] [duː][jiː; ji] [siː] , ['hjuːmən] ['nətʃə] - [ɪz]['hjuːmən] ['nətʃə] - ,

Still	do	ye	see	,	human	natur	'	is	human	natur	'	,
仍然	做	是的	看	,	人类	自然	-	是	人类	自然	-	,

你们难道看不出来吗？人的本性就是人的本性。

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

and	I'm	bound	to	say	that	I	have	been	selfish	in	this	matter	,
和	我是	边界	到	说	那	我	有	到过	自私	在	这	事情	,

我不得不承认，在这件事上我确实很自私。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] - [ʌv; əv][tɑːm] [tɜːrk] .

to	the	great	sorrer	of	Tom	Turk	.
到	这	伟大的	-	的	汤姆	土耳其人	.

献给伟大的巫师汤姆·特克。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

[tuː] ['baʊərz] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪ'rektɪd] [ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] ; [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]

Two	bowers	were	soon	erected	of	twigs	and	leaves	;	one	for	the
二	鲍尔斯	是	很快	竖立	的	树枝	和	树叶	;	一	为了	这

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

accommodation	of	the	men	,
住宿	的	这	男人	,

很快，人们用树枝和树叶搭起了两座凉亭；一座是给男人们居住的，

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['meri] .

the	other	for	Mary	.
这	其他	为了	玛丽	.

另一份是给玛丽的。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒækɪts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [draɪd] [liːvz] ,

With	their	jackets	and	a	multitude	of	dried	leaves	,
和	他们的	夹克	和	一个	民众	的	干燥	树叶	,

他们穿着外套，身上带着许多干枯的树叶，

[ðə; ði] [men] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [θæŋkt] [ðem; ðəm]

the	men	formed	a	pleasant	little	retreat	for	the	young	girl	,	who	thanked	them
这	男人	形成	一个	令人愉快的	小的	撤退	为了	这	年轻的	女孩	,	WHO	谢谢	他们

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪnz] .

for	their	pains	.
为了	他们的	疼痛	.

男人们为这位年轻女孩布置了一个舒适的小休憩处，女孩感谢他们的辛勤付出。

[tɔːrdz] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [geɪl] [ə'beɪt] .

Towards	sundown	the	gale	abated	.
向	日落	这	大风	减弱	.

日落时分，狂风渐弱。

[ðə; ði] [men] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [kən'strʌkt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	men	took	advantage	of	this	to	construct	,	with	some	fragments	of	the
这	男人	采取	优势	的	这	到	构造	,	和	一些	片段	的	这

[rek] ['drɪftɪd] [ə'ʃɔːr] ,

wreck	drifted	ashore	,
破坏	漂移	岸上	,

这些人利用残骸漂到岸上的一些碎片进行建造。

[ə; eɪ][ræft] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pædld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [riːf] ,

a	raft	,	upon	which	they	paddled	out	to	the	reef	,
一个	筏	,	之上	哪个	他们	划桨	出去	到	这	礁	,

他们划着木筏前往礁石。

[wer] ['sevrəl] ['bærəlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rekt] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['drɪftɪd] .

where	several	barrels	and	boxes	from	the	wrecked	vessel	had	drifted	.
在哪里	一些	桶	和	盒子	从	这	损毁	血管	有	漂移	.

沉船上的一些桶和箱子漂流到了那里。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɑːrd] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] [biːf] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][ðem; ðəm]

These	were	found	to	contain	hard	bread	and	salt	beef	,	enough	to	last	them
这些	是	成立	到	包含	难的	面包	和	盐	牛肉	,	足够的	到	最后的	他们

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

for	several	weeks	.
为了	一些	周	.

这些食物里发现了硬面包和咸牛肉，足够他们吃好几个星期。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz]['oʊvər][ðə; ði] [riːf] ,

With	some	difficulty	they	got	the	valuable	articles	over	the	reef	,
和	一些	困难	他们	得到	这	有价值的	文章	超过	这	礁	,

他们费了好大劲才把那些贵重物品运过礁石。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pædlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][lænd] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['meri] ,

and	they	were	paddling	them	to	land	,	when	they	saw	Mary	,
和	他们	是	划桨	他们	到	土地	,	什么时候	他们	锯	玛丽	,

他们正划着桨往岸边走，这时他们看到了玛丽。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['bekəniŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

whom	they	had	left	upon	the	beach	,	beckoning	to	them	with	an	air	of
谁	他们	有	左边	之上	这	海滩	,	招手	到	他们	和	一个	空气	的

[fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

fear	and	excitement	.
害怕	和	激动	.

他们把他们留在了沙滩上，那些人带着恐惧和兴奋的神情向他们招手。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [let][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][goʊ] , " [sed] ['hæri] .

"	We	had	better	let	the	provision	go	,	"	said	Harry	.
"	我们	有	更好的	让	这	条款	去	,	"	说	哈里	.

“我们最好放弃这项拨款，”哈里说。

" [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [brænd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [hɪr] .

"	No	!	"	exclaimed	Brand	,	"	I	am	captain	here	.
"	不	!	"	惊呼	品牌	,	"	我	是	队长	这里	.

“不！”布兰德喊道，“我才是这里的队长。”

[ðə; ði][gæl][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [gɑːt] [skerd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] . "

The	gal	has	probably	got	scared	at	nothing	.	"
这	女孩	有	大概	得到	害怕的	在	没有什么	.	"

这姑娘大概是小题大做了。

" [kʌm] , [tɜːrk] ! " [sed] ['hæri] , " [ɪf] [ðɪs] ['feloʊ] [dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː 'es] , [wiː; wi] [wɪl]

"	Come	,	Turk	!	"	said	Harry	,	"	if	this	fellow	don't	choose	to	follow	us	,	we	will
"	来	,	土耳其人	!	"	说	哈里	,	"	如果	这	同伴	不	选择	到	跟随	我们	,	我们	将要

[liːv] [hɪm; ɪm] .

leave	him	.
离开	他	.

“来吧，土耳其人！”哈利说，“如果这家伙不愿跟随我们，我们就放他走。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][tɑːr]

"	So	saying	,	the	young	man	plunged	into	the	water	,	closely	followed	by	the	old	tar
"	所以	说	,	这	年轻的	男人	暴跌	进入	这	水	,	密切	随后	经过	这	老的	焦油

,

,

说完，年轻人纵身跃入水中，老焦油紧随其后。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][brænd] , [huː] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , ['mʌtəd] [tuː; tə]

greatly	to	the	indignation	of	Brand	,	who	,	clenching	his	fists	,	muttered	to
非常	到	这	愤慨	的	品牌	,	WHO	,	紧握	他的	拳头	,	低声说道	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

这令布兰德极为愤慨，他紧握双拳，喃喃自语道：

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [jet] .

"	I	will	be	even	with	them	,	yet	.
"	我	将要	是	甚至	和	他们	,	然而	.

“我终将与他们扯平。”

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [biːtʃ] [naʊ] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] ['twenti] [ja:dz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræft] ,

"	Meanwhile	the	beach	now	being	but	twenty	yards	distant	from	the	raft	,
"	同时	这	海滩	现在	存在	但	二十	码	遥远	从	这	筏	,

“与此同时，沙滩距离木筏只有二十码远了，

['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'ʃɔːr] .

Harry	and	his	friend	were	soon	ashore	.
哈里	和	他的	朋友	是	很快	岸上	.

哈利和他的朋友很快就上岸了。

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['meri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [saɪd] ,

"	Perhaps	I	was	mistaken	,	"	said	Mary	,	as	she	fled	to	her	lover's	side	,
"	也许	我	曾是	错误	,	"	说	玛丽	,	作为	她	逃亡	到	她	恋人的	边	,

“或许我弄错了，”玛丽说着，跑到情人身边。

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

"	but	I	feel	quite	certain	I	saw	the	head	of	a	savage	,
"	但	我	感觉	相当	肯定	我	锯	这	头	的	一个	野蛮的	,

但我几乎可以肯定我看到了一个野蛮人的头颅，

[prə'truːdiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [nɪr] [maɪ] ['baʊər] , " ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

protruding	over	the	shrubbery	near	my	bower	,	"	pointing	as	she	spoke	,
突出	超过	这	灌木	靠近	我的	凉亭	,	"	指向	作为	她	辐	,

“从我凉亭附近的灌木丛中探出头来，”她一边说着一边指着。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɪlvən] [ˈʃeltər] .

towards	a	clump	of	bushes	about	forty	yards	from	the	sylvan	shelter	.
向	一个	丛	的	灌木丛	关于	四十	码	从	这	森林	庇护所	.

朝着距离林间避难所约四十码的一丛灌木走去。

[ˈɪnstəntlɪ] [ˈhæri] [baʊndɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][spɑːt] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [klʌb] [pɪkt] [ʌp]

Instantly	Harry	bounded	toward	the	spot	,	armed	with	a	stout	club	picked	up
即刻	哈里	有界	朝向	这	点	,	武装	和	一个	肥硕	俱乐部	挑选	向上

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

哈利立刻朝那个地方冲去，手里拿着从地上捡起的一根结实的棍子。

[tɜːrk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

Turk	was	about	following	,	when	a	thought	seemed	to	strike	him	.
土耳其人	曾是	关于	下列的	,	什么时候	一个	想法	似乎	到	罢工	他	.

特克正要跟上去，这时他似乎想到了什么。

[hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [step] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	retraced	his	step	,	and	,	taking	from	his
他	重走	他的	步	,	和	,	采取	从	他的

他原路返回，并从他身上拿走了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˈpɑːkɪt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [grɑːg] , [roʊld] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ˈbredfruːt] [liːf] ,

pocket	his	bottle	of	grog	,	rolled	it	up	in	a	green	breadfruit	leaf	,
口袋	他的	瓶子	的	格罗格酒	,	滚动	它	向上	在	一个	绿色的	面包果	叶子	,

他把酒瓶揣进口袋，用一片绿色的面包果叶子卷了起来。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmeri] .

and	presented	it	to	Mary	.
和	呈现	它	到	玛丽	.

然后把它送给了玛丽。

" [hɪr] , [læs] ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	Here	,	lass	!	"	said	he	,
"	这里	,	小姐	!	"	说	他	,

“给你，姑娘！”他说道。

" [pliːz] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] — " [hɪr] [ə; eɪ] [səˈprest] [ˌes oʊ ˈbiː] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ðɪ][oʊld]

"	please	take	charge	of	this	and	—	"	here	a	suppressed	sob	escaped	the	old
"	请	拿	收费	的	这	和	—	"	这里	一个	被抑制	哭泣	逃脱	这	老的

[ˈfeloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“请你负责这件事，还有——”说到这里，老人压抑不住的抽泣声逸了出来。

" [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌtestəˈmentəri] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]

"	if	I	never	return	to	claim	it	,	keep	it	as	a	testamentary	of	affection
"	如果	我	绝不	返回	到	宣称	它	,	保持	它	作为	一个	遗嘱	的	感情

[frʌm; frəm][tɑːm] [tɜːrk] .

from	Tom	Turk	.
从	汤姆	土耳其人	.

“如果我再也回不来认领它，就把它当作汤姆·特克表达爱意的纪念品吧。”

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][gɜːrl][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ˈæftər] [ˈhæri] , [huː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Before	the	girl	could	reply	,	he	was	off	after	Harry	,	who	,	by	this	time	,
"	前	这	女孩	可以	回复	,	他	曾是	离开	后	哈里	,	WHO	,	经过	这	时间	,

“女孩还没来得及回答，他就追着哈利跑了，这时，哈利……”

[wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] .

was	close	upon	the	clump	of	shrubbery	.
曾是	关闭	之上	这	丛	的	灌木	.

靠近那丛灌木。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] ['niːðər] [saɪn] [nɔːr] [treɪs] [ʌv; əv]

The	young	man	looked	all	around	him	,	but	could	see	neither	sign	nor	trace	of
这	年轻的	男人	看起来	全部	大约	他	,	但	可以	看	两者都不	符号	也不	痕迹	的

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

a	savage	.
一个	野蛮的	.

年轻人环顾四周，却没看到任何野蛮人的踪迹。

[kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['fænsi] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ,

Concluding	the	girl's	fancy	had	deceived	her	,
总结	这	女孩们	想要	有	受骗	她	,

他得出结论，女孩的幻想欺骗了她。

[bəuθ] [men] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] .

both	men	returned	to	assure	her	that	such	was	the	case	.
两个都	男人	返回	到	保证	她	那	这样的	曾是	这	案件	.

两人返回去向她证实情况确实如此。

['meri] , [haʊ'evər] , [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

Mary	,	however	,	looked	doubtful	.
玛丽	,	然而	,	看起来	疑	.

然而，玛丽看起来有些怀疑。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	It	may	have	been	fancy	,	"	she	said	,	"	but	somehow	I	hardly	think	it	was
"	它	可能	有	到过	想要	,	"	她	说	,	"	但	不知何故	我	几乎	思考	它	曾是

.

:
.

“它可能很华丽，”她说，“但我总觉得它并不华丽。”

" ['hæri] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɜːr; hər] [fɪrz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [sək'sesf(ə)l] .

"	Harry	endeavoured	to	quiet	her	fears	,	and	was	finally	successful	.
"	哈里	努力	到	安静的	她	恐惧	,	和	曾是	最后	成功的	.

哈里努力消除她的恐惧，最终成功了。

['miːnwaɪl] [tɜːrk] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['mænər] .

Meanwhile	Turk	was	noticed	to	behave	in	a	singular	manner	.
同时	土耳其人	曾是	注意到	到	表现	在	一个	单数	方式	.

与此同时，人们注意到特克的行为举止十分古怪。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	would	walk	all	round	the	girl	,	looking	at	her	,	now	and	then	,
他	会	走	全部	圆形的	这	女孩	,	寻找	在	她	,	现在	和	然后	,

他会绕着女孩走来走去，时不时地看看她。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mænər] ['wɪŋkɪŋ] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

in	a	significant	manner	winking	first	with	one	eye	and	then	the	other	.
在	一个	重要的	方式	眨眼	第一的	和	一	眼睛	和	然后	这	其他	.

以一种意味深长的方式，先眨一只眼睛，然后眨另一只眼睛。

[ə'nɔɪd] , ['hæri] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

Annoyed	,	Harry	at	length	asked	him	what	he	wanted	.
恼怒	,	哈里	在	长度	问	他	什么	他	通缉	.

哈利有些恼火，最终问他想要什么。

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] , " [hiː; hi] ['stæməd] " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [grɑːg] !

"	Beg	pardon	,	Miss	,	"	he	stammered	"	but	if	you	please	,	that	bottle	of	grog	!
"	求	赦免	,	错过	,	"	他	结结巴巴	"	但	如果	你	请	,	那	瓶子	的	格罗格酒	!

“对不起，小姐，”他结结巴巴地说，“但是，如果您愿意的话，请给我那瓶朗姆酒！”

" ['meri] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] , [pʊld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [flæsk] ,

"	Mary	blushed	,	and	thrusting	her	hand	in	the	pocket	of	her	dress	,	pulled	forth	the	flask	,
"	玛丽	脸红了	,	和	推进	她	手	在	这	口袋	的	她	裙子	,	拉	前进	这	烧瓶	,

玛丽脸红了，她把手伸进裙子口袋里，掏出了酒瓶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] .

which	she	at	once	presented	to	the	old	sailor	.
哪个	她	在	一次	呈现	到	这	老的	水手	.

她随即把礼物送给了那位老水手。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['benɪfɪt] .

"	Thank	ye	,	Miss	,	"	said	he	,	"	it	shall	be	preserved	for	your	benefit	.
"	感谢	是的	,	错过	,	"	说	他	,	"	它	将	是	保存完好	为了	你的	益处	.

“谢谢你，小姐，”他说，“我会好好保存，以备你之用。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['pɔkɪtɪd] [ðə; ði] [flæsk] ,

"	So	saying	he	pocketed	the	flask	,
"	所以	说	他	口袋	这	烧瓶	,

“所以说他把酒壶揣进了口袋，”

[ænd; ənd] [weɪdɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræft] [tuː; tə] [help] [get] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] ['bærəl] [ə'ʃɔːr] .

and	waded	off	to	the	raft	to	help	get	the	box	and	barrel	ashore	.
和	涉水	离开	到	这	筏	到	帮助	得到	这	盒子	和	桶	岸上	.

然后涉水走到木筏旁，帮忙把箱子和木桶搬到岸上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] .

This	was	soon	done	.
这	曾是	很快	完毕	.

这件事很快就办成了。

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [stænd] [wɑːtʃ] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['hæri] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltər] .

"	We	had	better	stand	watch	,	to	-	night	,	"	said	Harry	,	when	the	articles	were	brought	to	the	shelter	.
"	我们	有	更好的	站立	手表	,	到	-	夜晚	,	"	说	哈里	,	什么时候	这	文章	是	带来	到	这	庇护所	.

“今晚我们最好守夜，”当物品被送到避难所时，哈利说道。

" ['werfɔːr] ? " ['kwiərɪd] [brænd] .

"	Wherefore	?	"	queried	Brand	.
"	因此	?	"	查询	品牌	.

“为什么？”布兰德问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['mæntən] [wɪl] [fiːl] [mʌtʃ] ['iziə] , [ɪf] [wiː; wi] [duː] . "

"	Because	Miss	Manton	will	feel	much	easier	,	if	we	do	.	"
"	因为	错过	曼顿	将要	感觉	很多	更轻松	,	如果	我们	做	.	"

“因为如果我们这样做，曼顿小姐会感觉轻松很多。”

" [oʊ] ! ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] [wɑːtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	Oh	!	very	well	,	you	can	stand	watch	if	you	like	,
"	哦	!	非常	出色地	,	你	能	站立	手表	如果	你	喜欢	,

“哦！好吧，如果你愿意的话，你可以站岗放哨。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [sliːp] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

but	I	don't	care	to	lose	my	sleep	for	nothing	.
但	我	不	关心	到	失去	我的	睡觉	为了	没有什么	.

但我不想白白失眠。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

[naɪt] [suːn] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði]['pɑːrti] .

Night	soon	closed	round	the	party	.
夜晚	很快	关闭	圆形的	这	派对	.

夜幕很快降临，派对也随之结束。

['hæri] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] , [waɪl] [tɜːrk] [roʊld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

Harry	took	the	first	watch	,	while	Turk	rolled	up	like	a	ball	,
哈里	采取	这	第一的	手表	,	尽管	土耳其人	滚动	向上	喜欢	一个	球	,

哈利接过第一块表，而特克则像个球一样蜷缩起来。

[leɪ] ['kʌdld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

lay	cuddled	in	a	corner	of	the	hut	.
躺	依偎	在	一个	角落	的	这	小屋	.

蜷缩在小屋的角落里。

[ðə; ði][stɔːrm] ['hævɪŋ] [naʊ] [səb'saidid] , [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][kɑːm] .

The	storm	having	now	subsided	,	the	sea	was	almost	calm	.
这	风暴	拥有	现在	平静下来	,	这	海	曾是	几乎	冷静的	.

暴风雨过后，海面几乎平静下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn]

There	was	a	full	moon	,	but	the	clouds	passing	along	over	the	sky	,	in
那里	曾是	一个	满的	月亮	,	但	这	云	通过	沿着	超过	这	天空	,	在

[dɪ'tætʃt] ['mæsɪz] ,

detached	masses	,
分离的	群众	,

天空中挂着一轮满月，但云朵却像一团团散落的云朵，在空中飘荡。

['friːkwəntli] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

frequently	veiled	it	.
频繁地	含蓄	它	.

经常将其遮盖起来。

['hæri] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːt] ,

Harry	was	pacing	his	beat	,
哈里	曾是	踱步	他的	打	,

哈利踱着步子，拍着自己的心跳。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['meri] [hæd; həd] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,

not	far	from	the	shrubbery	in	which	Mary	had	fancied	she	saw	the	savage	,
不是	远的	从	这	灌木	在	哪个	玛丽	有	幻想	她	锯	这	野蛮的	,

离玛丽想象中看到野人的那片灌木丛不远，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

when	he	suddenly	paused	,	with	his	ear	inclined	to	one	side	.
什么时候	他	突然	暂停	,	和	他的	耳朵	倾斜	到	一	边	.

他突然停了下来，耳朵歪向一边。

[steps] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv]['vɔɪsɪz] , [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] , [ə'pærəntli] [ə'proʊtʃɪŋ]

Steps	,	mingled	with	the	murmur	of	voices	,	were	audible	,	apparently	approaching
步骤	,	混合	和	这	低语	的	声音	,	是	可听见的	,	显然	接近

[ðə; ði] [hʌt] !

the	hut	!
这	小屋	!

脚步声夹杂着低语声，显然正在接近小屋！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [ə'tæk] .

THE	ATTACK	.
这	攻击	.

袭击。

[tuː; tə]['weɪkən] [tɜːrk] [ænd; ənd][brænd][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

To	waken	Turk	and	Brand	was	the	work	of	a	moment	.
到	唤醒	土耳其人	和	品牌	曾是	这	工作	的	一个	片刻	.

唤醒特克和布兰德只需片刻。

[bəuθ] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə] [hɪr] ['hɛriːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Both	sprang	up	to	hear	Harry's	explanation	.
两个都	弹簧	向上	到	听到	哈利的	解释	.

两人都跳起来听哈利的解释。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ɑːrmz] ! " [sed] [brænd] ,

"	We	have	no	arms	!	"	said	Brand	,
"	我们	有	不	武器	!	"	说	品牌	,

“我们没有武器！”布兰德说道。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] - - [ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !

"	and	so	we	had	better	be	scuddin	'	off	as	soon	as	possible	!
"	和	所以	我们	有	更好的	是	-	-	离开	作为	很快	作为	可能的	!

所以，我们最好尽快出发！

" [tɜːrk] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][flæsk][ʌv; əv] [grɑːg] ,

"	Turk	thrust	his	hand	in	his	pocket	,	and	pulling	forth	his	flask	of	grog	,
"	土耳其人	推力	他的	手	在	他的	口袋	,	和	拉	前进	他的	烧瓶	的	格罗格酒	,

“土耳其人把手伸进口袋，掏出他的朗姆酒壶，

[aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .

eyed	it	wistfully	and	anxiously	.
眼睛	它	怅然地	和	焦虑地	.

他满怀渴望又焦虑地望着它。

" ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sævidʒiz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Sooner	than	this	should	fall	in	the	hands	of	them	savages	,	"	he	exclaimed	,
"	俄克拉荷马	比	这	应该	落下	在	这	双手	的	他们	野蛮人	,	"	他	惊呼	,

“总不能让它落入那些野蛮人手里吧！”他喊道。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [siː] [wer] [baɪ] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ,

"	I	had	better	put	it	,	do	you	see	where	by	rights	it	belongs	,
"	我	有	更好的	放	它	,	做	你	看	在哪里	经过	权利	它	属于	,

我最好把它放好，你明白它理应放在哪里吗?

['miːnɪn] - [ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][tɑːm] [tɜːrk] !

meanin	'	the	stomach	of	Tom	Turk	!
含义	-	这	胃	的	汤姆	土耳其人	!

意思是汤姆·特克的胃！

" [ʌp] [went] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][tɑːr] [siːmd] [ə'baʊt] ['drɪŋkɪŋ] ,
" Up went the bottle , and the old tar seemed about drinking ,
" 向上 去 这 瓶子 , 和 这 老的 焦油 似乎 关于 喝 ,

“瓶子被举了起来，那个老家伙似乎要喝了起来。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪkər] [maɪt] , ['æftər] [ɔːl] ,
when it struck him that the liquor might , after all ,
什么时候 它 击 他 那 这 酒 可能 , 后 全部 ,

当他突然意识到，这酒或许终究会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[kʌm] [ɪn] [juːz] [fɔːr; fər] ['meri] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .
come in use for Mary , in case they should contrive to make their escape .
来 在 使用 为了 玛丽 , 在 案件 他们 应该 精心策划 到 制作 他们的 逃脱 .

如果他们设法逃跑，这些对玛丽来说就派上用场了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
With a heavy sigh he thrust the bottle back into his pocket .
和 一个 重的 叹 他 推力 这 瓶子 后退 进入 他的 口袋 .

他重重地叹了口气，把瓶子塞回口袋里。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [steps] [druː] ['nɪrər] .
Meanwhile the steps drew nearer .
同时 这 步骤 画 更近 .

与此同时，脚步声越来越近。

['hæri] [weɪkt] ['meri] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræft] .
Harry waked Mary , and at once escorted her to the raft .
哈里 醒来 玛丽 , 和 在 一次 护送 她 到 这 筏 .

哈利叫醒了玛丽，并立即护送她上了木筏。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [jel] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [fɪrs] -
Not a moment too soon , for , with a sudden yell , a large party of fierce -
不是 一个 片刻 也 很快 , 为了 , 和 一个 突然 叫喊 , 一个 大的 派对 的 凶猛的 -
['lʊkɪŋ] ['aɪləndərz] ,
looking islanders ,
寻找 岛民 ,

正合时宜，突然一声怒吼，一大群面目凶狠的岛民出现了。

[tæ'tuːd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] ['luːmɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['diːmənz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] ['reɪdiəns]
tattooed from head to foot , and looming up like demons in the faint radiance
纹身 从 头 到 脚 , 和 迫在眉睫 向上 喜欢 恶魔 在 这 头晕的 辐射
[ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
of the moon ,
的 这 月亮 ,

从头到脚都纹满了纹身，在微弱的月光下像恶魔一样耸立着。

[bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] ['dɪstənt] .
burst forth from a clump of shrubbery , about fifty yards distant .
爆裂 前进 从 一个 丛 的 灌木 , 关于 五十 码 遥远 .

从大约五十码外的一丛灌木中突然冒了出来。

['weɪvɪŋ] [wɔːr] [klʌbz] [ænd; ənd] [spiə] , [waɪl] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [her] ['striːmd] [ɪn] [red] ,
Waving war clubs and spears , while their long hair streamed in red ,
挥手 战争 俱乐部 和 长矛 , 尽管 他们的 长的 头发 流媒体 在 红色的 ,

他们挥舞着战棍和长矛，长长的头发染成红色，飘扬着。

['faɪəri] [klaʊdz] [daʊn] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] , [ðə; ði][waɪld] ['fɛloʊz] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

fiery	clouds	down	their	backs	and	shoulders	,	the	wild	fellows	certainly	formed	a
火热	云	向下	他们的	背部	和	肩膀	,	这	荒野	伙伴们	当然	形成	一个

['hɪdiəs] ['spektək(ə)l] !

hideous	spectacle	!
可怕	奇观	!

这些野蛮的家伙背上和肩膀上冒着火红的云雾，场面十分骇人！

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ræft][kʊd; kəd][biː; bi] [ʌnˈfæsənd] ,

Before	the	raft	could	be	unfastened	,
前	这	筏	可以	是	解开	,

在木筏解开之前，

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [spiə] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .

a	shower	of	spears	came	whizzing	round	the	heads	of	the	little	party	.
一个	淋浴	的	长矛	来了	呼啸	圆形的	这	头部	的	这	小的	派对	.

一阵长矛如雨点般落在小队成员的头顶。

" [ʃʌv] [ɔːf] !

"	Shove	off	!
"	推	离开	!

“滚开！”

[ʃʌv] [ɔːf] !

shove	off	!
推	离开	!

滚开！

" [skriːmd] [brænd] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][ræft] - [poʊl][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['plætfɔːrm]

"	screamed	Brand	,	as	he	seized	the	raft	-	pole	to	push	the	floating	platform
"	尖叫	品牌	,	作为	他	查获	这	筏	-	极	到	推	这	漂浮的	平台

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

away	from	the	beach	.
离开	从	这	海滩	.

“布兰德尖叫着，抓住木筏杆，把漂浮平台推离海滩。”

" [nɑːt] [jet] ! " [kraɪd] ['meri] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

"	Not	yet	!	"	cried	Mary	,	noticing	that	her	lover	,
"	不是	然而	!	"	哭	玛丽	,	注意到	那	她	情人	,

“还没呢！”玛丽喊道，她注意到她的爱人……

[huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði]['dʒækɪts] [left] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

who	had	paused	to	collect	the	jackets	left	in	the	huts	,
WHO	有	暂停	到	收集	这	夹克	左边	在	这	小屋	,

他们停下来收集留在小屋里的外套，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪts] , [wʌz; wəz][nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði][ræft] .

and	also	a	few	of	the	biscuits	,	was	not	upon	the	raft	.
和	还	一个	很少	的	这	饼干	,	曾是	不是	之上	这	筏	.

还有几块饼干，也不在木筏上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

In	a	moment	the	young	man	came	panting	to	the	beach	.
在	一个	片刻	这	年轻的	男人	来了	喘息	到	这	海滩	.

片刻之后，年轻人气喘吁吁地来到了海滩上。

[brænd] , [haʊˈevər] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf] , [wen]

Brand	,	however	,	not	heeding	the	girl's	exclamation	was	about	shoving	off	,	when
品牌	,	然而	,	不是	听从	这	女孩们	感叹	曾是	关于	推搡	离开	,	什么时候

[tɜːrk] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Turk	caught	his	arm	.
土耳其人	捕捉	他的	手臂	.

然而，布兰德并没有理会女孩的惊呼，正要推开她时，特克抓住了他的胳膊。

" [ə'væst][ðer; ðər] , ['kæptɪn] !
" Avast there , captain !
" avast 那里 , 队长 !

“船长，过来！”

[dəunt][biː; bi][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] !
Don't be in too much of a hurry !
不 是 在 也 很多 的 一个 匆忙 !

别太着急！

" [ɪn'reɪdʒd] , [ðə; ði] ['lætər] [glɛəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]
" Enraged , the latter glared upon the speaker , but this was no time for
" 愤怒 , 这 后者 怒目而视 之上 这 扬声器 , 但 这 曾是 不 时间 为了
['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] .
quarreling .
争吵 .

后者怒目而视，怒气冲冲地瞪着说话的人，但这并非争吵的时候。

['hæri] [naʊ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræft] .
Harry now sprang from the raft .
哈里 现在 弹簧 从 这 筏 .

哈利随即从木筏上跳了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] , [ə'hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] , [ə'raɪvɪŋ]
At the same moment two of the savages , ahead of their companions , arriving
在 这 相同的 片刻 二 的 这 野蛮人 , 前方 的 他们的 同伴 , 抵达
,
,
,

与此同时，有两个野蛮人走在同伴前面，到达了目的地。

[siːzd] [ðə; ði][roʊp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['plætfɔːrm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [pʊl]
seized the rope attached to the floating platform , which they endeavored to pull
查获 这 绳索 随附的 到 这 漂浮的 平台 , 哪个 他们 努力 到 拉
[ə'ʃɔːr] .
ashore .
岸上 .

他们抓住系在浮动平台上的绳索，试图将平台拉到岸上。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['duːɪŋ] [soʊ] , ['hæri] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] ,
To prevent their doing so , Harry stepped to the edge of the raft ,
到 防止 他们的 正在做 所以 , 哈里 步 到 这 边缘 的 这 筏 ,

为了阻止他们这样做，哈利走到木筏边缘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [poʊl] [en'devəd] [tuː; tə] [straɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
and with the pole endeavored to strike them on the head .
和 和 这 极 努力 到 罢工 他们 在 这 头 .

然后他用棍子试图击打他们的头部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [poʊl] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] ,
One of them seizing the pole , gave it a sudden jerk ,
一 的 他们 抓住 这 极 , 给予 它 一个 突然 混蛋 ,

其中一人抓住杆子，猛地一拽，

[ðʌs] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] !
thus pulling the young man off into the water !
因此 拉 这 年轻的 男人 离开 进入 这 水 !

于是，这名年轻人被拉进了水里！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [jel] , [ðeɪ] [ðen] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] !

With	a	fierce	yell	,	they	then	pounced	upon	him	,	dragging	him	to	the	beach	!
和	一个	凶猛的	叫喊	,	他们	然后	猛扑	之上	他	,	拖拽	他	到	这	海滩	!

他们发出一声凶狠的叫喊，然后扑向他，把他拖到沙滩上！

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] ,

Feeling	that	there	was	not	a	moment	to	lose	,	the	young	man	,	by	a	sudden	movement	,
感觉	那	那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	,	这	年轻的	男人	,	经过	一个	突然	移动	,

年轻人感到一刻也不能耽搁，于是突然做出一个动作：

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] ; [ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [spɪr] ,

disengaged	himself	from	their	clutches	;	then	,	picking	up	a	spear	,
脱离	他自己	从	他们的	离合器	;	然后	,	挑选	向上	一个	矛	,

他挣脱了他们的束缚；然后，捡起一根长矛，

[droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [klʌb] [tuː; tə] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [breɪnz] !

drove	it	through	the	body	of	one	who	had	lifted	his	war	-	club	to	beat	out	the	sailor's	brains	!
驾驶	它	通过	这	身体	的	一	WHO	有	抬起	他的	战争	-	俱乐部	到	打	出去	这	水手的	大脑	!

它将子弹射入了那个举起战棍准备击碎水手脑袋的人的身体！

[ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] [eɪmd] [æt; ət] ['hɛriːz] [hed] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bloʊ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

The	other	now	aimed	at	Harry's	head	a	furious	blow	,	which	must	have	killed	him	,
这	其他	现在	旨在	在	哈利的	头	一个	狂怒	吹	,	哪个	必须	有	被杀	他	,

另一只手猛击哈利的头部，这一击必杀了他。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [ɪ'fekt] .

had	it	taken	effect	.
有	它	已采取	影响	.

已经生效了。

[nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][oʊld][tɑːm] [tɜːrk] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['perəl] , [hæd; həd] [spræŋ] [ə'ʃɔːr] ,

Not	so	,	however	,	for	old	Tom	Turk	,	seeing	his	friend's	peril	,	had	sprang	ashore	,
不是	所以	,	然而	,	为了	老的	汤姆	土耳其人	,	看到	他的	朋友们	危险	,	有	弹簧	岸上	,

然而，老汤姆·特克却不这么认为，他看到朋友身处险境，立刻跳上了岸。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] [spɪr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] !

and	picked	up	another	spear	,	which	he	thrust	through	the	back	of	the	native	!
和	挑选	向上	其他	矛	,	哪个	他	推力	通过	这	后退	的	这	本国的	!

他又捡起一支长矛，刺穿了土著人的后背！

[ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [skɪnd] ['feloʊ] , [æz; əz] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [fel] ['bækwərd] ,

The	scream	of	the	dark	-	skinned	fellow	,	as	,	throwing	up	his	arms	,	he	fell	backward	,
这	尖叫	的	这	黑暗的	-	去皮	同伴	,	作为	,	投掷	向上	他的	武器	,	他	跌倒	落后	,

黑皮肤男子发出惨叫，举起双臂，向后倒去。

[ræŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [skriːm]

rang	down	the	sky	with	startling	distinctness	,	while	his	friends	,	hearing	that	scream
响铃	向下	这	天空	和	令人震惊	明显	,	尽管	他的	朋友们	,	听力	那	尖叫

, [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,

,	and	eager	for	vengeance	,
,	和	渴望的	为了	复仇	,

一声凄厉的尖叫响彻云霄，他的朋友们听到这声尖叫，急于复仇。

[keɪm] ['dæʃɪŋ] [ɑːn] , [jelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][waɪld][haɪ'iːnəz] !

came	dashing	on	,	yelling	like	a	pack	of	wild	hyenas	!
来了	帅气	在	,	大喊	喜欢	一个	盒	的	荒野	鬣狗	!

像一群野鬣狗一样，咆哮着冲了过来！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [tɜːrk] [ænd; ənd] ['hæri] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði][ræft] ,

With	a	single	bound	through	the	water	,	Turk	and	Harry	now	gained	the	raft	,
和	一个	单身的	边界	通过	这	水	,	土耳其人	和	哈里	现在	获得	这	筏	,

特克和哈里纵身一跃，跃入水中，登上了木筏。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['helpɪŋ] [brænd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

and	were	soon	helping	Brand	,	who	had	not	even	left	his	place	,
和	是	很快	帮助	品牌	,	WHO	有	不是	甚至	左边	他的	地方	,

他们很快就帮助了布兰德，而布兰德甚至都没离开过他的地方。

[pʊʃ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['plætfɔːrm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

push	the	floating	platform	out	to	sea	.
推	这	漂浮的	平台	出去	到	海	.

将浮动平台推向大海。

['lʌkɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtər] ['kɜːrənt] ['tendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [riːf] ,

Luckily	there	was	an	outer	current	tending	towards	the	reef	,
幸运的是	那里	曾是	一个	外	当前的	倾向于	向	这	礁	,

幸好当时有一股外向流向礁石的洋流。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði][ræft] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɑːks] .

and	which	drew	the	raft	rapidly	along	towards	the	rocks	.
和	哪个	画	这	筏	快速	沿着	向	这	岩石	.

这股力量迅速地将木筏推向岩石。

[ðɪs] [suːn] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [waɪl] [ðə; ði] ['bæfəld] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] [kən'tɪnjuːd] ['piːlɪŋ]

This	soon	was	reached	,	while	the	baffled	yells	of	the	savages	continued	pealing
这	很快	曾是	达到	,	尽管	这	困惑	喊叫	的	这	野蛮人	持续	剥落

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

along	the	waters	.
沿着	这	水	.

很快，他们就到达了目的地，而野蛮人困惑的叫喊声则继续沿着水面回荡。

[æz; əz][ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] [drɔːn] [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [riːf] ,

As	the	raft	was	drawn	through	an	opening	in	the	reef	,
作为	这	筏	曾是	绘制	通过	一个	开幕	在	这	礁	,

当木筏被拉过礁石上的一个缺口时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [tɜːrk] [ə'gen] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [grɑːg] ,

and	the	party	put	out	to	sea	,	Turk	again	drew	forth	his	beloved	grog	,
和	这	派对	放	出去	到	海	,	土耳其人	再次	画	前进	他的	心爱	格罗格酒	,

于是一行人出海了，特克又拿出了他心爱的朗姆酒。

[ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] .

and	eyed	it	wistfully	.
和	眼睛	它	怅然地	.

他满怀惆怅地望着它。

" [eɪ] , [eɪ] , [bles] [jʊr; jər] [aɪz] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" Ay , ay , bless your eyes ! " said he ,
" 哎 , 哎 , 保佑 你的 眼睛 ! " 说 他 ,

“哎呀，哎呀，保佑你的眼睛！”他说，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [griːs] [ðə; ði] ['gʌlɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - . "
" you are too good to grease the gullets of them blueskins . "
" 你 是 也 好的 到 润滑脂 这 食道 的 他们 - . "

“你太好了，不屑于去贿赂那些蓝皮肤人。”

" [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [grɑːg] , [tɜːrk] , " [sed] ['hæri] , " [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [tuː; tə]
" Put up your grog , Turk , " said Harry , " we have more important matters to
" 放 向上 你的 格罗格酒 , 土耳其人 , " 说 哈里 , " 我们 有 更多的 重要的 事情 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] . "
think of . "
思考 的 . "

“把你的朗姆酒放下，土耳其佬，”哈利说，“我们还有更重要的事情要考虑。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [brænd] , ['grʌfli] , " [wiːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fuːd] [fɔːr; fər]
" Ay , ay , " said Brand , gruffly , " we've to think that we may be food for
" 哎 , 哎 , " 说 品牌 , 粗声粗气地 , " 我们已经 到 思考 那 我们 可能 是 食物 为了
['fɪʃɪz] ! "
fishes ! "
鱼 ! "

“哎，哎，”布兰德粗声粗气地说，“我们得想想，我们可能会成为鱼的食物！”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði][vɑːl'kænɪk]['aɪlənd] , [naʊ] ? " [in'kwaiəd] ['meri] ,
" Do you not believe we can reach the volcanic island , now ? " inquired Mary ,
" 做 你 不是 相信 我们 能 抵达 这 火山 岛 , 现在 ? " 询问 玛丽 ,

“你不相信我们现在能到达那座火山岛吗？”玛丽问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [red] [laɪt] , ['gliːmɪŋ] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] .
as she glanced towards the red light , gleaming , far away , along the waters .
作为 她 瞥了一眼 向 这 红色的 光 , 闪闪发光 , 远的 离开 , 沿着 这 水 .

她望向远处水面上闪烁的红光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [its] [hɑːrd] ['telɪn] - , " ['ænsər] [brænd] .
" It's hard tellin ' , " answered Brand .
" 它是 难的 告诉 - , " 回答 品牌 .

“很难说，”布兰德回答道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hevi] [siː] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌðərn]
" If there's no heavy sea and we can make head against the southern
" 如果 有 不 重的 海 和 我们 能 制作 头 反对 这 南部
['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,
tendency of the current ,
趋势 的 这 当前的 ,

“如果没有大浪，而且我们能够逆着洋流向南航行，

[wiː; wi] [meɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] .
we may contrive to reach the island .
我们 可能 精心策划 到 抵达 这 岛 .

我们或许可以想办法到达那个岛屿。

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [poʊlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [flæt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['pædlz] , [ðə; ði]['pɑːrti] [meɪd] [sloʊ]
" With their poles which were not flat enough for paddles , the party made slow
" 和 他们的 杆子 哪个 是 不是 平坦的 足够的 为了 桨 , 这 派对 制成 慢的
['prɑːgres] .
progress .
进步 .

由于他们的杆子不够扁平，无法用作桨，所以队伍行进缓慢。

[æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] , ['meri] ['pɔɪntɪd] [fɑːr][ə'stɜːrn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
An hour had passed , when , suddenly , Mary pointed far astern towards a long ,
一个 小时 有 通过了 , 什么时候 , 突然 , 玛丽 尖 远的 倒车 向 一个 长的 ,
[dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ,
dark object ,
黑暗的 目的 ,

一个小时过去了，突然，玛丽指向远处船尾一个长长的黑色物体。

[ə'pærəntli] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
apparently shooting out from the shore .
显然 射击 出去 从 这 支撑 .

仿佛是从岸边射出去的。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ə; eɪ] [kə'nuː] , [baɪ] — — ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][brænd] .
" A canoe , by — — ! " ejaculated Brand .
" 一个 独木舟 , 经过 — — ! " 射精 品牌 .

“一艘独木舟，靠——！”布兰德脱口而出。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] , [naʊ] ! "
" We may as well give up , now ! "
" 我们 可能 作为 出色地 给 向上 , 现在 ! "

“我们现在就放弃吧！”

" [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , ['rezəluːtli] .
" No ! " exclaimed Harry , resolutely .
" 不 ! " 惊呼 哈里 , 坚决地 .

“不！”哈利斩钉截铁地喊道。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] !
" We will not give up !
" 我们 将要 不是 给 向上 !

我们绝不放弃!

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] ,
If I mistake not , " he added , pointing towards a dark mass ,
如果 我 错误 不是 , " 他 额外 , 指向 向 一个 黑暗的 大量的 ,

“如果我没弄错的话，”他指着一团黑影补充道，“

['floʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɑːg] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !
floating through the air to windward of them , " there is a fog coming up !
漂浮的 通过 这 空气 到 迎风 的 他们 , " 那里 是 一个 多雾路段 未来 向上 !

一阵飘荡在他们上风处的空气中，“有雾要来了！”

[ðɪs] [wɪl] [skriːn] [juː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːəz] ! "
This will screen us from our pursuers ! "
这 将要 屏幕 我们 从 我们的 追击者 ! "

这将帮助我们躲避追兵!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['meri] , ['θæŋkfəli] .
" I am glad of that , " said Mary , thankfully .
" 我 是 高兴的 的 那 , " 说 玛丽 , 谢天谢地 .

“我很高兴，”玛丽感激地说。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [skriːn] [ˌjuː 'es] ! " [sed] [brænd] , " [ðem; ðəm]['sævidʒiz][ɑːr; ər] - -
" I'm not so sure it will screen us ! " said Brand , " them savages are cunnin ' - -
['ræskəlz] ! "
rascals ! "
无赖 ! "

“我不太确定它能不能把我们放进去！”布兰德说，“那些野蛮人都是狡猾的家伙！”

" [wer] [ðeəz; ðəz][hoʊp] , " [ri'mɑːkt] [tɜːrk] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ʌv; əv] [θ'rəʊɪn] - [klaʊdz] ['oʊvər]
" Where there's hope , " remarked Turk , " there's no use of throwin ' clouds over
" 在哪里 有 希望 , " 评论 土耳其人 , " 有 不 使用 的 投掷 - 云 超过
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

“只要有希望，”特克说道，“就没必要往上面泼乌云。”

" [ðə; ði] [fɑːg] [keɪm] [fæst] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['θɪkənɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,
" The fog came fast , and finally thickening around the party ,
" 这 多雾路段 来了 快速地 , 和 最后 增稠 大约 这 派对 ,

“雾气来得很快，最终在聚会周围变得浓重起来。”

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
they seemed enclosed in a wall of darkness .
他们 似乎 内 在 一个 墙 的 黑暗 .

他们仿佛被困在一堵黑暗的墙内。

" [hɑːrk] ! " [sed] ['hæri] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuːz] ['pædlz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .
" Hark ! " said Harry , suddenly , as the dip of the canoe's paddles were heard .
" 听着 ! " 说 哈里 , 突然 , 作为 这 蘸 的 这 独木舟 桨 是 听到 .

“听！”哈利突然说道，因为他听到了独木舟桨划水的声音。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði][ræft] [raʊnd] , [ænd; ənd][traɪ] [ə'nʌðər] [kɔːrs] !
" We must get the raft round , and try another course !
" 我们 必须 得到 这 筏 圆形的 , 和 尝试 其他 课程 !

我们必须把木筏绕个弯，然后尝试另一条路线！

" [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wen] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɜːdʒd]
" This , with some difficulty was done , when the clumsy vessel was urged
" 这 , 和 一些 困难 曾是 完毕 , 什么时候 这 笨拙 血管 曾是 敦促
[ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .
along to the southward .
沿着 到 这 向南 .

“这艘笨重的船费了好大劲才被推向南方。”

" [naʊ] , [ðen] , [stɪl] [æz; əz] [maɪs] ! " [sed] ['hæri] .
" Now , then , still as mice ! " said Harry .
" 现在 , 然后 , 仍然 作为 小鼠 ! " 说 哈里 .

“好了，都像老鼠一样安静！”哈利说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əu'beid] , [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][ræft] ['skersli] ['briːðɪŋ] .
He was obeyed , those on the raft scarcely breathing .
他 曾是 服从 , 那些 在 这 筏 几乎 呼吸 .

他被命令服从，木筏上的人几乎屏住了呼吸。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siːn] ,
A moment later something dark , indistinctly seen ,
一个 片刻 之后 某物 黑暗的 , 模糊不清 已见 ,

片刻之后，隐约可见一些黑色的东西，

[wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [pæst][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['fæðəmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

was	**observed**	**gliding**	**along**	**past**	**the**	**raft**	**and**	**within**	**twenty**	**fathoms**	**of**	**it**	**!**
曾是	观察到	滑翔	沿着	过去的	这	筏	和	之内	二十	英寻	的	它	!

有人看到它从木筏旁滑过，距离木筏不到二十英寻！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'nu:] !

It	**was**	**the**	**canoe**	**!**
它	曾是	这	独木舟	!

是那艘独木舟！

[ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɔ:r] [ə'weɪ] .

The	**weary**	**hours**	**of**	**night**	**wore**	**away**	**.**
这	厌倦	小时	的	夜晚	穿着	离开	.

漫漫长夜渐渐过去。

[pʊr] ['meri] [hæd; həd] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɔ:l'ðoʊ] [tɜ:rk] [ænd; ənd]

Poor	**Mary**	**had**	**slept**	**but**	**little**	**,**	**although**	**Turk**	**and**
贫穷的	玛丽	有	睡着了	但	小的	,	虽然	土耳其人	和

可怜的玛丽几乎没睡多久，尽管土耳其人和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

['hæri] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒækɪts] .

Harry	**had**	**made**	**her**	**a**	**comfortable**	**couch**	**with**	**their**	**jackets**	**.**
哈里	有	制成	她	一个	舒服的	长椅	和	他们的	夹克	.

哈利用他们的外套给她搭了个舒服的沙发。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] [stoʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tərz] ,

Now	**,**	**as**	**the**	**gray**	**dawn**	**stole**	**upon**	**the**	**waters**	**,**
现在	,	作为	这	灰色的	黎明	偷窃	之上	这	水	,

此时，灰蒙蒙的晨曦悄然降临水面。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [lʊkt] [raʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] .

the	**young**	**girl**	**looked**	**round**	**her**	**with**	**a**	**weary**	**sigh**	**.**
这	年轻的	女孩	看起来	圆形的	她	和	一个	厌倦	叹	.

小女孩疲惫地叹了口气，环顾四周。

[ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] [klɪrd] , [ðə; ði] [feɪnt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɪndʒ]

The	**fog**	**had**	**cleared**	**,**	**the**	**faint**	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**were**	**beginning**	**to**	**tinge**
这	多雾路段	有	已清除	,	这	头晕的	射线	的	这	太阳	是	开始	到	色调

[ðə; ði] [i:st] ,

the	**east**	**,**
这	东方	,

雾气散去，微弱的阳光开始染红东方。

[bʌt; bət] , [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skaɪ][ænd; ənd]['wɔ:tər][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] .

but	**,**	**far**	**and**	**wide**	**,**	**nothing**	**but**	**sky**	**and**	**water**	**were**	**visible**	**.**
但	,	远的	和	宽的	,	没有什么	但	天空	和	水	是	可见的	.

但是，放眼望去，除了天空和水，什么也看不到。

[skaɪ][ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

Sky	**and**	**water**	**,**
天空	和	水	,

天空和水，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][ræft] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [ɔːr][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

and	nothing	aboard	the	raft	—	not	even	a	morsel	of	bread	or	a	drop	of
和	没有什么	船上	这	筏	—	不是	甚至	一个	小块	的	面包	或者	一个	降低	的

[freʃ] ['wɔːtər] .

fresh	water	.
新鲜的	水	.

木筏上什么也没有——连一小块面包或一滴淡水都没有。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [θɜːrst] .

Already	the	girl	began	to	feel	the	cravings	of	thirst	.
已经	这	女孩	开始	到	感觉	这	渴望	的	口渴	.

女孩已经开始感到口渴了。

[wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðɪs] [wɑːnt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn]

With	powerful	effort	,	she	endeavored	to	forget	that	she	felt	this	want	,	but	in	vain
和	强大的	努力	,	她	努力	到	忘记	那	她	毛毡	这	想	,	但	在	徒劳

.

:

.

她竭尽全力想要忘记自己有这种渴望，但徒劳无功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔巡洋舰(The Demon Cruiser)
第3/6页

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [naɪt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] .

The	day	wore	away	,	the	sun	went	down	,	night	began	to	settle	upon	the	waters	.
这	天	穿着	离开	,	这	太阳	去	向下	,	夜晚	开始	到	定居	之上	这	水	.

白昼渐逝，太阳落山，夜幕开始笼罩水面。

[ðə; ði] [men] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər] [lænd] [ɔːr] [seɪl] .

The	men	strained	their	eyes	vainly	for	land	or	sail	.
这	男人	紧张	他们的	眼睛	徒劳地	为了	土地	或者	帆	.

男人们竭尽全力地寻找陆地或船只，却徒劳无功。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] [frʌm; frəm] [θɜːrst] [wɜːr; wər] [ɪnˈtens] .

Next	morning	the	sufferings	of	all	from	thirst	were	intense	.
下一个	早晨	这	苦难	的	全部	从	口渴	是	激烈的	.

第二天早上，所有人都极度口渴难耐。

[brænd] , [ˈpʊlɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [dʒɪn] , [dræŋk] [ˈdiːpli] , [nɑːt] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] .

Brand	,	pulling	forth	his	bottle	of	gin	,	drank	deeply	,	not	offering	a	drop	to	the	rest	.
品牌	,	拉	前进	他的	瓶子	的	杜松子酒	,	喝	深	,	不是	提供	一个	降低	到	这	休息	.

布兰德掏出他的杜松子酒瓶，痛饮了一口，一滴也没给其他人喝。

[ðen] [tɜːrk] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [grɑːg] [tuː; tə] [ˈhæri] .

Then	Turk	presented	his	grog	to	Harry	.
然后	土耳其人	呈现	他的	格罗格酒	到	哈里	.

然后，特克把他的朗姆酒递给了哈里。

" [gɪv] [sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [læs] !

"	Give	some	to	the	poor	lass	!
"	给	一些	到	这	贫穷的	小姐	!

“给这位可怜的姑娘一些吧！”

" [ˈhæri] [dɪd] [soʊ] .

"	Harry	did	so	.
"	哈里	做过	所以	.

哈利照做了。

[ʃiː; ʃi] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [priˈveild] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] .

She	tasted	a	few	drops	,	but	could	not	be	prevailed	upon	to	take	more	.
她	尝过	一个	很少	滴	,	但	可以	不是	是	最终获胜	之上	到	拿	更多的	.

她尝了几滴，但还是不肯再喝。

[tɜːrk] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [flæsk] , [ðen] [ˈθrʌstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [ˈmʌtəd] :

Turk	looked	wistfully	at	the	flask	,	then	thrusting	it	back	,	muttered	:
土耳其人	看起来	怅然地	在	这	烧瓶	,	然后	推进	它	后退	,	低声说道	:

特克怅然地看了看烧瓶，然后把它塞回原处，喃喃自语道：

" [noʊ] — [noʊ] !

"	No	—	no	!
"	不	—	不	!

不——不！

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [seɪvd] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] [aɪz] !

it	must	all	be	saved	for	that	poor	little	girl	,	God	bless	her	eyes	!
它	必须	全部	是	已保存	为了	那	贫穷的	小的	女孩	,	上帝	保佑	她	眼睛	!

这一切都必须留给那个可怜的小女孩，愿上帝保佑她的眼睛！

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] [deɪz] [pæst] .
" One — two — three days passed .
" 一 — 二 — 三 天 通过了 .

一天、两天、三天过去了。

[stɪl] [ə'drɪft] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .
Still adrift on the wilderness of ocean .
仍然 漂流 在 这 荒野 的 海洋 .

依然漂泊在茫茫大海之上。

[noʊ][seɪl] — [noʊ][lænd] — [noʊ] [freʃ] ['wɔːtər] .
No sail — no land — no fresh water .
不 帆 — 不 土地 — 不 新鲜的 水 .

没有帆，就没有陆地，就没有淡水。

[gɑːd] [help] [ðə; ði] ['kɑːstəweiz] !
God help the castaways !
上帝 帮助 这 遇难者 !

上帝保佑这些遇难者!

[brænd] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [mæd] .
Brand was almost mad .
品牌 曾是 几乎 疯狂的 .

布兰德几乎疯了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgɚz] — [hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] !
His eyes gleamed like a tiger's — he gnashed his teeth !
他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 一个 老虎的 — 他 咬牙切齿 他的 牙齿 !

他的眼睛像老虎一样闪闪发光——他咬牙切齿!

['hæri] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['skersli] [seɪn] !
Harry , too , was scarcely sane !
哈里 , 也 , 曾是 几乎 理智 !

哈利也几乎精神失常了!

[tɜːrk] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [kuːl] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] .
Turk alone remained cool and careful , although his sufferings were terrible .
土耳其人 独自的 剩余 凉爽的 和 小心 , 虽然 他的 苦难 是 糟糕的 .

尽管遭受了可怕的苦难，只有特克保持着冷静和谨慎。

[ænd; ənd] ['meri] ?
And Mary ?
和 玛丽 ?

玛丽呢?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pʊr] [gɜːrl] — [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [tʃiːk] [bəːnd] [diːp] [ænd; ənd] [red] — [hɜːr; hər] [aɪz]
poor girl — the flush on her sunken cheek burned deep and red — her eyes
贫穷的 女孩 — 这 冲洗 在 她 凹陷 脸颊 烧伤 深的 和 红色的 — 她 眼睛
[wɜːr; wər] ['fiːvərɪʃ] — [hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [breθ] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk]
were feverish — her panting breath came thick and fast — she was too weak
是 发烧 — 她 喘息 气息 来了 厚的 和 快速地 — 她 曾是 也 虚弱的
[tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .
to sit up .
到 坐 向上 .

可怜的女孩——她凹陷的脸颊上泛起深红的红晕——她的眼睛发烧了——她喘息急促——她虚弱得坐不起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['lɪkər] [ɪn] [tɜːrks] [flæsk] .

There	was	no	more	liquor	in	Turk's	flask	.
那里	曾是	不	更多的	酒	在	土耳其的	烧瓶	.

特克的酒壶里已经没有酒了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl] — ['evri] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

He	had	given	all	—	every	drop	to	the	young	girl	.
他	有	给定	全部	—	每一个	降低	到	这	年轻的	女孩	.

他把一切都给了那个小女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] , [stɪl] ['drɪftɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

So	there	they	all	were	,	still	drifting	along	,	a	burning	sun	over	their	heads	,
所以	那里	他们	全部	是	,	仍然	漂流	沿着	,	一个	燃烧	太阳	超过	他们的	头部	,

于是，他们就这样随波逐流，头顶是烈日当空。

[ðə; ði]['wɔːtər]['ɔːlmoʊst] ['stiːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	water	almost	steaming	around	them	.
这	水	几乎	蒸煮	大约	他们	.

他们周围的水几乎都在冒蒸汽。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['jeloʊɪʃ] [mɪst] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] .

Gradually	a	sickly	,	yellowish	mist	went	over	the	sun	.
逐步地	一个	病弱的	,	淡黄色	薄雾	去	超过	这	太阳	.

渐渐地，一层病态的淡黄色薄雾笼罩了太阳。

['hæri] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʃriːk] [aʊt] :

Harry	watched	it	a	moment	,	then	sprang	to	his	feet	,	shrieking	out	:
哈里	观看	它	一个	片刻	,	然后	弹簧	到	他的	脚	,	尖叫	出去	:

哈利看了片刻，然后猛地跳起来，尖叫道：

" [lænd] , [oʊ] ! "

"	Land	,	oh	!	"
"	土地	,	哦	!	"

“陆地啊！”

" [wer] ? [wer] ? " ['kwiərid] [brænd]['waɪldli] .

"	Where	?	where	?	"	queried	Brand	wildly	.
"	在哪里	?	在哪里	?	"	查询	品牌	疯狂地	.

“哪里？哪里？”布兰德焦急地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl]['prez(ə)nt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	was	pointed	out	to	him	,	all	present	saw	it	now	.
它	曾是	尖	出去	到	他	,	全部	展示	锯	它	现在	.

有人指出来，在场的所有人都看到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['mɪsti] [laɪn] — [ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] , [ɪk'stendɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

There	was	surely	a	misty	line	—	a	headland	,	extending	away	to	the
那里	曾是	一定	一个	蒙蒙	线	—	一个	海岬	,	扩展	离开	到	这

[saʊθ] [ænd; ənd] [west] .

south	and	west	.
南	和	西方	.

那里肯定有一条雾气弥漫的线——一个岬角，向南和向西延伸。

" [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , " ['mɜːmɜd] ['meri] , ['feɪntli] ; " [oʊ] ['hæri] ! ['hæri] !

"	God	be	praised	,	"	murmured	Mary	,	faintly	;	"	oh	Harry	!	Harry	!
"	上帝	是	赞扬	,	"	低声说道	玛丽	,	淡淡的	;	"	哦	哈里	!	哈里	!

“感谢上帝，”玛丽轻声低语道；“哦，哈利！哈利！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtər] [naʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [fruːt] !

we	shall	get	some	fresh	water	now	,	and	some	beautiful	fruit	!
我们	将	得到	一些	新鲜的	水	现在	,	和	一些	美丽的	水果	!

现在我们可以喝到一些清水，还能吃到一些美味的水果！

" [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [smækt] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ðə; ði][spoʊk] .

"	The	poor	creature	smacked	her	lips	and	clapped	her	hands	as	the	spoke	.
"	这	贫穷的	生物	猛击	她	嘴唇	和	鼓掌	她	双手	作为	这	辐	.

“可怜的家伙一边咂着嘴，一边拍着手，听着她说话。”

[haʊ] ['tiːdiəsli] [sloʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] .

How	tediously	slow	were	the	movements	of	the	raft	.
如何	乏味地	慢的	是	这	移动	的	这	筏	.

木筏的移动速度真是慢得令人难以忍受。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [went] , [haʊ'evər] , [ə'pærəntli] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][lænd] ['evri] ['moʊmənt] .

On	it	went	,	however	,	apparently	nearing	the	land	every	moment	.
在	它	去	,	然而	,	显然	临近	这	土地	每一个	片刻	.

然而，它继续前进，似乎每过一刻就离陆地越来越近。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skersli] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .

At	length	it	seemed	scarcely	a	mile	distant	.
在	长度	它	似乎	几乎	一个	英里	遥远	.

最终，它似乎近在咫尺，不到一英里远。

" [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] , [naʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['meri] .

"	We	will	soon	be	there	,	now	,	"	exclaimed	Mary	.
"	我们	将要	很快	是	那里	,	现在	,	"	惊呼	玛丽	.

“我们很快就到那儿了，”玛丽喊道。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][weɪl] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ræft] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['mɔːrnf(ə)l] [weɪl] — [ə; eɪ][hæf] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Suddenly	a	wail	went	up	from	the	raft	,	a	long	,	mournful	wail	—	a	half	shriek	of	astonishment	,
突然	一个	哀号	去	向上	从	这	筏	,	一个	长的	,	悲哀	哀号	—	一个	一半	尖叫	的	惊讶	,

突然，木筏上传来一声凄厉的哀嚎，一声悠长而悲怆的哀嚎——半是惊恐的尖叫。

[ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	bitter	disappointment	.
和	苦的	失望	.

以及深深的失望。

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][lænd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] — [bloʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [pʌf] [ʌv; əv] [er] .

The	supposed	land	had	suddenly	vanished	—	blown	away	by	a	mere	puff	of	air	.
这	据称	土地	有	突然	消失了	—	吹	离开	经过	一个	仅仅	噗	的	空气	.

那片所谓的陆地突然消失了——被一阵微风吹走了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɑːg] [bæŋk] !

it	was	nothing	but	a	fog	bank	!
它	曾是	没有什么	但	一个	多雾路段	银行	!

那只不过是一片雾而已！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['drɪftɪŋ] [ɑːn] .
DRIFTING ON .
漂流 在 .

继续漂流。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [fɑːg] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] , [brænd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [haʊl] ,
As the delusive fog was swept away before the breeze , Brand uttered a howl ,
作为 这 虚幻的 多雾路段 曾是 扫荡 离开 前 这 微风 , 品牌 说出 一个 嗥 ,

随着微风吹散了迷雾，布兰德发出了一声嚎叫。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] , [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
and throwing himself down , dashed his head against one of the planks of the
和 投掷 他自己 向下 , 虚线 他的 头 反对 一 的 这 木板 的 这
[ræft] .
raft .
筏 .

他纵身跃下，头部撞在了木筏的一块木板上。

" [iːt] — [drɪŋk] !
" Eat — drink !
" 吃 — 喝 !

“吃——喝！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] !
I must have something !
我 必须 有 某物 !

我肯定有什么东西！

[kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] !
Come , it is time !
来 , 它 是 时间 !

来吧，时候到了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][klæsp] [naɪf] ,
" And he drew forth a clasp knife ,
" 和 他 画 前进 一个 搭扣 刀 ,

“然后他拔出了一把折叠刀，

['aɪɪŋ] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [nɑːt][tuː; tə]
eyeing Mary at the same moment with a wolfish gleam in the eyes not to
觊觎 玛丽 在 这 相同的 片刻 和 一个 狼 闪耀 在 这 眼睛 不是 到
[biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
be mistaken .
是 错误 .

与此同时，他用一种不容忽视的、狼一般的眼神盯着玛丽。

[ðə; ði] [ber] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['hæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ]['ɔːlmoʊst][ˌdiːmə'naɪəkəl] .
The bare thought seemed to inspire Harry with a rage almost demoniacal .
这 裸 想法 似乎 到 启发 哈里 和 一个 愤怒 几乎 恶魔般的 .

仅仅是想到这一点，就让哈利怒火中烧，近乎疯狂。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] , ['rentʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

He	threw	himself	upon	the	man	,	wrenching	the	knife	from	his	grasp	,
他	扔	他自己	之上	这	男人	,	扭动	这	刀	从	他的	抓牢	,

他扑向那人，夺走了他手中的刀。

[ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	hurling	it	into	the	sea	.
和	投掷	它	进入	这	海	.

然后把它扔进大海。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Then	he	caught	the	captain	by	the	throat	,	and	seemed	on	the	point	of
然后	他	捕捉	这	队长	经过	这	喉	,	和	似乎	在	这	观点	的

['hɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] .

hurling	him	overboard	.
投掷	他	落水	.

然后他掐住船长的喉咙，似乎要把他扔下船。

[tɜːrk] , [haʊ'evər] , [ˌɪntə'fiəd] .

Turk	,	however	,	interfered	.
土耳其人	,	然而	,	干扰	.

然而，特克却从中作梗。

" [ðæt] [wɜːrk] [wəʊnt][duː] , [læd] !

"	That	work	won't	do	,	lad	!
"	那	工作	惯于	做	,	小伙子	!

“那份工作不行，小伙子！”

[juːd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][gɑːt]['oʊvər] [zɪç] ['fiːlɪnz] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt]['ædʒiteits]

You'd	be	sorry	for	it	when	you	got	over	sich	feelin's	as	at	present	agitates
你会	是	对不起	为了	它	什么时候	你	得到	超过	sich	感觉	作为	在	展示	搅动

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

当你不再受目前这种情绪的困扰时，你会后悔的。

[let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [sɜːr] .

Let	him	alone	,	sir	.
让	他	独自的	,	先生	.

先生，别管他了。

[wiːl] [ɔːl][hæv; həv] ['sʌ.fər.ɪn] - [ɪ'nʌf] [jet] , [aɪl] ['wɔːrənt] [jiː; ji] !

We'll	all	have	sufferin	'	enough	yet	,	I'll	warrant	ye	!
出色地	全部	有	遭受	-	足够的	然而	,	患病的	保证	是的	!

我们都会遭受足够的苦难，我向你们保证！

" [ðʌs] [pri'veild] [ə'pɑːn] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['miŋgld] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv]

"	Thus	prevailed	upon	,	not	only	by	the	old	sailor	but	by	the	mingled	pleadings	of
"	因此	最终获胜	之上	,	不是	仅有的	经过	这	老的	水手	但	经过	这	混合	诉状	的

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

“就这样，不仅老水手说服了她，玛丽的恳求也让她动了心。”

['hæri] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæfəld] [haʊl] , [sæŋk] [daʊn] ,

Harry	relaxed	his	hold	of	the	fellow	,	who	,	with	a	baffled	howl	,	sank	down	,
哈里	轻松	他的	抓住	的	这	同伴	,	WHO	,	和	一个	困惑	嗥	,	沉没	向下	,

哈利松开了抓着那家伙的手，那家伙发出了一声困惑的嚎叫，然后瘫倒在地。

['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] , [æz; əz] [ɪf] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'gen] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

glaring	at	the	water	,	as	if	hoping	to	see	his	knife	again	rise	to	the	surface
刺眼	在	这	水	,	作为	如果	希望	到	看	他的	刀	再次	上升	到	这	表面

.

:

.

他怒视着水面，仿佛希望再次看到他的刀浮出水面。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [naʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , ['rɪŋklɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

Meanwhile	a	fresh	breeze	now	came	along	,	wrinkling	the	water	,
同时	一个	新鲜的	微风	现在	来了	沿着	,	皱纹	这	水	,

与此同时，一阵清风吹来，水面泛起涟漪。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hiːtɪd] [braʊz] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ræfts] ['piːp(ə)l] ,

and	falling	upon	the	heated	brows	and	parched	lips	of	the	raft's	people	,
和	坠落	之上	这	加热	眉毛	和	干渴	嘴唇	的	这	木筏的	人们	,

[ɪn'spaɪərɪŋ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

inspiring	sensations	of	relief	.
鼓舞人心	感觉	的	宽慰	.

落在筏上人们发烫的额头和干裂的嘴唇上，带来一丝解脱感。

['hæri] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˌaʊt'saɪd] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ræft][poʊlz] , [ðʌs] [fɔːrmd]

Harry	took	off	his	outside	shirt	,	and	with	one	of	the	raft	poles	,	thus	formed
哈里	采取	离开	他的	外部	衬衫	,	和	和	一	的	这	筏	杆子	,	因此	形成

[ə; eɪ][seɪl] .

a	sail	.
一个	帆	.

哈利脱下外面的衬衫，用一根木筏杆做成一张帆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [ə; eɪ] [kwɪr] [piːs] [ʌv; əv] ['kænvəs] , , " [sed] [tɑːm] [tɜːrk] , ['mɔːrnfəli] ; " [bʌt; bət][æz; əz]

"	A	queer	piece	of	canvass	,	sartinly	,	"	said	Tom	Turk	,	mournfully	;	"	but	as
"	一个	酷儿	片	的	帆布	,	沙丁鱼	,	"	说	汤姆	土耳其人	,	悲伤地	;	"	但	作为

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [seɪl] ,

there's	a	to'gallant	sail	,
有	一个	-	帆	,

“一块古怪的帆布，沙丁鱼，”汤姆·特克悲伤地说；“但因为有一张英勇的帆，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

we	may	as	well	have	a	topsail	,	do	you	see	?
我们	可能	作为	出色地	有	一个	顶帆	,	做	你	看	?

我们不妨也装个顶帆，你明白吗?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [poʊl] .

"	So	saying	,	he	took	off	his	shirt	,	which	was	also	put	upon	the	pole	.
"	所以	说	,	他	采取	离开	他的	衬衫	,	哪个	曾是	还	放	之上	这	极	.

说着，他脱下衬衫，衬衫也被挂在了杆子上。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ræft][kæn; kən][biː; bi]['hɑːrdli] ['kredɪtɪd] .

The	impetus	thus	given	to	the	raft	can	be	hardly	credited	.
这	动力	因此	给定	到	这	筏	能	是	几乎	已认可	.

木筏因此获得的动力几乎难以估量。

[ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] , ['rɪplɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [nɑːts] .

Away	it	went	,	rippling	the	water	,	at	the	rate	of	about	three	knots	.
离开	它	去	,	涟漪	这	水	,	在	这	速度	的	关于	三	绳结	.

它扬帆起航，激起水波，速度大约为三节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sʌndaʊn] , [wen] [tɑːm] [tɜːrk] ['sʌd(ə)nli] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] ,
It **was** **nearly** **sundown** **,** **when** **Tom** **Turk** **suddenly** **balancing** **himself** **upon** **his** **toes** **,**
它 曾是 几乎 日落 , 什么时候 汤姆 土耳其人 突然 平衡 他自己 之上 他的 脚趾 ,
[wʌz; wəz] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] :
was **heard** **singing** **out** **:**
曾是 听到 歌唱 出去 :

临近日落时分，汤姆·特克突然踮起脚尖，唱起了歌：

" [lænd] , [oʊ] ! "
" **Land** **,** **oh** **!** **"**
" 土地 , 哦 ! "

“陆地啊！”

" [ə'nʌðər] [dɪ'luːʒn] , " ['bɪtərli] [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm]
" **Another** **delusion** **,** **"** **bitterly** **exclaimed** **Harry** **,** **not** **even** **attempting** **to** **rise** **from**
" 其他 错觉 , " 苦涩地 惊呼 哈里 , 不是 甚至 尝试 到 上升 从
[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['mɛriːz] [saɪd] .
his **position** **by** **Mary's** **side** **.**
他的 位置 经过 玛丽的 边 .

“又一个妄想，”哈利愤愤地喊道，甚至没有试图从玛丽身边站起来。

" [aɪm]['sɑːrtɪn] , [ðɪs] [taɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] ; " [fɑːg] ['nevər] [lʊks] [laɪk][ðem; ðəm]
" **I'm** **sartin** **,** **this** **time** **!** **"** **exclaimed** **the** **old** **sailor** **;** **"** **fog** **never** **looks** **like** **them**
" 我是 萨廷 , 这 时间 ! " 惊呼 这 老的 水手 ; " 多雾路段 绝不 看起来 喜欢 他们
[blæk] [θɪŋz] ['ðeərəwei, 'ðerəwe] ,
black **things** **thereaway** **,**
黑色的 事物 那里 ,

“这次我成功了！”老水手惊呼道；“雾气从来都不像那些黑乎乎的东西。”

" ['pɔɪntɪŋ] ['westwərd] .
" **pointing** **westward** **.**
" 指向 向西 .

指向西方。

['hæri] [ænd; ənd][brænd][wɜːr; wər][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Harry **and** **Brand** **were** **up** **in** **a** **moment** **,**
哈里 和 品牌 是 向上 在 一个 片刻 ,

哈里和布兰德很快就起来了。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][tɑːr][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['spoʊkən] [truːθ] .
to **discover** **that** **the** **old** **tar** **had** **indeed** **spoken** **truth** **.**
到 发现 那 这 老的 焦油 有 的确 说 真相 .

发现那位老焦油先生所言不虚。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [siːn] , [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
Far **away** **a** **number** **of** **rocks** **were** **seen** **,** **protruding** **from** **the** **sea** **.**
远的 离开 一个 数字 的 岩石 是 已见 , 突出 从 这 海 .

远处可以看到许多岩石从海中突出。

" ['betər] [noʊ][lænd][æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən] [ðæt] , " [grauld] [brænd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .
" **Better** **no** **land** **at** **all** **than** **that** **,** **"** **growled** **Brand** **,** **in** **a** **disappointed** **voice** **.**
" 更好的 不 土地 在 全部 比 那 , " 咆哮 品牌 , 在 一个 失望的 嗓音 .

“还不如没有土地，”布兰德失望地低声说道。

" [wiːl] [faɪnd][noʊ]['wɔːtər][ðer; ðər] .
" **We'll** **find** **no** **water** **there** **.**
" 出色地 寻找 不 水 那里 .

“我们在那里找不到水。”

" [ɑːn] [went] [ðə; ði][ræft] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [geɪnd] .
" **On** **went** **the** **raft** **,** **and** **in** **due** **time** **the** **rocks** **were** **gained** **.**
" 在 去 这 筏 , 和 在 到期的 时间 这 岩石 是 获得 .

“木筏继续前行，不久便到达了礁石附近。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ten] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,

They	were	found	to	be	about	ten	in	number	,
他们	是	成立	到	是	关于	十	在	数字	,

经查，他们大约有十人。

[ænd; ənd][tuː; tə][raɪz] [ˈsevrəl] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

and	to	rise	several	feet	above	the	surface	of	the	sea	.
和	到	上升	一些	脚	多于	这	表面	的	这	海	.

并升至海面以上数英尺高。

[brænd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈʃɔːr] .

Brand	was	the	first	to	spring	ashore	.
品牌	曾是	这	第一的	到	春天	岸上	.

布兰德是第一个跳上岸的。

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [siːn] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [daʊn] .

Rushing	forward	,	he	was	suddenly	seen	to	throw	himself	down	.
冲刺	向前	,	他	曾是	突然	已见	到	扔	他自己	向下	.

他向前冲去，突然间，他纵身跃下。

[ˈhæri] [ænd; ənd] [tɜːrk] [wɜːr; wər] [suːn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

Harry	and	Turk	were	soon	by	his	side	,	to	perceive	that	he	had	found	,
哈里	和	土耳其人	是	很快	经过	他的	边	,	到	感知	那	他	有	成立	,

哈里和特克很快来到他身边，发现他找到了……

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] , [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,

in	a	hollow	of	one	of	the	rocks	,	a	quantity	of	water	,
在	一个	空洞的	的	一	的	这	岩石	,	一个	数量	的	水	,

其中一块岩石的凹陷处，积聚了一些水。

[ˈevɪdəntli] [lɑːdʒd] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈwɔːtərspaʊt] ,

evidently	lodged	there	by	a	recent	waterspout	,
显然	已提交	那里	经过	一个	最近的	龙卷风	,

显然是最近一次水龙卷造成的。

[ænd; ənd] [priˈventid] [frʌm; frəm] [ˈdraɪɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [klɪf] .

and	prevented	from	drying	up	by	the	shadow	from	an	overhanging	cliff	.
和	阻止	从	烘干	向上	经过	这	阴影	从	一个	悬垂	悬崖	.

并且由于悬崖峭壁的阴影，防止了水分蒸发。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wʊd] [ˈnevər] [get] [hɪz; ɪz] [fɪl] .

It	seemed	as	if	the	captain	would	never	get	his	fill	.
它	似乎	作为	如果	这	队长	会	绝不	得到	他的	充满	.

船长似乎永远也吃不饱。

[hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd][dræŋk] ,

He	drank	and	drank	,
他	喝	和	喝	,

他不停地喝，

[ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ] [trɔːf] .

drawing	in	the	water	with	a	noise	like	that	of	a	horse	at	a	trough	.
绘画	在	这	水	和	一个	噪音	喜欢	那	的	一个	马	在	一个	槽	.

吸水时发出像马在水槽边喝水一样的声音。

[æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz] .

At	last	he	rose	.
在	最后的	他	玫瑰	.

他终于站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gælən][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['wɔːtər] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑːki] ['beɪs(ə)n] .

There	was	a	gallon	and	a	half	of	water	still	in	the	rocky	basin	.
那里	曾是	一个	加仑	和	一个	一半	的	水	仍然	在	这	岩石	盆地	.

岩石盆地里还剩下一加仑半的水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [naʊ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][brænd][ænd; ənd] [ðæt]
What a contrast now was presented between the conduct of Brand and that
什么 一个 对比 现在 曾是 呈现 之间 这 执行 的 品牌 和 那
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] .
of his shipmates .
的 他的 船友 .

布兰德的行为与他的船员们的行为形成了多么鲜明的对比啊！

[tɜːrk] [fɪld] [hɪz; ɪz][flæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæri] ,
Turk filled his flask with the pure element , and presented it to Harry ,
土耳其人 已填 他的 烧瓶 和 这 纯的 元素 , 和 呈现 它 到 哈里 ,

特克将烧瓶装满了纯净的元素，并把它交给了哈利。

[huː] [æt; ət][wʌns] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meri] .
who at once passed it to Mary .
WHO 在 一次 通过了 它 到 玛丽 .

他随即把它递给了玛丽。

" [drɪŋk] [fɜːrst] ! " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .
" Drink first ! " said the poor girl .
" 喝 第一的 ! " 说 这 贫穷的 女孩 .

“先喝吧！”可怜的女孩说道。

['faɪndɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,
Finding , however , that she could not prevail upon him to do so ,
寻找 , 然而 , 那 她 可以 不是 占上风 之上 他 到 做 所以 ,

然而，她发现自己无法说服他这样做。

['meri] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dræŋk][hɜːr; hər] [fɪl] .
Mary at length drank her fill .
玛丽 在 长度 喝 她 充满 .

玛丽终于喝饱了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] .
The effect was magical .
这 影响 曾是 神奇 .

效果简直太神奇了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] — [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hjuː] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [tʃiːk] — [ʃiː; ʃi]
Her eyes brightened — the feverish hue seemed to leave her cheek — she
她 眼睛 明亮 — 这 发烧 色调 似乎 到 离开 她 脸颊 — 她
[briːðd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
breathed a grateful sigh of relief .
呼吸 一个 感激的 叹 的 宽慰 .

她的眼睛亮了起来——脸颊上的红晕似乎消失了——她如释重负地叹了口气。

[æt; ət][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [tɜːrk] [wʊd] [nɑːt] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][fɜːrst] [dʌn] [soʊ] .
At the basin , Turk would not drink until his companion had first done so .
在 这 盆地 , 土耳其人 会 不是 喝 直到 他的 伴侣 有 第一的 完毕 所以 .

在水池边，特克非要等同伴先喝水才肯喝。

[wen] [ɔːl][hæd; həd][pɑːr'teɪkən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]['wɔːtər] [left] .
When all had partaken , there was still a quart of water left .
什么时候全部 有 参与 , 那里 曾是 仍然 一个 夸脱 的 水 左边 .

众人享用完毕后，还剩下一夸脱水。

[tɜːrk] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ræft] , [ænd; ənd] , [prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪz; ɪz][flæsk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

Turk	went	to	the	raft	,	and	,	procuring	his	flask	,	in	which	there	still	remained
土耳其人	去	到	这	筏	,	和	,	采购	他的	烧瓶	,	在	哪个	那里	仍然	剩余

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] ,

a	few	drops	,
一个	很少	滴	,

特克走到木筏边，取回他的酒壶，壶里还剩下几滴酒。

[hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meri] .

he	filled	it	from	the	hollow	,	and	returning	,	presented	it	to	Mary	.
他	已填	它	从	这	空洞的	,	和	返回	,	呈现	它	到	玛丽	.

他从洼地里装满水，然后回来，把它送给了玛丽。

" [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [læs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	This	is	for	you	,	my	lass	,	"	said	he	.
"	这	是	为了	你	,	我的	小姐	,	"	说	他	.

“这是给你的，我的姑娘，”他说。

['miːnwaɪl] , [brænd] [fɪld] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːrks] .

Meanwhile	,	Brand	filled	his	bottle	,	holding	about	twice	as	much	as	Turk's	.
同时	,	品牌	已填	他的	瓶子	,	保持	关于	两次	作为	很多	作为	土耳其的	.

与此同时，布兰德把自己的瓶子装满了，大约是特克的两倍。

['niːðər] ['hæri] [nɔːr][ðə; ði][oʊld] ['siːmən] [sed] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] , [wɪtʃ]

Neither	Harry	nor	the	old	seaman	said	anything	;	but	they	exchanged	glances	,	which
两者都不	哈里	也不	这	老的	水手	说	任何事物	;	但	他们	交换	眼神	,	哪个

[sed] ['pleɪnli] :

said	plainly	:
说	显然	:

哈利和老水手都没说话，但他们交换了一个眼神，那眼神已经说明了一切：

" [wen] [wiː; wi][wɑːnt]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [wiː; wi] [wɪl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	When	we	want	water	for	the	girl	,	we	will	know	where	to	get	it	.
"	什么时候	我们	想	水	为了	这	女孩	,	我们	将要	知道	在哪里	到	得到	它	.

“当我们想给女孩取水的时候，我们会知道去哪里取水。”

" ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːks] , ['hæri] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] .

"	Walking	about	the	rocks	,	Harry	suddenly	uttered	a	glad	cry	.
"	步行	关于	这	岩石	,	哈里	突然	说出	一个	高兴的	哭	.

“哈利在岩石间漫步时，突然发出了一声欢呼。”

[ɪn][sʌm; səm] [k'revɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][fæt] - ['lʊkɪŋ] [fɪʃ] .

In	some	crevices	among	the	rocks	,	he	beheld	a	number	of	fat	-	looking	fish	.
在	一些	缝隙	之中	这	岩石	,	他	观看	一个	数字	的	胖的	-	寻找	鱼	.

在岩石缝隙中，他看到了一些看起来很肥的鱼。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [ðiːz] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['benɪfɪt] , [æt; ət]

"	It	seems	as	if	heaven	has	sent	these	especially	for	our	benefit	,	at
"	它	似乎	作为	如果	天堂	有	发送	这些	尤其	为了	我们的	益处	,	在

[ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

the	right	time	,
这	正确的	时间	,

“仿佛上天特意在合适的时机将这些礼物送给了我们，让我们从中受益。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz] [tɜːrk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	said	the	young	man	,	joyfully	,	as	Turk	came	to	his	side	.
"	说	这	年轻的	男人	,	欣喜地	,	作为	土耳其人	来了	到	他的	边	.

“土耳其人走到他身边时，年轻人高兴地说。”

[ðə; ði][oʊld][tɑːr] , [haʊ'evər] , [lʊkt] ['soʊbər] .

The	old	tar	,	however	,	looked	sober	.
这	老的	焦油	,	然而	,	看起来	清醒	.

然而，那块旧沥青看起来却很朴素。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] , " ['telɪn] - [haʊ] [ðem; ðəm] [fɪʃ] [keɪm] [hɪr] . "
" It is easy enough , " said he , " tellin ' how them fish came here . "
" 它 是 简单的 足够的 , " 说 他 , " 告诉 - 如何 他们 鱼 来了 这里 . "

“这很容易，”他说，“告诉大家这些鱼是怎么来到这里的。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
" I don't understand you . "
" 我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Well , then , I'll tell you .
" 出色地 , 然后 , 患病的 告诉 你 .

“好吧，那我就告诉你。”

[ðiːz] ['rɑːks] , [ɪz] ['kʌvərd] [ʌp] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .
These rocks , is covered up at high tide .
这些 岩石 , 是 涵盖 向上 在 高的 潮 .

这些岩石在高潮时会被淹没。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðem; ðəm] [fɪʃ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [hɪr] !
That is how them fish came to be left here !
那 是 如何 他们 鱼 来了 到 是 左边 这里 !

这就是这些鱼被遗弃在这里的原因!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][ræft] , " [sed] ['hæri] , ['dʒɔɪfəli] , " [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['rɑːks] [duː][ˌoʊvər'floʊ] ,
" We have our raft , " said Harry , joyfully , " so that if the rocks do overflow ,
" 我们 有 我们的 筏 , " 说 哈里 , 欣喜地 , " 所以 那 如果 这 岩石 做 溢出 ,

“我们有木筏，”哈利高兴地说，“所以如果岩石真的被淹没，

[wiː; wi] [meɪ] [ðʌs] [get] [mɔːr] [fɪʃ] ! "
we may thus get more fish ! "
我们 可能 因此 得到 更多的 鱼 ! "

这样我们或许就能捕到更多鱼了!

" [eɪ] , [eɪ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ræft][hoʊldz] [tə'geðər] , " ['ænsər] [tɜːrk] ,
" Ay , ay , it's all right , so long as the raft holds together , " answered Turk ,
" 哎 , 哎 , 它是 全部 正确的 , 所以 长的 作为 这 筏 持有 一起 , " 回答 土耳其人 ,

“哎呀，哎呀，没事的，只要木筏不散架就行，”特克回答道。

" [wɪtʃ] [aɪm] ['maɪti] [ə'freɪd] , [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , " ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['læʃɪŋz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
" which I'm mighty afraid , won't be long , " pointing at the lashings holding the
" 哪个 我是 强大的 害怕的 , 惯于 是 长的 , " 指向 在 这 鞭打 保持 这
['tɪmbɜ-z] [tə'geðər] .
timbers together .
木材 一起 .

“恐怕不会太久了，”他指着固定木材的绳索说道。

[ðiːz] ['læʃɪŋz] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [mʌtʃ] [wɔːrn] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi]
These lashings were , in fact , much worn ; some of them could not long be
这些 鞭打 是 , 在 事实 , 很多 磨损 ; 一些 的 他们 可以 不是 长的 是
[meɪd] [juːz][ʌv; əv] .
made use of .
制成 使用 的 .

事实上，这些绳索磨损严重；其中一些已经无法长期使用了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][ræft] , " [sed] ['hæri] ,

"	We	must	try	to	fix	the	raft	,	"	said	Harry	,
"	我们	必须	尝试	到	使固定	这	筏	,	"	说	哈里	,

“我们必须想办法修好木筏，”哈里说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kiːp] [ə'floʊt] .

"	I	dare	say	we	can	contrive	it	so	that	we	may	keep	afloat	.
"	我	敢	说	我们	能	精心策划	它	所以	那	我们	可能	保持	漂浮	.

“我敢说我们可以想办法让它继续维持下去。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ræft][ðə; ði] ['hʌŋgri] [men] [suːn] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] .

"	From	the	raft	the	hungry	men	soon	turned	their	attention	to	the	fish	.
"	从	这	筏	这	饥饿的	男人	很快	转向	他们的	注意力	到	这	鱼	.

“饥饿的男人们很快从木筏上把注意力转向了鱼。”

[ðiːz] [wɜːr; wər] [kʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [plæŋks] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [tuː; tə] [sper] —

These	were	cooked	with	a	couple	of	planks	—	there	were	plenty	to	spare	—
这些	是	煮熟	和	一个	夫妻	的	木板	—	那里	是	很多	到	空闲的	—

[tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] [splɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ,

torn	from	the	raft	and	split	up	against	the	jagged	edges	of	the	rocks	,
撕裂	从	这	筏	和	分裂	向上	反对	这	锯齿状	边缘	的	这	岩石	,

这些食物是用几块木板烤制的——木板很多，是从木筏上撕下来的，靠在岩石的锯齿边缘上劈开的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [tuː; tə][biː; bi] ['æftərwərdz] [kʌt] [baɪ] [tɜːrks] ['pɑːkɪtnaɪf] , [ænd; ənd]

some	of	the	fragments	to	be	afterwards	cut	by	Turk's	pocketknife	,	and
一些	的	这	片段	到	是	然后	切	经过	土耳其的	折叠刀	,	和

['laɪtɪd] [baɪ] [mætʃɪz] [wɪtʃ] ,

lighted	by	matches	which	,
照明	经过	比赛	哪个	,

之后，一些碎片将被土耳其人的折叠刀切割，并用火柴点燃。

['seɪlər] - [laɪk] , [ðə; ði][oʊld][tɑːr] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [bɑːks] ,

sailor	-	like	,	the	old	tar	always	carried	with	him	in	a	small	tin	box	,
水手	-	喜欢	,	这	老的	焦油	总是	携带	和	他	在	一个	小的	锡	盒子	,

老水手总是随身带着一个小锡盒，里面装着油料，就像水手一样。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kept] [draɪ] .

that	they	might	be	kept	dry	.
那	他们	可能	是	保留	干燥	.

以便保持干燥。

['miːnwaɪl] , [brænd] , [waɪl] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

Meanwhile	,	Brand	,	while	taking	no	part	in	these	preparations	,
同时	,	品牌	,	尽管	采取	不	部分	在	这些	准备工作	,

与此同时，布兰德虽然没有参与这些准备工作，

[sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['taɪgər] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [kʊkt] [fɪʃ] .

sat	like	a	hungry	tiger	eyeing	the	cooked	fish	.
卫星	喜欢	一个	饥饿的	老虎	觊觎	这	煮熟	鱼	.

像一只饥饿的老虎一样盯着烤好的鱼。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti]

A	portion	was	given	to	him	;	in	fact	,	the	whole	party	made	a	hearty
一个	部分	曾是	给定	到	他	;	在	事实	,	这	所有的	派对	制成	一个	爽朗

[ænd; ənd]['pælətəb(ə)l] [miːl] .

and	palatable	meal	.
和	可口的	一顿饭	.

他分到了一份；事实上，所有人的饭菜都丰盛可口。

[naʊ] , ['meri] , [hɜːr; hər] ['wɒnts] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'liːvd] , [ə'gen] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'kænɪk]['aɪlənd] .

Now	,	Mary	,	her	wants	having	been	relieved	,	again	spoke	of	the	volcanic	island	.
现在	,	玛丽	,	她	想要	拥有	到过	松了口气	,	再次	辐	的	这	火山	岛	.

现在，玛丽的愿望得到了满足，她又开始谈论那座火山岛了。

" [aɪ][soʊ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][seɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ,
" I so wish we could fall in with some sail , which would take us there ,
" 我 所以 希望 我们 可以 落下 在 和 一些 帆 , 哪个 会 拿 我们 那里 ,

我真希望我们能搭上一艘帆船，这样就能带我们去那里了。

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [maɪ] [dɪr] ['pɑːpə] !
" Oh , if I could only see my dear papa !
" 哦 , 如果 我 可以 仅有的 看 我的 亲爱的 爸爸 !

“哦，如果我能见到我亲爱的爸爸该多好啊！”

" [brænd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Brand shrugged his shoulders .
" 品牌 耸了耸肩 他的 肩膀 .

布兰德耸了耸肩。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['ʃæˌdoʊz] ['gæðərd] , " [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
" he suddenly screamed , as the night shadows gathered , " I fancied I heard a
" 他 突然 尖叫 , 作为 这 夜晚 阴影 聚集 , " 我 幻想 我 听到 一个
['gəːgliŋ] [saʊnd] !
gurgling sound !
淙淙 声音 !

“夜幕降临，他突然尖叫道：‘我好像听到了咕噜咕噜的声音！’”

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][hæd; həd][hɜːrd] ['eniθɪŋ] .
" Neither of the rest had heard anything .
" 两者都不 的 这 休息 有 听到 任何事物 .

“其他两人都没听到任何消息。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , " [sed] [brænd] .
" P'raps it was the wash of the waves against the rock , " said Brand .
" 或许 它 曾是 这 洗 的 这 波浪 反对 这 岩石 , " 说 品牌 .

“也许是海浪拍打岩石的声音，”布兰德说。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [roʊz]['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [rest] — [ðə; ði][men] ['hævɪŋ] [stʊd] [wɑːtʃ]
Next morning the whole party rose after a slight rest — the men having stood watch
下一个 早晨 这 所有的 派对 玫瑰 后 一个 轻微 休息 — 这 男人 拥有 站立 手表
— [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['rɪzn] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [rɑːk] .
— to perceive that the water had risen nearly to the top of the first rock .
— 到 感知 那 这 水 有 升起 几乎 到 这 顶部 的 这 第一的 岩石 .

第二天早上，全体队员稍作休息后起身——男人们负责守夜——发现水位已经上涨到几乎第一块岩石的顶部。

" [ðə; ði] [rɑːk] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['flʌdɪd] , " [riˈmɑːkt] ['hæri] .
" The rock will soon be flooded , " remarked Harry .
" 这 岩石 将要 很快 是 被淹 , " 评论 哈里 .

“这块岩石很快就会被水淹没，”哈利说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

" [eɪ] , [eɪ] , [soʊ][aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [tɜːrk] .
" Ay , ay , so I'm afraid , " said Turk .
" 哎 , 哎 , 所以 我是 害怕的 , " 说 土耳其人 .

“哎，哎，所以我很害怕，”特克说。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ræft] [strɔːŋgər] .
" We had better try to make the raft stronger .
" 我们 有 更好的 尝试 到 制作 这 筏 更强 .

我们最好想办法加固木筏。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][men] ['hævɪŋ] [noʊ][roʊp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][bʌt; bət]
" Unfortunately , the men having no rope with them , succeeded but
" 很遗憾 , 这 男人 拥有 不 绳索 和 他们 , 成功了 但
['pʊrli,'pɔːrli] .
poorly .
差 .

“可惜的是，这些人身上没有绳子，虽然成功了，但效果很差。”

" [truːθ] [ɪz] , " [sed] [tɜːrk] , [ə'saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
" Truth is , " said Turk , aside to his friend ,
" 真相 是 , " 说 土耳其人 , 旁边 到 他的 朋友 ,

“说实话，”特克悄悄对他的朋友说，

" [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [ɑːr'selvz] [tuː] [deɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] [plæŋks] !
" I wouldn't trust ourselves two days on them planks !
" 我 不会 相信 我们自己 二 天 在 他们 木板 !

“我可不敢让我们自己在那些木板上待两天！”

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['pɑːrti] [stʊd] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .
" At this time the party stood upon one of the rocks .
" 在 这 时间 这 派对 站立 之上 一 的 这 岩石 .

这时，一行人站在一块岩石上。

['sʌd(ə)nli] ['meri] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] , [θruː] [wɪtʃ] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Suddenly Mary pointed down at the water , through which , all around their position ,
突然 玛丽 尖 向下 在 这 水 , 通过 哪个 , 全部 大约 他们的 位置 ,

突然，玛丽指着下面的水，透过水，可以看到她们周围的一切。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dɑːrk] - ['lʊkɪŋ] [fɪnz] [naʊ] [wɜːr; wər] [siːn] , ['muːvɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .
a number of dark - looking fins now were seen , moving hither and thither .
一个 数字 的 黑暗的 - 寻找 鳍 现在 是 已见 , 移动 这里 和 那里 .

现在可以看到一些颜色较深的鳍，来回移动。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [θɪŋz] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" What are those things ? " she inquired .
" 什么 是 那些 事物 ? " 她 询问 .

“那些是什么东西？”她问道。

" [ʃɑːrks] ! " ['ænsər] ['hæri] [ænd; ənd] [tɜːrk] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]
" Sharks ! " answered Harry and Turk , as they simultaneously drew the young girl
" 鲨鱼 ! " 回答 哈里 和 土耳其人 , 作为 他们 同时地 画 这 年轻的 女孩
[ə'pɑːn][ðə; ði][ræft] .
upon the raft .
之上 这 筏 .

“鲨鱼！”哈里和特克一边回答，一边同时把小女孩拉到木筏上。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['drɪvn] [ə'weɪ] .
DRIVEN AWAY .
驱动 离开 .

被开车带走了。

[ðə; ði]['wɔːtər] [kept] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] .
The water kept rising higher .
这 水 保留 上升 更高 .

水位持续上涨。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ʃɑːrks] [swæm] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræft] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
Meanwhile , the sharks swam all round the rocks , and the raft , now and then
同时 , 这 鲨鱼 游泳 全部 圆形的 这 岩石 , 和 这 筏 , 现在 和 然后
['liːpɪŋ] [fɔːrθ] ,
leaping forth ,
跳跃 前进 ,

与此同时，鲨鱼在岩石周围游来游去，木筏不时跃出水面。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] .
as if to clutch at the party .
作为 如果 到 离合器 在 这 派对 .

仿佛要紧紧抓住派对不放。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['hedz] , [ʃɑːrp] [fɪnz] ,
The sight of these ugly - looking creatures , with their long heads , sharp fins ,
这 视线 的 这些 丑陋的 - 寻找 生物 , 和 他们的 长的 头部 , 锋利的 鳍 ,
[tiːθ] , [ænd; ənd] [dʌl] ,
teeth , and dull ,
牙齿 , 和 乏味的 ,

看到这些长相丑陋的生物，长长的脑袋，锋利的鳍，尖利的牙齿，以及钝钝的……

['blʌdʃɑːt] [aɪz] , [ɪn'spaɪərd] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seiʃənz] .
bloodshot eyes , inspired Mary with the most disagreeable sensations .
充血 眼睛 , 灵感 玛丽 和 这 最多 令人不快的 感觉 .

玛丽感到双眼通红，这种感觉让她非常不舒服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [kʌm] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [let] [juː 'es] [liːv] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [pleɪs] !
" Come ! " said she , " let us leave this fearful place !
" 来 ! " 说 她 , " 让 我们 离开 这 可怕 地方 !

“来吧！”她说，“让我们离开这个可怕的地方！”

" [tɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Turk shook his head .
" 土耳其人 摇晃 他的 头 .

特克摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][sæl'veɪʃ(ə)n] , [mɪs] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
" It is our only salvation , Miss , I'm afraid . "
" 它 是 我们的 仅有的 救恩 , 错过 , 我是 害怕的 . "

“恐怕这是我们唯一的出路，小姐。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] , ['iːðər] , " [sed] [brænd] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['sevrəl] [ʌv; əv]
" Not much of a salvation , either , " said Brand , pointing down at several of
" 不是 很多 的 一个 救恩 , 任何一个 , " 说 品牌 , 指向 向下 在 一些 的
[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['kriːtʃərz] ,
the ferocious creatures ,
这 凶猛 生物 ,

“这也算不上什么救赎，”布兰德指着下方几只凶猛的生物说道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [nɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] .

which	had	begun	to	gnaw	at	the	lashings	of	the	raft	.
哪个	有	开始	到	啃	在	这	鞭打	的	这	筏	.

它开始啃咬木筏的绳索。

['veɪnli] [ðə; ði] [men] [en'devəd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [tə'næsəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['læʃɪŋz] ,

Vainly	the	men	endeavored	to	drive	them	away	;	they	clung	with	steady	tenacity	to	the	lashings	,
徒劳地	这	男人	努力	到	驾驶	他们	离开	;	他们	紧紧抓住	和	稳定的	韧性	到	这	鞭打	,

男人们徒劳地试图赶走他们；他们顽强地抓住鞭子不放。

['baɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['diːmən] - [laɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][ðə; ði] [roʊp] [strændz] ,

biting	with	demon	-	like	intelligence	at	the	rope	strands	,
咬	和	恶魔	-	喜欢	智力	在	这	绳索	线	,

它像恶魔般聪明地啃咬着绳子的一缕缕。

[æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] .

as	if	aware	that	the	severing	of	these	would	put	the	party	in	their	power	.
作为	如果	意识到的	那	这	切断	的	这些	会	放	这	派对	在	他们的	力量	.

仿佛意识到切断这些联系将使该党落入他们的掌控之中。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['siːmən] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðə; ði][ræft][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

Finally	the	seamen	were	obliged	to	get	off	the	raft	on	the	rocks	,
最后	这	海员	是	有义务	到	得到	离开	这	筏	在	这	岩石	,

最后，水手们被迫在礁石上弃筏而去。

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [plæŋks] ['æftər][ðem; ðəm] ,

and	draw	the	planks	after	them	,
和	画	这	木板	后	他们	,

然后按照他们的指示画出木板的图案。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['mɒnstəz] .

as	the	only	means	of	pulling	the	lashings	away	from	the	teeth	of	the	troublesome	monsters	.
作为	这	仅有的	方法	的	拉	这	鞭打	离开	从	这	牙齿	的	这	麻烦的	怪物	.

这是唯一能将束缚在那些麻烦怪物牙齿上的绳索解开的方法。

[ðə; ði]['wɔːtər] , [haʊ'evər] , [kept] ['raɪzɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

The	water	,	however	,	kept	rising	,	so	that	it	was	necessary	to	get	away	as	soon	as	possible	.
这	水	,	然而	,	保留	上升	,	所以	那	它	曾是	必要的	到	得到	离开	作为	很快	作为	可能的	.

然而，水位持续上涨，所以必须尽快离开。

[ðə; ði][men] [dɪd][ðer; ðər][best] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][plæŋks] , [ðen] [wʌns] [mɔːr] [lɔːntʃt] [ðer; ðər] [ræft] ,

The	men	did	their	best	to	strengthen	the	planks	,	then	once	more	launched	their	raft	,
这	男人	做过	他们的	最好的	到	加强	这	木板	,	然后	一次	更多的	发射	他们的	筏	,

男人们尽力加固木板，然后再次将木筏放入水中。

['æktʃuəli] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrks] .

actually	driven	away	by	the	sharks	.
实际上	驱动	离开	经过	这	鲨鱼	.

实际上是被鲨鱼赶走了。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] .

The	tendency	of	the	current	and	the	wind	now	was	to	the	westward	.
这	趋势	的	这	当前的	和	这	风	现在	曾是	到	这	向西	.

现在洋流和风向都向西发展。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] , " [sed] [tɜːrk] , " ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] , [bɪ'fɔːr]

"	At	such	a	rate	,	"	said	Turk	,	"	shouldn't	wonder	if	we	find	ourselves	,	before
"	在	这样的	一个	速度	,	"	说	土耳其人	,	"	不应该	想知道	如果	我们	寻找	我们自己	,	前

[tuː] [deɪz] ,

two	days	,
二	天	,

“照这个速度，”特克说，“不出两天，我们就发现自己身处这样的境地，也不足为奇了。”

[ɑːn][ðə; ði][vɑːl'kænɪk]['aɪlənd] .

on	the	volcanic	island	.
在	这	火山	岛	.

在火山岛上。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aɪlənd][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [lʊkt] ['evri] [deɪ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] ; [bʌt; bət]

"	For	this	island	the	party	had	looked	every	day	,	while	they	were	afloat	;	but
"	为了	这	岛	这	派对	有	看起来	每一个	天	,	尽管	他们	是	漂浮	;	但

,

,
,

“当探险队在海上航行时，他们每天都在寻找这座岛屿；但是，

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

for	some	reason	or	other	,	since	the	night	of	their	first	floating	away	from
为了	一些	原因	或者	其他	,	自从	这	夜晚	的	他们的	第一的	漂浮的	离开	从

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

不知何故，自从他们第一次漂离小岛的那晚起，

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ɔːr]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kreɪtər] .

they	had	seen	nothing	of	the	smoke	or	fire	of	the	burning	crater	.
他们	有	已见	没有什么	的	这	抽烟	或者	火	的	这	燃烧	火山口	.

他们没有看到燃烧的火山口冒出的烟雾或火焰。

[ðə; ði] ['siːmən] [hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [fækt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrki] ['ætməsfɪr] ['westwərd] ,

The	seamen	had	attributed	this	fact	to	the	murky	atmosphere	westward	,
这	海员	有	归因于	这	事实	到	这	浑浊的	气氛	向西	,

['ʃraudɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] ,

shrouding	the	island	from	their	view	,
裹尸布	这	岛	从	他们的	看法	,

水手们将此归因于西部的浑浊大气，遮蔽了他们的视线，使他们无法看到这座岛屿。

[waɪl] [ðə; ði][ræft][hæd; həd] ['miːnwaɪl] [bɪn] ['kærid] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

while	the	raft	had	meanwhile	been	carried	further	and	further	from	it	by
尽管	这	筏	有	同时	到过	携带	更远	和	更远	从	它	经过

[ðə; ði][taɪd] .

the	tide	.
这	潮	.

与此同时，木筏被潮水越推越远。

[wen] [naɪt] [keɪm] , ['æftər][ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] ,

When	night	came	,	after	their	leaving	the	rock	,
什么时候	夜晚	来了	,	后	他们的	离开	这	岩石	,

夜幕降临，他们离开岩石后，

[ðə; ði] ['beəriŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] ,

the	bearings	of	which	they	endeavored	to	keep	in	mind	,
这	轴承	的	哪个	他们	努力	到	保持	在	头脑	,

他们努力牢记这些方位，

[ðeɪ] [ə'gen] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] .

they	again	looked	for	the	light	of	the	volcano	.
他们	再次	看起来	为了	这	光	的	这	火山	.

他们再次寻找火山的光芒。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [haʊ'evər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [jet] [klɪrd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ]

The	atmosphere	,	however	,	not	having	yet	cleared	,	they	could	see	no
这	气氛	,	然而	,	不是	拥有	然而	已清除	,	他们	可以	看	不

然而，由于大气尚未消散，他们什么也看不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sign	of	it	.
符号	的	它	.

这是它的标志。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Hoping	that	the	current	would	continue	in	this	direction	and	carry	them	to
希望	那	这	当前的	会	继续	在	这	方向	和	携带	他们	到

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

希望洋流能继续朝这个方向发展，把它们带到岛上。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [west] , ['kiːnli] [jet] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

they	watched	the	west	,	keenly	yet	vainly	for	a	sign	of	the	shore	.
他们	观看	这	西方	,	敏锐地	然而	徒劳地	为了	一个	符号	的	这	支撑	.

他们向西眺望，焦急却徒劳地寻找着海岸的踪迹。

['meri] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

Mary	slept	little	that	night	.
玛丽	睡着了	小的	那	夜晚	.

那天晚上，玛丽几乎没睡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['hæri] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði][lænd] ,

In	the	morning	Harry	pointed	out	to	her	,	far	away	,	the	land	,
在	这	早晨	哈里	尖	出去	到	她	,	远的	离开	,	这	土地	,

清晨，哈利指着远处那片土地对她说道：

['evɪdəntli] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] , ['luːmɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [mɪst] ['hævɪŋ]

evidently	that	which	they	were	anxious	to	reach	,	looming	up	,	the	mist	having
显然	那	哪个	他们	是	焦虑的	到	抵达	,	迫在眉睫	向上	,	这	薄雾	拥有

[klɪrd] .

cleared	.
已清除	.

显然，他们渴望到达的地方，随着迷雾散去，正逐渐显现出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [meɪd] ['evɪdənt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]

That	it	was	the	wished	-	for	shore	was	made	evident	by	a	column	of
那	它	曾是	这	希望	-	为了	支撑	曾是	制成	明显	经过	一个	柱子	的

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

一缕缕青烟表明，那就是人们梦寐以求的海岸。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['aɪlənd] [piːks] .

rising	up	from	the	summit	of	one	of	the	lofty	island	peaks	.
上升	向上	从	这	首脑	的	一	的	这	高远	岛	高峰	.

从岛上一座高耸山峰的顶峰升起。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	think	we	will	reach	it	?
"	做	你	思考	我们	将要	抵达	它	?

你认为我们能达到目标吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [in'kwaiəd] .

"	the	young	girl	inquired	.
"	这	年轻的	女孩	询问	.

“小女孩问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [ɪf] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

"	I	think	so	;	if	the	set	of	the	current	does	not	change	to	the	south	,
"	我	思考	所以	; 如果	这	放	的	这	当前的	做	不是	改变	到	这	南	,

“我认为是这样；如果洋流方向不向南改变，

" ['ænsər] ['hæri] .

"	answered	Harry	.
"	回答	哈里	.

哈利回答道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʃɔːr] .

He	was	right	;	before	night	the	party	were	close	upon	the	island	shore	.
他	曾是	正确的	;	前	夜晚	这	派对	是	关闭	之上	这	岛	支撑	.

他猜对了；天黑之前，一行人就抵达了岛屿海岸附近。

['mɛriːz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

Mary's	eyes	lighted	up	with	joy	.
玛丽的	眼睛	照明	向上	和	喜悦	.

玛丽的眼睛里闪过一丝喜悦的光芒。

[wɔːrn] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [jet] [fiːl] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['iːgər] ,

Worn	though	she	was	by	hardship	and	suffering	,	she	could	yet	feel	a	thrill	of	eager	,
磨损	尽管	她	曾是	经过	困境	和	痛苦	,	她	可以	然而	感觉	一个	刺激	的	渴望的	,

尽管饱经风霜，她仍然能感受到一种渴望的激动。

['plez(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .

pleasant	expectation	,	as	she	gazed	at	the	beautiful	shores	of	this	island	.
令人愉快的	期待	,	作为	她	凝视	在	这	美丽的	海岸	的	这	岛	.

她凝视着这座岛屿美丽的海岸线，心中充满了美好的期待。

['skersli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðæt] [ɪn] [bredθ] ,

Scarcely	a	mile	in	extent	,	and	not	more	than	half	that	in	breadth	,
几乎	一个	英里	在	程度	,	和	不是	更多的	比	一半	那	在	宽度	,

长度不足一英里，宽度不超过长度的一半。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [lʌg'ʒʊriənt] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

the	shores	teemed	with	the	most	luxuriant	vegetation	.
这	海岸	拥挤	和	这	最多	茂盛的	植被	.

岸边长满了极其茂盛的植被。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːn] [tɔːl] [ˈkəukəˌnʌt] [ˈweɪvɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈpebli] [biːtʃ] , [ˈrɑːks] [ˈkʌvərd]

There	were	seen	tall	cocoanuts	waving	upon	a	bright	,	pebbly	beach	,	rocks	covered
那里	是	已见	高的	椰子	挥手	之上	一个	明亮的	,	卵石状	海滩	,	岩石	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,

with	flowers	and	vines	,
和	花朵	和	藤蔓	,

在明亮的鹅卵石海滩上，可以看到高大的椰子树随风摇曳，岩石上覆盖着鲜花和藤蔓。

[kæˈskeɪdz] [ˈflæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈglitəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

cascades	flashing	and	gleaming	as	they	glittered	in	the	sunlight	,	and	the
级联	闪烁	和	闪闪发光	作为	他们	闪闪发光	在	这	阳光	,	和	这

[brɔːd] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ˈsɪlvər] [striːmz] ,

broad	waters	of	silver	streams	,
广阔	水	的	银	溪流	,

阳光下，瀑布闪闪发光，银光闪闪的溪流宽阔而美丽。

[ˈglaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ˈmɔːsi] [graʊndz] .

gliding	along	through	mossy	grounds	.
滑翔	沿着	通过	苔藓	理由	.

在长满青苔的地面上滑行。

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ˈmeri] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Beautiful	,	"	said	Mary	,	clapping	her	hands	.
"	美丽的	,	"	说	玛丽	,	鼓掌	她	双手	.

“真漂亮！”玛丽拍着手说。

" [ˈpɑːpə] ! [ˈpɑːpə] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

"	Papa	!	papa	!	are	you	there	?
"	爸爸	!	爸爸	!	是	你	那里	?

爸爸！爸爸！你在吗?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hæf] [ˈpleɪntɪvli] , [hæf] [ˈdʒɔɪfəli] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

"	She	spoke	half	plaintively	,	half	joyfully	,	clasping	her	hands	like	a	little	child	.
"	她	辐	一半	哀怨地	,	一半	欣喜地	,	紧握	她	双手	喜欢	一个	小的	孩子	.

她说话的语气一半是哀怨，一半是喜悦，双手紧紧地握在一起，像个小孩子一样。

[brænd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

Brand	turned	aside	his	head	.
品牌	转向	旁边	他的	头	.

布兰德把头转向一边。

[ˈhɑrdnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrʌfiən] [hɑːrt] ,

Hardened	as	he	was	,	the	voice	went	straight	to	his	ruffian	heart	,
硬化	作为	他	曾是	,	这	嗓音	去	直的	到	他的	痞子	心	,

尽管他心肠歹毒，但这声音却直击他那颗粗犷的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

and	he	felt	at	that	moment	as	if	he	would	give	worlds	had	he	not
和	他	毛毡	在	那	片刻	作为	如果	他	会	给	世界	有	他	不是

[kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [kraɪm] [wɪtʃ] ,

committed	the	fearful	crime	which	,
坚定的	这	可怕	犯罪	哪个	,

那一刻，他感觉自己仿佛能用整个世界来换取一切，如果他没有犯下那桩可怕的罪行的话。

[ˈæftər][ɔːl] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

after	all	,	had	been	perpetrated	for	nothing	.
后	全部	,	有	到过	实施	为了	没有什么	.

毕竟，这一切都是无缘无故发生的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

['miːnwaɪl] [tɜːrk] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['stedəli] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [beɪz] .

Meanwhile	**Turk**	**stood**	**gazing**	**steadily**	**towards**	**one**	**of**	**the**	**island**	**bays**	**.**
同时	土耳其人	站立	凝视	稳步	向	一	的	这	岛	海湾	.

与此同时，特克站在那里，目光坚定地望着其中一个岛屿海湾。

" [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [rek] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ðer; ðər] !

"	**If**	**I**	**ain't**	**mistaken**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**there's**	**an**	**old**	**wreck**	**of**	**some**	**kind**	**there**	**!**
"	如果	我	不是	错误	,	"	说	他	,	"	有	一个	老的	破坏	的	一些	种类	那里	!

"

"

"

“如果我没看错的话，”他说，“那里好像有一艘废弃的旧船！”

" [eɪ] , [eɪ] , " [kraɪd] ['hæri] ; " [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːnər] ,

"	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**"**	**cried**	**Harry**	**;**	**"**	**I**	**see**	**it**	**—**	**the**	**wreck**	**of**	**a**	**schooner**	**,**
"	哎	,	哎	,	"	哭	哈里	;	"	我	看	它	—	这	破坏	的	一个	大篷车	,

“哎呀，哎呀，”哈利喊道；“我看到了——一艘纵帆船的残骸，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [stʌmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɑːsts] .

if	**we**	**may**	**judge**	**by**	**the**	**two**	**stumps**	**of**	**her**	**masts**	**.**
如果	我们	可能	法官	经过	这	二	树桩	的	她	桅杆	.

如果我们可以从她桅杆的两截残端来判断的话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sʌndaʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ræft] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

"	**It**	**was**	**almost**	**sundown**	**before**	**the**	**raft**	**touched**	**upon**	**the**	**beach**	**.**
"	它	曾是	几乎	日落	前	这	筏	感动	之上	这	海滩	.

“木筏几乎在日落时分才靠岸。”

" [wiː; wi] [wɪl] [kə'mens] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [sed] ['hæri] [tuː; tə]

"	**We**	**will**	**commence**	**our**	**search**	**for**	**traces**	**of**	**your**	**father**	**,**	**"**	**said**	**Harry**	**to**
"	我们	将要	开始	我们的	搜索	为了	痕迹	的	你的	父亲	,	"	说	哈里	到

['meri] ,

Mary	**,**
玛丽	,

“我们将开始寻找你父亲的踪迹，”哈利对玛丽说。

['æftər][ɔːl][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriəs] [bə'nænəz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

after	**all**	**had**	**refreshed**	**themselves**	**with**	**luxurious**	**bananas**	**and**	**the**	**remains**	**of**
后	全部	有	焕然一新	他们自己	和	豪华	香蕉	和	这	遗迹	的

[ðer; ðər] [fɪʃ] ,

their	**fish**	**,**
他们的	鱼	,

毕竟，大家都享用了美味的香蕉和剩下的鱼肉，精神焕发。

" [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðæt] [oʊld] [rek] .

"	**by**	**visiting**	**that**	**old**	**wreck**	**.**
"	经过	访问	那	老的	破坏	.

“通过参观那艘古老的沉船。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['perənt] [biː; bi] [hɪr] , [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [hʌlk] ,

If	**your**	**parent**	**be**	**here**	**,**	**he**	**probably**	**has**	**visited**	**the**	**hulk**	**,**
如果	你的	父母	是	这里	,	他	大概	有	到访	这	绿巨人	,

如果你的父母在这里，他很可能已经参观过绿巨人号了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [left] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ə; eɪ] [paɪp] , [mætʃɪz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

and	**perhaps**	**left**	**some**	**sign**	**of**	**his**	**presence**	**;**	**a**	**pipe**	**,**	**matches**	**or**	**something**
和	也许	左边	一些	符号	的	他的	在场	;	一个	管道	,	比赛	或者	某物

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "

of	**that**	**sort**	**.**	**"**
的	那	种类	.	"

或许还留下了他来过的痕迹；比如烟斗、火柴之类的东西。

" [huː] [noʊz] , " [sed] ['meri] , " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][ðer; ðər] . "

"	Who	knows	,	"	said	Mary	,	"	but	he	has	taken	up	his	quarters	there	.	"
"	WHO	知道	,	"	说	玛丽	,	"	但	他	有	已采取	向上	他的	四分之一	那里	.	"

“谁知道呢，”玛丽说，“但他已经在那儿安营扎寨了。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['hoʊpf(ə)l] , [læs] , " [sed] [oʊld][tɑːm] [tɜːrk] ,

"	I'm	afraid	you	are	too	hopeful	,	lass	,	"	said	old	Tom	Turk	,
"	我是	害怕的	你	是	也	充满希望	,	小姐	,	"	说	老的	汤姆	土耳其人	,

“恐怕你太乐观了，姑娘，”老汤姆·特克说道。

" - ['speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [baɪ][ɔːl] [əˈbɔːrd] [ðə; ði]['mækswel] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn]

"	'	specially	as	it	was	believed	by	all	aboard	the	Maxwell	that	the	poor	old	man
"	-	特别	作为	它	曾是	相信	经过	全部	船上	这	麦克斯韦	那	这	贫穷的	老的	男人

[wʌz; wəz] [draʊnd] ['æftər][hiː; hi] [fel] ['oʊvərbɔːrd] . "

was	drowned	after	he	fell	overboard	.	"
曾是	溺水	后	他	跌倒	落水	.	"

“尤其是因为‘麦克斯韦号’上的所有人都认为，这位可怜的老人落水后溺亡了。”

" [jes] , " [sed] [brænd] , [ˈʃudəriŋ] ; " [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] . "

"	Yes	,	"	said	Brand	,	shuddering	;	"	I	for	one	believe	he	was	drowned	.	"
"	是的	,	"	说	品牌	,	颤抖	;	"	我	为了	一	相信	他	曾是	溺水	.	"

“是的，”布兰德颤抖着说，“我个人认为他是溺水身亡的。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rek] , " [sed] ['meri] .

"	I	will	go	with	you	to	the	wreck	,	"	said	Mary	.
"	我	将要	去	和	你	到	这	破坏	,	"	说	玛丽	.

“我会和你一起去沉船那里，”玛丽说。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['hæri] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	No	,	"	replied	Harry	,	"	it	will	be	too	much	for	you	.
"	不	,	"	回复	哈里	,	"	它	将要	是	也	很多	为了	你	.

“不，”哈利回答说，“这对你来说太难了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [haʊˈevər] , [ɪnˈsɪstɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪ] ,

"	The	young	girl	,	however	,	insisting	,	the	whole	party	started	for	the	bay	,
"	这	年轻的	女孩	,	然而	,	坚持	,	这	所有的	派对	开始	为了	这	湾	,

然而，那位年轻女孩坚持要去海湾，于是整个队伍出发了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

which	they	could	see	from	their	position	.
哪个	他们	可以	看	从	他们的	位置	.

从他们的位置可以看到这一点。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rek] .

A	short	walk	brought	them	to	the	wreck	.
一个	短的	走	带来	他们	到	这	破坏	.

步行一小段路就到了沉船残骸处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːnər] , [ænd; ənd][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

It	was	a	schooner	,	and	as	had	been	supposed	,
它	曾是	一个	大篷车	,	和	作为	有	到过	据称	,

那是一艘纵帆船，正如人们所料，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [mɑːsts]['broʊkən] [ʃɔːrt] [ɔːf] [nɪr] [ðə; ði] [dek] .

with	its	two	masts	broken	short	off	near	the	deck	.
和	它是	二	桅杆	破碎的	短的	离开	靠近	这	甲板	.

它的两根桅杆在靠近甲板的地方断了。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] ['ɔːlmoʊst][əˈpɑːn][ɪts] [biːm] ['ɛndz] , ['fɜːrmli] [wedʒd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['rɑːks] .

It	lay	almost	upon	its	beam	ends	,	firmly	wedged	in	between	two	rocks	.
它	躺	几乎	之上	它是	光束	结束	,	牢牢	楔形	在	之间	二	岩石	.

它几乎是横卧在梁的两端，牢牢地楔入两块岩石之间。

[baɪ] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [flæt] [rɑːk] [nɪr] [ðə; ði] ['lɑːˌbərd] ['gʌnl] , [ðə; ði] ['pɑːrti] ['iːzəli] [gɑːt]

By	mounting	a	small	,	flat	rock	near	the	larboard	gunwale	,	the	party	easily	got
经过	安装	一个	小的	,	平坦的	岩石	靠近	这	左舷	舷缘	,	这	派对	容易地	得到

[ə'bɔːrd] .

aboard	.
船上	.

他们爬上左舷边附近的一块小而平坦的石头，轻松地登上了船。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

Having	done	so	,	they	entered	the	cabin	.
拥有	完毕	所以	,	他们	进入	这	舱	.

完成这些步骤后，他们进入了小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

It	was	devoid	of	all	articles	of	furniture	,
它	曾是	缺乏	的	全部	文章	的	家具	,

屋内空无一物，没有任何家具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðiːz] ['prɑːbəbli] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]

these	probably	having	been	taken	away	by	some	of	the	Indian	visitors	at	the
这些	大概	拥有	到过	已采取	离开	经过	一些	的	这	印度	访客	在	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

这些物品很可能是被岛上的一些印度游客带走的。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] , [ə; eɪ] [fjuː] [neɪlz] ,

A	candle	,	however	,	with	an	old	piece	of	a	clay	pipe	,	a	few	nails	,
一个	蜡烛	,	然而	,	和	一个	老的	片	的	一个	黏土	管道	,	一个	很少	指甲	,

然而，一根蜡烛，配上一段旧陶土烟斗和几颗钉子，

[ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [bɑːks] , [wɜːr; wər] [faʊnd] .

and	an	empty	box	,	were	found	.
和	一个	空的	盒子	,	是	成立	.

还发现了一个空盒子。

[tɜːrk] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Turk	took	the	candle	,	and	endeavored	to	light	it	.
土耳其人	采取	这	蜡烛	,	和	努力	到	光	它	.

特克拿起蜡烛，试图点燃它。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrti] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] .

This	was	done	with	some	difficulty	,	after	which	the	party	passed	into	the	hold	.
这	曾是	完毕	和	一些	困难	,	后	哪个	这	派对	通过了	进入	这	抓住	.

经过一番周折，他们终于进入了船舱。

[hɪr] , ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

Here	,	saturated	with	salt	water	,	which	had	broken	in	through	the	bottom	of
这里	,	饱和	和	盐	水	,	哪个	有	破碎的	在	通过	这	底部	的

[ðə; ði] ['skuːnər] ,

the	schooner	,
这	大篷车	,

这里被海水浸透了，海水是从帆船底部渗进来的。

[wɜːr; wər] [siːn] ['sevrəl] [kɔɪlz] [ʌv; əv][oʊld] [roʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['empti] ['bærəlz] .

were	seen	several	coils	of	old	rope	and	a	few	empty	barrels	.
是	已见	一些	线圈	的	老的	绳索	和	一个	很少	空的	桶	.

现场发现了几卷旧绳子和几个空桶。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , " [fɪ'lɒsəfaɪz] [tɜːrk] , " [wɪl] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [juːz] ,
" All of which , " philosophized Turk , " will come in good use ,
" 全部 的 哪个 , " 哲学化的 土耳其人 , " 将要 来 在 好的 使用 ,

“所有这些都将派上用场，”特克沉思道，“

- ['speʃəli] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [sʌm; səm] [neɪlz] .
' specially if we can find some nails .
- 特别 如果 我们 能 寻找 一些 指甲 .

“尤其是如果我们能找到一些钉子的话。”

" ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['rʌsti] [neɪlz] ,
" After a long search , he came upon a bag of rusty nails ,
" 后 一个 长的 搜索 , 他 来了 之上 一个 包 的 生锈的 指甲 ,

经过一番寻找，他终于找到了一袋生锈的钉子。

['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːmz] .
lying upon one of the beams .
说谎 之上 一 的 这 光束 .

躺在其中一根横梁上。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , " [sed] [tɜːrk] , " [wiː; wi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊt] , ['liːstweɪz] [ə; eɪ]
" With these , " said Turk , " we can manage to make a boat , leastways a
" 和 这些 , " 说 土耳其人 , " 我们 能 管理 到 制作 一个 船 , 至少 一个
[gʊd] [ræft] .
good raft .
好的 筏 .

“有了这些，”特克说，“我们就能造一艘船，至少可以造一个不错的木筏。”

" [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] [ʃed] ['lʊrɪd] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] , [kriːkɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" The flickering candle shed lurid light upon the old , creaking beams of the
" 这 闪烁 蜡烛 棚 骇人的 光 之上 这 老的 , 嘎吱作响 光束 的 这
['skuːnər] ,
schooner ,
大篷车 ,

“摇曳的烛光映照在老旧吱嘎作响的帆船横梁上，显得格外诡异。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['veɪnli] [sə:tʃt] [ðə; ði] [hoʊld] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['fɑːðər] .
as the party vainly searched the hold for signs of Mary's father .
作为 这 派对 徒劳地 搜索 这 抓住 为了 标志 的 玛丽的 父亲 .

一行人徒劳地在船舱里寻找玛丽父亲的踪迹。

" [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] , " [sed] [tɜːrk] ; " [pʊr] [oʊld] [mæn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" Thought it would be of no use , " said Turk ; " Poor old man , he was
" 想法 它 会 是 的 不 使用 , " 说 土耳其人 ; " 贫穷的 老的 男人 , 他 曾是
[draʊnd] ,
drowned ,
溺水 ,

“我以为没用了，”特克说；“可怜的老人，他溺水身亡了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɑːrtɪn] . "
you may be sartin . "
你 可能 是 萨廷 . "

你可能是沙丁鱼。

" [oʊ] , ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !
" Oh , papa ! papa !
" 哦 , 爸爸 ! 爸爸 !

“哦，爸爸！爸爸！

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ! " [weɪld] ['meri] , ['mɔːrnfəli] .
would that I could find him ! " wailed Mary , mournfully .
会 那 我 可以 寻找 他 ! " 哀嚎 玛丽 , 悲伤地 .

“但愿我能找到他！”玛丽悲伤地哭喊道。

[brænd] ['ʃʌdəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

Brand	shuddered	,	as	he	always	did	,	when	the	girl's	father	was	mentioned	.
品牌	颤抖	,	作为	他	总是	做过	,	什么时候	这	女孩们	父亲	曾是	提及	.

每当提到女孩的父亲，布兰德都会像往常一样打个寒颤。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] ,

Seating	himself	on	a	detached	coil	of	rigging	,
座位	他自己	在	一个	分离的	线圈	的	索具	,

他坐在一截脱落的索具卷轴上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['fænsɪd] [hiː; hi] [felt]

with	his	back	turned	to	the	rest	of	the	party	,	he	suddenly	fancied	he	felt
和	他的	后退	转向	到	这	休息	的	这	派对	,	他	突然	幻想	他	毛毡

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

a	strange	,
一个	奇怪的	,

他背对着其他人，突然觉得感觉到了一种奇怪的.....

['kriːpɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

creeping	sensation	stealing	over	his	body	;	a	feeling	,	as	if	a	multitude	of
爬行	感觉	偷窃	超过	他的	身体	;	一个	感觉	,	作为	如果	一个	民众	的

[wəːmz, vɔːrms] ,

worms	,
蠕虫	,

一种爬行的感觉悄然爬遍他的全身；一种仿佛无数蠕虫钻入的感觉，

[wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæk] .

were	crawling	up	his	back	.
是	爬行	向上	他的	后退	.

它们正顺着他的背往上爬。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ɔːl'redi] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hoʊld]

Instinctively	he	turned	half	round	,	to	see	his	companions	,	already	leaving	the	hold
本能地	他	转向	一半	圆形的	,	到	看	他的	同伴	,	已经	离开	这	抓住

, ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

,	passing	into	the	cabin	.
,	通过	进入	这	舱	.

他本能地转过身，看到他的同伴们已经离开船舱，进入了船舱。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [jet] ['fɜːrðər] [raʊnd] ,

Some	strange	instinct	prompted	him	to	turn	yet	further	round	,
一些	奇怪的	本能	提示	他	到	转动	然而	更远	圆形的	,

某种奇怪的本能驱使他又转过身去。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [kept] [hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] ,

when	he	beheld	a	sight	which	for	some	moments	kept	him	motionless	,
什么时候	他	观看	一个	视线	哪个	为了	一些	时刻	保留	他	静止不动	,

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

unable	to	utter	a	word	.
无法	到	说出	一个	单词	.

当他看到眼前的景象时，他一时之间动弹不得，一句话也说不出来。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

In	the	faint	light	of	the	candle	,	streaming	into	the	hold	,	he	saw	a	long	,
在	这	头晕的	光	的	这	蜡烛	,	流媒体	进入	这	抓住	,	他	锯	一个	长的	,

在烛光微弱的照射下，他看到船舱里透出一条长长的.....

[liːn] [nek] , [səːˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˈblʌdləs] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈɔːlmoʊst] [træns'pærənt]
lean **neck** **,** **surmounted** **by** **a** **face** **as** **bloodless** **and** **apparently** **almost** **transparent**
倾斜 脖子 , 克服 经过 一个 脸 作为 无血 和 显然 几乎 透明的
, [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːloʊ]
, **with** **hollow**
, 和 空洞的

瘦削的脖颈上，是一张毫无血色、近乎透明的脸，凹陷处空洞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[tʃiːks] [ænd; ənd] [prəˈtruːdiŋ] [aɪz] , [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
cheeks **and** **protruding** **eyes** **,** **lifted** **above** **a** **barrel** **at** **the** **other** **side** **of** **the**
脸颊 和 突出 眼睛 , 抬起 多于 一个 桶 在 这 其他 边 的 这
[hoʊld] .
hold **.**
抓住 .

脸颊和突出的眼睛，高高地悬在船舱另一侧的桶上方。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ʌnˈɜːrθli] [træns'pærənsi] , [əˈpærəntli]
A **strange** **looking** **face** **it** **was** **;** **a** **face** **of** **unearthly** **transparency** **,** **apparently**
一个 奇怪的 寻找 脸 它 曾是 ; 一个 脸 的 超凡脱俗的 透明度 , 显然
[ˈkwɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈveɪpər] ,
quivering **like** **a** **vapor** **,**
颤抖 喜欢 一个 汽 ,

那是一张奇异的脸；一张透明得不似人间的脸，仿佛像一团雾气般颤动着。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðoʊz] [greɪt] , [ˈsterɪŋ] [aɪz] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ˈstreɪndʒli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
while **his** **eyes** **—** **those** **great** **,** **staring** **eyes** **,** **were** **fixed** **strangely** **upon** **the** **captain** **.**
尽管 他的 眼睛 — 那些 伟大的 , 凝视 眼睛 , 是 固定的 奇怪的 之上 这 队长 .

而他的眼睛——那双炯炯有神的眼睛——却奇怪地盯着船长。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [æz; əz] [ˈmenʃ(ə)nd] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
The **latter** **,** **as** **mentioned** **,** **could** **not** **utter** **a** **word** **.**
这 后者 , 作为 提及 , 可以 不是 说出 一个 单词 .

如前所述，后者一句话也说不出来。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈterəb(ə)l] ,
To **him** **the** **apparition** **was** **doubly** **terrible** **,**
到 他 这 幻影 曾是 双倍 糟糕的 ,

对他来说，那幻象更加可怕。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ˈoʊvərbɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as **it** **was** **that** **of** **the** **man** **whom** **he** **had** **pushed** **overboard** **from** **the**
作为 它 曾是 那 的 这 男人 谁 他 有 推动 落水 从 这
['mækswel] .
Maxwell **.**
麦克斯韦 .

因为那是他从麦克斯韦尔号上推下船的那个人的船。

[jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['pæsɪndʒər] ,
Yes **,** **there** **it** **was** **,** **sure** **enough** **,** **the** **face** **of** **the** **unfortunate** **passenger** **,**
是的 , 那里 它 曾是 , 当然 足够的 , 这 脸 的 这 不幸 乘客 ,
[ˈwɪljəm] ['mæntən] .
William **Manton** **.**
威廉 曼顿 .

没错，那正是那位不幸的乘客威廉·曼顿的脸。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['hɔːntɪd] .
HAUNTED .
闹鬼的 .

闹鬼。

[æz; əz][brænd] , [laɪk] [wʌn] [spel] - [baʊnd] , [kən'tɪnjuːd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n] , [hiː; hi]
As Brand , like one spell - bound , continued staring at the strange vision , he
作为 品牌 , 喜欢 一 拼写 - 边界 , 持续 凝视 在 这 奇怪的 想象 , 他
[bɪ'held] [ðə; ði] [liːn] [θroʊt] ['kwɪvərɪŋ] ,
beheld the lean throat quivering ,
观看 这 倾斜 喉 颤抖 ,

布兰德如同着了魔一般，继续盯着那奇异的景象，他看到那瘦削的喉咙在颤抖。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['isjuːɪŋ] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [kraɪ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] .
and heard issuing therefrom a gurgling cry exactly like that on the fatal night .
和 听到 发行 由此 一个 淙淙 哭 确切地 喜欢 那 在 这 致命的 夜晚 .

然后，从那里传来一声咕噜咕噜的哭声，和那个致命夜晚传来的声音一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saʊnd] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][brænd] , [huː] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [hɔːrs] [skriːm] ,
It was a horrible sound , especially to Brand , who , with one hoarse scream ,
它 曾是 一个 可怕 声音 , 尤其 到 品牌 , WHO , 和 一 嘶哑 尖叫 ,

那声音太可怕了，尤其是对布兰德来说，他发出了一声嘶哑的尖叫。

[baʊndɪd] ['bækwərd] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]
bounded backward on beholding the apparition suddenly vanish , as if melting away in
有界 落后 在 凝视 这 幻影 突然 消失 , 作为 如果 融化 离开 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

看到那幻影突然消失，仿佛在空气中融化一般，他吓得向后跳去。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][brænd] , [tɜːrk] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hæri] , [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] .
At the noise made by Brand , Turk , followed by Harry , rushed back into the hold .
在 这 噪音 制成 经过 品牌 , 土耳其人 , 随后 经过 哈里 , 匆忙 后退 进入 这 抓住 .

听到布兰德发出的动静，特克和哈里赶紧冲回了船舱。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" What is the matter ? "
" 什么 是 这 事情 ? "

“什么事？”

" ['nʌθɪŋ] , " [gɑːspt] [brænd] ; " ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Nothing , " gasped Brand ; " nothing at all .
" 没有什么 , " 倒吸一口气 品牌 ; " 没有什么 在 全部 .

“什么也没有，”布兰德喘着气说，“什么也没有。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪg][drɑːps][ʌv; əv] [swet] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊ'truːdid] , [waɪl] [greɪt]
" There were big drops of sweat upon his brow , his eyes protruded , while great
" 那里 是 大的 滴 的 汗 之上 他的 眉头 , 他的 眼睛 突出 , 尽管 伟大的
,
,
,

“他额头上渗出了大颗大颗的汗珠，眼睛凸了出来，虽然很大，

['pɜːrp(ə)l] [rɪŋz] [spred] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
purple rings spread around them .
紫色的 戒指 传播 大约 他们 .

紫色的光环在他们周围扩散开来。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [tɜːrk] ; " [eɪ] , [eɪ] , [naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]
" Nothing , " said Turk ; " ay , ay , now , but there must be something the
" 没有什么 , " 说 土耳其人 ; " 哎 , 哎 , 现在 , 但 那里 必须 是 某物 这
['mætər] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ,
matter with ye ,
事情 和 是的 ,

“没什么，”土耳其人说；“哎，哎，不过你肯定有什么事儿。”

[kæp] . [-] [fiːl] ['hʌŋgri] ?
Cap . D'ye feel hungry ?
帽 . 染料 感觉 饥饿的 ?

船长，你饿了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [brænd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
Perceiving that he must make some excuse , Brand puzzled himself trying to
感知 那 他 必须 制作 一些 原谅 , 品牌 困惑 他自己 尝试 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l][wʌn] .
think of some plausible one .
思考 的 一些 合情合理 一 .

布兰德意识到自己必须找个借口，于是绞尽脑汁地想出一个合情合理的理由。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [wiːv] [gɔːn] [θruː] [hæz; həz] [ʌn'strʌŋ] [maɪ]
" The fact is , " said he , " I believe what we've gone through has unstrung my
" 这 事实 是 , " 说 他 , " 我 相信 什么 我们已经 已消失 通过 有 未上弦 我的
[nəːvs] .
nerves .
神经 .

“事实是，”他说，“我相信我们所经历的一切已经让我神经崩溃了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sneɪk] [ə'raʊnd] [maɪ] [legz] ,
I thought I felt a snake around my legs ,
我 想法 我 毛毡 一个 蛇 大约 我的 腿 ,

我感觉好像有条蛇缠住了我的腿。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] .
when it was nothing but a coil of rope .
什么时候 它 曾是 没有什么 但 一个 线圈 的 绳索 .

当时它只不过是一卷绳子而已。

" [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
" His auditors believed him all the more readily that they had by this time
" 他的 审计员 相信 他 全部 这 更多的 容易 那 他们 有 经过 这 时间
[kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ,
concluded that the man ,
结束 那 这 男人 ,

“他的审计人员之所以更加相信他，是因为他们此时已经得出结论，认为这个人……”

[laɪk] [moʊst] [ɔːl] ['θɜːrəli] ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
like most all thoroughly selfish people , was a coward .
喜欢 最多 全部 彻底 自私 人们 , 曾是 一个 懦夫 .

像大多数彻底自私的人一样，他是个懦夫。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːnər] , [wen] [brænd] , [huː] [hæd; həd]

In	a	short	time	they	were	out	of	the	schooner	,	when	Brand	,	who	had
在	一个	短的	时间	他们	是	出去	的	这	大篷车	,	什么时候	品牌	,	WHO	有

['priːviəsli] [lægd] ,

previously	lagged	,
之前	滞后	,

没过多久，他们就离开了帆船，而之前落后的布兰德也跟了上来。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] .

was	now	the	foremost	.
曾是	现在	这	首先	.

现在它已是首屈一指的。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['levə(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][tɜːrf] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm]

In	a	short	time	they	reached	a	level	piece	of	turf	about	one	hundred	yards	from
在	一个	短的	时间	他们	达到	一个	等级	片	的	草皮	关于	一	百	码	从

[ðə; ði] [rek] .

the	wreck	.
这	破坏	.

很快，他们就到达了距离沉船残骸大约一百码的一片平坦的草地上。

[ðɪs] [ðeɪ] [kən'kluːdid] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːltɪŋ] [pleɪs] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

This	they	concluded	would	be	a	good	halting	place	,	at	least	for	the	present	,
这	他们	结束	会	是	一个	好的	停止	地方	,	在	至少	为了	这	展示	,

他们认为这里至少目前来说是一个不错的中转站。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kə'menst] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] ['ʃeltərz] .

and	so	they	commenced	the	work	of	erecting	shelters	.
和	所以	他们	开始	这	工作	的	竖立	避难所	.

于是他们开始搭建住所。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , ['meri] ,

This	was	soon	done	,	after	which	they	threw	themselves	down	to	rest	,	Mary	,
这	曾是	很快	完毕	,	后	哪个	他们	扔	他们自己	向下	到	休息	,	玛丽	,

事情很快就办妥了，之后他们便躺下休息了，玛丽说道。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪlənd] , ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] ['baʊər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	on	the	other	island	,	occupying	a	bower	apart	from	the	others	.
作为	在	这	其他	岛	,	占领	一个	凉亭	除	从	这	其他的	.

和其他岛屿一样，占据了一个与其他生物分开的凉亭。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

The	young	girl	slept	but	little	that	night	.
这	年轻的	女孩	睡着了	但	小的	那	夜晚	.

那晚，小女孩几乎没怎么睡。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [fʊl] [ə'sliːp] , [hɜːr; hər] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [driːmz] .

When	she	did	full	asleep	,	her	slumber	was	troubled	with	disagreeable	dreams	.
什么时候	她	做过	满的	睡着了	,	她	睡眠	曾是	麻烦	和	令人不快的	梦境	.

当她完全睡着后，却被不愉快的梦境所困扰。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] [huːz] [red] [gliːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [fɑːr][ʌp] [θruː] [ðə; ði]

The	roaring	of	the	volcano	whose	red	gleam	could	be	seen	far	up	through	the
这	咆哮	的	这	火山	谁	红色的	闪耀	可以	是	已见	远的	向上	通过	这

['ʃrʌbəri] ,

shrubbery	,
灌木	,

火山发出隆隆的轰鸣声，红色的火光透过灌木丛清晰可见。

['ʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [piːks] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fænsis] ,

shooting	from	one	of	the	island	peaks	,	mingled	with	her	fancies	,
射击	从	一	的	这	岛	高峰	,	混合	和	她	幻想	,

她从岛上的一座山峰上拍摄，这与她的幻想交织在一起。

[ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['vɔliz] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .

and	seemed	the	report	of	countless	volleys	of	musketry	.
和	似乎	这	报告	的	无数	截击	的	火枪	.

仿佛是无数轮枪林弹雨的战报。

[æt; ət][mɔːrn] , ['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] , [ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sʌltid] [æz; əz][tuː; tə]

At	morn	,	after	partaking	of	a	frugal	breakfast	,	the	party	consulted	as	to
在	早晨	,	后	参与	的	一个	节俭	早餐	,	这	派对	咨询	作为	到

[ðer; ðər][nekst] [kɔːrs] .

their	next	course	.
他们的	下一个	课程	.

早上，一行人享用了一顿简单的早餐后，商量接下来吃什么。

[tɜːrk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kə'mens] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [boʊt] , [brænd] , ['sʌlən] , ['glaʊərɪŋ]

Turk	wanted	to	commence	at	once	upon	his	boat	,	Brand	,	sullen	,	glowering
土耳其人	通缉	到	开始	在	一次	之上	他的	船	,	品牌	,	忧郁	,	忧郁

[ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	silent	,
和	沉默的	,

特克想立刻登上他的船，布兰德则阴沉着脸，怒目而视，一言不发。

[siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] ,

seemed	inclined	to	do	nothing	,
似乎	倾斜	到	做	没有什么	,

似乎倾向于什么都不做，

[waɪl] ['meri] [ænd; ənd] ['glɛnvɪl] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [baɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]

while	Mary	and	Glenville	concluded	to	walk	off	by	themselves	to	explore	the
尽管	玛丽	和	格伦维尔	结束	到	走	离开	经过	他们自己	到	探索	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

玛丽和格伦维尔决定独自去探索这座岛屿。

['straɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

Striking	through	the	shrubbery	,
引人注目	通过	这	灌木	,

穿过灌木丛，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

the	young	people	soon	found	themselves	at	the	foot	of	the	peak	on	which	was
这	年轻的	人们	很快	成立	他们自己	在	这	脚	的	这	顶峰	在	哪个	曾是

[ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] .

the	volcano	.
这	火山	.

年轻人很快发现自己来到了火山峰的山脚下。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ['ʃuːtɪŋ]

They	could	see	the	smoke	and	the	flashes	of	fire	shooting
他们	可以	看	这	抽烟	和	这	闪光灯	的	火	射击

他们能看到浓烟和闪烁的火光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ʌp] , [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [fiːl] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃeɪk] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

up	,	could	also	feel	the	ground	shake	under	them	,
向上	,	可以	还	感觉	这	地面	摇	在下面	他们	,

向上看，还能感觉到脚下的地面在震动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [kɝˈɪrɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [ˈveri] [fiːt] .

as	if	the	flames	were	careering	beneath	their	very	feet	.
作为	如果	这	火焰	是	职业	下面	他们的	非常	脚	.

仿佛火焰就在他们脚下肆虐。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][vɑːlˈkeɪnoʊ] [əˈwaɪl] , [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] .

Watching	the	volcano	awhile	,	they	moved	on	.
观看	这	火山	一会儿	,	他们	已搬	在	.

他们观赏了一会儿火山，然后继续前行。

" [let] [ˌjuː ˈes] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈθɜːrəli] , " [sed] [ˈmeri] ,

"	Let	us	explore	the	island	thoroughly	,	"	said	Mary	,
"	让	我们	探索	这	岛	彻底	,	"	说	玛丽	,

“让我们好好探索一下这座岛屿吧，”玛丽说道。

" [wiː; wi] [meɪ] [jet] [kʌm] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənt] . "

"	we	may	yet	come	upon	some	trace	of	my	parent	.	"
"	我们	可能	然而	来	之上	一些	痕迹	的	我的	父母	.	"

“我们或许还能找到我父母的一些线索。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['meri] , " [inˈkwaiəd] ['hæri] , " [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [soʊ]['kɑːnfɪdənt][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ? "

"	Why	is	it	,	Mary	,	"	inquired	Harry	,	"	that	you	seem	so	confident	on	this	subject	?	"
"	为什么	是	它	,	玛丽	,	"	询问	哈里	,	"	那	你	似乎	所以	自信的	在	这	主题	?	"

“玛丽，”哈利问道，“你为什么对这个问题如此自信呢？”

" [maɪ] ['fɑːðər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , " [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmər] .

"	My	father	,	"	answered	the	young	girl	,	"	was	an	excellent	swimmer	.
"	我的	父亲	,	"	回答	这	年轻的	女孩	,	"	曾是	一个	出色的	游泳运动员	.

“我父亲，”小女孩回答说，“是一位优秀的游泳运动员。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi] [wʌns] [swæm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] , [nuː] [jɔːk] , [waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	have	heard	him	say	he	once	swam	across	the	East	River	,	New	York	,	while	a	boy	.
我	有	听到	他	说	他	一次	游泳	穿过	这	东方	河	,	新的	约克	,	尽管	一个	男生	.

我曾听他说，他小时候游过纽约东河。

" [ðen] [əˈgen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] ,

"	Then	again	the	captain	informed	me	that	,	in	falling	overboard	,
"	然后	再次	这	队长	知情的	我	那	,	在	坠落	落水	,

“然后船长又告诉我，他落水时……”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['perənt] [hæd; həd] ['kærid] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][plæŋk] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] ['kerləsnəs] ,

it	was	found	that	my	parent	had	carried	away	with	him	a	plank	,	which	,	from	carelessness	,
它	曾是	成立	那	我的	父母	有	携带	离开	和	他	一个	板	,	哪个	,	从	疏忽	,

后来发现我父母带走了一块木板，由于粗心大意，

[hæd; həd] [bɪn] [left] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] .

had	been	left	hanging	loosely	over	the	stern	.
有	到过	左边	绞刑	松散地	超过	这	船尾	.

原本松松垮垮地挂在船尾。

[naʊ] [wʌt] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk] ,

Now	what	more	likely	than	that	with	the	help	of	the	plank	,
现在	什么	更多的	可能	比	那	和	这	帮助	的	这	板	,

还有什么比借助木板更有可能做到的呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aɪlənd] [bʌt; bət] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] ['liːwərd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	this	island	but	two	miles	to	leeward	,	he	should	succeed	in	reaching	it	?
和	这	岛	但	二	英里	到	背风面	,	他	应该	成功	在	到达	它	?

而这座岛屿就在背风面两英里处，他应该能够到达那里吧?

" ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Harry	shook	his	head	.
"	哈里	摇晃	他的	头	.

哈利摇了摇头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [hiː; hi] , " [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

"	Of	course	,	"	said	he	,	"	such	things	have	happened	,
"	的	课程	,	"	说	他	,	"	这样的	事物	有	发生	,

“当然，”他说，“这种事发生过。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

but	I	have	no	idea	that	your	father	reached	the	island	.
但	我	有	不	主意	那	你的	父亲	达到	这	岛	.

但我不知道你父亲是否到达了那个岛。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [aɪl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

"	For	several	hours	the	two	walked	over	the	isle	,	which	they	found	to	be	a
"	为了	一些	小时	这	二	步行	超过	这	小岛	,	哪个	他们	成立	到	是	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

beautiful	place	.
美丽的	地方	.

“两人在岛上漫步了几个小时，他们觉得这里是个美丽的地方。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [hjuː] , [klɪr] , ['pəːliŋ] [striːmz] , ['rɑːks] , ['kævərnz]

There	were	flowers	of	almost	every	hue	,	clear	,	purling	streams	,	rocks	,	caverns
那里	是	花朵	的	几乎	每一个	色调	,	清除	,	檩条	溪流	,	岩石	,	洞穴

[ænd; ənd] [kæ'skeɪdz] ,

and	cascades	,
和	级联	,

那里有几乎各种颜色的鲜花，清澈潺潺的溪流，岩石，洞穴和瀑布。

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['ʃrʌbəri] [ðə; ði] [bə'nænə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bredfruːt] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] .

while	through	the	green	shrubbery	the	banana	and	the	breadfruit	were	visible	.
尽管	通过	这	绿色的	灌木	这	香蕉	和	这	面包果	是	可见的	.

透过绿色的灌木丛，可以看到香蕉树和面包树。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ə'pɑːn] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['mæntən] ,

The	wanderers	,	however	,	came	upon	no	traces	of	Mr	.	Manton	,
这	流浪者	,	然而	,	来了	之上	不	痕迹	的	先生	.	曼顿	,

然而，这些四处游荡的人并没有找到曼顿先生的任何踪迹。

[ænd; ənd] ['hæri] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hoʊps] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst]

and	Harry	could	see	that	his	companion's	hopes	in	this	respect	were	almost
和	哈里	可以	看	那	他的	同伴的	希望	在	这	尊重	是	几乎

[ɪks'tɪŋwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

哈利看得出，他的同伴在这方面的希望几乎已经破灭了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['ʃeltərz] [wɜːr; wər] ['loʊkeɪtɪd] ,

Returning	to	the	spot	where	the	shelters	were	located	,
返回	到	这	点	在哪里	这	避难所	是	位于	,

回到避难所所在的位置，

[ðeɪ] [faʊnd] [tɜːrk] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [boʊt] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [brænd] .

they	found	Turk	already	at	work	upon	his	boat	,	assisted	by	Brand	.
他们	成立	土耳其人	已经	在	工作	之上	他的	船	,	协助	经过	品牌	.

他们发现特克已经在船上工作了，布兰德在一旁协助他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['prɑːgres] , " [ri'mɑːkt] ['hæri] .
" You are making good progress , " remarked Harry .
" 你 是 制作 好的 进步 , " 评论 哈里 .

“你进步很快，”哈利说道。

" [eɪ] , [eɪ] , " ['ænsər] [tɜːrk] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['leɪzinəs] , [naʊ] .
" Ay , ay , " answered Turk , " there's no chance for laziness , now .
" 哎 , 哎 , " 回答 土耳其人 , " 有 不 机会 为了 懒惰 , 现在 .

“哎呀，哎呀，”特克回答说，“现在可没机会偷懒了。”

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] ['aɪlənd][ðə; ði] ['betər] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][maɪ]['noʊʃ(ə)n] .
The sooner we leave this island the better , accordin ' to my notion .
这 很快 我们 离开 这 岛 这 更好的 , 根据 - 到 我的 概念 .

依我之见，我们越早离开这座岛越好。

" [ðə; ði][oʊld][tɑːr] [spoʊk] ['sɑːləmli] .
" The old tar spoke solemnly .
" 这 老的 焦油 辐 庄严地 .

老焦油匠庄严地说道。

" [eɪ] , " [sed] ['kæptɪn] [brænd] , " [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
" Ay , " said Captain Brand , " that's my opinion .
" 哎 , " 说 队长 品牌 , " 那就是 我的 观点 .

“是的，”布兰德船长说，“这是我的看法。”

[hɑːrk] ! [dɪd][jiː; ji] [hɪr] [ðæt] ?
Hark ! did ye hear that ?
听着 ! 做过 是的 听到 那 ?

听！你们听到了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [raɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] ; [ðə; ði] [graʊnd] ['trembld]
A roaring , rumbling sound was heard , right under their feet ; the ground trembled
一个 咆哮 , 隆隆声 声音 曾是 听到 , 正确的 在下面 他们的 脚 ; 这 地面 颤抖
['vaɪələntli] .
violently .
暴力 .

他们脚下传来隆隆的轰鸣声；大地剧烈震动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['faɪər][ʌv; əv] [ðæt] [vɑːl'keɪnoʊ] , " [sed] ['hæri] .
" It is the subterranean fire of that volcano , " said Harry .
" 它 是 这 地下 火 的 那 火山 , " 说 哈里 .

“那是那座火山的地下火，”哈利说。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] .
" I hardly think there is much danger .
" 我 几乎 思考 那里 是 很多 危险 .

“我觉得几乎没有什么危险。”

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] ['meri] , [huː] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəs]
" He said this to quiet the fears of Mary , who turned pale and looked anxious
" 他 说 这 到 安静的 这 恐惧 的 玛丽 , WHO 转向 苍白 和 看起来 焦虑的
.
:
.

“他说这话是为了安抚玛丽的恐惧，玛丽脸色苍白，一脸焦虑。”

" [tuː; tə][maɪ]['noʊʃ(ə)n] , " [sed] [tɜːrk] , " [its] ['dɛvəlz][ə; eɪ] - ['laɪtɪn] - [ðer; ðər] ['brɪmstoʊn] [raɪt] ['ʌndər]
" To my notion , " said Turk , " it's devils a - lightin ' their brimstone right under
" 到 我的 概念 , " 说 土耳其人 , " 它是 魔鬼 一个 - 闪电 - 他们的 硫磺 正确的 在下面
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“依我看，”特克说，“那是魔鬼在我们脚下点燃硫磺。”

['hoʊpɪn] - [ɪn] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .
hopin ' in that way to catch us .
霍平 - 在 那 方式 到 抓住 我们 .

他们希望用这种方式抓住我们。

[its] [pleɪn] [ðeə(r)] ['æftər][sʌm; səm][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
It's plain they're after some one among us ,
它是 清楚的 它们是 后 一些 一 之中 我们 ,

很明显，他们要抓的是我们当中的某个人。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['premɪs] [baɪ] ['seɪɪn] - [eɪnt] [ˌem 'iː][nɔːr] ['hæri] , [nɔːr] [ðɪs] [jʌŋ] [læs] .
which I may premise by sayin ' ain't me nor Harry , nor this young lass .
哪个 我 可能 前提 经过 说 - 不是 我 也不 哈里 , 也不 这 年轻的 小姐 .

我可以先说明一点：这既不是我，也不是哈里，也不是这位年轻姑娘。

" [brænd] [fraund] ['dɑːrkli] .
" Brand frowned darkly .
" 品牌 皱眉 黑暗 .

布兰德眉头紧锁。

" [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" How know you that I'm not as good as the rest of you , " said he .
" 如何 知道 你 那 我是 不是 作为 好的 作为 这 休息 的 你 , " 说 他 .

“你怎么知道我不如你们其他人呢？”他说。

" ['ɑːnɪstli] ['spiːkɪn] - , [kæp] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][tɑːr] , ['blʌntli] .
" Honestly speakin ' , Cap , I don't think you are , " exclaimed the old tar , bluntly .
" 诚实地 说话 - , 帽 , 我 不 思考 你 是 , " 惊呼 这 老的 焦油 , 直截了当地 .

“老实说，船长，我觉得你不是，”老水手直截了当地说道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [led][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] , " [sed] [brænd] , [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['meri] .
" I've always led a good life , " said Brand , shunning the great blue eyes of Mary .
" 我已经 总是 引领 一个 好的 生活 , " 说 品牌 , 回避 这 伟大的 蓝色的 眼睛 的 玛丽 .

“我一直过着很好的生活，”布兰德说着，避开了玛丽那双湛蓝的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][laɪk] ['θʌndər] ['ʌndər] [graʊnd] , [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [laɪk][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ]
There was a rumble like thunder under ground , then a report like the discharge
那里 曾是 一个 隆隆 喜欢 雷 在下面 地面 , 然后 一个 报告 喜欢 这 释放
[ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .
of musketry .
的 火枪 .

地下传来一声隆隆声，如同雷鸣，随后传来一声枪响，如同火枪齐射。

" [ðə; ði]['dɛvəlz][ɪz][ə; eɪ] - ['faɪrɪn] - [ɔːf][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðæt] [laɪ][ʌv; əv] [jɔːrz] , [kæp] , "
" The devils is a - firin ' off their muskets to celebrate that lie of yours , Cap , "
" 这 魔鬼 是 一个 - 开火 - 离开 他们的 滑膛枪 到 庆祝 那 说谎 的 你的 , 帽 , "
[ri'mɑːkt] [tɜːrk] ,
remarked Turk ,
评论 土耳其人 ,

“魔鬼们正鸣枪庆祝你那谎话连篇，船长，”特克说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
as he turned to his work .
作为 他 转向 到 他的 工作 .

他转过身去工作。

[ðə; ði]['pɑːrti] [naʊ] [felt] ['æŋkʃəs] .

The	party	now	felt	anxious	.
这	派对	现在	毛毡	焦虑的	.

党内上下都感到焦虑不安。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ['ʌndər] [graʊnd] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði]['aɪlənd] [ʃʊk] ,

The	noises	under	ground	continued	,	the	island	shook	,
这	噪音	在下面	地面	持续	,	这	岛	摇晃	,

地下声响持续不断，岛屿震动起来。

[waɪl] [ɪn'kriːst] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['faɪər] [ʃɑːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [piːk] .

while	increased	volumes	of	fire	shot	up	from	the	volcanic	peak	.
尽管	增加	卷	的	火	射击	向上	从	这	火山	顶峰	.

与此同时，火山口喷涌出越来越多的火焰。

['hæri] [naʊ] [ə'sɪstɪd] [tɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][boʊt] .

Harry	now	assisted	Turk	in	his	work	on	the	boat	.
哈里	现在	协助	土耳其人	在	他的	工作	在	这	船	.

哈里现在协助特克在船上工作。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skuːnər] [æn; ən][oʊld] ['hætʃɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

There	had	been	found	that	morning	in	the	schooner	an	old	hatchet	with	which
那里	有	到过	成立	那	早晨	在	这	大篷车	一个	老的	斧头	和	哪个

[tɜːrk] [hæd; həd] [nɑːkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['tɪmbər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [tuː; tə][biː; bi]

Turk	had	knocked	away	a	large	quantity	of	timber	from	the	wreck	to	be
土耳其人	有	敲门	离开	一个	大的	数量	的	木材	从	这	破坏	到	是

[kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ɪ'rɛktɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊt] .

conveyed	to	the	spot	where	he	intended	erecting	his	boat	.
传递	到	这	点	在哪里	他	故意的	竖立	他的	船	.

那天早上，人们在帆船上发现了一把旧斧头，特克曾用它从沉船残骸中砍下大量木材，准备运到他打算建造小船的地方。

['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ðə; ði][men] [meɪd] [gʊd] ['prɑːgres] .

Working	all	day	,	the	men	made	good	progress	.
在职的	全部	天	,	这	男人	制成	好的	进步	.

男人们辛勤工作了一整天，取得了不错的进展。

[brænd] [wɜːrkt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði][rest] .

Brand	worked	as	hard	as	the	rest	.
品牌	工作	作为	难的	作为	这	休息	.

布兰德和其他人一样努力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ][ə'loʊn] [ðæt] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	not	the	danger	from	the	volcano	alone	that	urged	him	on	in	his
它	曾是	不是	这	危险	从	这	火山	独自的	那	敦促	他	在	在	他的

['efərts] ,

efforts	,
努力	,

促使他奋勇前行的，不仅仅是火山带来的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [fɪr] , [ʌv; əv] [ə'gen] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	the	continual	harassing	fear	,	of	again	beholding	that	fearful	apparition	of
但	这	持续的	骚扰	害怕	,	的	再次	凝视	那	可怕	幻影	的

[hɪz; ɪz] ['draʊndɪd] ['vɪktɪm] .

his	drownded	victim	.
他的	溺水	受害者	.

但挥之不去的恐惧，是再次看到他溺亡的受害者那可怕的幻影。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

At	night	the	aspect	of	the	volcano	was	terrific	.
在	夜晚	这	方面	的	这	火山	曾是	了不起	.

夜晚的火山景色非常壮观。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['lʊrɪd] [fleɪmz] , [ə'pærəntli] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

There	were	the	lurid	flames	,	apparently	shooting	to	the	very
那里	是	这	骇人的	火焰	,	显然	射击	到	这	非常

那里有骇人的火焰，似乎直冲云霄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 59]

[页 -]

[第59页]

[skaɪz] , [waɪl] [hoʊl] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv][spɑːrks][wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [ɪn]['faɪəri] [fleɪks] [ðæt] [fɪld] [ɔːl]

skies	,	while	whole	showers	of	sparks	were	thrown	out	in	fiery	flakes	that	filled	all
天空	,	尽管	所有的	淋浴	的	火花	是	抛掷	出去	在	火热	薄片	那	已填	全部

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

天空中，无数火花化作燃烧的碎片飞溅而出，弥漫了整个天空。

['floʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['faɪəˌflaɪz]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

floating	along	like	millions	of	fireflies	over	the	sea	,	in	the	water	of	which	the
漂浮的	沿着	喜欢	百万	的	萤火虫	超过	这	海	,	在	这	水	的	哪个	这

[wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] .

were	reflected	.
是	反映	.

它们像数百万只萤火虫一样在海面上漂浮，倒映在水中。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ʃɑːks] [bɪ'keɪm] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] ['friːkwənt] ,

Meanwhile	the	shocks	became	every	moment	more	frequent	,
同时	这	冲击	成为	每一个	片刻	更多的	频繁	,

与此同时，震动变得越来越频繁。

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ɑːrmd] ['hɔːsmən] .

the	ground	shaking	as	if	beneath	the	tramp	of	armed	horsemen	.
这	地面	摇晃	作为	如果	下面	这	流浪汉	的	武装	骑兵	.

大地仿佛被全副武装的骑兵践踏般震动。

['hæri] [hæd; həd] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer]

Harry	had	advanced	into	the	thicket	a	short	distance	,	when	he	became	aware
哈里	有	先进的	进入	这	灌木丛	一个	短的	距离	,	什么时候	他	成为	意识到的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] ,

of	a	hissing	sound	,
的	一个	嘶嘶声	声音	,

哈利走进灌木丛没多远，就听到了嘶嘶声。

[æz; əz] [ɪf] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sɜːpənts] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

as	if	thousands	of	serpents	were	around	him	.
作为	如果	数千	的	蛇	是	大约	他	.

仿佛有成千上万条蛇围绕着他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [brɔːd] , [braɪt] [striːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

At	the	same	moment	,	a	broad	,	bright	stream	of	something	flashed	up	before
在	这	相同的	片刻	,	一个	广阔	,	明亮的	溪流	的	某物	闪光灯	向上	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

就在同一时刻，一道宽阔明亮的光束在他眼前闪过。

[ə'pærəntli] [dɪ'sendɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] .

apparently	descending	towards	him	with	great	rapidity	.
显然	下降	向	他	和	伟大的	快速	.

显然正以极快的速度向他下降。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['lɑːvə] , [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Now	he	comprehended	that	it	was	a	stream	of	lava	,	thrown	from	the
现在	他	理解	那	它	曾是	一个	溪流	的	岩浆	,	抛掷	从	这

[vɑːl'kænɪk]['kreɪtər] ,

volcanic	crater	,
火山	火山口	,

现在他明白了，那是一股从火山口喷出的熔岩流。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [klɪf] .

and	rushing	down	the	side	of	the	steep	cliff	.
和	匆忙	向下	这	边	的	这	陡	悬崖	.

然后沿着陡峭的悬崖边飞奔而下。

[ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]

In	fact	he	had	not	time	to	reach	the	spot	where	he	had	left	his
在	事实	他	有	不是	时间	到	抵达	这	点	在哪里	他	有	左边	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

事实上，他根本没有时间赶到他与同伴们告别的地方。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] .

when	it	came	hissing	and	rushing	into	the	thicket	,	which	he	had	just	left	.
什么时候	它	来了	嘶嘶声	和	匆忙	进入	这	灌木丛	,	哪个	他	有	只是	左边	.

它嘶嘶地冲进了他刚刚离开的灌木丛。

[ɔːl] [naɪt] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kept] ,

All	night	a	careful	watch	was	kept	,
全部	夜晚	一个	小心	手表	曾是	保留	,

整夜都有严密的监视。

[ðə; ði][ræft][wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tɪmbɚz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti]

the	raft	with	additional	timbers	secured	to	it	being	in	readiness	for	the	party
这	筏	和	额外的	木材	安全	到	它	存在	在	准备就绪	为了	这	派对

[tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

to	leave	at	a	moment's	notice	.
到	离开	在	一个	瞬间	注意	.

木筏上加装了额外的木材，随时准备供一行人出发。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['lɑːvə] [ə'kɜːrd] ,

Nothing	more	than	the	shocks	,	with	the	fall	of	additional	lava	occurred	,
没有什么	更多的	比	这	冲击	,	和	这	落下	的	额外的	岩浆	发生	,

[haʊ'evər] , [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['pɑːrti] .

however	,	to	disturb	the	party	.
然而	,	到	打扰	这	派对	.

然而，除了火山喷发带来的冲击和更多熔岩的落下之外，并没有发生其他事情来扰乱聚会。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] ['hæpənz] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['hæri] .

"	I	doubt	if	anything	serious	happens	,	after	all	,	"	said	Harry	.
"	我	怀疑	如果	任何事物	严肃的	发生	,	后	全部	,	"	说	哈里	.

“我怀疑最终不会发生什么严重的事情，”哈利说。

[tɜːrk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪʃərz] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

Turk	pointed	to	a	couple	of	fissures	in	the	side	of	the	cliff	.
土耳其人	尖	到	一个	夫妻	的	裂缝	在	这	边	的	这	悬崖	.

特克指着悬崖边上的几条裂缝。

" [ðæt] [lʊks] [bæd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðɪs] ['aɪlənd] [goʊz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] -
" That looks bad , " said he ; " in my opinion , this island goes in less than forty -
" 那 看起来 坏的 , " 说 他 ; " 在 我的 观点 , 这 岛 去 在 较少的 比 四十 -
[eɪt] ['aʊərz] .
eight hours .
八 小时 .

“情况不妙，”他说；“依我看，这座岛屿会在四十八小时内陷落。”

" [gʊd] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [boʊt] [ðɪs] [deɪ] .
" Good progress was made on the boat this day .
" 好的 进步 曾是 制成 在 这 船 这 天 .

“今天船上的工作进展顺利。”

[æt; ət] [naɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][vɑːl'keɪnoʊ] , ['meri] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] ,
At night watching the volcano , Mary suddenly uttered a wild cry ,
在 夜晚 观看 这 火山 , 玛丽 突然 说出 一个 荒野 哭 ,

夜里，玛丽在观赏火山时，突然发出了一声凄厉的尖叫。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [tɔːrdz] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['kreɪtər] .
and pointed up towards an overhanging rock beneath the crater .
和 尖 向上 向 一个 悬垂 岩石 下面 这 火山口 .

然后他指着火山口下方一块悬垂的岩石。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
" What is it ? " was the question .
" 什么 是 它 ? " 曾是 这 问题 .

“那是什么？”对方问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['meri] , ['ʃudəriŋ] ,
" I don't know , " said Mary , shuddering ,
" 我 不 知道 , " 说 玛丽 , 颤抖 ,

“我不知道，”玛丽颤抖着说。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][fɔːrm] [ə'pɪr] ,
" but just now I am certain I saw a form appear ,
" 但 只是 现在 我 是 肯定 我 锯 一个 形式 出现 ,

但刚才我确信我看到一个表格出现了，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] .
and then suddenly vanish upon that shelf of rock .
和 然后 突然 消失 之上 那 架子 的 岩石 .

然后突然消失在那片岩石平台上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [tɜːrk] [lʊkt] ['sɑːləm] ; [brænd] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] .
" Turk looked solemn ; Brand turned deadly pale .
" 土耳其人 看起来 庄严 ; 品牌 转向 致命 苍白 .

“特克神情严肃；布兰德脸色惨白。”

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][tɑːr] ; " [sʌm; səm][ɪmp]['æftər][juː; jʊ] ,
" It must have been a spirit , " said the old tar ; " some imp after you ,
" 它 必须 有 到过 一个 精神 , " 说 这 老的 焦油 ; " 一些 重要 后 你 ,

“那一定是鬼魂，”老水手说，“某个小妖精在追你。”

[kæp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][brænd] .
Cap , " he added , looking straight at Brand .
帽 , " 他 额外 , 寻找 直的 在 品牌 .

“队长，”他补充道，直视着布兰德。

" [eɪ] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .
" Ay , a spirit , " muttered the captain , his teeth chattering .
" 哎 , 一个 精神 , " 低声说道 这 队长 , 他的 牙齿 喋喋不休 .

“哎呀，是个鬼魂，”船长低声说道，牙齿打颤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .
ON THE LEDGE .
在 这 壁架 .

在悬崖边上。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] , " [sed] ['hæri] , ['rezəluːtli] .
" This must be looked into , " said Harry , resolutely .
" 这 必须 是 看起来 进入 , " 说 哈里 , 坚决地 .

“这件事必须调查清楚，”哈利坚定地说。

" [huː] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] ? "
" Who will go with me to the ledge ? "
" WHO 将要 去 和 我 到 这 壁架 ? "

谁愿意陪我到悬崖边去?

" [noʊ] — [noʊ] — [duː][nɑːt][goʊ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['meri] , " [siː] [haʊ] [ðə; ði]['faɪər]['reɪdʒɪz] !
" No — no — do not go , " pleaded Mary , " see how the fire rages !
" 不 — 不 — 做 不是 去 , " 恳求 玛丽 , " 看 如何 这 火 愤怒 !

“不——不——别去，”玛丽恳求道，“你看火烧得多旺啊！”

[ðə; ði] [piːk] [meɪ] [ɪkˈsploʊd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
The peak may explode before you come down , and you be swallowed up in the
这 顶峰 可能 爆炸 前 你 来 向下 , 和 你 是 吞咽 向上 在 这
[fleɪmz] !
flames !
火焰 !

在你下来之前，山峰可能会爆炸，你会被火焰吞噬！

" ['hæri] [haʊˈevər] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] .
" Harry however was determined to go .
" 哈里 然而 曾是 决定 到 去 .

然而，哈里决心要去。

" [ɪf] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][əˈloʊn] .
" If nobody will go with me , " said he , " I will go alone .
" 如果 无人 将要 去 和 我 , " 说 他 , " 我 将要 去 独自的 .

“如果没有人愿意和我一起去，”他说，“我就独自去。”

" ['meri] [əd'vænst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Mary	advanced	to	his	side	.
"	玛丽	先进的	到	他的	边	.

玛丽走到他身边。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['perɪʃ] ,

"	I	will	go	with	you	,	"	said	she	;	"	if	you	are	to	perish	,
"	我	将要	去	和	你	,	"	说	她	;	"	如果	你	是	到	沦	,

“我会和你一起去，”她说；“如果你注定要死，

[aɪ] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	will	die	with	you	.
我	将要	死	和	你	.

我会和你一起死。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

"	The	young	man	,	however	,	would	not	permit	the	girl	to	accompany	him	.
"	这	年轻的	男人	,	然而	,	会	不是	允许	这	女孩	到	陪伴	他	.

然而，这位年轻人却不允许女孩陪他一起去。

" [ɪf] [wʌt] [wʌz; wəz] [si:n] [wʌz; wəz]['mɔ:rt(ə)l] , " [sed] [tɜ:rk] , " [waɪ] , [ðen] , [aɪ'd][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;

"	If	what	was	seen	was	mortal	,	"	said	Turk	,	"	why	,	then	,	I'd	go	with	you	;
"	如果	什么	曾是	已见	曾是	凡人	,	"	说	土耳其人	,	"	为什么	,	然后	,	ID	去	和	你	;

“如果所见之物是致命的，”特克说，“那么，我就跟你一起去；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['spɪrɪts][ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] ,

but	I	don't	care	to	have	anything	to	do	with	spirits	and	sich	like	,
但	我	不	关心	到	有	任何事物	到	做	和	烈酒	和	sich	喜欢	,

但我对酒之类的东西一点兴趣都没有。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [poʊk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ,

which	can	give	you	a	poke	in	the	stomach	,	do	you	see	,
哪个	能	给	你	一个	戳	在	这	胃	,	做	你	看	,

它会戳到你的肚子，你明白吗?

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [skwer] [ɔ:f][tu:; tə] - [ɪm] . "

and	yet	you	not	be	able	to	square	off	to	'	em	.	"
和	然而	你	不是	是	有能力的	到	正方形	离开	到	-	呃	.	"

然而，你却无法与他们正面交锋。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ][goʊ][ə'loʊn] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [ə'weɪ] .

"	Very	well	,	then	,	I	go	alone	,	"	said	Harry	,	as	he	sprang	away	.
"	非常	出色地	,	然后	,	我	去	独自的	,	"	说	哈里	,	作为	他	弹簧	离开	.

“好吧，那我一个人去。”哈利说着，跳走了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [wen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]

He	had	not	reached	the	foot	of	the	cliff	,	when	he	felt	a	hand	on	his
他	有	不是	达到	这	脚	的	这	悬崖	,	什么时候	他	毛毡	一个	手	在	他的

[ɑ:rm] ,

arm	,
手臂	,

他还没走到悬崖脚下，就感觉一只手搭在了他的胳膊上。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] [tɜ:rk] .

and	turned	to	behold	Turk	.
和	转向	到	看哪	土耳其人	.

然后转过身去看土耳其人。

" [fækt][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [aɪ][wəʊnt] [si:] [ji:; ji][goʊ][ə'loʊn] ,

"	Fact	is	,	"	said	the	latter	,	"	I	won't	see	ye	go	alone	,
"	事实	是	,	"	说	这	后者	,	"	我	惯于	看	是的	去	独自的	,

“事实上，”后者说道，“我不会让你独自离开。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['faɪtɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['goʊsts] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]

but	if	there's	any	fightin	'	to	do	with	ghosts	,	you	mustn't	expect	me	to
但	如果	有	任何	战斗	-	到	做	和	鬼魂	,	你	不得	预计	我	到

[help] [juː; jʊ] ,

help	you	,
帮助	你	,

但如果涉及到和鬼魂战斗，你就别指望我会帮你了。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][eɪm][æt; ət][ə; eɪ][noʊz] , [aɪ][laɪk][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

for	when	I	aim	at	a	nose	,	I	like	to	hit	it	,
为了	什么时候	我	目的	在	一个	鼻子	,	我	喜欢	到	打	它	,

当我瞄准鼻子时，我喜欢击中它。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] ,

which	is	impossible	with	the	noses	of	goblins	and	sich	like	,
哪个	是	不可能的	和	这	鼻子	的	哥布林	和	sich	喜欢	,

这对于长着妖精鼻子之类的东西来说是不可能的，

[æz; əz][jʊr; jər][fɪst] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [θruː] - [ɪm] .

as	your	fist	will	go	right	through	'	em	.
作为	你的	拳头	将要	去	正确的	通过	-	呃	.

你的拳头会直接穿过它们。

" [ðə; ði] [tuː] [suːn] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [wɪtʃ] [bəuθ]

"	The	two	soon	were	at	the	foot	of	the	cliff	,	which	both
"	这	二	很快	是	在	这	脚	的	这	悬崖	,	哪个	两个都

两人很快来到了悬崖脚下，两人都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[naʊ] [kə'menst] [tuː; tə] [ə'send] .

now	commenced	to	ascend	.
现在	开始	到	上升	.

现在开始上升。

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] , [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]

As	they	advanced	,	the	rumbling	beneath	them	seemed	to	increase	,	shaking	the
作为	他们	先进的	,	这	隆隆声	下面	他们	似乎	到	增加	,	摇晃	这

[klɪf] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

cliff	to	its	foundation	.
悬崖	到	它是	基础	.

随着他们不断前进，脚下的隆隆声似乎越来越大，仿佛要将悬崖连根拔起。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [ledʒ] , [wer] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

At	length	they	arrived	near	the	ledge	,	where	the	heat	was	almost	unbearable	.
在	长度	他们	到达的	靠近	这	壁架	,	在哪里	这	热	曾是	几乎	难以忍受	.

他们最终到达了悬崖边，那里的酷热几乎令人难以忍受。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [kleft] ,

On	one	side	of	them	there	was	a	wide	cleft	,
在	一	边	的	他们	那里	曾是	一个	宽的	裂	,

它们一侧有一道宽阔的裂缝，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz] [siːn] , ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [hɑːt]['aɪərn] .

in	which	a	line	of	fire	was	seen	,	glowing	like	a	red	hot	iron	.
在	哪个	一个	线	的	火	曾是	已见	,	发光	喜欢	一个	红色的	热的	铁	.

其中可以看到一道火线，像烧红的铁块一样闪闪发光。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌem aɪ 'es] - [step] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devərz] [tuː; tə]

The	slightest	mis	-	step	on	the	part	of	the	adventurers	in	their	endeavors	to
这	丝毫	误	-	步	在	这	部分	的	这	冒险者	在	他们的	努力	到

[riːtʃ] [ðə; ði] [ledʒ] ,

reach	the	ledge	,
抵达	这	壁架	,

冒险者们在攀登悬崖的过程中，哪怕是最轻微的失误，

[mʌst; məst] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [kleft] .

must	precipitate	them	into	the	cleft	.
必须	沉淀	他们	进入	这	裂	.

必须将它们沉淀到裂缝中。

[tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

To	get	to	their	destination	,
到	得到	到	他们的	目的地	,

为了到达目的地，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪdʒ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɪntʃɪz] [waɪd] ,

they	must	move	along	a	narrow	ridge	not	more	than	two	inches	wide	,
他们	必须	移动	沿着	一个	狭窄的	岭	不是	更多的	比	二	英寸	宽的	,

它们必须沿着一条宽度不超过两英寸的狭窄山脊行进。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['rʌgɪd]

with	nothing	at	the	side	of	the	rock	to	clutch	except	a	slightly	rugged
和	没有什么	在	这	边	的	这	岩石	到	离合器	除了	一个	轻微地	崎岖

['sɜːrfɪs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [hoʊld] .

surface	which	must	afford	them	a	very	insecure	hold	.
表面	哪个	必须	买得起	他们	一个	非常	不安全	抓住	.

岩石侧面没有任何东西可以抓握，只有略微粗糙的表面，这必然只能提供非常不牢固的抓握点。

" [ðɪs] [ɪz] - ['trævlɪŋ] , " [ri'mɑːkt] [tɜːrk] ,

"	This	is	dang'rous	traveling	,	"	remarked	Turk	,
"	这	是	-	旅行	,	"	评论	土耳其人	,

“这是危险的旅行，”特克说道。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wɑːkɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [træk] ['oʊvər][ə; eɪ] - [brɪdʒ] .

"	worse	than	walkin	'	on	a	railroad	track	over	a	rottin	bridge	.
"	更糟	比	步行	-	在	一个	铁路	追踪	超过	一个	-	桥	.

“比走在破败桥梁上的铁轨上还要糟糕。”

" [ðə; ði] [tuː] [kept] [ɑːn] , ['kerfəli] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	two	kept	on	,	carefully	making	progress	,	until	finally	they	were	close	to	the
"	这	二	保留	在	,	小心	制作	进步	,	直到	最后	他们	是	关闭	到	这

[ledʒ] ,

ledge	,
壁架	,

两人继续前进，小心翼翼地向前推进，最终到达了悬崖边。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] ['kærid] [ðem; ðəm] .

upon	which	a	sudden	spring	carried	them	.
之上	哪个	一个	突然	春天	携带	他们	.

突然间，一股弹簧带着他们飞了过去。

['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪf] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ə'nʌðər] [ledʒ] , [bʌt; bət][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Winding	round	the	cliff	,	they	could	now	see	another	ledge	,	but	no	sign	of	the
绕线	圆形的	这	悬崖	,	他们	可以	现在	看	其他	壁架	,	但	不	符号	的	这

[streɪndʒ] ['fɪgjər] .

strange	figure	.
奇怪的	数字	.

沿着悬崖蜿蜒而行，他们现在可以看到另一处岩架，但却不见那个奇怪身影的踪影。

[ðeɪ] ['klæmbəd] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['sɜ:rfɪs] , [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,

They	clambered	the	rocky	surface	,	exploring	it	on	all	sides	,
他们	攀爬	这	岩石	表面	,	探索	它	在	全部	侧面	,

他们攀爬上岩石表面，探索了四面八方。

[bʌt; bət] [sɔ:] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['æftər] .

but	saw	no	sign	of	what	they	were	after	.
但	锯	不	符号	的	什么	他们	是	后	.

但他们并没有发现他们想要的东西。

" [tu:; tə][maɪ]['noʊʃ(ə)n] , " [sed] [tɜ:rk] , " [ðæt] ['gɑ:blɪn][hæz; həz] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si'estə] ,

"	To	my	notion	,	"	said	Turk	,	"	that	goblin	has	gone	down	to	take	a	siesta	,
"	到	我的	概念	,	"	说	土耳其人	,	"	那	哥布林	有	已消失	向下	到	拿	一个	午休	,

“依我看来，”特克说，“那妖精是下去打盹儿了。”

[du:][ju:; jʊ] [si:] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['kʌmɪn] - [ʌp] [ə'^in] , [wɪtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

do	you	see	,	preparatory	to	comin	'	up	agin	,	which	,	I	take	it	,
做	你	看	,	预备	到	即将到来	-	向上	再次	,	哪个	,	我	拿	它	,

你看，这是为了再次出现做准备，我想，

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɪnt] [fɜ:r][ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [leg] - [beɪl] . "

is	a	good	hint	fur	us	to	make	leg	-	bail	.	"
是	一个	好的	暗示	毛皮	我们	到	制作	腿	-	保释	.	"

这是个让我们做出腿部保释决定的好提示。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [in'kwaiəd] ['hæri] ['sʌd(ə)nli] , ['stu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr]

"	What	is	this	?	"	inquired	Harry	suddenly	,	stooping	and	picking	up	a	singular
"	什么	是	这	?	"	询问	哈里	突然	,	弯腰	和	挑选	向上	一个	单数

['ɑ:bdʒekt] .

object	.
目的	.

“这是什么？”哈利突然问道，弯下腰捡起一个奇特的物体。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kəukə,nʌt] [bræntʃ] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][æn; ən] [ɑ:d] [ʃeɪp] , ['berɪŋ] [sʌm; səm]

It	was	a	cocoanut	branch	twisted	into	an	odd	shape	,	bearing	some
它	曾是	一个	椰子	分支	扭曲	进入	一个	奇怪的	形状	,	轴承	一些

[rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [prɔ:ŋd] [fɔ:rk] .

resemblance	to	a	pronged	fork	.
相似	到	一个	叉状的	叉	.

那是一根椰子枝，扭曲成奇特的形状，有点像叉子。

" [eɪ] , [eɪ] , [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pɪtʃfɔ:rk] [fɔ:r; fər]['sɑ:rtɪn] !

"	Ay	,	ay	,	now	,	there's	the	pitchfork	for	sartin	!
"	哎	,	哎	,	现在	,	有	这	叉	为了	萨廷	!

“哎，哎，现在，撒丁的干草叉来了！

" [ɪk'skleɪmd] [tɜ:rk] ; " [ðæt] ['gɑ:blɪn][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [bi:; bi] — [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	exclaimed	Turk	;	"	that	goblin	has	left	his	instrumental	be	—	behind	him	,
"	惊呼	土耳其人	;	"	那	哥布林	有	左边	他的	乐器演奏	是	—	在后面	他	,

“特克惊呼道；“那个妖精把他的乐器留在身后了，

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [jet] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [teɪl] ! "

and	we	may	yet	come	upon	his	tail	!	"
和	我们	可能	然而	来	之上	他的	尾巴	!	"

我们或许还会遇到他的尾巴！

" [hɑ:rk] , [tɜ:rk] , " [sed] ['hæri] , ['sʌmwʌt] ['stɜ:rnli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wei] .

"	Hark	,	Turk	,	"	said	Harry	,	somewhat	sternly	,	"	you	must	not	talk	in	that	way	.
"	听着	,	土耳其人	,	"	说	哈里	,	有些	严厉地	,	"	你	必须	不是	讲话	在	那	方式	.

“听着，土耳其人，”哈里有些严厉地说，“你不能那样说话。”

[ðɪs] [ɪz][ɪn][fækt] , [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['dʒoʊkɪŋ] .

This	is	in	fact	,	no	time	for	joking	.
这	是	在	事实	,	不	时间	为了	开玩笑	.

现在真的不是开玩笑的时候。

[siː] [ðer; ðər] , " ['pɔɪntɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

See	there	,	"	pointing	above	them	as	he	spoke	,
看	那里	,	"	指向	多于	他们	作为	他	辐	,

“看那里，”他一边说着一边指着他们上方说道。

[tuː; tə] [wer] ['lʊrɪd] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [ðʌs]

to	where	lurid	flames	were	shooting	out	from	crevices	in	the	rock	,	thus
到	在哪里	骇人的	火焰	是	射击	出去	从	缝隙	在	这	岩石	,	因此

[priˈventɪŋ] [ðer; ðər] [ə'sent] .

preventing	their	ascent	.
预防	他们的	上升	.

那里岩石缝隙中喷出骇人的火焰，阻止了他们的上升。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[geɪzɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][dɑːrk][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [fɑːr] [bɪ'niːθ] .

Gazing	below	them	they	beheld	the	dark	tops	of	the	trees	,	far	beneath	.
凝视	以下	他们	他们	观看	这	黑暗的	最高额	的	这	树木	,	远的	下面	.

他们向下望去，看到了远处树梢的黑暗景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .

There	was	no	means	by	which	they	could	reach	the	ground	.
那里	曾是	不	方法	经过	哪个	他们	可以	抵达	这	地面	.

他们没有任何办法可以到达地面。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['miːnwaɪl] ['bɜːrnɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] , ['evri] ['moʊmənt] ,

The	flames	meanwhile	burning	brighter	and	longer	,	every	moment	,
这	火焰	同时	燃烧	更亮	和	更长	,	每一个	片刻	,

与此同时，火焰燃烧得越来越旺盛，越来越持久。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [skɔːrtʃt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [huːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

until	finally	they	scorched	the	flesh	of	the	two	men	,	whose	situation	from	the
直到	最后	他们	烧焦的	这	肉	的	这	二	男人	,	谁	情况	从	这

[ɪn'tens] [hiːt] ,

intense	heat	,
激烈的	热	,

最后，高温炙烤着这两个男人的皮肉，他们的处境十分危险。

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

was	becoming	intolerable	.
曾是	成为	无法容忍	.

情况变得越来越难以忍受。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]

For	a	moment	they	stood	looking	at	each	other	,	puzzled	to	know	what	to	do
为了	一个	片刻	他们	站立	寻找	在	每个	其他	,	困惑	到	知道	什么	到	做

.

:
.

他们面面相觑了一会儿，不知所措。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] ['hɛriːz] [maɪnd] .

Then	a	sudden	thought	flashed	across	Harry's	mind	.
然后	一个	突然	想法	闪光灯	穿过	哈利的	头脑	.

这时，哈利脑海中突然闪过一个念头。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːnər] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	There	are	coils	of	rope	in	the	schooner	,	"	said	he	;
"	那里	是	线圈	的	绳索	在	这	大篷车	,	"	说	他	;

“帆船里有成卷的绳索，”他说；

" [wiː; wi] [kæn; kən] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [brænd] , [huː] , ['prɑːbəbli] , [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

"	we	can	start	from	here	to	Brand	,	who	,	probably	,	is	watching	us	,
"	我们	能	开始	从	这里	到	品牌	,	WHO	,	大概	,	是	观看	我们	,

“我们可以从这里开始说起布兰德，他可能正在关注着我们。”

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['loʊər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] . "

telling	him	to	bring	up	and	lower	to	us	one	of	those	coils	of	rope	.	"
讲述	他	到	带来	向上	和	降低	到	我们	一	的	那些	线圈	的	绳索	.	"

让他把其中一卷绳子拿上来，再放下去给我们。

" [eɪ] , [eɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [eint] [ə'freɪd] , " ['ænsər] [tɜːrk] .

"	Ay	,	ay	,	if	he	ain't	afraid	,	"	answered	Turk	.
"	哎	,	哎	,	如果	他	不是	害怕的	,	"	回答	土耳其人	.

“哎呀，如果他不害怕的话，”特克回答道。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juˈnaɪtɪd] ['vɔɪsɪz] , [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] ['kæptənz] [neɪm] .

The	two	men	shouting	with	united	voices	,	pronounced	the	captain's	name	.
这	二	男人	喊叫	和	团结的	声音	,	发音	这	船长的	姓名	.

两人齐声喊出了船长的名字。

" [həˈloʊ] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] .

"	Halloa	!	"	was	the	response	.
"	喊叫	!	"	曾是	这	回复	.

“你好！”对方回应道。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [bæk] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] .

"	We	cannot	get	back	the	way	we	came	.
"	我们	不能	得到	后退	这	方式	我们	来了	.

我们再也回不到从前的样子了。

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [roʊp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skuːnərz] [rek] , [ænd; ənd] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Bring	us	a	rope	from	the	schooner's	wreck	,	and	lower	it	to	us	.
带来	我们	一个	绳索	从	这	纵帆船的	破坏	,	和	降低	它	到	我们	.

从沉船残骸中取一根绳子给我们，把它放下来。

" [brænd] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	Brand	shuddered	and	turned	pale	.
"	品牌	颤抖	和	转向	苍白	.

布兰德浑身一颤，脸色变得苍白。

['meri] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] , [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['hɜːri] .

Mary	,	who	was	near	,	besought	him	to	hurry	.
玛丽	,	WHO	曾是	靠近	,	恳求	他	到	匆忙	.

玛丽就在附近，恳求他快点。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] ['hʌski] [vɔɪs] , " [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [goʊ] [əˈbɔːrd] [ðæt] ['skuːnər] !

"	No	,	"	he	answered	,	in	husky	voice	,	"	I	do	not	care	to	go	aboard	that	schooner	!
"	不	,	"	他	回答	,	在	沙哑	嗓音	,	"	我	做	不是	关心	到	去	船上	那	大篷车	!

"

"

"

“不，”他用沙哑的声音回答道，“我不想登上那艘帆船！”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] !

"	Then	I	will	go	!
"	然后	我	将要	去	!

“那我就去！”

" [kraɪd] ['meri] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [went] .

"	cried	Mary	,	and	away	she	went	.
"	哭	玛丽	,	和	离开	她	去	.

“玛丽喊了一声，然后就走了。”

[bæd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

Bad	as	he	was	,
坏的	作为	他	曾是	,

尽管他很坏，

[brænd][wʌz; wəz] [jet] [mæn] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [pər'mɪt] [ðɪs] [gɜ:rl][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

Brand	was	yet	man	enough	not	to	permit	this	girl	to	undertake	such	a	difficult
品牌	曾是	然而	男人	足够的	不是	到	允许	这	女孩	到	承担	这样的	一个	难的

[tæsk] .

task	.
任务	.

布兰德还是有足够的男子气概，不让这个女孩承担如此艰巨的任务。

[hi:; hi] [spræŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [su:n] ['bɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['sku:nər] , [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd]

He	sprang	after	her	,	and	soon	boarding	the	schooner	,	advanced	with	lighted
他	弹簧	后	她	,	和	很快	登机	这	大篷车	,	先进的	和	照明

['kænd(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði][hoʊld] ,

candle	into	the	hold	,
蜡烛	进入	这	抓住	,

他追了上去，很快登上了帆船，拿着点燃的蜡烛走进了船舱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔巡洋舰(The Demon Cruiser)
第4/6页

['kæstɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [glɑ:nsiz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
casting **fearful** **glances** **around** **him** **.**
铸件 可怕 眼神 大约 他 .

他惊恐地环顾四周。

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd][soʊ] ['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔɪl] ,
He **saw** **nothing** **,** **however** **,** **to** **excite** **alarm** **,** **and** **so** **seizing** **a** **small** **coil** **,**
他 锯 没有什么 , 然而 , 到 激发 警报 , 和 所以 抓住 一个 小的 线圈 ,

然而，他并未发现任何值得警惕的迹象，于是便拿起了一小团线圈。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [dek] .
he **emerged** **with** **it** **on** **deck** **.**
他 出现 和 它 在 甲板 .

他带着它出现在甲板上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] , [wen] , ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed]
He **was** **about** **climbing** **over** **the** **bulwarks** **,** **when** **,** **chancing** **to** **turn** **his** **head**
他 曾是 关于 攀登 超过 这 堡垒 , 什么时候 , 机会 到 转动 他的 头
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sku:nərz] ['baʊz, 'boʊz] ,
towards **the** **schooner's** **bows** **,**
向 这 纵帆船的 弓 ,

他正要翻过舷墙，这时，他偶然间转头看向纵帆船的船头，

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fæntəm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] ['pæsɪndʒər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
he **fancied** **he** **saw** **the** **phantom** **face** **of** **the** **drowned** **passenger** **as** **it** **was**
他 幻想 他 锯 这 幻影 脸 的 这 溺水 乘客 作为 它 曾是
['heɪstɪli] [wɪð'drɔ:n] !
hastily **withdrawn** **!**
草草 撤回 !

他仿佛看到了溺亡乘客的幽灵般的脸庞，那张脸正被匆匆移开！

" - , [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" P'shaw , this is mere imagination , " muttered the captain ,
" - , 这 是 仅仅 想像力 , " 低声说道 这 队长 ,

“呸，这纯粹是想象，”船长嘟囔道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[æz; əz][hi:; hi] [sprʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] ['meri] ['æŋkʃəsli]
as **he** **sprung** **over** **the** **rail** **to** **the** **beach** **,** **where** **he** **found** **Mary** **anxiously**
作为 他 弹簧 超过 这 轨 到 这 海滩 , 在哪里 他 成立 玛丽 焦虑地
['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
waiting **for** **him** **.**
等待 为了 他 .

他纵身跃过栏杆，来到海滩，发现玛丽正焦急地等着他。

" [kwɪk] ! [meɪk] [heɪst] !
" Quick ! make haste !
" 快的 ! 制作 匆忙 !

快！抓紧时间！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	exclaimed	the	young	girl	.
"	惊呼	这	年轻的	女孩	.

“小女孩惊呼道。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][brænd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [aɪz] ,

It	almost	seemed	to	Brand	,	as	he	encountered	the	gaze	of	those	wild	eyes	,
它	几乎	似乎	到	品牌	,	作为	他	遭遇	这	目光	的	那些	荒野	眼睛	,

当布兰德迎面而来的是那双狂野的眼睛时，他几乎觉得.....

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fæntəm] , [soʊ] [ə'laɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

that	he	beheld	a	second	phantom	,	so	alike	were	the	eyes	of	father	and
那	他	观看	一个	第二	幻影	,	所以	同样	是	这	眼睛	的	父亲	和

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他看到了第二个幻影，因为父女俩的眼睛太像了。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd]

Throwing	the	coil	over	his	shoulders	,	he	hurried	along	to	the	cliff	and
投掷	这	线圈	超过	他的	肩膀	,	他	慌忙	沿着	到	这	悬崖	和

[kə'menst] [ðə; ði] [ə'sent] ,

commenced	the	ascent	,
开始	这	上升	,

他将线圈甩到肩上，匆匆走向悬崖，开始攀登。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['meri] , [huː] , [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['seɪfti] ,

followed	by	Mary	,	who	,	in	her	anxiety	for	her	lover's	safety	,
随后	经过	玛丽	,	WHO	,	在	她	焦虑	为了	她	恋人的	安全	,

紧随其后的是玛丽，她因担心爱人的安危而感到焦虑，

[wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [fleɪmz] .

would	almost	have	followed	the	man	into	the	very	flames	.
会	几乎	有	随后	这	男人	进入	这	非常	火焰	.

我几乎就要跟着他一起跳进火海了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

In	a	short	time	they	were	at	a	point	,
在	一个	短的	时间	他们	是	在	一个	观点	,

很快，他们就达到了一个临界点，

[wens] [ðə; ði] [roʊp] [maɪt] [biː; bi] ['loʊɝd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪm'perɪl; -r(ə)l] [men] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

whence	the	rope	might	be	lowered	to	the	two	imperiled	men	upon	the	ledge	.
何处	这	绳索	可能	是	降低	到	这	二	岌岌可危	男人	之上	这	壁架	.

绳子可以从这里垂下来，救出被困在岩架上的两名男子。

[brænd] , ['ðerfɔːr] , [ʌn'kɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

Brand	,	therefore	,	uncoiling	the	line	,
品牌	,	所以	,	展开	这	线	,

因此，品牌方展开了这条线。

['loʊɝd] [ðə; ði] [end] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [fleɪmz] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː]

lowered	the	end	to	them	at	a	point	where	the	flames	could	not	come	into
降低	这	结尾	到	他们	在	一个	观点	在哪里	这	火焰	可以	不是	来	进入

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

contact	with	it	,
接触	和	它	,

将末端降低到火焰无法接触到的位置。

['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ][spɜːr] .

fastening	the	other	part	to	a	spur	.
紧固	这	其他	部分	到	一个	刺	.

将另一部分固定在马刺上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] [spiːd] ,

It	was	evident	,	however	,	that	the	two	must	make	good	speed	,
它	曾是	明显	,	然而	,	那	这	二	必须	制作	好的	速度	,

然而，显而易见的是，两人必须加快速度。

[els] [ðə; ði] [strændz] [wʊd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈwiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

else	the	strands	would	become	so	weakened	by	the	heat	that	there	would	be
别的	这	线	会	变得	所以	减弱	经过	这	热	那	那里	会	是

[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgɪvɪŋ] [weɪ] .

danger	of	their	giving	way	.
危险	的	他们的	给予	方式	.

否则，纤维会因高温而变得非常脆弱，有断裂的危险。

[ðə; ði] [tuː] [men] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊp] , [wer] [ðeɪ] [ˈloʊɝd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki]

The	two	men	found	the	rope	,	where	they	lowered	it	over	the	edge	of	the	rocky
这	二	男人	成立	这	绳索	,	在哪里	他们	降低	它	超过	这	边缘	的	这	岩石

[ʃelf] ,

shelf	,
架子	,

两人找到了绳子，然后把它从岩架边缘放下来。

[lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fiːt] [bɪˈniːθ]

long	enough	to	reach	to	the	ground	,	about	one	hundred	and	fifty	feet	beneath
长的	足够的	到	抵达	到	这	地面	,	关于	一	百	和	五十	脚	下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

长度足以触及地面，大约在他们下方一百五十英尺处。

[ðen] [tɜːrk] [kəˈmenst] [ðə; ði] [dɪˈsent] , [səkˈsiːdɪŋ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈseɪfli] .

Then	Turk	commenced	the	descent	,	succeeding	in	reaching	the	ground	safely	.
然后	土耳其人	开始	这	下降	,	成功	在	到达	这	地面	安全	.

随后，图尔克开始下降，并成功安全着陆。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [strændz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈwiːkənd] [ðæt] [brænd] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði]

By	this	time	the	strands	were	so	weakened	that	Brand	was	obliged	to	haul	the
经过	这	时间	这	线	是	所以	减弱	那	品牌	曾是	有义务	到	运输	这

[roʊp] [ʌp] ,

rope	up	,
绳索	向上	,

这时绳子的股线已经非常脆弱，布兰德不得不把绳子拉上来。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ɪts] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [əˈnʌðər] [tɜːrn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [spɜːr] .

to	prevent	its	parting	,	and	secure	another	turn	around	the	rocky	spur	.
到	防止	它是	离别	,	和	安全的	其他	转动	大约	这	岩石	刺	.

为了防止它分开，并确保绕着岩石山脊再转一圈。

[ðen] [ˈhæri] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] , [kəˈmenst] [tuː; tə] [dɪˈsend] .

Then	Harry	,	grasping	the	lower	part	,	commenced	to	descend	.
然后	哈里	,	抓握	这	降低	部分	,	开始	到	下降	.

然后哈利抓住下半部分，开始往下爬。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [wɪˈðɪn] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

He	had	got	within	about	one	hundred	and	twenty	feet	of	the	ground	and
他	有	得到	之内	关于	一	百	和	二十	脚	的	这	地面	和

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

within	a	few	feet	of	the	top	of	one	of	the	trees	,
之内	一个	很少	脚	的	这	顶部	的	一	的	这	树木	,

他当时离地面大约一百二十英尺，离其中一棵树的树顶也只有几英尺远。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

when	from	the	branches	,	the	captain	,
什么时候	从	这	分支	,	这	队长	,

当船长从树枝上下来时，

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊz]

whose	position	afforded	him	a	good	view	of	the	trees	revealed	in	the	volcano's
谁	位置	提供	他	一个	好的	看法	的	这	树木	揭晓	在	这	火山的

['lʊrɪd] [laɪt] ,

lurid	light	,
骇人的	光	,

他所处的位置使他能够清楚地看到火山诡异的光线下显露出的树木。

['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld][kraɪ] , [ðæt] [ræŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] .

uttered	a	sudden	wild	cry	,	that	rang	above	the	din	of	the	roaring	fire	.
说出	一个	突然	荒野	哭	,	那	响铃	多于	这	din	的	这	咆哮	火	.

他突然发出一声狂野的叫喊，盖过了熊熊燃烧的篝火的喧嚣。

[prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] ['hæri] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

Protruding	from	the	foliage	of	the	tree	,	towards	which	Harry	was	being
突出	从	这	叶子	的	这	树	,	向	哪个	哈里	曾是	存在

['loʊɝd] ,

lowered	,
降低	,

从哈利被缓缓放下的那棵树的枝叶间探出头来，

[ðə; ði][mæn] [bɪ'held] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [liːn]

the	man	beheld	the	long	,	lean
这	男人	观看	这	长的	,	倾斜

那人凝视着那修长瘦削的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[nek] [ænd; ənd] ['gæstli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi][soʊ] ['dredɪd] .

neck	and	ghastly	countenance	of	the	apparition	he	so	dreaded	.
脖子	和	阴森	面容	的	这	幻影	他	所以	令人恐惧的	.

他所恐惧的幽灵的脖子和可怕的面容。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][let][goʊ][ðə; ði][roʊp]

So	great	was	the	effect	of	this	vision	upon	him	that	he	let	go	the	rope
所以	伟大的	曾是	这	影响	的	这	想象	之上	他	那	他	让	去	这	绳索

[wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

which	descended	swift	as	a	shot	.
哪个	下降	迅速	作为	一个	射击	.

这一景象对他产生了如此巨大的影响，以至于他松开了绳子，绳子像箭一样迅速落下。

[wer] [naʊ] [wʌz; wəz] ['hæri] ['glɛnvɪl] ?

Where	now	was	Harry	Glenville	?
在哪里	现在	曾是	哈里	格伦维尔	?

哈里·格伦维尔现在在哪里?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['kæptʃərd] .

CAPTURED	.
捕获	.

已捕获。

['meri] , [ʃriːk] , [piəd] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , ['veɪnli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Mary	,	shrieking	,	peered	far	over	the	edge	of	the	rock	,	vainly	looking	for	her
玛丽	,	尖叫	,	窥视	远的	超过	这	边缘	的	这	岩石	,	徒劳地	寻找	为了	她

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

玛丽尖叫着，远远地探出岩石边缘，徒劳地寻找她的爱人。

" [kɪld] ! [kɪld] !

"	Killed	!	killed	!
"	被杀	!	被杀	!

“被杀了！被杀了！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	she	wailed	,	wringing	her	hands	.
"	她	哀嚎	,	拧干	她	双手	.

她哀嚎着，双手不停地绞在一起。

" [maɪ][gɑːd] , [hiː; hi][ɪz] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [baɪ][jʊr; jər] ['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

"	My	God	,	he	is	dashed	to	pieces	on	the	ground	,	by	your	letting	go	of	the
"	我的	上帝	,	他	是	虚线	到	件	在	这	地面	,	经过	你的	出租	去	的	这

[roʊp] ! "

rope	!	"
绳索	!	"

“我的天哪，你松开绳子，他摔得粉身碎骨了！”

" [aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd][hæf] [bɪ'wɪldərd] .

"	I	?	"	exclaimed	the	captain	,	looking	wild	and	half	bewildered	.
"	我	?	"	惊呼	这	队长	,	寻找	荒野	和	一半	困惑	.

“我？”船长惊呼道，神情既疯狂又有些茫然。

" [eɪ] , [gɑːd] !

"	Ay	,	God	!
"	哎	,	上帝	!

“哎呀，上帝啊！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !

it	is	so	!
它	是	所以	!

确实如此！

" [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['vænɪʃt] .

"	The	vision	had	by	this	time	vanished	.
"	这	想象	有	经过	这	时间	消失了	.

“此时，幻象已经消失了。”

['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [klɪf] ,

Partially	recovering	his	self	-	possession	,	the	captain	hurried	down	the	steep	cliff	,
部分	恢复中	他的	自己	-	拥有	,	这	队长	慌忙	向下	这	陡	悬崖	,

['fɑːloʊɪŋ] ['meri] , [huː] , [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] ,

following	Mary	,	who	,	like	a	maniac	,
下列的	玛丽	,	WHO	,	喜欢	一个	疯子	,

船长稍稍恢复了镇定，急忙沿着陡峭的悬崖往下跑，跟着玛丽，玛丽像疯了一样，

[ræn][ɑːn] .

ran	on	.
跑	在	.

继续运行。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [geɪnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

She	soon	gained	the	foot	of	the	precipice	,
她	很快	获得	这	脚	的	这	悬崖	,

她很快便到达了悬崖脚下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]

and	was	hurrying	along	in	the	direction	where	she	expected	to	find	the
和	曾是	匆忙	沿着	在	这	方向	在哪里	她	预期的	到	寻找	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ɔ:l] ['mæŋgld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔ:l] [ʌv; əv]['sɪksti] [fi:t] ,

remains	of	her	lover	all	mangled	from	his	fall	of	sixty	feet	,
遗迹	的	她	情人	全部	残缺不全	从	他的	落下	的	六十	脚	,

她匆匆朝着她预想中会发现爱人残骸的方向走去，她的爱人从六十英尺高的地方摔下来，尸体已经血肉模糊。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi] [felt] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][græsp][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [bɪ'held] [brænd] .

when	suddenly	,	she	felt	some	person	grasp	her	arm	,	and	turning	,	beheld	Brand	.
什么时候	突然	,	她	毛毡	一些	人	抓牢	她	手臂	,	和	转弯	,	观看	品牌	.

突然，她感到有人抓住了她的胳膊，转过身，一看，是布兰德。

" [let] [ˌem 'i:][goʊ] !

"	Let	me	go	!
"	让	我	去	!

“放开我！”

[waɪ] [hoʊld][ˌem 'i:] ? " [skri:md] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['waɪldli] .

Why	hold	me	?	"	screamed	the	young	girl	,	wildly	.
为什么	抓住	我	?	"	尖叫	这	年轻的	女孩	,	疯狂地	.

“为什么要抓住我？”小女孩疯狂地尖叫道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [si:] , [ðer; ðər] !

"	See	,	there	!
"	看	,	那里	!

“看，就在那儿！”

" [hi:; hi] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bi:tʃ] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] !

"	he	answered	,	pointing	towards	the	beach	,	"	that	is	the	reason	!
"	他	回答	,	指向	向	这	海滩	,	"	那	是	这	原因	!

他指着海滩回答说：“这就是原因！”

" ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] , [ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Looking	in	the	indicated	direction	,	she	beheld	,	in	the	lurid	glare	of	the
"	寻找	在	这	表明的	方向	,	她	观看	,	在	这	骇人的	强光	的	这

[vɑ:l'kænɪk]['faɪər] ,

volcanic	fire	,
火山	火	,

她望向所指的方向，只见在火山火焰的刺眼光芒中，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kə'nu:] , [baɪ][ðə; ði] [bi:tʃ] .

a	long	canoe	,	by	the	beach	.
一个	长的	独木舟	,	经过	这	海滩	.

海滩边停着一艘长长的独木舟。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'su:d] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði]

Evidently	it	was	the	same	which	had	pursued	them	on	that	day	when	the
显然	它	曾是	这	相同的	哪个	有	追击	他们	在	那	天	什么时候	这

[tu:] ['wɒrɪrz] [wɜ:r; wər] [sleɪn] .

two	warriors	were	slain	.
二	战士	是	被杀	.

显然，这和追杀那两名勇士的敌人是同一伙人。

[bent] [ɑːn] ['vendʒəns] , [ðə; ði] ['aɪləndərz] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [pər'suːt] ,

Bent	on	vengeance	,	the	islanders	had	not	yet	given	up	the	pursuit	,
弯曲	在	复仇	,	这	岛民	有	不是	然而	给定	向上	这	追逐	,

岛民们一心复仇，仍未放弃追捕。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['evər] [sɪns] , [æt; ət] [læst] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['treɪsɪz] .

but	had	searched	for	the	fugitives	ever	since	,	at	last	coming	upon	their	traces	.
但	有	搜索	为了	这	逃犯	曾经	自从	,	在	最后的	未来	之上	他们的	痕迹	.

但此后一直搜寻这些逃犯，最终找到了他们的踪迹。

[naʊ] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪrs] [men] [wɜːr; wər] [siːn] [əd'vænsɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

Now	the	forms	of	the	fierce	men	were	seen	advancing	swiftly	in	single	file	up	the	beach	,
现在	这	表格	的	这	凶猛的	男人	是	已见	前进	迅速地	在	单身的	文件	向上	这	海滩	,

现在，只见那些凶悍的男人们排成一列，迅速地沿着海滩向前推进。

[ɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [wɪtʃ] , [hæd; həd] ['meri] [kept] [ɑːn] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

on	a	course	,	which	,	had	Mary	kept	on	,	must	have	brought	her	into	contact	with	them	.
在	一个	课程	,	哪个	,	有	玛丽	保留	在	,	必须	有	带来	她	进入	接触	和	他们	.

如果玛丽继续学习这条课程，她一定会与他们接触。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] !

"	Never	mind	,	"	she	exclaimed	;	"	let	me	go	to	his	body	!
"	绝不	头脑	,	"	她	惊呼	;	"	让	我	去	到	他的	身体	!

“没关系，”她喊道，“让我去看看他的尸体！”

[wʌt] [ker] [aɪ] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

What	care	I	if	they	do	kill	me	,
什么	关心	我	如果	他们	做	杀	我	,

他们杀了我又怎样?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] ?

so	long	as	I	get	a	glimpse	of	his	form	?
所以	长的	作为	我	得到	一个	一瞥	的	他的	形式	?

只要我能看到他的身影就行?

" [brænd] , [haʊ'evər] , [held] [hɜːr; hər] ['fɜːrmli] .

"	Brand	,	however	,	held	her	firmly	.
"	品牌	,	然而	,	握住	她	牢牢	.

然而，布兰德却紧紧地抱着她。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃəli] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] .

He	felt	that	he	should	at	least	partially	atone	for	his	crime	by	saving	the	daughter	of	the	man	he	had	sent	to	his	death	.
他	毛毡	那	他	应该	在	至少	部分	赎罪	为了	他的	犯罪	经过	保存	这	女儿	的	这	男人	他	有	发送	到	他的	死亡	.

他觉得自己至少应该通过拯救被他送上死路的那个人的女儿来部分赎罪。

" [kʌm] ! [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

"	Come	!	come	with	me	!
"	来	!	来	和	我	!

来！跟我来！

[ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] .
This is madness .
这 是 疯狂 .

这简直是疯了。

" ['meri] ['strʌgld] [ɪn] [veɪn] .
" Mary struggled in vain .
" 玛丽 挣扎 在 徒劳 .

玛丽徒劳地挣扎着。

[brænd] [druː] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kævərn] [ɪn] [ðə; ði]
Brand drew her along with him into the shadow of a small cavern in the
品牌 画 她 沿着 和 他 进入 这 阴影 的 一个 小的 洞穴 在 这
[fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .
foot of the cliff .
脚 的 这 悬崖 .

布兰德拉着她走进了悬崖脚下一个小洞穴的阴影里。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

" [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [kraɪ] [aʊt] .
" he said , " you must not cry out .
" 他 说 , " 你 必须 不是 哭 出去 .

他说："你不能大声喊叫。"

" [ə'træktɪd] ['prɑːbəbli] [baɪ] [hɜːr; hər] [kraɪz] , ['sevrəl] ['neɪtɪvz] [suːn] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði]
" Attracted probably by her cries , several natives soon presented themselves at the
" 吸引 大概 经过 她 哭泣 , 一些 本地人 很快 呈现 他们自己 在 这
['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] .
entrance of the cavern .
入口 的 这 洞穴 .

"可能是被她的哭声吸引，很快有几个当地人出现在洞穴入口处。"

[brænd] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'ɑːrmd] , [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] .
Brand , being unarmed , could do nothing .
品牌 , 存在 徒手 , 可以 做 没有什么 .

由于布兰德没有武器，他无能为力。

['sevrəl] [spiə] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Several spears were pointed at his heart and that of his companion .
一些 长矛 是 尖 在 他的 心 和 那 的 他的 伴侣 .

数支长矛直指他和他同伴的心脏。

[æn; ən] ['aɪləndər] — [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪŋz] [tæ'tuːd] [laɪk] ['breɪsləts] [ɔːl] ['oʊvər] [bəuθ]
An islander — a huge fellow with great rings tattooed like bracelets all over both
一个 岛民 — 一个 巨大的 同伴 和 伟大的 戒指 纹身 喜欢 手镯 全部 超过 两个都
[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ;
his arms ;
他的 武器 ;

一位岛民——身材魁梧，双臂上纹满了像手镯一样的大圆环；

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [tʃiːf] , [ˌɪntər'poʊzd] .
evidently a chief , interposed .
显然 一个 首席 , 插入 .

显然是一位首领出面干预。

" [noʊ] [straɪk] !
" No strike !
" 不 罢工 !

"不罢工！"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈɪŋglɪʃ] , " [ðɪsɪz] [tuː] [mʌtʃ] [kwɪk] [deθ] .

"	he	exclaimed	,	in	broken	English	,	"	this's	too	much	quick	death	.
"	他	惊呼	,	在	破碎的	英语	,	"	这是	也	很多	快的	死亡	.

他用蹩脚的英语喊道："这样死得太快了。"

[best] [teɪk] [ænd; ənd] - [sloʊ] . "

Best	take	and	chokee	slow	.	"
最好的	拿	和	-	慢的	.	"

最好慢慢来，别太紧张。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [inˈkwaiəd] [brænd] .

"	What	do	you	mean	?	"	inquired	Brand	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	询问	品牌	.

"你什么意思？"布兰德问道。

" - - ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ˈfɪrsli] , " [kɪl] [wʌn] [tuː] [ˌem ˈiː][men] !

"	Cussem	Americanon	!	"	said	the	chief	,	fiercely	,	"	kill	one	two	me	men	!
"	-	-	!	"	说	这	首席	,	激烈地	,	"	杀	一	二	我	男人	!

"该死的美国人！"酋长凶狠地说，"杀了我一个人或两个人！"

[mʌs] - [peɪ] [fɔːr; fər][dæt] .

Mus	'	pay	for	dat	.
音乐	-	支付	为了	数据	.

Mus 为数据付费。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , " [ˈænsər] [brænd] ; " [aɪ] [ˈnevər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

"	You	are	mistaken	,	"	answered	Brand	;	"	I	never	killed	a	man	.
"	你	是	错误	,	"	回答	品牌	;	"	我	绝不	被杀	一个	男人	.

"你错了，"布兰德回答说，"我从未杀过人。"

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˌem ˈiː] . "

It	wasn't	me	.	"
它	不是	我	.	"

不是我。

" [ɔːl] [seɪm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈaɪləndər] .

"	All	same	you	with	,	"	answered	the	islander	.
"	全部	相同的	你	和	,	"	回答	这	岛民	.

"和你一样，"岛民回答道。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !

"	Ho	!	ho	!
"	何	!	何	!

"嚯！嚯！"

[ˈnevər] [get] [wei] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — [ˌem ˈiː][gɑːt] [lɔːŋ] [kəˈnuː] .

never	get	way	from	me	—	me	got	long	canoe	.
绝不	得到	方式	从	我	—	我	得到	长的	独木舟	.

永远别想逃离我——我有一艘长长的独木舟。

" [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈdrægd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [waɪðz] ,

"	The	two	were	dragged	to	the	beach	,	bound	with	strong	wythes	,
"	这	二	是	拖拽	到	这	海滩	,	边界	和	强的	怀特斯	,

"两人被拖到海滩上，用粗绳捆绑着，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] .

and	were	made	to	sit	down	upon	the	sand	.
和	是	制成	到	坐	向下	之上	这	沙	.

他们被要求坐在沙地上。

[ðen] [ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] , [ˈæftər] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Then	a	brief	conversation	was	held	,	after	which	,	the	chief	said	something	to
然后	一个	简短的	对话	曾是	握住	,	后	哪个	,	这	首席	说	某物	到

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

several	of	his	men	.
一些	的	他的	男人	.

然后进行了一番简短的交谈，之后，酋长对他的几个手下说了些什么。

[əˈweɪ] [ðeɪ] [went] , [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [prəʊˈkjʊərɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈbræntʃɪz] .

Away	they	went	,	climbing	up	a	tree	,	and	procuring	several	branches	.
离开	他们	去	,	攀登	向上	一个	树	,	和	采购	一些	分支	.

他们出发了，爬上一棵树，摘了几根树枝。

[ðiːz] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] , [huː] ,

These	they	brought	to	the	chief	,	who	,
这些	他们	带来	到	这	首席	,	WHO	,

他们把这些东西带给了酋长，酋长说：

[ˈpæsɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprizənəz] [soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [bəuθ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli]

passing	them	round	the	neck	of	the	prisoners	so	tightly	that	both	were	nearly
通过	他们	圆形的	这	脖子	的	这	囚犯	所以	紧紧	那	两个都	是	几乎

[ˈθrɔtld] ,

throttled	,
节流	,

他们把绳子紧紧地套在囚犯的脖子上，以至于两人都几乎窒息。

[ðen] [tɜːrnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

then	turned	again	and	spoke	to	his	people	.
然后	转向	再次	和	辐	到	他的	人们	.

然后他又转过身来，对他的子民们讲话。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [tuː] , [ˈdrægd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [neks] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

Instantly	the	latter	,	seizing	the	two	,	dragged	them	up	to	their	necks	into	the
即刻	这	后者	,	抓住	这	二	,	拖拽	他们	向上	到	他们的	脖子	进入	这

[ˈwɔːtər] ,

water	,
水	,

后者立即抓住两人，将他们拖入水中，水深及颈。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrmli] [held] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈsiːz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər]

where	they	were	firmly	held	with	the	incoming	seas	continually	breaking	over	their
在哪里	他们	是	牢牢	握住	和	这	即将到来	海域	持续	打破	超过	他们的

[ˈhedz] .

heads	.
头部	.

他们被牢牢地困在那里，不断涌来的海水拍打着他们的头顶。

[ə; eɪ] [sloʊ] , [ˈtɔːtʃəriŋ] [ˈmeθəd] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈprizənəz] .

A	slow	,	torturing	method	this	to	make	way	with	prisoners	.
一个	慢的	,	酷刑	方法	这	到	制作	方式	和	囚犯	.

这是一种缓慢而残酷的处决囚犯的方法。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [haʊˈevər] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [baɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [siː] [ˈaɪlənd] [traɪbz] .

It	is	however	resorted	to	by	many	of	the	South	Sea	Island	tribes	.
它	是	然而	复原	到	经过	许多	的	这	南	海	岛	部落	.

然而，许多南太平洋岛屿部落都采用了这种方法。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ˈiːzəli] [ˈmænɪdʒɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [bɪˈtwiːn] [waɪlz] .

At	first	the	victim	easily	manages	to	catch	his	breath	between	whiles	.
在	第一的	这	受害者	容易地	管理	到	抓住	他的	气息	之间	当	.

起初，受害者还能轻松地喘口气。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɑːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri]
Gradually , however , this becoming harder , and the difficulty increasing every
逐步地 , 然而 , 这 成为 更难 , 和 这 困难 增加 每一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

然而，渐渐地，这变得越来越难，而且困难程度每时每刻都在增加。

[ðə; ði] [retʃiz] [ɑːr; ər] [ɪ'ventʃuəli] ['stræŋgld] [tuː; tə] [deθ] .
the wretches are eventually strangled to death .
这 可怜虫 是 最终 被勒死 到 死亡 .

这些可怜虫最终都被勒死了。

[pʊr] ['meri] !
Poor Mary !
贫穷的 玛丽 !

可怜的玛丽！

[ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [ˌʌndər'gɑːn] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðəm'selvz]
The hardships and excitement she had lately undergone were of themselves
这 艰辛 和 激动 她 有 最近 经历 是 的 他们自己
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] .
sufficient to deprive an ordinary woman of her strength .
充足的 到 剥夺 一个 普通的 女士 的 她 力量 .

她最近经历的种种艰辛和刺激，本身就足以让一个普通女人精疲力竭。

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] , [wen] [ə'keɪʒn]
This young girl , however , had an excellent constitution and , when occasion
这 年轻的 女孩 , 然而 , 有 一个 出色的 宪法 和 , 什么时候 场合
[rɪ'kwaɪərd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] .
required , a strong will .
必需的 , 一个 强的 将要 .

然而，这个年轻女孩体格健壮，必要时意志坚定。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd][soʊ] [wɜːrkt] [ə'pɑːn]
Now the intensity of her anguish regarding her lover had so worked upon
现在 这 强度 的 她 痛苦 关于 她 情人 有 所以 工作 之上
[hɜːr; hər] , [ðæt] ,
her , that ,
她 , 那 ,

现在，她对情人的极度痛苦已经彻底击垮了她，以至于.....

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['tɔːrtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] .
with this new torture before her , she became unconscious .
和 这 新的 酷刑 前 她 , 她 成为 无意识 .

面对这种新的酷刑，她昏了过去。

['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['hævɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [stɪl] [held] [hɜːr; hər]
Heedless of this , however , the native having charge of her , still held her
鲁莽 的 这 , 然而 , 这 本国的 拥有 收费 的 她 , 仍然 握住 她
['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
upright in the water ,
直立 在 这 水 ,

然而，负责照看她的土著人却全然不顾这一切，仍然将她扶正放在水中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'gen] [ˌɪntə'fiəd] .
until the chief again interfered .
直到 这 首席 再次 干扰 .

直到首领再次干预。

" [məˈkiː] [naʊ] [lɔːŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Makee muchee now long , " said he .
" 制造 穆奇 现在 长的 , " 说 他 .

“现在要很久了，”他说。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [drɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] , [brænd] , [haʊˈevər] ,
The two were drawn out to the beach , Brand , however ,
这 二 是 绘制 出去 到 这 海滩 , 品牌 , 然而 ,

然而，布兰德却被两人吸引到了海滩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈserəmoʊni] [wʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] , [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] ,
being informed that the disagreeable ceremony would before morning , be repeated ,
存在 知情的 那 这 令人不快的 仪式 会 前 早晨 , 是 重复 ,
[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , , .
until he was drownee , drownee , drownee .
直到 他 曾是 溺水者 , 溺水者 , 溺水者 .

得知令人不快的仪式将在天亮前重复进行，直到他溺水、溺水、溺水为止。

[suːn] [ˈæftər] [ˈmeri] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .
Soon after Mary came to her senses .
很快 后 玛丽 来了 到 她 感官 .

玛丽很快恢复了意识。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˈsʌmwʌt] [bɪˈwɪldərd] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪˈmembər] [ɔːl] .
At first somewhat bewildered , she soon remembered all .
在 第一的 有些 困惑 , 她 很快 记得 全部 .

她起初有些困惑，但很快就想起了所有的事情。

" [ded] ! [ded] !
" Dead ! dead ! "
" 死的 ! 死的 ! "

“死了！死了！”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , " [hiː; hi] [ɪz] [ded] .
" she moaned , " he is dead .
" 她 呻吟 , " 他 是 死的 .

她呻吟道：“他死了。”

" [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [hiːdid] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] .
" The natives heeded not her sufferings .
" 这 本地人 听从了 不是 她 苦难 .

“当地人对她的痛苦漠不关心。”

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊt] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [dɪˈstres] .
On the contrary , they seemed to gloat over her distress .
在 这 相反 , 他们 似乎 到 幸灾乐祸 超过 她 痛苦 .

相反，他们似乎对她的痛苦幸灾乐祸。

[æn; ən] [ˈaʊər] [wɔːr] [ɑːn] [wen] [ðə; ði] [ˈprizənəz] [wɜːr; wər] [əˈgen] [led] [ˈɪntuː] [ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [ˈsiːz] [ˈbreɪkɪŋ]
An hour wore on when the prisoners were again led into water , the seas breaking
一个 小时 穿着 在 什么时候 这 囚犯 是 再次 引领 进入 水 , 这 海域 打破
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

一个小时过去了，囚犯们再次被带入水中，海浪汹涌澎湃。

[kən'tɪnjuəli] [went] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

continually	went	over	their	heads	.
持续	去	超过	他们的	头部	.

总是越过他们去处理。

['meri] [suːn] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] — [hɜːr; hər] [breɪn] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Mary	soon	drew	her	breath	with	difficulty	—	her	brain	went	round	and	round	,
玛丽	很快	画	她	气息	和	困难	—	她	脑	去	圆形的	和	圆形的	,

玛丽很快呼吸困难——她感觉脑子一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

she	felt	that	she	was	dying	.
她	毛毡	那	她	曾是	垂死	.

她觉得自己快要死了。

[ɪn][fækt] , [laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

In	fact	,	life	must	have	deserted	her	in	a	few	minutes	,	but	for	a
在	事实	,	生活	必须	有	荒凉的	她	在	一个	很少	分钟	,	但	为了	一个

['sɪŋgjələr] [ˌɪntərpə'zɪʃən] ,

singular	interposition	,
单数	插入	,

事实上，如果不是一个偶然的转折，她可能在几分钟内就被生命夺去了生命。

[ðə; ði] ['fæntəm] - [laɪk] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

the	phantom	-	like	figure	which	has	been	mentioned	,
这	幻影	-	喜欢	数字	哪个	有	到过	提及	,

之前提到的那个幽灵般的身影，

[ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪts][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]

appearing	suddenly	on	the	branch	of	a	tree	and	waving	its	arms	to	the
出现	突然	在	这	分支	的	一个	树	和	挥手	它是	武器	到	这

['neɪtɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['mænər] .

natives	in	a	frantic	manner	.
本地人	在	一个	疯狂的	方式	.

它突然出现在树枝上，疯狂地向当地居民挥舞着手臂。

" ['bɜːrk] , [haʊndz] [ænd; ənd][dɔːgz] !

"	Berch	,	hounds	and	dogs	!
"	山毛榉	,	猎犬	和	狗	!

“伯奇，猎犬和狗！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ; " [wʌt] [wʊd] [jiː; ji][duː] .

"	it	exclaimed	in	hollow	voice	;	"	what	would	ye	do	.
"	它	惊呼	在	空洞的	嗓音	;	"	什么	会	是的	做	.

它用空洞的声音喊道：“你们会怎么做？”

[aɪ][fər'bɪd] [ðɪs] [wɜːrk] .

I	forbid	this	work	.
我	禁止	这	工作	.

我禁止这项工作。

['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] [ə'tend] [jiː; ji] , [ɪf] [jiː; ji] [kiːp] [ɑːn] [ðʌs] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ðoʊz] ['prizənəz] .

Terrible	misfortune	will	attend	ye	,	if	ye	keep	on	thus	persecuting	those	prisoners	.
糟糕的	不幸	将要	出席	是的	,	如果	是的	保持	在	因此	迫害	那些	囚犯	.

你们若继续这样迫害那些囚犯，必将招致可怕的不幸。

" [brænd] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [vɔɪs] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Brand	,	hearing	that	voice	,	turned	his	head	.
"	品牌	,	听力	那	嗓音	,	转向	他的	头	.

听到这个声音，布兰德转过头来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][fɔːrm] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] .

As	he	did	so	,	the	form	suddenly	vanished	.
作为	他	做过	所以	,	这	形式	突然	消失了	.

就在这时，那个身影突然消失了。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] .

The	natives	stood	looking	at	each	other	in	surprise	.
这	本地人	站立	寻找	在	每个	其他	在	惊喜	.

当地人面面相觑，一脸惊讶。

[brænd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] .

Brand	noticing	their	astonishment	,	thought	he	might	turn	it	to	good	account	.
品牌	注意到	他们的	惊讶	,	想法	他	可能	转动	它	到	好的	帐户	.

布兰德注意到他们的惊讶，心想或许可以利用这一点。

[noʊ] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm; ɪm]

No	other	consideration	but	that	of	saving	his	life	could	have	tempted	him
不	其他	考虑	但	那	的	保存	他的	生活	可以	有	受诱惑	他

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

to	speak	of	the	vision	of	the	murdered	passenger	to	a	living	soul	.
到	说话	的	这	想象	的	这	被谋杀	乘客	到	一个	活的	灵魂	.

除了保命之外，没有任何其他考虑能让他向活人讲述遇害乘客的幻象。

" ['indiəns] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃiːf] .

"	Indians	,	"	said	he	,	"	I	would	at	once	speak	to	your	chief	.
"	印度人	,	"	说	他	,	"	我	会	在	一次	说话	到	你的	首席	.

“印第安人，”他说，“我马上就去见你们的酋长。”

" [ðə; ði] [men] [huː] [held] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest]

"	The	men	who	held	him	understood	him	sufficiently	to	make	known	his	request
"	这	男人	WHO	握住	他	理解	他	足够	到	制作	已知	他的	要求

[tuː; tə][ðer; ðər] ['liːdər] ,

to	their	leader	,
到	他们的	领导者	,

“那些扣押他的人足够了解他，能够把他的请求转达给他们的首领。”

[huː] , [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [ə'pɪrd] ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

who	,	forthwith	,	appeared	floundering	through	the	water	.
WHO	,	立即	,	出现	挣扎	通过	这	水	.

于是，他立刻出现在水中，挣扎着。

" [wʌt] [wɑːnt] ?

"	What	want	?
"	什么	想	?

你想要什么?

[spiːk] [kwɪk] ! "

Speak	quick	!	"
说话	快的	!	"

快点说!

" [wel] , [ðen] , " [sed] [brænd] , ['ʃudərɪŋ] , " [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ]

"	Well	,	then	,	"	said	Brand	,	shuddering	,	"	he	whom	you
"	出色地	,	然后	,	"	说	品牌	,	颤抖	,	"	他	谁	你

“那么，”布兰德打了个寒颤说道，“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[sɔː] [dʒʌst] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [wʌz; wəz][noʊ]['mɔːrt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

saw	just	now	among	the	trees	,	was	no	mortal	vision	.
锯	只是	现在	之中	这	树木	,	曾是	不	凡人	想象	.

刚才在树林中看到的，并非凡人的幻象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæntəm] ! "

It	is	a	phantom	!	"
它	是	一个	幻影	!	"

那只是个幻影!

" [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ? "

"	How	know	you	that	?	"
"	如何	知道	你	那	?	"

你怎么知道的?

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɔːf][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , " [sed] [brænd] ,

"	If	the	chief	will	take	me	a	little	ways	off	I	will	tell	him	,	"	said	Brand	,
"	如果	这	首席	将要	拿	我	一个	小的	方式	离开	我	将要	告诉	他	,	"	说	品牌	,

“如果局长能带我走远一点，我会告诉他，”布兰德说道。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

not	caring	to	have	the	young	girl	hear	what	he	intended	to	say	.
不是	关怀	到	有	这	年轻的	女孩	听到	什么	他	故意的	到	说	.

他并不在意让那个小女孩听到他想说的话。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɪd][æz; əz] [ri'kwestid] , [wen] [brænd] [ɪk'spleɪnd] ,

The	chief	did	as	requested	,	when	Brand	explained	,
这	首席	做过	作为	请求	,	什么时候	品牌	解释	,

布兰德解释说，警长按照要求做了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] ['fɔːlən]

saying	that	the	phantom	was	that	of	a	passenger	who	had	accidentally	fallen
说	那	这	幻影	曾是	那	的	一个	乘客	WHO	有	偶然	倒下

['oʊvərbɔːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ə'bɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ([brænd]) ,

overboard	from	a	vessel	aboard	which	he	(	Brand	)	,
落水	从	一个	血管	船上	哪个	他	(	品牌	)	,

他说，那个幽灵是布兰德乘坐的船上的一名乘客，不小心掉进了海里。

[wʌz; wəz] [θɜːrd] ['ɑːfɪsər] .

was	third	officer	.
曾是	第三	官	.

曾任三副。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪrd] ['stɔːriz] ,

The	superstitious	natives	are	prone	to	believe	weird	stories	,
这	迷信的	本地人	是	易于	到	相信	诡异的	故事	,

迷信的当地人容易相信一些离奇的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

and	the	chief	was	no	exception	to	the	rule	.
和	这	首席	曾是	不	例外	到	这	规则	.

而酋长也不例外。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔː] - ['strɪkən] ['fɔːləuəz] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

To	his	awe	-	stricken	followers	he	at	once	explained	what	he	had	learned	,
到	他的	敬畏	-	受打击的	追随者	他	在	一次	解释	什么	他	有	学习	,

他立即向那些敬畏不已的追随者们解释了他所学到的东西，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] [ʃʊd; ʃəd]

when	it	was	unanimously	agreed	that	the	lives	of	the	two	prisoners	should
什么时候	它	曾是	一致	同意	那	这	生活	的	这	二	囚犯	应该

[biː; bi] [sperd] ,

be	spared	,
是	幸存	,

当大家一致同意饶恕这两名囚犯的性命时，

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

at	least	for	the	present	.
在	至少	为了	这	展示	.

至少目前是这样。

[noʊ] [gʊd] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɔːl] [əˈgriːd] , [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsəˈbeɪŋ] [ðə; ði] [ɪndˈʒʌŋkʃnz]

No	good	,	the	natives	all	agreed	,	could	come	of	their	disobeying	the	injunctions
不	好的	,	这	本地人	全部	同意	,	可以	来	的	他们的	违抗命令	这	禁令

[ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

of	a	spirit	.
的	一个	精神	.

当地人一致认为，违背神灵的诫命绝不会有什么好结果。

['meri] [ænd; ənd][brænd][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] ['teɪkən][ænd; ənd] ['siːtɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ,

Mary	and	Brand	were	therefore	taken	and	seated	near	a	bright	fire	,
玛丽	和	品牌	是	所以	已采取	和	坐着	靠近	一个	明亮的	火	,

于是，玛丽和布兰德被带走，坐在明亮的火堆旁。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [baɪ][ðer; ðər] ['enəmi] .

which	had	been	kindled	for	comfort	by	their	enemies	.
哪个	有	到过	点燃	为了	舒适	经过	他们的	敌人	.

这些火是他们的敌人为了寻求安慰而点燃的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [tuː; tə] [kʊkt] ['bredfruːt] , ['kəukə,nʌt] [sɔːs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['delɪkəsɪz]

They	were	treated	to	cooked	breadfruit	,	cocoanut	sauce	,	and	other	delicacies
他们	是	治疗	到	煮熟	面包果	,	椰子	酱	,	和	其他	美味佳肴

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndərz] .

of	the	South	Sea	Islanders	.
的	这	南	海	岛民	.

他们品尝了煮面包果、椰子酱和其他南太平洋岛民的美味佳肴。

[brænd] [eɪt] ['hɑːrtɪli] , [bʌt; bət] [pʊr] ['meri] , ['ɔːlmoʊst] ['mædənd] [baɪ][hɜːr; hər] [griːf] ,

Brand	ate	heartily	,	but	poor	Mary	,	almost	maddened	by	her	grief	,
品牌	吃	衷心地	,	但	贫穷的	玛丽	,	几乎	疯狂的	经过	她	悲伤	,

布兰德吃得很香，但可怜的玛丽却几乎被悲伤逼疯了。

[wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prɔfəd] [hɜːr; hər] .

would	not	even	look	at	what	was	proffered	her	.
会	不是	甚至	看	在	什么	曾是	提供的	她	.

她甚至连看都不看一眼别人给她的东西。

" ['hæri] [ɪz] [ded] ! [ded] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃt] [soʊl] .

"	Harry	is	dead	!	dead	!	"	was	the	continual	cry	of	her	anguished	soul	.
"	哈里	是	死的	!	死的	!	"	曾是	这	持续的	哭	的	她	痛苦的	灵魂	.

“哈利死了！死了！”这是她痛苦的灵魂不断发出的哭喊。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [ʃɪp] .

Meanwhile	the	whole	island	was	rocking	like	a	floating	ship	.
同时	这	所有的	岛	曾是	摇滚	喜欢	一个	漂浮的	船	.

与此同时，整个岛屿像一艘漂浮的船一样摇晃不定。

['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv]['faɪər] , ['rɔːrɪŋ] ['θʌndər] , [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [piːk] .

Showers	of	fire	,	roaring	thunder	,	flew	from	the	volcanic	peak	.
淋浴	的	火	,	咆哮	雷	,	飞翔	从	这	火山	顶峰	.

火雨倾盆而下，雷声轰鸣，从火山顶峰喷涌而出。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	natives	looked	at	each	other	.
这	本地人	看起来	在	每个	其他	.

当地人面面相觑。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tʃiːf] [spoʊk] .

Presently	the	chief	spoke	.
目前	这	首席	辐	.

这时，酋长开始讲话。

" [ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [ɪn]['faɪər] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [spoʊk] ,

"	The	islee	will	be	swallowed	in	fire	,	"	said	he	;	"	the	spirit	which	spoke	,
"	这	-	将要	是	吞咽	在	火	,	"	说	他	;	"	这	精神	哪个	辐	,

“岛屿将被火吞噬，”他说；“说话的灵，

[dɪd][nɑːt] [tel] [raɪt] .

did	not	tell	right	.
做过	不是	告诉	正确的	.

没说对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['aɪləndər] [mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] .

It	is	a	bad	spirit	,	which	Islander	must	not	mind	.
它	是	一个	坏的	精神	,	哪个	岛民	必须	不是	头脑	.

这是一个邪灵，岛民不必在意。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪf] ['aɪləndər] [sper] [waɪt] [menz][laɪf] , [noʊ][hɑːrm] [kʌm] .

It	said	if	Islander	spare	white	men's	life	,	no	harm	come	.
它	说	如果	岛民	空闲的	白色的	男士	生活	,	不	伤害	来	.

它说，如果岛民饶恕白人的性命，就不会有危险。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[hɪr] [ɪz][hɑːrm] .

here	is	harm	.
这里	是	伤害	.

这里存在危害。

[ðə; ði]['aɪlənd] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] ['aɪləndər] [kæn; kən][faɪnd][ɔːl][ðer; ðər][foʊz] .

The	island	will	be	lost	before	Islander	can	find	all	their	foes	.
这	岛	将要	是	丢失的	前	岛民	能	寻找	全部	他们的	敌人	.

在岛民们找到所有敌人之前，这座岛屿就会沦陷。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːfs] [wɜːrdz] , ['ʌtəd]

"	Such	was	the	purport	of	the	chief's	words	,	uttered
"	这样的	曾是	这	旨趣	的	这	酋长的	字	,	说出

这就是酋长话语的要旨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['mænər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] .

however	,	in	a	more	incomprehensible	manner	than	we	have	shown	.
然而	,	在	一个	更多的	难以理解	方式	比	我们	有	所示	.

然而，其方式比我们所展示的更加难以理解。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['spiːkər] , " [soʊ][wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] !

"	Yes	,	"	continued	the	speaker	,	"	so	we	say	we	must	killee	!
"	是的	,	"	持续	这	扬声器	,	"	所以	我们	说	我们	必须	基利	!

“是的，”演讲者继续说道，“所以我们说我们必须杀戮！”

, " ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] ; " [mʌst; məst] [kwɪki] , [noʊ] [sloʊ] [naʊ] .

killee	,	"	pointing	at	the	two	prisoners	;	"	must	killee	quickee	,	no	slow	now	.
基利	,	"	指向	在	这	二	囚犯	;	"	必须	基利	快手	,	不	慢的	现在	.

“杀人吧，”指着两个囚犯说；“必须快点杀人，现在不能慢。”

" [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

"	He	held	a	brief	consultation	with	some	of	his	men	,
"	他	握住	一个	简短的	咨询	和	一些	的	他的	男人	,

他与手下几名士兵进行了简短的商议，

[fɔːr] [ʌv; əv] [huːm] [naʊ] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][brænd] ,

four	of	whom	now	advanced	toward	the	girl	and	Brand	,
四	的	谁	现在	先进的	朝向	这	女孩	和	品牌	,

其中四人随即向女孩和布兰德走去，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

each	of	which	was	lifted	between	a	couple	.
每个	的	哪个	曾是	抬起	之间	一个	夫妻	.

每件物品都是在情侣之间搬运的。

" [kwɪki] — [goʊ] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [wen] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] ,

"	Quickee	—	go	!	"	screamed	the	chief	,	when	each	of	the	pair	,
"	Quickee	—	去	!	"	尖叫	这	首席	,	什么时候	每个	的	这	一对	,

“快点——走！”酋长喊道，两人各自……

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bəːdənz] [kə'menst] ['ræpɪdli] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] .

with	their	burdens	commenced	rapidly	scaling	the	sides	of	the	steep	ascent	.
和	他们的	负担	开始	快速	缩放	这	侧面	的	这	陡	上升	.

他们背着重物，迅速攀上了陡峭山坡的两侧。

[gʊd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [swɪft] [spiːd] .

Good	need	it	now	seemed	,	was	there	of	their	making	swift	speed	.
好的	需要	它	现在	似乎	,	曾是	那里	的	他们的	制作	迅速	速度	.

现在看来，他们确实需要迅速行动。

[ðeɪ] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] , [ɪ'ventʃuəli] ['pɔːzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɔːftɪ] ['spaɪər] ,

They	kept	on	with	all	possible	dispatch	,	eventually	pausing	upon	a	lofty	spire	,
他们	保留	在	和	全部	可能的	派遣	,	最终	暂停	之上	一个	高远	尖塔	,

他们以最快的速度继续前进，最终在一座高耸的尖塔上停了下来。

[fɑːr] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

far	up	on	the	very	top	of	the	mountain	.
远的	向上	在	这	非常	顶部	的	这	山	.

在山顶的最高处。

[ðɪs] [spɜːr] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	spur	,	rising	to	a	height	of	about	forty	feet	from	the	edge	of	the
这	刺	,	上升	到	一个	高度	的	关于	四十	脚	从	这	边缘	的	这

[vɑːl'kænɪk]['kreɪtər] ,

volcanic	crater	,
火山	火山口	,

这条山脊从火山口边缘拔地而起，高约四十英尺。

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv]['faɪər] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [leɪk] [ɪt'self] , [leɪ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,

overlooked	the	chasm	of	fire	,	which	,	like	the	infernal	lake	itself	,	lay	at	its	base	,
被忽视的	这	深渊	的	火	,	哪个	,	喜欢	这	地狱	湖	本身	,	躺	在	它是	根据	,

他俯瞰着那道火焰深渊，那深渊如同地狱之湖一般，位于他的底部。

['ʃuːtɪŋ] [ɪts] [fɔːrkt] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] , [hɪsɪŋ] [fleɪm] [haɪ] [ɪn] [er] !

shooting	its	forked	tongues	of	roaring	,	hissing	flame	high	in	air	!
射击	它是	分叉	舌头	的	咆哮	,	嘶嘶声	火焰	高的	在	空气	!

它将分叉的舌头喷射出咆哮嘶嘶的火焰，直冲云霄！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['prizənəz] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [feɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

And	**now**	**the**	**prisoners**	**comprehended**	**the**	**fate**	**intended**	**for**	**them**	**,**
和	现在	这	囚犯	理解	这	命运	故意的	为了	他们	,

现在，囚犯们终于明白了他们注定要面临的命运。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðæt] ['lʊrɪd] ,

for	**the**	**natives**	**driving**	**them**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**preparing**	**to**	**fling**	**them**	**into**	**that**	**lurid**	**,**
为了	这	本地人	驾驶	他们	到	和	弗	,	准备	到	一扔	他们	进入	那	骇人的	,

那些驱赶他们来回奔波的当地人，准备把他们扔进那可怕的……

['rɔːrɪŋ] , ['kræklɪŋ] [siː] [ʌv; əv]['faɪər] !

roaring	**,**	**crackling**	**sea**	**of**	**fire**	**!**
咆哮	,	噼啪作响	海	的	火	!

咆哮噼啪作响的火海！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[wɔːld] [ɪn] .

WALLED	**IN**	**.**
有围墙的	在	.

被围困。

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['kwestʃən] .

To	**repeat**	**a**	**previous**	**question**	**.**
到	重复	一个	以前的	问题	.

重复之前的问题。

[wer] [naʊ] [wʌz; wəz] ['hæri] ['glɛnvɪl] ?

Where	**now**	**was**	**Harry**	**Glenville**	**?**
在哪里	现在	曾是	哈里	格伦维尔	?

哈里·格伦维尔现在在哪里？

[ɑːn] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'sendɪŋ] , ['æftər][brænd][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] ,

On	**feeling**	**himself**	**descending**	**,**	**after**	**Brand**	**let**	**go**	**of**	**the**	**rope**	**to**	**which**	**he**	**was**	**clinging**	**,**
在	感觉	他自己	下降	,	后	品牌	让	去	的	这	绳索	到	哪个	他	曾是	依恋	,

布兰德松开紧紧抓住的绳子后，感到自己正在下坠。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

the	**young**	**man**	**,**	**instinctively**	**throwing**	**out**	**his**	**arms**	**,**
这	年轻的	男人	,	本能地	投掷	出去	他的	武器	,

年轻人本能地张开双臂，

[wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [fɔːrm][wʌz; wəz] ['kræʃɪŋ] .

was	**fortunate**	**enough**	**to**	**grasp**	**the**	**branch**	**of**	**the**	**tree**	**through**	**which**	**his**	**falling**	**form**	**was**	**crashing**	**.**
曾是	幸运	足够的	到	抓牢	这	分支	的	这	树	通过	哪个	他的	坠落	形式	曾是	崩溃	.

他很幸运地抓住了树枝，避免了坠落时身体撞击树枝的危险。

[tuː; tə] [ðɪs] [brænʧ] [hiː; hi] [klʌŋ] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

To	this	branch	he	clung	,	swinging	a	hundred	feet	above	the	ground	.
到	这	分支	他	紧紧抓住	,	摇摆	一个	百	脚	多于	这	地面	.

他紧紧抓住这根树枝，荡到离地百尺高空。

['evrɪ] ['moʊmənt][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [brænʧ] , [wɪʧ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [wʌn] ,

Every	moment	he	expected	that	the	branch	,	which	was	a	slender	one	,
每一个	片刻	他	预期的	那	这	分支	,	哪个	曾是	一个	苗条	一	,

他时刻都期待着那根细长的树枝，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [nɪr] [ðə; ði] [ɪk'streməti] , [wʊd] [pɑːrt] .

and	which	he	held	near	the	extremity	,	would	part	.
和	哪个	他	握住	靠近	这	末端	,	会	部分	.

他握在末端附近，就会分开。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kræk] , ['evrɪ] [taɪm] [hiː; hi] [swʌŋ] .

He	could	hear	it	crack	,	every	time	he	swung	.
他	可以	听到	它	裂缝	,	每一个	时间	他	摇摆	.

他每次挥棒都能听到它断裂的声音。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['feɪntlɪ] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] [laɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['miːnwaɪl] [siː] [ə; eɪ]['lɑːrʤər]

Above	him	,	faintly	revealed	in	the	lurid	light	,	he	could	meanwhile	see	a	larger
多于	他	,	淡淡的	揭晓	在	这	骇人的	光	,	他	可以	同时	看	一个	更大的

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] [brænʧ] ,

and	stronger	branch	,
和	更强	分支	,

与此同时，在他上方，在昏暗的光线下隐约可见一根更粗壮的树枝。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌpwərd] ['stretʃɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] , [sək'siːd]

which	he	hoped	he	might	,	by	a	sudden	upward	stretching	of	an	arm	,	succeed
哪个	他	希望	他	可能	,	经过	一个	突然	向上	伸展	的	一个	手臂	,	成功

[ɪn] ['græspɪŋ] .

in	grasping	.
在	抓握	.

他希望自己能突然向上伸出手臂，抓住它。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [mɪs] [hɪz; ɪz][græsp] ,

Still	there	was	danger	that	he	might	miss	his	grasp	,
仍然	那里	曾是	危险	那	他	可能	错过	他的	抓牢	,

但他仍然有可能会失手。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [biː; bi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .

when	he	would	certainly	be	precipitated	upon	the	ground	below	.
什么时候	他	会	当然	是	沉淀	之上	这	地面	以下	.

他肯定会坠落到下面的地面上。

[stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

Still	considering	whether	or	not	to	make	the	attempt	,
仍然	考虑	无论	或者	不是	到	制作	这	试图	,

还在考虑是否尝试。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nlɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪrɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][tɑːm] [tɜːrk] :

he	suddenly	heard	the	cheery	voice	of	Tom	Turk	:
他	突然	听到	这	欢快的	嗓音	的	汤姆	土耳其人	:

他突然听到汤姆·特克欢快的声音：

" [hoʊld][ɑːn][hɑːrd] , [læd] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ʌp] [ðer; ðər][tuː; tə] [help] [jiː; ji] ,

"	Hold	on	hard	,	lad	,	and	I'll	be	up	there	to	help	ye	,
"	抓住	在	难的	,	小伙子	,	和	患病的	是	向上	那里	到	帮助	是的	,

“小伙子，抓紧了，我马上就上去帮你。”

[ɪn][ðə; ði]['taɪɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [nɑːt] ! "
in the tyin ' of a square knot ! "
在 这 泰因 - 的 一个 正方形 结 ! "

打方结的时候!

" [meɪk] [heɪst] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , " [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt] , ['evri] ['mɪnɪt] ,
" Make haste ! " exclaimed Harry , " as I expect , every minute ,
" 制作 匆忙 ! " 惊呼 哈里 , " 作为 我 预计 , 每一个 分钟 ,

“快点！”哈利喊道，“正如我所料，每一分钟都一样。”

[ðæt] [ðə; ði] [brænʧ] [aɪ][hoʊld] [wɪl] [gɪv] [weɪ] . "
that the branch I hold will give way . "
那 这 分支 我 抓住 将要 给 方式 . "

我所握的树枝终将断裂。

" [eɪ] , [eɪ] .
" Ay , ay .
" 哎 , 哎 .

“哎，哎。”

[kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .
Keep up a good heart .
保持 向上 一个 好的 心 .

保持一颗善良的心。

[maɪ] ['klaɪmɪn] - [deɪz] [eɪnt] [kwaɪt] ['oʊvər] [jet] !
My climbin ' days ain't quite over yet !
我的 攀岩 - 天 不是 相当 超过 然而 !

我的攀岩生涯还没完全结束呢!

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [tɜːrk] [kə'menst] ['ræpɪdli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]
" As he spoke , Turk commenced rapidly ascending the
" 作为 他 辐 , 土耳其人 开始 快速 上升 这

“他说话间，特克开始迅速向上攀登……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[triː] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skwɜːrəl] - [laɪk] [dek'sterəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['seɪlər] .
tree , running up the trunk with the squirrel - like dexterity of a true sailor .
树 , 跑步 向上 这 树干 和 这 松鼠 - 喜欢 灵巧 的 一个 真的 水手 .

树干上，它像松鼠一样灵活地向上攀爬，如同真正的水手一般。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [roʊp] , [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
He had with him the end of the fallen rope , thrown over his shoulder .
他 有 和 他 这 结尾 的 这 倒下 绳索 , 抛掷 超过 他的 肩膀 .

他把掉落的绳子末端搭在肩上。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [brʌnʧ] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]
In a short time , he was upon the brunch , just above the swinging form of
在 一个 短的 时间 , 他 曾是 之上 这 早午餐 , 只是 多于 这 摇摆 形式 的
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

没过多久，他就到了早午餐桌旁，正好在他朋友摇摆的身影上方。

[ðə; ði] ['lætɜ-z] [weɪt] [hæd; həd] ['nɪrli] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] [bræntʃ] , [strɪps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

The	latter's	weight	had	nearly	parted	the	branch	,	strips	of	which	were	already
这	后者的	重量	有	几乎	分手了	这	分支	,	条状物	的	哪个	是	已经

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːl] [ɔːf] .

beginning	to	peel	off	.
开始	到	果皮	离开	.

后者的重量几乎将树枝压断，树枝上的部分枝条已经开始剥落。

" [meɪk] [heɪst] , [tɜːrk] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Make	haste	,	Turk	!	"	repeated	the	young	man	.
"	制作	匆忙	, 土耳其人	!	"	重复	这	年轻的	男人	.	

“快点，土耳其人！”年轻人重复道。

" [eɪ] , [eɪ] , [læd] !

"	Ay	,	ay	,	lad	!
"	哎	,	哎	, 小伙子		!

“哎呀，哎呀，小伙子！”

[hɪəz] [ðə; ði] [roʊp] !

here's	the	rope	!
这里是	这	绳索	!

绳子在这里！

" [kraɪd] [tɜːrk] , ['laʊərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [end] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]

"	cried	Turk	,	lowering	to	his	friend	the	end	,	to	which	he	had	fastened	a
"	哭	土耳其人	,	降低	到	他的	朋友	这	结尾	,	到	哪个	他	有	系紧	一个

['baʊlaɪn] [hɪtʃ] ;

bowline	hitch	;
保宾线	拴住	;

“土耳其人喊道，同时把绳子的一端递给他的朋友，绳子的一端他已经打了一个双套结；

" [dʒest] [slɪp] [ðæt] ['oʊvər] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɑːrmz] ,

"	jest	slip	that	over	your	head	,	and	under	one	of	your	arms	,
"	笑话	滑	那	超过	你的	头	,	和	在下面	一	的	你的	武器	,

“只需把它套过头顶，然后夹在腋下就行了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [jiː; ji] [ʌp] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	I'll	have	ye	up	in	half	a	minute	.
和	患病的	有	是的	向上	在	一半	一个	分钟	.

我半分钟之内就能把你叫起来。

" ['hæri] ['prɑːmptli] [kəm'plaɪd] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ði]

"	Harry	promptly	complied	,	not	a	moment	too	soon	,	for	with	a	crash	,	the
"	哈里	及时	遵命	,	不是	一个	片刻	也	很快	,	为了	和	一个	碰撞	,	这

[bræntʃ] [naʊ] [geɪv] [weɪ] .

branch	now	gave	way	.
分支	现在	给予	方式	.

“哈利立即照做了，而且来得正是时候，因为随着一声巨响，树枝断了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊlaɪn] [hɪtʃ] ,

The	young	man	would	have	gone	with	it	,	in	spite	of	the	bowline	hitch	,
这	年轻的	男人	会	有	已消失	和	它	,	在	尽管如此	的	这	保宾线	拴住	,

尽管绳子打了个双套结，但这个年轻人还是会跟着走的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['prɑːpərli] [sɪ'kjʊr] ,

which	he	had	not	yet	been	able	to	properly	secure	,
哪个	他	有	不是	然而	到过	有能力的	到	适当地	安全的	,

他尚未能妥善保管的，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] .

but	for	his	throwing	up	both	hands	and	grasping	the	rope	.
但	为了	他的	投掷	向上	两个都	双手	和	抓握	这	绳索	.

但他却举起双手，抓住了绳子。

[tɜːrk] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [brænʧ] ,

Turk	**,**	**who**	**had**	**taken**	**a**	**turn**	**round**	**the**	**upper**	**branch**	**,**
土耳其人	,	WHO	有	已采取	一个	转动	圆形的	这	上	分支	,

绕着上层树枝转了一圈的土耳其人，

[wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ʌp] .

was	**thus**	**enabled**	**to**	**draw**	**him**	**safely**	**up**	**.**
曾是	因此	已启用	到	画	他	安全	向上	.

因此得以安全地将他拉上来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][bəuθ] [men] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

In	**a**	**few**	**seconds**	**both**	**men**	**were**	**on**	**the**	**ground**	**,**
在	一个	很少	秒	两个都	男人	是	在	这	地面	,

几秒钟后，两人都倒在了地上。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [miːt] ['meri]

about	**to**	**move**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**base**	**of**	**the**	**cliff**	**to**	**meet**	**Mary**
关于	到	移动	在	这	方向	的	这	根据	的	这	悬崖	到	见面	玛丽

[ænd; ənd][brænd] ,

and	**Brand**	**,**
和	品牌	,

正要朝着悬崖底部的方向走去，与玛丽和布兰德会合，

[wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kə'nuː] .

when	**they**	**beheld**	**the**	**forms**	**of**	**the**	**natives**	**,**	**stealing**	**along**	**from**	**their**	**canoe**	**.**
什么时候	他们	观看	这	表格	的	这	本地人	,	偷窃	沿着	从	他们的	独木舟	.

当他们看到土著人的身影时，他们正悄悄地从独木舟上下来。

" [eɪ] , [eɪ] , [naʊ] ! " ['wɪspəd] [tɜːrk] , " [ðɪs] [ɪz] [kə'læmɪtəs] . "

"	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**now**	**!**	**"**	**whispered**	**Turk**	**,**	**"**	**this**	**is**	**calamitous**	**.**	**"**
"	哎	,	哎	,	现在	!	"	低声说道	土耳其人	,	"	这	是	灾难性的	.	"

“哎呀，哎呀，现在！”特克低声说道，“这真是灾难性的。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] ['meri] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [æz; əz][hiː; hi]

"	**We**	**must**	**save**	**Mary**	**at**	**all**	**hazards**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Harry**	**,**	**impulsively**	**,**	**as**	**he**
"	我们	必须	节省	玛丽	在	全部	危险	,	"	惊呼	哈里	,	冲动地	,	作为	他

[baʊndɪd] ['fɔːrwərd] .

bounded	**forward**	**.**
有界	向前	.

“我们必须不惜一切代价救出玛丽！”哈利一边说着，一边冲动地向前冲去。

" [es] — [ʃ] ! " ['wɪspəd] [tɜːrk] , " [dʒest] [siː] [ðer; ðər] !

"	**S**	**—**	**sh**	**!**	**"**	**whispered**	**Turk**	**,**	**"**	**jest**	**see**	**there**	**!**
"	S	—	什	!	"	低声说道	土耳其人	,	"	笑话	看	那里	!

“嘘！”特克低声说，“就看那儿！”

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [pʊr] [gæl][ænd; ənd] [ðæt] [brænd] [ɔːl'redi] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

They	**have**	**got**	**the**	**poor**	**gal**	**and**	**that**	**Brand**	**already**	**,**	**"**	**pointing**	**to**	**the**	**natives**	**,**
他们	有	得到	这	贫穷的	女孩	和	那	品牌	已经	,	"	指向	到	这	本地人	,

“他们已经抓住了那个可怜的女孩和那个布兰德，”他指着当地人说。

['lʌgɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prizənəz] .

lugging	**of**	**their**	**prisoners**	**.**
搬运	的	他们的	囚犯	.

拖拽他们的囚犯。

['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [spræŋ] ['ɑːnwərd] [ˌʌn'ɑːrmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [tuː]

Harry	**would**	**have**	**sprang**	**onward**	**unarmed**	**as**	**he**	**was**	**,**	**to**	**attack**	**the**	**two**
哈里	会	有	弹簧	向前	徒手	作为	他	曾是	,	到	攻击	这	二

['sævidʒiz] ,

savages	**,**
野蛮人	,

哈利当时手无寸铁，也会毫不犹豫地冲上前去攻击那两个野蛮人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kuːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [tɜːrk] .
but **for** **the** **cooler** **and** **more** **prudent** **Turk** **.**
但 为了 这 冷却器 和 更多的 谨慎 土耳其人 .

但对于更冷静、更谨慎的土耳其人来说。

" [hoʊld] !
" Hold !
" 抓住 !

“抓住!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['dʒækɪt] , " [kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [wɪtʃ]
" he whispered , grasping his friend's jacket , " can't do anything in a hurry , which
" 他 低声说道 , 抓握 他的 朋友们 夹克 , " 不能 做 任何事物 在 一个 匆忙 , 哪个
[duː][juː; jʊ] [siː] ,
do you see ,
做 你 看 ,

他紧紧抓住朋友的外套，低声说道：“什么事都做不了急事，你看。”

[wɪl] [sæl] [ɔːl] .
will salle all .
将要 厅 全部 .

全部出售。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə'nʌðər] ['pɑːrti][ʌv; əv]['sævidʒiz][wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] , [ə'proʊtʃɪŋ]
" Even as he spoke , another party of savages were observed , approaching
" 甚至 作为 他 辐 , 其他 派对 的 野蛮人 是 观察到 , 接近
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“就在他说话的时候，人们发现另一群野蛮人正朝他们走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [naʊ] , [ðen] , [fɜːr] - ! " [sed] [tɜːrk] , " [noʊ][juːz] [steɪɪn] - [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [spɪrd] [tuː; tə]
" Now , then , fur scuddin ! " said Turk , " no use stayin ' here to be speared to
" 现在 , 然后 , 毛皮 - ! " 说 土耳其人 , " 不 使用 待在 - 这里 到 是 被长矛刺穿 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

“好了，快走吧！”土耳其人说，“待在这里等着被长矛刺死可没用。”

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv]['daɪɪn] - ,
which is a most uncomfortable way of dyin ' ,
哪个 是 一个 最多 不舒服 方式 的 垂死 - ,

这是一种极其痛苦的死法。

- ['speʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æftərwərdz] - [ɪn][ə; eɪ][pɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] - - ['dɪnər] .
' specially when you are afterwards b'iled in a pot for the blueskins ' dinner .
- 特别 什么时候 你 是 然后 - 在 一个 锅 为了 这 - - 晚餐 .

尤其是当你之后被煮进锅里，成为蓝皮人的晚餐时。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]
" He drew the young man along to a clump of bushes near the base of
" 他 画 这 年轻的 男人 沿着 到 一个 丛 的 灌木丛 靠近 这 根据 的
[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [triː] .
an enormous tree .
一个 巨大的 树 .

他拉着年轻人走到一棵大树根附近的一丛灌木旁。

" [aɪv] ['saɪtɪd] [ðɪs] [triː] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['hɑːlər] .

"	I've	sighted	this	tree	before	,	"	said	he	,	"	which	I	know	is	holler	.
"	我已经	目击者	这	树	前	,	"	说	他	,	"	哪个	我	知道	是	抱怨	.

“我以前见过这棵树，”他说，“我知道它是一棵山谷树。”

[ɪts] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

It's	big	enough	to	hold	you	and	me	.
它是	大的	足够的	到	抓住	你	和	我	.

它足够大，可以容纳你和我。

['æftərwərdz] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][gæl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

Afterwards	we	can	see	to	the	gal	,	if	there's	any	way	to	save	her	,
然后	我们	能	看	到	这	女孩	,	如果	有	任何	方式	到	节省	她	,

之后我们可以看看那个女孩，有没有办法救她。

[ˌwer'æz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [naʊ] , [wiːd] ['oʊnli][biː; bi] [kɪld] ,

whereas	if	we	should	try	now	,	we'd	only	be	killed	,
然而	如果	我们	应该	尝试	现在	,	我们会	仅有的	是	被杀	,

然而，如果我们现在尝试，只会送命。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [wei] [fɔːr; fər] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] [læs] .

which	sartinly	would	be	a	poor	way	for	keepin	'	the	lass	.
哪个	沙丁鱼	会	是	一个	贫穷的	方式	为了	保持	-	这	小姐	.

这显然不是留住姑娘的好办法。

" ['hæri] [sɔː] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət] [wʌns] .

"	Harry	saw	the	sense	of	this	remark	at	once	.
"	哈里	锯	这	感觉	的	这	评论	在	一次	.

哈利立刻明白了这句话的意思。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['siːmən] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

With	the	old	seaman	,	he	crouched	in	the	bushes	.
和	这	老的	水手	,	他	蹲着	在	这	灌木丛	.

他和老水手一起蹲在灌木丛里。

" [wel] [hæv; həv][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] , [moʊl] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] [tɜːrk] ,

"	Well	have	to	get	into	the	tree	,	mole	fashion	,	"	said	Turk	,
"	出色地	有	到	得到	进入	这	树	,	痣	时尚	,	"	说	土耳其人	,

“我们得像鼹鼠一样钻进树里，”特克说道。

" [-] - [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [skuːpt] [aʊt] [ˌʌndər'niːθ]

"	see'n	'	as	the	hole	leading	to	the	inside	of	it	,	is	scooped	out	underneath
"	看到	-	作为	这	洞	领导	到	这	里面	的	它	,	是	抢先报道	出去	下

.

.

“可以看到”通往内部的孔洞底部被挖空了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dɪs'pleɪst] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	So	saying	he	displaced	some	bushes	,	and	bade	his	friend	crawl	into	the
"	所以	说	他	流离失所	一些	灌木丛	,	和	巴德	他的	朋友	爬行	进入	这

['æpərtʃʊr] [ðʌs] [rɪ'viːld] .

aperture	thus	revealed	.
光圈	因此	揭晓	.

“说着，他挪开了一些灌木丛，让他的朋友爬进露出的洞口。

['hæri] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tɜːrk] .

Harry	did	so	,	and	was	soon	followed	by	Turk	.
哈里	做过	所以	,	和	曾是	很快	随后	经过	土耳其人	.

哈利照做了，随后特克也跟着做了。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [tri:] , [ðə; ði] [tu:] [naʊ] [glɑ:nst] [ʌp] , [tu:; tə] [si:] [θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
In **the** **hollow** **tree** **,** **the** **two** **now** **glanced** **up** **,** **to** **see** **through** **an** **opening** **in** **the**
在 这 空洞的 树 , 这 二 现在 瞥了一眼 向上 , 到 看 通过 一个 开幕 在 这
[trʌŋk] ,
trunk **,**
树干 ,

两人从空心树干中抬起头，透过树干上的一个开口向外望去。

['broʊkən] [hæf] [wei] [ɔ:f] , [ðə; ði] ['lʊrɪd] [gli:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɑ:l'kænɪk] ['faɪər] .
broken **half** **way** **off** **,** **the** **lurid** **gleam** **of** **the** **volcanic** **fire** **.**
破碎的 一半 方式 离开 , 这 骇人的 闪耀 的 这 火山 火 .

断裂到一半，火山火焰闪烁着诡异的光芒。

" [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [moʊlz] [æz; əz] [ɪz] [moʊlz] !
" **Here** **we** **are** **,** **moles** **as** **is** **moles** **!**
" 这里 我们 是 , 鼹鼠 作为 是 鼹鼠 !

“瞧，这就是鼹鼠，鼹鼠就是鼹鼠！”

" [ɪk'skleɪmd] [tɜ:rk] .
" **exclaimed** **Turk** **.**
" 惊呼 土耳其人 .

“土耳其人惊呼道。”

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævidʒiz] , [hu:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,
Meanwhile **the** **shouts** **of** **the** **savages** **,** **who** **,** **it** **was** **evident** **,**
同时 这 喊叫 的 这 野蛮人 , WHO , 它 曾是 明显 ,

与此同时，野蛮人的叫喊声此起彼伏，很明显，

[hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [fu:t'prints] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['si:mən] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,
had **now** **come** **upon** **the** **footprints** **of** **the** **two** **seamen** **on** **the** **ground** **,**
有 现在 来 之上 这 脚印 的 这 二 海员 在 这 地面 ,

现在，他们发现了地上两名水手的脚印。

[wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] .
were **heard** **outside** **of** **the** **tree** **.**
是 听到 外部 的 这 树 .

从树外传来声音。

" [ðeɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪ'skʌvər] [ˌju: 'es] , ['æftər] [ɔ:l] ! " [sed] ['hæri] , " [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv]
" **They** **will** **of** **course** **discover** **us** **,** **after** **all** **!** **"** **said** **Harry** **,** **"** **and** **we** **will** **have**
" 他们 将要 的 课程 发现 我们 , 后 全部 ! " 说 哈里 , " 和 我们 将要 有
[tu:; tə] [daɪ] .
to **die** **.**
到 死 .

“他们迟早会发现我们的！”哈利说，“然后我们就得死。”

['betər] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['meri] .
Better **to** **have** **fallen** **in** **defense** **of** **Mary** **.**
更好的 到 有 倒下 在 防御 的 玛丽 .

宁愿为了保护玛丽而牺牲。

" [tɜ:rk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Turk** **scratched** **his** **head** **.**
" 土耳其人 刮痕 他的 头 .

特克挠了挠头。

[baɪ][ðə; ði] [red] [gli:m] , ['ʃu:tɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ,
By **the** **red** **gleam** **,** **shooting** **down** **into** **the** **hollow** **,**
经过 这 红色的 闪耀 , 射击 向下 进入 这 空洞的 ,

透过那道向下射入空洞的红色光芒，

['hæri] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['siːmənz] [feɪs] .

Harry	could	see	a	troubled	expression	upon	the	old	seaman's	face	.
哈里	可以	看	一个	麻烦	表达	之上	这	老的	海员的	脸	.

哈利看到老水手脸上露出忧虑的神情。

" [eɪ] , [eɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ðə; ði] ['tɜːks] ['nevər] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət]

"	Ay	,	ay	,	"	he	muttered	,	at	length	,	"	the	Turks	never	was	good	at
"	哎	,	哎	,	"	他	低声说道	,	在	长度	,	"	这	土耳其人	绝不	曾是	好的	在

[strə'tiːdʒɪk] - .

strategic	p'nts	.
战略	-	.

“唉，唉，”他最后嘟囔道，“土耳其人从来都不擅长战略规划。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] , [huː] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæd] [bʊl] , [θɹoʊd]

I	had	a	grandfather	,	who	,	to	save	himself	from	a	mad	bull	,	throwed
我	有	一个	祖父	,	WHO	,	到	节省	他自己	从	一个	疯狂的	公牛	,	扔

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我有个祖父，为了躲避一头疯牛，纵身跃下。

[ɪn]['traɪɪn] - [tuː; tə] [liːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtli][ə'pɑːn][ðə; ði] - [hɔːrnz] , [wɪtʃ] ,

in	tryin	'	to	leap	over	it	,	partly	upon	the	creatur's	horns	,	which	,
在	尝试	-	到	飞跃	超过	它	,	部分	之上	这	-	角	,	哪个	,

在试图跳过它时，一部分脚踩在了那生物的角上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

- [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ,

penetratin	'	the	seat	of	his	breeches	,
穿透肽	-	这	座位	的	他的	马裤	,

刺穿了他的裤裆，

[held] [hɪm; ɪm] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [frendz] !

held	him	expended	in	that	way	until	he	was	relieved	by	friends	!
握住	他	已支出	在	那	方式	直到	他	曾是	松了口气	经过	朋友们	!

就这样把他困住，直到朋友们来解救他！

" [ðə; ði][oʊld][tɑːr][hæd; həd] ['skersli] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] , [wen] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [daʊn]

"	The	old	tar	had	scarcely	thus	delivered	himself	,	when	,	chancing	to	glance	down
"	这	老的	焦油	有	几乎	因此	发表	他自己	,	什么时候	,	机会	到	瞥一眼	向下

,

,
,

“那老水手刚卸下这番功夫，就偶然向下瞥了一眼，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [tæ'tuːd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , [θrʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

he	beheld	the	tattooed	face	of	a	savage	,	thrust	under	the	trunk	of	the	tree	,
他	观看	这	纹身	脸	的	一个	野蛮的	,	推力	在下面	这	树干	的	这	树	,

他看到一个野蛮人纹着纹身的脸，被塞在树干下面。

['pɪrɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

peering	up	at	him	.
窥视	向上	在	他	.

抬头望着他。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

Before	he	could	utter	a	word	,	however	,	the	face	was	withdrawn	.
前	他	可以	说出	一个	单词	,	然而	,	这	脸	曾是	撤回	.

然而，还没等他开口，那张脸就缩了回去。

[nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv][men] ['bɪzi] [æt; ət][wɜːrk]['paɪlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Next	moment	a	sound	,	as	of	men	busy	at	work	piling	something	around	the
下一个	片刻	一个	声音	,	作为	的	男人	忙碌的	在	工作	桩	某物	大约	这

[triː] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

tree	,	was	heard	.
树	,	曾是	听到	.

紧接着，传来一阵声音，像是有人在忙着把什么东西堆在树周围。

[suːn] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

Soon	after	all	was	still	.
很快	后	全部	曾是	仍然	.

不久之后，一切都归于平静。

[ðə; ði] [tuː] [men] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

The	two	men	held	a	consultation	.
这	二	男人	握住	一个	咨询	.

两人进行了一次磋商。

['daʊtləs] [ðə; ði]['sævidʒiz][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

Doubtless	the	savages	were	somewhere	not	far	off	,	waiting	for	them	to
毫无疑问	这	野蛮人	是	某处	不是	远的	离开	,	等待	为了	他们	到

[ɪ'mɜːrdʒ] .

emerge	.
出现	.

毫无疑问，那些野蛮人就在不远处，等着他们出现。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Nevertheless	,	they	determined	to	make	an	attempt	to	escape	from	their
尽管如此	,	他们	决定	到	制作	一个	试图	到	逃脱	从	他们的

['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] .

present	retreat	.
展示	撤退	.

然而，他们决心尝试逃离目前的藏身之处。

[tɜːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [stuːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [aʊt] ,

Turk	was	the	first	to	stoop	for	the	purpose	of	passing	out	,
土耳其人	曾是	这	第一的	到	哈腰	为了	这	目的	的	通过	出去	,

特克是第一个弯下腰昏倒的人。

[wen] [æn; ən] [ˌekskla'meɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

when	an	exclamation	broke	from	his	lips	.
什么时候	一个	感叹	打破	从	他的	嘴唇	.

一声惊呼从他口中迸发而出。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [in'kwaiəd] ['hæri] .

"	What's	the	matter	?	"	inquired	Harry	.
"	是什么	这	事情	?	"	询问	哈里	.

“出什么事了？”哈利问道。

" ['mætər] [ɪ'nʌf] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	Matter	enough	!	"	was	the	reply	;
"	事情	足够的	!	"	曾是	这	回复	;

“事情已经够多了！”对方回答道；

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɔːld] [ɪn][wɪð; wɪθ]['ɑːrθ][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] !

"	we	are	walled	in	with	arth	so	that	we	can't	get	out	!
"	我们	是	有围墙的	在	和	地球	所以	那	我们	不能	得到	出去	!

“我们被困在地球的围墙里，无法逃脱！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[ɪn] [ðə; ði] [triː] .

IN	**THE**	**TREE**	**.**
在	这	树	.

在树上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

For	**a**	**moment**	**the**	**two**	**stood**	**eyeing**	**each**	**other**	**,**	**with**	**looks**	**of**	**dismay**	**.**
为了	一个	片刻	这	二	站立	觊觎	每个	其他	,	和	看起来	的	沮丧	.

两人对视了一会儿，脸上都带着沮丧的神色。

" [kɑːnt] [wiː; wi] ['bɜːroʊ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] ? " ['kwiərɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	**Can't**	**we**	**burrow**	**our**	**way**	**out**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**young**	**man**	**.**
"	不能	我们	洞穴	我们的	方式	出去	?	"	查询	这	年轻的	男人	.

“我们难道不能挖洞出去吗？”年轻人问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] .

"	**I'm**	**afraid**	**not**	**.**
"	我是	害怕的	不是	.

“恐怕不是。

[ðem; ðəm] ['ræskəlz] ['noʊd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɔɪɪn] - [wen] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

Them	**rascals**	**knowed**	**what**	**they**	**were**	**doin**	**'**	**when**	**they**	**fastened**	**us**	**up**	**.**
他们	无赖	已知	什么	他们	是	做	-	什么时候	他们	系紧	我们	向上	.

那些恶棍绑住我们的时候，就知道他们在干什么。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

In	**my**	**opinion**	**,**
在	我的	观点	,

在我看来，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːloʊ] [triː] [tuː; tə] [biː; bi] [swɔlɘd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪlənd]

we	**are**	**to**	**be**	**left**	**in**	**this**	**hollow**	**tree**	**to**	**be**	**swallered**	**up**	**with**	**the**	**island**
我们	是	到	是	左边	在	这	空洞的	树	到	是	吞咽	向上	和	这	岛

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] !

when	**it**	**goes**	**!**
什么时候	它	去	!

我们将被留在这棵空心树里，等岛屿消失时，我们也会和它一起被吞噬！

" ['hæri] [glɑːnst] [ʌp] .

"	**Harry**	**glanced**	**up**	**.**
"	哈里	瞥了一眼	向上	.

哈利抬起头。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

The	**opening**	**in**	**the**	**top**	**of**	**the**	**trunk**	**was**	**about**	**fifteen**	**feet**	**above**	**them**	**.**
这	开幕	在	这	顶部	的	这	树干	曾是	关于	十五	脚	多于	他们	.

树干顶部的开口距离他们大约十五英尺。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

There	**was**	**no**	**way**	**for**	**them**	**to**	**reach**	**it**	**!**
那里	曾是	不	方式	为了	他们	到	抵达	它	!

他们根本无法到达那里！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	**young**	**man**	**bowed**	**his**	**face**	**on**	**his**	**hand**	**.**
这	年轻的	男人	鞠躬	他的	脸	在	他的	手	.

年轻人低下头，用手托着脸。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] — [wʊd] [hæv; həv] ['tʃɪrfəli] [daɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn] ['helpɪŋ]
" I would have been willing — would have cheerfully died , " said he , " in helping
" 我 会 有 到过 愿意的 — 会 有 愉快地 死亡 , " 说 他 , " 在 帮助
[pʊr] ['meri] ;
poor Mary ;
贫穷的 玛丽 ;

“我愿意——甚至会欣然赴死，”他说，“去帮助可怜的玛丽；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['perɪʃ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɜːr; hər]
but to perish far away from that girl without having lifted a hand in her
但 到 沦 远的 离开 从 那 女孩 没有 拥有 抬起 一个 手 在 她
[dɪ'fens] [ɪz] ['veri] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ! "
defense is very mortifying ! "
防御 是 非常 令人羞愧 ! "

但是，离那个女孩很远却死在她身边，而且没能出手保护她，这真是太耻辱了！

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [tɜːrk] ,
" Ay , ay , " said Turk ,
" 哎 , 哎 , " 说 土耳其人 ,

“哎，哎，”特克说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtər] - — [ɪf] [ðer; ðər]
" and this is a lesson to me never to give advice in the futur ' — if there
" 和 这 是 一个 课 到 我 绝不 到 给 建议 在 这 未来 - — 如果 那里
[biː; bi] ['eni] ['fjuːtər] - [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['ɑːrθ] !
be any futur ' left for me on this arth !
是 任何 未来 - 左边 为了 我 在 这 地球 !

“这对我来说是一个教训，以后永远不要给人提建议——如果我在这个世界上还有未来的话！”

[aɪm][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ,
I'm as sorry as you can be ,
我是 作为 对不起 作为 你 能 是 ,

我感到无比抱歉。

[ðæt] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [fɑːlɝɪn] - [ðə; ði] [læs] [æt; ət] [wʌns] !
that I got you to give up follerin ' the lass at once !
那 我 得到 你 到 给 向上 卵泡素 - 这 小姐 在 一次 !

我让你立刻放弃跟踪那个姑娘了！

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" For several moments the two men stood , glancing up through the opening in the
" 为了 一些 时刻 这 二 男人 站立 , 瞥了一眼 向上 通过 这 开幕 在 这
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

两人站着，抬头透过后备箱的开口向上望去，过了好一会儿。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] , [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv]
which being directly beneath the volcano , afforded them a good view of
哪个 存在 直接地 下面 这 火山 , 提供 他们 一个 好的 看法 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

由于它就在火山正下方，所以可以清楚地看到火山。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['kreɪtər][wʌz; wəz] ['spaʊtɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][spɑːrks] ,
The huge crater was spouting showers of flame and sparks ,
这 巨大的 火山口 曾是 喷水 淋浴 的 火焰 和 火花 ,

巨大的火山口喷涌出火焰和火花，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['kwɑːntəti] ['evri] ['moʊmənt] .

which	seemed	to	increase	in	quantity	every	moment	.
哪个	似乎	到	增加	在	数量	每一个	片刻	.

数量似乎每时每刻都在增加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [fairz][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['laʊdər] .

Meanwhile	the	roaring	noise	of	the	subterranean	fires	was	becoming	louder	.
同时	这	咆哮	噪音	的	这	地下	火灾	曾是	成为	更大声	.

与此同时，地下大火的轰鸣声越来越大。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ɪn][ɪts] ['bʊzəm] ,

The	ground	shook	with	the	thunder	in	its	bosom	,
这	地面	摇晃	和	这	雷	在	它是	怀	,

大地因雷鸣而震动，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [en'skɔnst] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

until	the	very	tree	in	which	the	two	men	were	ensconced	began	to	tremble	.
直到	这	非常	树	在	哪个	这	二	男人	是	安顿下来	开始	到	颤抖	.

直到两人栖身的那棵树都开始颤抖起来。

" [ðə; ði] - [kæstrəfi] - [mʌst; məst] [suːn] [teɪk] [pleɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɜːrk] ;

"	The	'	castrophy	'	must	soon	take	place	!	"	exclaimed	Turk	;
"	这	-	猢猴	-	必须	很快	拿	地方	!	"	惊呼	土耳其人	;

“灾难很快就会发生！”特克惊呼道；

" [wɪʃ] [juːd] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [prerz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [swɔlɘd] [ʌp] !

"	wish	you'd	l'arn	me	to	say	a	few	prayers	before	we	are	swallered	up	!
"	希望	你会	-	我	到	说	一个	很少	祈祷	前	我们	是	吞咽	向上	!

“真希望你能教我，在我们被吞噬之前先做几句祷告！”

[ðæt] [ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][tɑːr] , " [aɪ][dɪd] - [maɪ] ['kætəkɪzəm] , [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,

That	is	,	"	continued	the	old	tar	,	"	I	did	l'arn	my	catechism	,	once	upon	a	time	,
那	是	,	"	持续	这	老的	焦油	,	"	我	做过	-	我的	教理问答	,	一次	之上	一个	时间	,

“也就是说，”老水手继续说道，“我曾经学过教义问答，很久以前。”

[bʌt; bət] [its] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði]['iː'deɪ][hæz; həz] [bɪn] [bləʊd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [baɪ][ðə; ði]

but	it's	so	long	ago	that	the	idee	has	been	blowed	out	of	my	head	by	the
但	它是	所以	长的	前	那	这	想法	有	到过	吹	出去	的	我的	头	经过	这

[skwɔːlz] [ænd; ənd] [geɪlz] [aɪv] ['weðərd] ,

squalls	and	gales	I've	weathered	,
暴风雨	和	狂风	我已经	风化的	,

但时间太久远了，我经历过的种种风雨早已将这个想法从我的脑海中抹去。

[duː][juː; jʊ] [siː] !

do	you	see	!
做	你	看	!

你看到了吗！

" ['hæri] ['ænsər] [nɑːt] .

"	Harry	answered	not	.
"	哈里	回答	不是	.

哈利回答说没有。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'flekʃnz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meri] ,

His	mind	was	full	of	bitter	reflections	,	in	the	midst	of	which	his	Mary	,
他的	头脑	曾是	满的	的	苦的	反思	,	在	这	中间	的	哪个	他的	玛丽	,

他的脑海中充满了痛苦的回忆，其中就包括他的玛丽。

['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] , ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pɑːrt] .

suffering	in	the	hands	of	the	savages	,	occupied	a	prominent	part	.
痛苦	在	这	双手	的	这	野蛮人	,	占领	一个	著名的	部分	.

在野蛮人手中遭受的苦难占据了重要篇幅。

" [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] ['bɜːroʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

"	Perhaps	we	may	burrow	out	of	this	!
"	也许	我们	可能	洞穴	出去	的	这	!

“或许我们可以挖洞逃出去！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [let][ˌjuː 'es][traɪ] !

"	he	exclaimed	,	at	length	,	"	at	all	events	,	let	us	try	!
"	他	惊呼	,	在	长度	,	"	在	全部	活动	,	让	我们	尝试	!

他最后喊道：“无论如何，让我们试试吧！”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ænd; ənd] [neɪlz] .

"	So	saying	,	he	stooped	,	and	went	to	work	with	hands	and	nails	.
"	所以	说	,	他	弯腰	,	和	去	到	工作	和	双手	和	指甲	.

“说完，他就弯下腰，开始用手和指甲干活了。”

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][dʌg] [ə; eɪ] [fʊt] ,

He	made	some	progress	,	but	he	had	not	dug	a	foot	,
他	制成	一些	进步	,	但	他	有	不是	挖	一个	脚	,

他取得了一些进展，但连一英尺都没挖。

[wen] [hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] ['sʌbstəns] ,

when	his	hands	came	into	contact	with	a	hard	substance	,
什么时候	他的	双手	来了	进入	接触	和	一个	难的	物质	,

当他的手接触到坚硬的物体时，

[wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

which	resisted	all	his	efforts	to	move	it	.
哪个	抵抗	全部	他的	努力	到	移动	它	.

它抵抗了他所有的移动尝试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn] [saɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌvd]

It	was	a	heavy	stone	,	almost	a	rock	in	size	,	which	had	been	shoved
它	曾是	一个	重的	石头	,	几乎	一个	岩石	在	尺寸	,	哪个	有	到过	推搡

[ə'genst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

against	the	opening	.
反对	这	开幕	.

那是一块很重的石头，几乎和岩石一样大，被人推到了洞口。

" [noʊ] [hoʊp] !

"	No	hope	!
"	不	希望	!

“没有希望了！”

" [hiː; hi] [sed] , [dɪ'sperɪŋli] .

"	he	said	,	despairingly	.
"	他	说	,	绝望地	.

“他绝望地说。”

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ][waɪld] [jel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

As	he	spoke	,	a	wild	yell	was	heard	without	,	followed	by	the	noise	of
作为	他	辐	,	一个	荒野	叫喊	曾是	听到	没有	,	随后	经过	这	噪音	的

[ə'proʊtʃɪŋ] [steps] .

approaching	steps	.
接近	步骤	.

他说话间，外面传来一声凄厉的叫喊，随后是脚步声。

[ðə; ði] [steps] [druː] ['nɪrər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːlt] [meɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [triː] ,

The	steps	drew	nearer	;	there	was	a	halt	made	alongside	the	tree	,
这	步骤	画	更近	;	那里	曾是	一个	停止	制成	旁边	这	树	,

脚步声越来越近；他们在树旁停了下来。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][draɪ] ['bræntʃɪz] ['biːɪŋ] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [paɪld] [raʊnd] [ðə; ði]

then	followed	a	noise	of	dry	branches	being	dragged	along	and	piled	round	the
然后	随后	一个	噪音	的	干燥	分支	存在	拖拽	沿着	和	堆积	圆形的	这

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

随后传来干枯树枝被拖拽并堆积在树干周围的声响。

" [eɪ] ! [eɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɜːrk] , [ə'gæst] ,

"	Ay	!	ay	!	"	exclaimed	Turk	,	aghast	,
"	哎	!	哎	!	"	惊呼	土耳其人	,	惊愕	,

“哎呀！哎呀！”特克惊愕地喊道，

" [ðem; ðəm] ['hiːðn] [eint] ['iːv(ə)n]['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðem; ðəm]

"	them	heathens	ain't	even	goin	'	to	give	us	a	chance	to	die	in	them
"	他们	异教徒	不是	甚至	去	-	到	给	我们	一个	机会	到	死	在	他们

[ˌʌndər'graʊnd] [fleɪmz] ,

underground	flames	,
地下	火焰	,

“那些异教徒甚至都不给我们机会死在地下的烈焰中。”

[bʌt; bət][ɪz][ə'goʊɪŋ][tuː; tə][paɪl] ['fægət] [ænd; ənd][bɜːrn][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] .

but	is	agoing	to	pile	faggots	and	burn	us	at	once	.
但	是	过去	到	桩	同性恋	和	烧伤	我们	在	一次	.

但却打算把我们堆成柴堆，然后一把火烧了我们。

" ['hæri] ['ʃʌdəd] .

"	Harry	shuddered	.
"	哈里	颤抖	.

哈利打了个寒颤。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps] ['meri] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]

Then	the	thought	occurred	to	him	that	perhaps	Mary	had	perished	in	a	similar
然后	这	想法	发生	到	他	那	也许	玛丽	有	遇难	在	一个	相似的

['mænər] .

manner	.
方式	.

他突然想到，玛丽或许也是以类似的方式丧生的。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪmz] , [bɪ'təʊkənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][tɑːr][hæd; həd]

In	a	few	minutes	the	crackling	of	flames	,	betokened	that	the	old	tar	had
在	一个	很少	分钟	这	噼啪作响	的	火焰	,	标记	那	这	老的	焦油	有

[gest] [ə'raɪt] .

guessed	aright	.
猜对了	好的	.

几分钟后，火焰噼啪作响，表明老焦油的猜测是正确的。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['riːðɪŋ] [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk]

The	fire	was	wreathing	and	twining	around	the	trunk
这	火	曾是	花环	和	缠绕	大约	这	树干

火焰在树干周围蔓延盘旋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ðə; ði][ɹɪn'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] ['groʊɪŋ] ['hɔtə(r)] .

of	the	tree	,	the	inside	of	which	was	every	moment	growing	hotter	.
的	这	树	,	这	里面	的	哪个	曾是	每一个	片刻	生长	更热	.

树干内部的温度每时每刻都在升高。

" [eɪ] , [eɪ] , " [moʊn] [tɜːrk] , [dɪs'pɑːndɪŋli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [beɪkt]

"	Ay	,	ay	,	"	moaned	Turk	,	despondingly	,	"	we	are	all	a	-	goin	'	to	be	baked
"	哎	,	哎	,	"	呻吟	土耳其人	,	沮丧地	,	"	我们	是	全部	一个	-	去	-	到	是	烘焙

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

“唉，唉，”特克沮丧地呻吟道，“我们都要被活活烤死了。”

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [klæmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hjuːmə,naizd] - !

as	if	we	were	two	clams	instead	of	humanized	bein's	!
作为	如果	我们	是	二	蛤蜊	反而	的	人性化	-	!

就好像我们是两只蛤蜊，而不是人类一样！

" ['hɔtə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['siːmənz] ['nærəʊ] ['kwɔːrtərz] ['evri] ['moʊmənt] .

"	Hotter	became	the	seamen's	narrow	quarters	every	moment	.
"	更热	成为	这	海员的	狭窄的	四分之一	每一个	片刻	.

“水手们狭小的舱室每时每刻都变得越来越热。”

[tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [naʊ] [siːn] ['kriːpɪŋ] [θruː] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] .

Tongues	of	flames	were	now	seen	creeping	through	crevices	in	the	trunk	.
方言	的	火焰	是	现在	已见	爬行	通过	缝隙	在	这	树干	.

只见火焰从树干的缝隙中蔓延而出。

[ðə; ði][sæp] [uːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜːpənts] , [waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ]

The	sap	oozed	with	a	hiss	like	a	serpent's	,	while	the	smoke	entering	the	hollow
这	树液	渗出	和	一个	嘶	喜欢	一个	蛇的	,	尽管	这	抽烟	进入	这	空洞的

,

,
,

树液发出如同蛇嘶嘶作响的声音缓缓渗出，烟雾则涌入树洞。

['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts] .

almost	suffocated	the	occupants	.
几乎	窒息	这	居住者	.

几乎导致屋内人员窒息。

['hiːtɪd] , ['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd] , [ðer; ðər] [fleʃ] [skɔːrtʃt] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər]

Heated	,	almost	blinded	,	their	flesh	scorched	,	the	sufferings	of	the	twain	were
加热	,	几乎	失明	,	他们的	肉	烧焦的	,	这	苦难	的	这	马克·吐温	是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪrf(ə)l] .

becoming	fearful	.
成为	可怕	.

他们浑身发热，几乎失明，皮肉灼伤，两人的痛苦令人胆寒。

[ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] [gler] [iːtʃ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊlɪŋ] ['waɪldli][ɪn][hɪz; ɪz]

In	the	lurid	glare	each	could	see	the	eyeballs	of	the	other	rolling	wildly	in	his
在	这	骇人的	强光	每个	可以	看	这	眼球	的	这	其他	滚动	疯狂地	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

在刺眼的强光下，两人都能看到对方的眼球在眼眶里疯狂转动。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [breθ] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

and	hear	his	panting	breath	drawn	with	difficulty	.
和	听到	他的	喘息	气息	绘制	和	困难	.

听见他艰难地喘息着。

" [ðɪs] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ! " [gɑːspt] ['hæri] ; " [wʊd] [ðæt][ðə; ði]['ræskəlz] [wʊd] [spɪr] [ˌjuː 'es] ,

"	This	is	intolerable	!	"	gasped	Harry	;	"	would	that	the	rascals	would	spear	us	,
"	这	是	无法容忍	!	"	倒吸一口气	哈里	;	"	会	那	这	无赖	会	矛	我们	,

“这简直无法忍受！”哈利喘着气说，“但愿这些恶棍能用长矛刺死我们！”

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət][wʌns] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['tɔːrment] .

and	thus	at	once	put	an	end	to	our	torment	.
和	因此	在	一次	放	一个	结尾	到	我们的	折磨	.

于是，我们的痛苦立刻结束了。

" [ðer; ðər] [siːmd] , [haʊ'evər] , [noʊ][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]['duːɪŋ] [ðɪs] .

"	There	seemed	,	however	,	no	probability	of	their	doing	this	.
"	那里	似乎	,	然而	,	不	可能性	的	他们的	正在做	这	.

“然而，他们这样做似乎没有任何可能。”

['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf]

Meanwhile	there	were	none	of	the	manifestations	of	exultation	and	triumph
同时	那里	是	没有任何	的	这	表现	的	大喜	和	胜利

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['sævidʒiz] .

peculiar	to	the	North	American	savages	.
奇特	到	这	北	美国人	野蛮人	.

与此同时，北美野蛮人特有的那种欢欣鼓舞和胜利的迹象却丝毫没有出现。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [fleɪmz]

Nothing	was	to	be	heard	above	the	din	of	the	roaring	and	crackling	flames
没有什么	曾是	到	是	听到	多于	这	din	的	这	咆哮	和	噼啪作响	火焰

, [seɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ,

,	save	a	low	,
,	节省	一个	低的	,

除了低沉的、噼啪作响的火焰声之外，什么声音都听不见了。

['gʌtərəl] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

guttural	croaking	of	quiet	satisfaction	,
喉音	呱呱叫	的	安静的	满意	,

低沉的、带着平静满足感的咕哝声，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd] ['oʊvər] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] ['kʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][spɪt] .

such	as	might	have	been	uttered	over	chunks	of	roast	beef	cooking	on	a	spit	.
这样的	作为	可能	有	到过	说出	超过	块	的	烤	牛肉	烹饪	在	一个	吐	.

例如，人们可能会一边看着烤肉架上滋滋作响的烤牛肉，一边说这样的话。

" [eɪ] , [eɪ] , " ['mʌtəd] [tɜːrk] , [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

"	Ay	,	ay	,	"	muttered	Turk	,	who	for	some	time	had	been	dancing	up	and
"	哎	,	哎	,	"	低声说道	土耳其人	,	WHO	为了	一些	时间	有	到过	跳舞	向上	和

[daʊn] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

down	with	pain	,
向下	和	疼痛	,

“哎，哎，”特克低声说道，他已经疼得来回踱步好一会儿了。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['greɪvi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] - ['uːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .

"	I	feel	as	if	the	gravy	was	already	a	-	oozing	out	of	my	body	.
"	我	感觉	作为	如果	这	肉汁	曾是	已经	一个	-	渗出	出去	的	我的	身体	.

“我感觉我的身体好像已经流出了肉汁。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [glæns] ['ʌpwərd] ,

"	As	he	spoke	,	he	chanced	to	glance	upward	,
"	作为	他	辐	,	他	偶然	到	瞥一眼	向上	,

“说话间，他不小心抬头看了一眼，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [hæf] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]
when **he** **was** **startled** **by** **the** **apparition** **of** **a** **face** **,** **half** **concealed** **by** **a** **great**
什么时候 他 曾是 惊慌 经过 这 幻影 的 一个 脸 , 一半 暗 经过 一个 伟大的
[griːn] [liːf] ,
green **leaf** **,**
绿色的 叶子 ,

当他被一片巨大的绿叶遮住半张脸的幻影吓了一跳时，

([prə'truːdiŋ] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [æn; ən][oʊld][kæp]) [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
(**protruding** **downward** **from** **under** **an** **old** **cap** **)** **thrust** **through** **the** **opening** **in** **the**
(突出 向下 从 在下面 一个 老的 帽) 推力 通过 这 开幕 在 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,
top **of** **the** **trunk** **,**
顶部 的 这 树干 ,

（从旧盖子下向下伸出）穿过树干顶部的开口，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['bræntʃɪz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
while **the** **rest** **of** **the** **body** **was** **screened** **by** **the** **thick** **branches** **around** **it** **.**
尽管 这 休息 的 这 身体 曾是 筛选 经过 这 厚的 分支 大约 它 .

而身体的其他部分则被周围茂密的树枝遮挡住了。

" [hɪst] !
" **Hist** **!**
" 历史 !

“历史！

[stænd][baɪ] !
Stand **by** **!**
站立 经过 !

支持！

[aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][bəuθ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ! " [sed]
I'll **save** **you** **both** **if** **I** **can** **!** **"** **said**
患病的 节省 你 两个都 如果 我 能 ! " 说

“如果可以，我会救你们俩的！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['penətreɪtɪŋ] ['wɪspər] , " [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] !
the **stranger** **in** **a** **shrill** **,** **penetrating** **whisper** **,** **"** **on** **one** **condition** **!**
这 陌生人 在 一个 尖锐 , 渗透 耳语 , " 在 一 状况 !

陌生人用尖锐刺耳的低语说道：“有一个条件！”

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][stænd]
" **For** **several** **moments** **the** **two** **men** **were** **so** **surprised** **that** **they** **could** **only** **stand**
" 为了 一些 时刻 这 二 男人 是 所以 惊讶 那 他们 可以 仅有的 站立
['moʊʃnləs] ,
motionless **,**
静止不动 ,

“两人一时之间震惊得说不出话来，只能呆立在那里。”

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [in'truːdiŋ] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
looking **up** **at** **the** **intruding** **face** **,** **without** **uttering** **a** **word** **.**
寻找 向上 在 这 入侵 脸 , 没有 发出声音 一个 单词 .

他抬头看着闯入的面孔，一言不发。

['hæri] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Harry **was** **the** **first** **to** **speak** **.**
哈里 曾是 这 第一的 到 说话 .

哈利第一个开口说话。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] !
" Who are you !
" WHO 是 你 !

你是谁!

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? "
How came you there ? "
如何 来了 你 那里 ? "

你是怎么到那儿的?

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] .
" It don't matter .
" 它 不 事情 .

“没关系。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][hæf]['hjuːmən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
I am only half human , at any rate .
我 是 仅有的 一半 人类 , 在 任何 速度 .

反正我只剩一半人类的血统了。

[ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [seɪv] [juː; jʊ] . "
On one condition I said I'd save you . "
在 一 状况 我 说 ID 节省 你 . "

我答应救你，但有一个条件。

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][mæn] ! " [kraɪd] [tɜːrk] , " [ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] [kwɪk] [wiːl]
" Name it , name it , my man ! " cried Turk , " and you'll see how quick we'll
" 姓名 它 , 姓名 它 , 我的 男人 ! " 哭 土耳其人 , " 和 你会 看 如何 快的 出色地
[kəm'plaɪ] .
comply .
遵守 .

“说吧，说吧，我的朋友！”特克喊道，“你就会知道我们有多快就会照办。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [θɪŋk] [ðə; ði]['sævidʒiz] [wʊd] [siː] [juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər] ? "
But I'd think the savages would see you up there ? "
但 ID 思考 这 野蛮人 会 看 你 向上 那里 ? "

但我认为那些野蛮人会看到你在上面吧?

" [noʊ] ; [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [liːvz] [ɑːr; ər] [tuː] [θɪk] .
" No ; the branches and leaves are too thick .
" 不 ; 这 分支 和 树叶 是 也 厚的 .

不，枝叶太茂密了。

[ðə; ði] [liːf] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] ['haɪdz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [waɪl] [maɪ]['bɑːdi][ɪz][ɪn] ['ʃædoʊ] . "
The leaf over my face hides it from them while my body is in shadow . "
这 叶子 超过 我的 脸 隐藏 它 从 他们 尽管 我的 身体 是 在 阴影 . "

一片叶子遮住了我的脸，我的身体也隐在阴影里。

" [neɪm] [ðæt] [er] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðen] , [kwɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɜːrk] .
" Name that ere condition of yours then , quick ! " exclaimed Turk .
" 姓名 那 埃雷 状况 的 你的 然后 , 快的 ! " 惊呼 土耳其人 .

“那你快说出你的病情！”特克喊道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪv] [maɪ] ['mʌni] ! "
" Well , it is that you save my money ! "
" 出色地 , 它 是 那 你 节省 我的 钱 ! "

“哦，对了，你帮我省钱了！”

" [jʊr; jər] ['mʌni] ? "
" Your money ? "
" 你的 钱 ? "

“你的钱？”

" [jes] [aɪ] ['kænɑ:t] [get] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
" Yes I cannot get to it now .
" 是的 我 不能 得到 到 它 现在 .

“是的，我现在无法处理它。”

[aɪ] [beg] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'i:] [maɪ] ['preʃəs] ['mʌni] . "
I beg you will save me my precious money . "
我 求 你 将要 节省 我 我的 宝贵的 钱 . "

求求你，帮我省下我宝贵的钱吧。

" [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ! " [in'kwaiəd] [tɜ:rk] , " [ɪf] [ju:l] [dʒɪst] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] — — "
" Where is it ! " inquired Turk , " if you'll jist tell me that p'raps I can — — "
" 在哪里 是 它 ! " 询问 土耳其人 , " 如果 你会 要点 告诉 我 那 或许 我 能 — — "

“它在哪儿！”特克问道，“如果你能告诉我，或许我就可以——”

" [its] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] .
" It's in a little cleft in the right side of the trunk in a bag .
" 它是 在 一个 小的 裂 在 这 正确的 边 的 这 树干 在 一个 包 .

“它在树干右侧的一个小缝隙里，装在一个袋子里。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [hænd] [ðer; ðər] .
You may feel it by putting your hand there .
你 可能 感觉 它 经过 推杆 你的 手 那里 .

你可以把手放在那里感受一下。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ] ['mʌni] — [maɪ] ['preʃəs] ['mʌni] !
my money — my precious money !
我的 钱 — 我的 宝贵的 钱 !

我的钱——我宝贵的钱！

[ðæt] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] ['sækrifaist] !
that must not be sacrificed !
那 必须 不是 是 牺牲 !

那绝不能牺牲！

" [tɜ:rk] [felt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [hænd] [strʌk] [ə; eɪ] [di:p] [kleft] [nɑ:tʃt] [ɪn] [ðə; ði]
" Turk felt along the trunk until finally his hand struck a deep cleft notched in the
" 土耳其人 毛毡 沿着 这 树干 直到 最后 他的 手 击 一个 深的 裂 缺口 在 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

“特克沿着树干摸索，直到最后他的手碰到了木头上一个很深的凹槽。”

[wen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] .
when he felt the bag and drew it forth .
什么时候 他 毛毡 这 包 和 画 它 前进 .

他摸到了袋子，然后把它拿出来。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ] [saʊnd] .
It emitted a clinking sound .
它 发射 一个 叮当声 声音 .

它发出叮当声。

" [eɪ] , [eɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [naʊ] [ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði][kɔːrd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
" Ay , ay , that's it ! " whispered the stranger ; " now unfasten the cord from it
" 哎 , 哎 , 那就是 它 ! " 低声说道 这 陌生人 ; " 现在 解开 这 绳索 从 它
,
,
,

“哎呀，对了！”陌生人低声说道，“现在把绳子解开。”

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði][end] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ]
and throw the end up to me , when I will draw you safely out of the hollow
和 扔 这 结尾 向上 到 我 , 什么时候 我 将要 画 你 安全 出去 的 这 空洞的
!
!
!

把末端扔给我，我会安全地把你从洼地里拉出来！

" [tɜːrk] ['ɪnstəntli] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː][æz; əz] [də'rektɪd] .
" Turk instantly proceeded to do as directed .
" 土耳其人 即刻 继续 到 做 作为 指导 .

“特克立即按照指示行事。”

[ʌn'waindiʃ] [ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [smɔːl] [ɪn] ['θɪknəs] , [wʌz; wəz][æz; əz]
Unwinding the cord which , though small in thickness , was as
放松 这 绳索 哪个 , 尽管 小的 在 厚度 , 曾是 作为

解开那根虽然很细却很硬的绳子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] ,
tough as a clothes - line ,
艰难的 作为 一个 衣服 - 线 ,

坚韧如晾衣绳，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]
he was glad to perceive that it was long enough to reach to the top
他 曾是 高兴的 到 感知 那 它 曾是 长的 足够的 到 抵达 到 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] .
of the trunk .
的 这 树干 .

他很高兴地发现它足够长，可以够到树干顶部。

['miːnwaɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg]
Meanwhile , in spite of his sufferings , he could not forbear peeping into the bag
同时 , 在 尽管如此 的 他的 苦难 , 他 可以 不是 忍耐 偷窥 进入 这 包
, [wɪtʃ] ,
, which ,
, 哪个 ,

与此同时，尽管他饱受折磨，却还是忍不住偷窥那个袋子，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] .
he at once perceived was full of shining pieces of gold .
他 在 一次 感知 曾是 满的 的 灼灼 件 的 金子 .

他立刻发现里面装满了闪闪发光的金片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
OUT OF THE TREE .
出去 的 这 树 .

从树上下来。

" [wʌt] [ə'veɪl][ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] ['hæri] ;
" What avail is all this ? " said Harry ;
" 什么 可用 是 全部 这 ? " 说 哈里 ;

“这一切又有什么用呢？”哈利说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðə; ði]['sævidʒiz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" it is likely the savages have already heard our conversation .
" 它 是 可能 这 野蛮人 有 已经 听到 我们的 对话 .

“野蛮人很可能已经听到了我们的谈话。”

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [ˌjuː 'es] ,
Besides , they will certainly see us ,
除了 , 他们 将要 当然 看 我们 ,

此外，他们肯定会看到我们。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] . "
when we are drawn up out of the top of the trunk . "
什么时候 我们 是 绘制 向上 出去 的 这 顶部 的 这 树干 . "

当我们被从树干顶部拉出来的时候。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['laɪkli] [ðeɪv] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] , " [sed] [tɜːrk] ,
" It ain't likely they've heard us , " said Turk ,
" 它 不是 可能 他们有 听到 我们 , " 说 土耳其人 ,

“他们不太可能听到我们说话，”特克说。

" [æz; əz][ðeəz; ðəz] [zɪç] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][dɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔːrɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [hɪr] [ænd; ənd]
" as there's sich an infernal din with the roarin ' of the fire here and
" 作为 有 sich 一个 地狱 din 和 这 咆哮 - 的 这 火 这里 和
[ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] [ə'bʌv] ;
the volcano above ;
这 火山 多于 ;

“这里火势咆哮，火山喷发，发出震耳欲聋的轰鸣声；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['siːɪn] - [ˌjuː 'es] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] . "
but as to their seein ' us , I dare say that may happen . "
但 作为 到 他们的 看到 - 我们 , 我 敢 说 那 可能 发生 . "

但至于他们会不会看到我们，我想这很有可能发生。

" [θroʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][kɔːrd] — [kwɪk] ! " [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" Throw me the cord — quick ! " cried the stranger ,
" 扔 我 这 绳索 — 快的 ! " 哭 这 陌生人 ,

“快把绳子扔给我！”陌生人喊道。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [hɔːl] [juː; jʊ][ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['preʃəs] [goʊld] !
" and let me haul you up here with my precious gold !
" 和 让 我 运输 你 向上 这里 和 我的 宝贵的 金子 !

“让我用我珍贵的黄金把你拉到这里来！”

" [tɜːrk] [θruː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] .
" Turk threw the end of the cord .
" 土耳其人 扔 这 结尾 的 这 绳索 .

土耳其人扔掉了绳子的一端。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][fɜːrst] , " [sed] ['hæri] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][tɑːr] .

"	You	may	go	first	,	"	said	Harry	to	the	old	tar	.
"	你	可能	去	第一的	,	"	说	哈里	到	这	老的	焦油	.

“你可以先走，”哈利对老水手说。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ! " ['ænsər] [tɜːrk] ; " [aɪ] [eint] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

"	Not	a	bit	of	it	,	lad	!	"	answered	Turk	;	"	I	ain't	one	of	that	sort	,
"	不是	一个	少量	的	它	,	小伙子	!	"	回答	土耳其人	;	"	我	不是	一	的	那	种类	,

“一点儿也不是，小伙子！”特克回答说，“我可不是那种人。”

[duː][jiː; ji] [siː] !

do	ye	see	!
做	是的	看	!

你们看到了吗！

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

There's	no	hurry	for	me	.
有	不	匆忙	为了	我	.

我不着急。

[jʊr; jər][laɪf][ɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [zɪç] [æn; ən][oʊld] ['lʌbər] [æz; əz][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]

Your	life	is	more	valuable	than	that	of	sich	an	old	lubber	as	your	humble
你的	生活	是	更多的	有价值的	比	那	的	sich	一个	老的	笨蛋	作为	你的	谦逊的

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

你的生命比你这个老笨蛋仆人的生命更有价值。

[tɑːm] [tɜːrk] .

Tom	Turk	.
汤姆	土耳其人	.

汤姆·特克。

" ['hæri] , [haʊ'evər] [wʌz; wəz][fɜːrm] .

"	Harry	,	however	was	firm	.
"	哈里	,	然而	曾是	公司	.

然而，哈里的态度很坚决。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ['kwɪkli] ['ʌndər][ðə; ði]['ɑːrmˌpɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] ,

He	fastened	the	end	of	the	line	quickly	under	the	armpits	of	the	sailor	,
他	系紧	这	结尾	的	这	线	迅速地	在下面	这	腋窝	的	这	水手	,

他迅速将绳子的一端系在水手的腋下。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [hɔːl] [ə'weɪ] .

and	ordered	the	stranger	to	haul	away	.
和	订购	这	陌生人	到	运输	离开	.

然后命令陌生人把东西搬走。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pulz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] ,

Assisted	by	his	own	efforts	and	by	the	pulls	from	the	man	above	,
协助	经过	他的	自己的	努力	和	经过	这	拉	从	这	男人	多于	,

凭借他自身的努力以及上天的指引，

[tɜːrk] [suːn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

Turk	soon	was	drawn	through	the	opening	.
土耳其人	很快	曾是	绘制	通过	这	开幕	.

特克很快就被吸引进了洞口。

[ðen] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [jel] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ,

Then	a	savage	yell	proclaimed	that	he	was	seen	,
然后	一个	野蛮的	叫喊	宣布	那	他	曾是	已见	,

随后一声凄厉的吼叫宣告他被发现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

and	the	trick	to	effect	of	his	release	discovered	by	the	natives	.
和	这	诡计	到	影响	的	他的	发布	发现	经过	这	本地人	.

而当地人发现了让他获释的诀窍。

" [kwɪk] , [maɪ] [læd] ! " ['ʃaʊtɪd] [tɜːrk] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Quick	,	my	lad	!	"	shouted	Turk	,	throwing	down	the	line	to	his	friend	,
"	快的	,	我的	小伙子	!	"	喊叫	土耳其人	,	投掷	向下	这	线	到	他的	朋友	,

“快，小子！”特克喊道，同时把球线扔给了他的朋友。

[æz; əz] ['sevrəl] [spiə] [wɪzd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

as	several	spears	whizzed	round	his	head	.
作为	一些	长矛	嗖嗖	圆形的	他的	头	.

几支长矛在他头顶呼啸而过。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][goʊld] !

"	Give	me	my	gold	!
"	给	我	我的	金子	!

“把我的金子还给我！”

" ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

"	almost	shrieked	the	stranger	,	as	he	snatched	the	bag	from	the	old
"	几乎	尖叫	这	陌生人	,	作为	他	抢夺	这	包	从	这	老的

['siːmənz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

seaman's	pocket	,	and
海员的	口袋	,	和

“陌生人几乎尖叫起来，一把从老水手的口袋里抢过包，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juːd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

thrust	it	into	his	own	,	"	and	stand	by	to	follow	me	,	if	you'd	escape	the
推力	它	进入	他的	自己的	,	"	和	站立	经过	到	跟随	我	,	如果	你会	逃脱	这

['neɪtɪvz] . "

natives	.	"
本地人	.	"

他把它塞进自己的口袋里，“如果你想逃脱土著人的追捕，就跟我走。”

" [dʒɪst][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [sed] [tɜːrk] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ;

"	Jist	hold	on	a	minnit	!	"	said	Turk	,	clutching	the	man	by	the	arm	;
"	要点	抓住	在	一个	最小	!	"	说	土耳其人	,	紧握	这	男人	经过	这	手臂	;

“等一下！”特克说着，一把抓住那人的胳膊；

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][biː; bi] ; ['weðər] [juː; jʊ][biː; bi]['hjuːmə,naizd][ɔːr] - , [bʌt; bət][wʌn]

"	I	don't	know	who	you	be	;	whether	you	be	humanized	or	t'otherwise	,	but	one
"	我	不	知道	WHO	你	是	;	无论	你	是	人性化	或者	-	,	但	一

[θɪŋ] [ɪz]['sɑːrtɪn] ,

thing	is	sartin	,
事物	是	萨廷	,

“我不知道你是谁；无论你是否有人性，但有一点是肯定的，

[its] ['pleɪɪn] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] ['skeɪli] [trɪk] [fɜːr][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə][get] [ɔːf] ,

it's	playin	'	us	a	very	scaly	trick	fur	you	a	-	tryin	'	to	get	off	,
它是	玩耍	-	我们	一个	非常	鳞片状的	诡计	毛皮	你	一个	-	尝试	-	到	得到	离开	,

它耍了个很狡猾的花招，想让你下车？

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] [kriːeɪtɚ] - [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] . "

when	you	know	that	the	life	of	a	feller	creatur	'	is	still	to	be	saved	.	"
什么时候	你	知道	那	这	生活	的	一个	伙计	生物	-	是	仍然	到	是	已保存	.	"

当你明知还有一条生命需要拯救时。”

" [kwɪk] [ðen] , [kwɪk] ! " [skriːmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" Quick then , quick ! " screamed the stranger ,
" 快的 然后 , 快的 ! " 尖叫 这 陌生人 ,

“快点，快点！”陌生人喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [flɪŋ] [mɔːr] [spiə] ? "
" don't you perceive that the natives are going to fling more spears ? "
" 不 你 感知 那 这 本地人 是 去 到 一扔 更多的 长矛 ? "

“难道你没意识到土著人还要投掷更多长矛吗？”

" [ðeɪ] [kɑːnt] [hɜːrt][jiː; ji] , [ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['hjuːmən] , " [sed] [tɜːrk] — [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['aɪɪŋ]
" They can't hurt ye , if you ain't human , " said Turk — then he added , eyeing
" 他们 不能 伤害 是的 , 如果 你 不是 人类 , " 说 土耳其人 — 然后 他 额外 , 觊觎
[ðə; ði]['streɪndʒər] ['kjʊriəsli] ,
the stranger curiously ,
这 陌生人 奇怪的是 ,

“如果你不是人类，他们就伤不了你，”特克说道——然后他好奇地打量着陌生人，补充道：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɒts] - [ə; eɪ]['kɔːd(ə)l] - , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][teɪl] , [duː][juː; jʊ] [siː] ,
" if you have what's tarmed a caudal canpendage , that is a tail , do you see ,
" 如果 你 有 是什么 - 一个 尾部 - , 那 是 一个 尾巴 , 做 你 看 ,

“如果你有被涂上焦油的尾部，那就是尾巴，你明白吗？”

[æz; əz][ɔːl][nɑːn] - ['hjuːmən] - [hæz; həz] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
as all non - human bein's has , I wish you'd show it ,
作为 全部 非 - 人类 - 有 , 我 希望 你会 展示 它 ,

就像所有非人类生物一样，我希望你能展现出来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mækɪn] . "
so that I may know whose acquaintance I have the honor of makin . "
所以 那 我 可能 知道 谁 熟人 我 有 这 荣誉 的 制造 . "

好让我知道我有幸结识了哪位人士。

" [wɪz] ! [wɪz] !
" Whiz ! whiz !
" 呼啸 ! 呼啸 !

“嗖！嗖！”

['bʌz] - [ziː] - [ziː] ! " [keɪm] [mɔːr] [spiə] , ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz]
buz - z - z ! " came more spears , passing within a few inches of the speaker's
嗡嗡声 - z - z ! " 来了 更多的 长矛 , 通过 之内 一个 很少 英寸 的 这 演讲者的
[hed] .
head .
头 .

“嗡嗡！”更多的长矛袭来，距离演讲者的头部只有几英寸。

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] , [tɜːrk] [hæd; həd][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ,
While talking , Turk had not neglected his friend ,
尽管 说 , 土耳其人 有 不是 被忽视的 他的 朋友 ,

交谈中，特克并没有忽略他的朋友。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [laɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd]
who by this time had passed the line round his breast and given the word
WHO 经过 这 时间 有 通过了 这 线 圆形的 他的 胸部 和 给定 这 单词
[tuː; tə] [hɔːl] .
to haul .
到 运输 .

这时他已经把绳子绕到胸前，并下令拉动。

[ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv][ɑːrmz] [suːn] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ʌp] , [wen] ['tɜːrnɪŋ] ,
The two pairs of arms soon had him up , when turning ,
这 二 对 的 武器 很快 有 他 向上 , 什么时候 转弯 ,

两双手很快就把他扶了起来，他转过身来，

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [brænʧ] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [triː]

the	stranger	was	seen	running	along	a	branch	extending	from	the	burning	tree
这	陌生人	曾是	已见	跑步	沿着	一个	分支	扩展	从	这	燃烧	树

[tuː; tə] [ə'nʌðər] .

to	another	.
到	其他	.

有人看到这名陌生人沿着一根从燃烧的树延伸到另一棵树的树枝跑去。

" [ðer; ðər][goʊz] ['iːðər] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [spuːk] ！ " [sed] [tɜːrk] ；

"	There	goes	either	the	devil	or	a	spook	!	"	said	Turk	;
"	那里	去	任何一个	这	魔鬼	或者	一个	幽灵	！	"	说	土耳其人	；

“那不是魔鬼就是幽灵！”特克说道；

" [its] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [kriːeɪtɚ] - [aɪ]['evər] [sɔː] , ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ɪts][goʊld] ['ʌndər] - [laɪk]

"	it's	the	queerest	creatur	'	I	ever	saw	,	thinkin	'	of	its	gold	under	sarcumstances	like
"	它是	这	最酷儿的	生物	-	我	曾经	锯	,	思考	-	的	它是	金子	在下面	-	喜欢

[ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

the	present	.	"
这	展示	.	"

“这是我见过的最古怪的生物，它竟然在像现在这样的讽刺语境下想着它的黄金。”

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ,

"	Follow	me	,	follow	me	,	if	you	would	escape	,
"	跟随	我	,	跟随	我	,	如果	你	会	逃脱	,

“跟我来，跟我来，如果你想逃脱的话。”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] ['skriːmɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	the	man	was	now	heard	screaming	out	at	the	top	of	his	voice	.
"	这	男人	曾是	现在	听到	尖叫	出去	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

“这时，人们听到那名男子声嘶力竭地大喊大叫。”

[ðə; ði] ['siːmən] [əu'beid] , ['glaɪdɪŋ]['æftər][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

The	seamen	obeyed	,	gliding	after	the	figure	,
这	海员	服从	,	滑翔	后	这	数字	,

水手们遵命，跟随那个身影滑行而去。

[wɪʧ] [siːmd] [tuː; tə][dɑːrt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl] .

which	seemed	to	dart	along	with	the	speed	of	a	squirrel	.
哪个	似乎	到	镖	沿着	和	这	速度	的	一个	松鼠	.

它似乎像松鼠一样飞快地穿梭着。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [triː] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [gaɪd] [dɪ'sendɪd] [hæf] [weɪ] , [ðen] , [baɪ][ə; eɪ]

Having	gained	the	other	tree	,	the	strange	guide	descended	half	way	,	then	,	by	a
拥有	获得	这	其他	树	,	这	奇怪的	指导	下降	一半	方式	,	然后	,	经过	一个

['druːpɪŋ] [brænʧ] ,

drooping	branch	,
下垂	分支	,

爬上另一棵树后，这位奇怪的向导走到树干一半，然后顺着一根垂下的树枝往下走去。

[swʌŋ] [hɪm'self] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

swung	himself	quickly	to	the	ground	.
摇摆	他自己	迅速地	到	这	地面	.

他迅速荡到地上。

['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] [tweɪn] ['biːɪŋ] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði]['sævidʒiz] .

Harry	and	his	friend	followed	,	the	twain	being	pursued	by	the	savages	.
哈里	和	他的	朋友	随后	,	这	马克·吐温	存在	追击	经过	这	野蛮人	.

哈利和他的朋友跟了上去，两人被野蛮人追赶。

['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdər] .

Every	nook	and	corner	seemed	familiar	to	the	leader	.
每一个	角落	和	角落	似乎	熟悉的	到	这	领导者	.

领导者似乎对这里的每个角落都感到熟悉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɑːn][hiː; hi] [went] ,
On he went ,
在 他 去 ,

他继续前行，

['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] ['ræpɪdli] ['waidnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
dashing away with a speed which rapidly widened the distance between him
帅气 离开 和 一个 速度 哪个 快速 扩大 这 距离 之间 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .
and his followers .
和 他的 追随者 .

他飞奔而去，速度之快迅速拉开了他与追随者之间的距离。

[baɪ] ['paʊərf(ə)l] ['efərts] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tuː] [men] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [saɪt] .
By powerful efforts , however , the two men continued to keep in sight .
经过 强大的 努力 , 然而 , 这 二 男人 持续 到 保持 在 视线 .

然而，两人竭尽全力，始终保持着视线。

['faɪnəli] ['hæri] [pɔːzd] .
Finally Harry paused .
最后 哈里 暂停 .

最后，哈利停了下来。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][wɜːr; wər] [hɜːrd] ['kræʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]
The steps of the savages were heard crashing along but a short distance
这 步骤 的 这 野蛮人 是 听到 崩溃 沿着 但 一个 短的 距离
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他听到野蛮人的脚步声在不远处隆隆作响。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [kraɪd] [tɜːrk] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɑːrm] .
" cried Turk , seizing the other's arm .
" 哭 土耳其人 , 抓住 这 其他的 手臂 .

“土耳其人喊道，抓住对方的胳膊。”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lætər] , " [ðə; ði][mæn][ɪz] ['evɪdəntli] ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]
" No , " answered the latter , " the man is evidently carrying us further and
" 不 , " 回答 这 后者 , " 这 男人 是 显然 携带 我们 更远 和
['fɜːrðər] [frʌm; frəm] ['meri] .
further from Mary .
更远 从 玛丽 .

“不，”后者回答说，“这个人显然正把我们带离玛丽越来越远。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
For my part , I shall endeavor to ascertain the fate of the girl ,
为了 我的 部分 , 我 将 努力 到 探明 这 命运 的 这 女孩 ,

我将尽力查明这名女孩的下落。

[ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
if I die for it .
如果 我 死 为了 它 .

哪怕为此而死。

" [ɔːl] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

"	All	efforts	of	his	friend	to	persuade	him	to	keep	on	proved	unavailing	.
"	全部	努力	的	他的	朋友	到	说服	他	到	保持	在	已证实	徒劳无功	.

“他的朋友竭尽全力劝说他坚持下去，但都无济于事。”

" [wel] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɑːrtɪn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][tɑːr] , " [wer] [juː; jʊ][goʊ] , [ðer; ðər] , [sɜːr] ,

"	Well	,	one	thing	is	sartin	,	"	said	the	old	tar	,	"	where	you	go	,	there	,	sir	,
"	出色地	,	一	事物	是	萨廷	,	"	说	这	老的	焦油	,	"	在哪里	你	去	,	那里	,	先生	,

“嗯，有一件事是沙丁鱼，”老水手说，“就是你去的地方，先生，

[tɑːm] [tɜːrk] , [huː] ['nevər] [jet] [dɪ'zɜːrtɪd] [ə; eɪ] [tʃʌm] , [goʊz] [tuː] ! "

Tom	Turk	,	who	never	yet	deserted	a	chum	,	goes	too	!	"
汤姆	土耳其人	,	WHO	绝不	然而	荒凉的	一个	密友	,	去	也	!	"

汤姆·特克，一个从未抛弃过朋友的人，也去了！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['glɛnvɪl] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

"	Thank	you	,	"	answered	Glenville	,	squeezing	the	arm	of	his	friend	.
"	感谢	你	,	"	回答	格伦维尔	,	挤压	这	手臂	的	他的	朋友	.

“谢谢，”格伦维尔回答道，同时捏了捏朋友的胳膊。

['stepɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [tɜːrk] [pə'sweidid] ['hæri] [tuː; tə]

Stepping	to	one	side	,	and	crouching	in	the	shrubbery	,	Turk	persuaded	Harry	to
步进	到	一	边	,	和	蹲伏	在	这	灌木	,	土耳其人	被说服	哈里	到

[duː][ðə; ði] [seɪm] .

do	the	same	.
做	这	相同的	.

特克侧身躲到灌木丛中，然后蹲下身子，劝说哈利也这样做。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðiːz] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sævidʒiz][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [rɑːk]

At	this	time	,	these	two	men	were	concealed	from	the	savages	by	a	high	rock
在	这	时间	,	这些	二	男人	是	暗	从	这	野蛮人	经过	一个	高的	岩石

,

,

,

当时，这两个人躲在一块高高的岩石后面，避开了野蛮人的视线。

[raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .

round	the	angle	of	which	they	had	passed	.
圆形的	这	角度	的	哪个	他们	有	通过了	.

他们绕过了那个角度。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][tɜːrn] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kept] [ɑːn] ,

The	natives	,	when	they	made	the	turn	,	believing	that	the	two	had	kept	on	,
这	本地人	,	什么时候	他们	制成	这	转动	,	相信	那	这	二	有	保留	在	,

当地人转弯时，以为那两个人一直往前走，

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pər'suːt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [gaɪd] ,

continued	the	pursuit	in	a	straight	line	,	seeing	the	form	of	the	strange	guide	,
持续	这	追逐	在	一个	直的	线	,	看到	这	形式	的	这	奇怪的	指导	,

他继续沿直线追赶，看到了那个奇怪向导的身影。

['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] .

faintly	visible	in	the	far	distance	.
淡淡的	可见的	在	这	远的	距离	.

远处隐约可见。

[wen] [ðə; ði]['sævidʒiz][hæd; həd] [pæst] , ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [piːk] , ['hæri]

When	the	savages	had	passed	,	making	straight	for	the	burning	peak	,	Harry
什么时候	这	野蛮人	有	通过了	,	制作	直的	为了	这	燃烧	顶峰	,	哈里

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [roʊz] .

and	his	companion	rose	.
和	他的	伴侣	玫瑰	.

当野蛮人经过，径直走向燃烧的山峰时，哈利和他的同伴站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔巡洋舰(The Demon Cruiser)
第5/6页

" [wɪtʃ] [wei] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] [tɜːrk] .
" Which way now ? " inquired Turk .
" 哪个 方式 现在 ? " 询问 土耳其人 .

“现在该往哪走？”特克问道。

" [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] .
" Towards the beach .
" 向 这 海滩 .

“朝着海滩的方向。”

[ðer; ðər][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['meri] , ['iːðər] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] , [æz; əz][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
There we may find Mary , either dead or alive , as there , it would seem ,
那里 我们 可能 寻找 玛丽 , 任何一个 死的 或者 活 , 作为 那里 , 它 会 似乎 ,

在那里我们或许能找到玛丽，无论她是否还活着，因为看起来，

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][ɑːr; ər] ['gæðərd] .
the greater number of the savages are gathered .
这 更大的 数字 的 这 野蛮人 是 聚集 .

野蛮人的数量越多，聚集起来的就越多。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['kɔːʃəsli] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
" Accordingly , they moved toward the beach , cautiously keeping in the shadow of
" 因此 , 他们 已搬 朝向 这 海滩 , 谨慎地 保持 在 这 阴影 的
[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
the shrubbery ,
这 灌木 ,

于是，他们小心翼翼地沿着灌木丛的阴凉处向海滩走去。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]
when they finally found themselves within about fifteen feet of a spot occupied by
什么时候 他们 最后 成立 他们自己 之内 关于 十五 脚 的 一个 点 占领 经过
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɒrɪrz] ,
a dozen warriors ,
一个 打 战士 ,

当他们最终发现自己距离十几名战士占据的位置大约十五英尺时，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
all of whom stood upright ,
全部 的 谁 站立 直立 ,

他们都站直了身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðer; ðər] [glɑːnsiz] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stiːp] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [klɪf] .
their glances bent upon the steep sides of the volcanic cliff .
他们的 眼神 弯曲 之上 这 陡 侧面 的 这 火山 悬崖 .

他们的目光落在了火山峭壁的陡峭侧面。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] ['hæri] , ['sʌd(ə)nli] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
" What is that ? " inquired Harry , suddenly , trembling in every limb .
" 什么 是 那 ? " 询问 哈里 , 突然 , 发抖 在 每一个 肢 .

“那是什么？”哈利突然问道，浑身颤抖。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sævidʒiz] ['spiːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ,
" There are savages speeding up the cliff , and if I mistake not ,
" 那里 是 野蛮人 超速 向上 这 悬崖 , 和 如果 我 错误 不是 ,

“有野蛮人正加速冲上悬崖，如果我没看错的话，

[aɪ][dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [dres] ,
I just saw the gleam of a light dress ,
我 只是 锯 这 闪耀 的 一个 光 裙子 ,

我刚才看到了一件浅色连衣裙的闪光，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ræskəlz][wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . "
as if the rascals were bearing a female between them . "
作为 如果 这 无赖 是 轴承 一个 女性 之间 他们 . "

就好像这两个恶棍中间夹着一个女人似的。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [tɜːrk] .
" Ay , ay , " said Turk .
" 哎 , 哎 , " 说 土耳其人 .

“哎，哎，”特克说道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ][moʊst] ['meləŋkɑːli] [saɪt] . "
" I saw it too , and it was sartinly a most melancholy sight . "
" 我 锯 它 也 , 和 它 曾是 沙丁鱼 一个 最多 忧郁 视线 . "

“我也看到了，那真是一幅令人无比悲伤的景象。”

" [ðæt] ['wʊmən] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [kʊd; kəd][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['meri] ['mæntən] ,
" That woman that we saw could of course be none other than Mary Manton ,
" 那 女士 那 我们 锯 可以 的 课程 是 没有任何 其他 比 玛丽 曼顿 ,
" [sed] ['hæri] .
" said Harry .
" 说 哈里 .

“我们看到的那个女人当然不可能是别人，正是玛丽·曼顿，”哈里说道。

" [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [daɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .
" Come , we will at least die fighting for the girl .
" 来 , 我们 将要 在 至少 死 斗争 为了 这 女孩 .

“来吧，我们至少会为了保护这个女孩而死。”

" [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪf] ,
" Before his friend could say a word , he was speeding along toward the cliff ,
" 前 他的 朋友 可以 说 一个 单词 , 他 曾是 超速 沿着 朝向 这 悬崖 ,

“他的朋友还没来得及开口，他就已经飞快地朝悬崖冲去。”

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
still keeping in the shadow of the shrubbery , so that the natives could not see
仍然 保持 在 这 阴影 的 这 灌木 , 所以 那 这 本地人 可以 不是 看
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他仍然躲在灌木丛的阴影里，这样当地人就看不到他了。

[naʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪ'ventʃuəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
Now he and his companion eventually arrived at the base of the cliff .
现在 他 和 他的 伴侣 最终 到达的 在 这 根据 的 这 悬崖 .

现在，他和同伴终于到达了悬崖底部。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [gɑːt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
The natives in pursuit of the guide had , of course got there before them ,
这 本地人 在 追逐 的 这 指导 有 , 的 课程 得到 那里 前 他们 ,

当然，追赶向导的当地人已经比他们先到了那里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [siːn] ['spiːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]

and	were	now	seen	speeding	up	the	steep	ascent	in	hot	pursuit	of	the	strange
和	是	现在	已见	超速	向上	这	陡	上升	在	热的	追逐	的	这	奇怪的

[mæn] .

man	.
男人	.

他们随即加速冲上陡峭的山坡，紧追着那个陌生男子。

" [kʌm] , " [sed] ['hæri] ; " [kʌm] !

"	Come	,	"	said	Harry	;	"	come	!
"	来	,	"	说	哈里	;	"	来	!

“来吧，”哈利说；“来吧！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [sped] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] .

"	As	he	spoke	,	he	sped	straight	up	the	cliff	.
"	作为	他	辐	,	他	加速	直的	向上	这	悬崖	.

“他一边说着，一边径直冲上了悬崖。”

" [wel] , " ['mʌtəd] [tɜːrk] , [æz; əz][hiː; hi] [pæntid] [fɔːr; fər] [breθ] ,

"	Well	,	"	muttered	Turk	,	as	he	panted	for	breath	,
"	出色地	,	"	低声说道	土耳其人	,	作为	他	喘息	为了	气息	,

“好吧，”特克喘着粗气咕哝道。

" [ðɪs] [ɪz][hɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər] [zɪç] [oʊld] ['tɪmbɝz] [æz; əz][aɪ][biː; bi] .

"	this	is	hot	work	for	sich	old	timbers	as	I	be	.
"	这	是	热的	工作	为了	sich	老的	木材	作为	我	是	.

“对于我这样的老家伙来说，这可是个苦差事。”

[ðə; ði] [læd] [wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [briːð] .

The	lad	won't	give	me	a	chance	to	breathe	.
这	小伙子	惯于	给	我	一个	机会	到	呼吸	.

这小子根本不给我喘息的机会。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ,

I	may	as	well	make	up	my	mind	to	go	to	etarnity	,
我	可能	作为	出色地	制作	向上	我的	头脑	到	去	到	-	,

我或许应该下定决心去永生了。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['gɔɪn] - ;

the	road	to	which	is	where	we	are	now	goin	'	;
这	路	到	哪个	是	在哪里	我们	是	现在	去	-	;

我们现在要去的就是那条路；

[soʊ] [aɪl] [dʒɪst] [meɪk] [wʌn] [tʃɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] [plʌg] ,

so	I'll	jist	make	one	chaw	of	this	plug	,
所以	患病的	要点	制作	一	咀嚼	的	这	插头	,

所以我先简单咬一口这个插头。

" ['pʊlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

"	pulling	from	his	pocket	a	great	piece	of	tobacco	,
"	拉	从	他的	口袋	一个	伟大的	片	的	烟草	,

他从口袋里掏出一大块烟草，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] .

the	whole	of	which	he	at	once	thrust	into	his	right	cheek	.
这	所有的	的	哪个	他	在	一次	推力	进入	他的	正确的	脸颊	.

他随即把整个东西塞进自己的右脸颊里。

[ɑːn][hiː; hi] [went] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [æz; əz] ['hæri] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

On	he	went	,	until	suddenly	he	uttered	a	loud	cry	,	as	Harry	disappeared	from
在	他	去	,	直到	突然	他	说出	一个	大声	哭	,	作为	哈里	消失	从

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

his	sight	.
他的	视线	.

他继续往前走，直到哈利突然消失在他的视线中，他才发出了一声大声喊叫。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['kæzəmz]

Believing	that	the	young	man	had	fallen	into	some	one	of	the	deep	chasms
相信	那	这	年轻的	男人	有	倒下	进入	一些	一	的	这	深的	深渊

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɪf] [ə'baʊnd] ,

with	which	the	cliff	abounded	,
和	哪个	这	悬崖	大量	,

他认为这个年轻人掉进了悬崖上众多深渊中的某个。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

he	hurried	on	,
他	慌忙	在	,

他匆匆继续前行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz]

and	was	somewhat	relieved	to	perceive	that	the	object	of	his	fears
和	曾是	有些	松了口气	到	感知	那	这	目的	的	他的	恐惧

[hæd; həd] ['mɪrli] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɑːki] [pɪt] ,

had	merely	fallen	into	a	small	rocky	pit	,
有	仅仅	倒下	进入	一个	小的	岩石	坑	,

得知自己所担心的东西只是掉进了一个小石坑里，他才稍稍松了口气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [slaɪt] ['bruːzɪz] , ['hɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

with	the	exception	of	a	few	slight	bruises	,	hurting	himself	but	little	.
和	这	例外	的	一个	很少	轻微	瘀伤	,	受伤	他自己	但	小的	.

除了几处轻微擦伤外，他几乎没有受伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [ðə; ði][oʊld][tɑːr] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] [frend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Springing	into	the	pit	,	the	old	tar	assisted	his	prostrate	friend	to	his	feet	.
弹簧	进入	这	坑	,	这	老的	焦油	协助	他的	前列腺	朋友	到	他的	脚	.

老焦油跳进坑里，扶起倒在地上的朋友。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [kraɪ] ,

At	the	same	moment	,	clapping	his	hand	to	his	brow	,	and	uttering	a	wild	cry	,
在	这	相同的	片刻	,	鼓掌	他的	手	到	他的	眉头	,	和	发出声音	一个	荒野	哭	,

与此同时，他用手捂住额头，发出了一声狂野的叫喊，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pɔɪntɪd] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

the	young	man	pointed	far	above	him	.
这	年轻的	男人	尖	远的	多于	他	.

年轻人指向高处。

[geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tɜːrk] ['ʌtəd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [grʌnt] ,

Gazing	in	the	indicated	direction	,	Turk	uttered	a	sort	of	despairing	grunt	,
凝视	在	这	表明的	方向	,	土耳其人	说出	一个	种类	的	绝望	咕哝	,

特克望着他所指的方向，发出了一声绝望的咕哝。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] , [prə'truːdiŋ] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

and	sat	down	on	a	flat	,	protruding	shelf	of	rock	,
和	卫星	向下	在	一个	平坦的	,	突出	架子	的	岩石	,

然后他坐在一块平坦的、突出的岩石平台上。

[æz; əz] [ɪf] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

as	if	completely	overcome	at	the	spectacle	which	now	met	his	gaze	.
作为	如果	完全地	克服	在	这	奇观	哪个	现在	遇见	他的	目光	.

仿佛完全被眼前的景象所震撼。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ,

This	spectacle	,	which	has	already	been	described	,
这	奇观	,	哪个	有	已经	到过	描述	,

这种景象，前面已经描述过了，

[wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd] ['kæptɪn] [brænd] , [fɑːr] [ə'bʌv]

was	none	other	than	that	of	the	young	girl	and	Captain	Brand	,	far	above
曾是	没有任何	其他	比	那	的	这	年轻的	女孩	和	队长	品牌	,	远的	多于

[ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəəz] ,

the	two	adventurers	,
这	二	冒险者	,

正是那位年轻女孩和布兰德船长，他们的实力远远超过了两位冒险者。

[dɪ'stɪŋktli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['spaʊtɪŋ] ['kreɪtər] ,

distinctly	revealed	in	the	lurid	gleam	of	the	fire	-	spouting	crater	,
明显地	揭晓	在	这	骇人的	闪耀	的	这	火	-	喷水	火山口	,

在喷火火山口诡异的光芒中清晰可见，

['biːɪŋ] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] - ['fleɪmɪŋ] [dʒɔː][ʌv; əv][ðə; ði]

being	swung	back	and	forth	for	a	fling	into	the	red	-	flaming	jaw	of	the
存在	摇摆	后退	和	前进	为了	一个	一扔	进入	这	红色的	-	炽盛	颚	的	这

['hɔːrəb(ə)l]['kæzəm] !

horrible	chasm	!
可怕	深渊	!

被甩来甩去，最终落入那可怕的深渊炽热的血盆大口中！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði]['faɪər] - ['kæzəm] .

THE	FIRE	-	CHASM	.
这	火	-	深渊	.

火之深渊。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ə; eɪ]

The	fearful	situation	in	which	she	now	found	herself	was	enough	to	appal	a
这	可怕	情况	在	哪个	她	现在	成立	她自己	曾是	足够的	到	惊骇	一个

['staʊtər] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri] ['mæntən] .

stouter	hear	than	that	of	Mary	Manton	.
更粗壮	听到	比	那	的	玛丽	曼顿	.

她现在所处的可怕境地，足以让比玛丽·曼顿更勇敢的人也感到震惊。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩！

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] , [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self] [ə'baʊt][tu:; tə] [mi:t] [sʌtʃ]

after	all	the	hardships	she	had	undergone	,	to	find	herself	about	to	meet	such
后	全部	这	艰辛	她	有	经历	,	到	寻找	她自己	关于	到	见面	这样的

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [du:m] ,

a	frightful	doom	,
一个	可怕	厄运	,

经历了那么多苦难之后，她竟然即将面临如此可怕的厄运。

[wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɔ:r'di:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [nə:vs] .

was	,	indeed	,	a	trying	ordeal	for	her	delicate	nerves	.
曾是	,	的确	,	一个	尝试	考验	为了	她	精美的	神经	.

这对于她脆弱的神经来说，确实是一次严峻的考验。

[ʃri:k] ['æftər] [ʃri:k] ['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪst] [kraɪz][ʌv; əv] ['kæptɪn]

Shriek	after	shriek	passing	her	lips	,	mingled	with	the	hoarsest	cries	of	Captain
尖叫	后	尖叫	通过	她	嘴唇	,	混合	和	这	最嘶哑	哭泣	的	队长

[brænd] ,

Brand	,
品牌	,

她发出了一声又一声尖叫，与布兰德船长嘶哑的喊叫声混杂在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [skri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] , [hu:] , [ðer; ðər][fɔ:rmz][ænd; ənd]['feɪsɪz]

and	the	triumphant	screams	of	the	savages	,	who	,	their	forms	and	faces
和	这	凯	尖叫	的	这	野蛮人	,	WHO	,	他们的	表格	和	面孔

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][vɑ:l'kænɪk]['faɪər] ,

lighted	by	the	volcanic	fire	,
照明	经过	这	火山	火	,

还有野蛮人胜利的呐喊声，他们的身形和面容被火山火照亮，

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:mənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['ri:dʒənz] !

might	well	have	been	compared	to	the	demons	of	the	infernal	regions	!
可能	出色地	有	到过	比较的	到	这	恶魔	的	这	地狱	地区	!

简直就像地狱里的恶魔！

['twentɪ] [taɪmz] [æt; ət] [li:st] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [sə'spens] ,

Twenty	times	at	least	,	as	if	to	torture	them	by	the	fearful	suspense	,
二十	时代	在	至少	,	作为	如果	到	酷刑	他们	经过	这	可怕	悬念	,

至少二十次，仿佛要用恐惧的悬念折磨他们似的。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [swʌŋ] [ðer; ðər]['vɪktəms] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn][tu:; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm]

the	natives	swung	their	victims	before	they	made	the	final	one	to	throw	them
这	本地人	摇摆	他们的	受害者	前	他们	制成	这	最终的	一	到	扔	他们

['ɪntu:][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] ['kæzəm] !

into	the	yawning	chasm	!
进入	这	打哈欠	深渊	!

土著人先是把受害者甩来甩去，然后才把最后一个扔进深不见底的深渊！

['mi:nwaɪl] , [tɜ:rk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][fæst] ['skeɪlɪŋ]

Meanwhile	,	Turk	and	his	friend	had	started	afresh	,	and	were	fast	scaling
同时	,	土耳其人	和	他的	朋友	有	开始	重新	,	和	是	快速地	缩放

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

the	sides	of	the	cliff	.
这	侧面	的	这	悬崖	.

与此同时，特克和他的朋友重新开始，迅速攀爬悬崖峭壁。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ferlɪ] ['ri:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnər] [kən'vʌlʃəŋ] .

The	mountain	was	now	fairly	reeling	with	the	inner	convulsions	.
这	山	曾是	现在	相当	卷轴	和	这	内	抽搐	.

山体此刻正因内部的剧烈震动而摇晃不定。

[ðə; ði]['lɑːvə][hæd; həd]['swoʊlən][ɑːn][wʌn][saɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] , ['rʌʃɪŋ] ,

The	lava	had	swollen	on	one	side	to	a	broad	stream	,	rushing	,
这	岩浆	有	肿	在	一	边	到	一个	广阔	溪流	,	匆忙	,

熔岩在一侧膨胀成一条宽阔的溪流，奔涌而出。

[hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [klɪf] .

hissing	and	streaming	down	the	side	of	the	steep	cliff	.
嘶嘶声	和	流媒体	向下	这	边	的	这	陡	悬崖	.

嘶嘶作响，顺着陡峭的悬崖边倾泻而下。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [tuː] [men][æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] , [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɑːdʒ] [tuː; tə]

In	fact	the	two	men	as	they	mounted	,	were	constantly	obliged	to	dodge	to
在	事实	这	二	男人	作为	他们	安装	,	是	不断地	有义务	到	躲闪	到

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

事实上，这两个人在骑马的过程中，不得不不断地向一侧闪避。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [rɪvjʊ'lɪts] .

to	escape	contact	with	some	of	the	diverging	rivulets	.
到	逃脱	接触	和	一些	的	这	分歧	小溪	.

避免与一些分叉的小溪接触。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , [naʊ] ['tɔtəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] [gɔːrdʒ] ,

On	they	went	,	now	tottering	on	the	verge	of	some	deep	gorge	,
在	他们	去	,	现在	颤巍巍	在	这	边缘	的	一些	深的	峡谷	,

他们继续前行，现在摇摇晃晃地站在某个深谷的边缘。

[ænd; ənd] [naʊ] ['skeɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ɪ'nɔːrməs]

and	now	scaling	a	narrow	passage	between	enormous
和	现在	缩放	一个	狭窄的	通道	之间	巨大的

现在，他正攀爬着一条巨大的狭窄通道，通道两侧是巨大的物体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['rɑːks] , [wɪtʃ] [riːld] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] .

rocks	,	which	reeled	as	if	about	to	fall	upon	and	crush	them	.
岩石	,	哪个	卷曲	作为	如果	关于	到	落下	之上	和	压碎	他们	.

岩石摇晃着，仿佛要落下来砸碎他们。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] .

Meanwhile	the	air	was	full	of	strange	noises	.
同时	这	空气	曾是	满的	的	奇怪的	噪音	.

与此同时，空气中充满了奇怪的声音。

[hɪsɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] ,

Hissing	,	roaring	and	booming	,
嘶嘶声	,	咆哮	和	蓬勃发展	,

嘶嘶声、咆哮声和轰鸣声，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['delјuːdʒz][ʌv; əv]['faɪər] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	report	of	bursting	deluges	of	fire	came	out	from	the	bosom	of	the
这	报告	的	爆发	洪水	的	火	来了	出去	从	这	怀	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

山体深处传来熊熊烈火喷涌而出的消息。

[ðə; ði]['faɪər] [spred] [fæst] — [ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] [si:md] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]

The	fire	spread	fast	—	the	sky	itself	seemed	aflame	with	the	warning	of
这	火	传播	快速地	—	这	天空	本身	似乎	燃烧	和	这	警告	的

[ɪm'pendɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] .

impending	destruction	.
即将到来的	破坏	.

火势迅速蔓延——天空仿佛燃起了熊熊烈火，预示着即将到来的毁灭。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði][moʊst]['ɛksɪtɪn] - ['moʊmənt][ɪn][maɪ][laɪf] , " [sed] [tɜ:rk] ,

"	This	is	sartinly	the	most	excitin	'	moment	in	my	life	,	"	said	Turk	,
"	这	是	沙丁鱼	这	最多	兴奋素	-	片刻	在	我的	生活	,	"	说	土耳其人	,

“这绝对是我人生中最激动人心的时刻，”特克说道。

[hu:] [naʊ] [gɑ:spt] [æt; ət] ['evri] [step] .

who	now	gasped	at	every	step	.
WHO	现在	倒吸一口气	在	每一个	步	.

他现在每走一步都气喘吁吁。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt]['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][gɪt][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wer] [ðæt] [pʊr] [gæl][ɪz] ,

"	I'm	afraid	that	even	when	we	git	up	to	the	summit	where	that	poor	gal	is	,
"	我是	害怕的	那	甚至	什么时候	我们	git	向上	到	这	首脑	在哪里	那	贫穷的	女孩	是	,

“我担心即使我们到达了那个可怜女孩所在的山顶，

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi]['eni] [streŋθ] [left][ɪn][maɪ][boʊnz][tu:; tə][help][ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] ! "

there	won't	be	any	strength	left	in	my	bones	to	help	the	poor	creature	!	"
那里	惯于	是	任何	力量	左边	在	我的	骨头	到	帮助	这	贫穷的	生物	!	"

我浑身上下都没有力气去帮助这可怜的小家伙了！

" [kʌm] [ɑ:n] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" ['ænsər] ['hæri] , [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] .

"	answered	Harry	,	in	ringing	tones	.
"	回答	哈里	,	在	铃声	音调	.

“哈利用洪亮的声音回答道。”

" [ɑ:n] ! [ɑ:n] !

"	On	!	on	!
"	在	!	在	!

“继续！继续！”

" [ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] [went] , ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [spi:d] .

"	And	on	they	went	,	scaling	the	burning	mountain	with	almost	incredible	speed	.
"	和	在	他们	去	,	缩放	这	燃烧	山	和	几乎	极好的	速度	.

于是他们继续前进，以惊人的速度攀登着燃烧的山峰。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][æn; ən]

At	one	time	the	view	of	the	forms	upon	the	summit	was	hidden	by	an
在	一	时间	这	看法	的	这	表格	之上	这	首脑	曾是	隐	经过	一个

[ɪn'tru:dɪŋ] [rɑ:k] .

intruding	rock	.
入侵	岩石	.

曾经，山顶上的山峰被一块突兀的岩石遮挡住了视线。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] , [naʊ] ?

"	Do	you	see	her	,	now	?
"	做	你	看	她	,	现在	?

你现在看到她了吗?

" ['hæri] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] .
" Harry anxiously inquired .
" 哈里 焦虑地 询问 .

哈利焦急地问道。

" [noʊ] ! " ['ænsər] [tɜːrk] , [æz; əz][hiː; hi] ['veɪnli] [en'devəd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
" No ! " answered Turk , as he vainly endeavored to catch a glimpse of the
" 不 ! " 回答 土耳其人 , 作为 他 徒劳地 努力 到 抓住 一个 一瞥 的 这
['faɪər] - ['laɪtɪd] [fɔːrmz] .
fire - lighted forms .
火 - 照明 表格 .

“不！”特克回答道，他徒劳地试图瞥见火光映照下的身影。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['meri] ,
It was a bad day for poor Mary ,
它 曾是 一个 坏的 天 为了 贫穷的 玛丽 ,

对可怜的玛丽来说，这真是糟糕的一天。

[wen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] ['fɑːðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] ; " [pʊr] [gɜːrl] !
when she set out in search of her lost father , " exclaimed Harry ; " poor girl !
什么时候 她 放 出去 在 搜索 的 她 丢失的 父亲 , " 惊呼 哈里 ; " 贫穷的 女孩 !

“当她出发寻找她失散的父亲时，”哈利惊呼道；“可怜的女孩！”

[breɪv] [gɜːrl] ! "
brave girl ! "
勇敢的 女孩 ! "

勇敢的女孩！

" [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [soʊ][fɑːr] ,
" Ay , and a wild - goose chase , it has proved so far ,
" 哎 , 和 一个 荒野 - 鹅 追赶 , 它 有 已证实 所以 远的 ,

“唉，到目前为止，这完全是徒劳无功的追逐。”

[ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [bɪ'fɔːr] [ɪts]['oʊvər] .
and will prove a wild - gooser before its over .
和 将要 证明 一个 荒野 - 鹅 前 它是 超过 .

最终会证明自己是个异想天开的人。

" [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [tuː] [men] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wer] [tuː] [pæðz] , [dɪ'vɜːrdʒɪŋ]
" Continuing on , the two men finally came to a point , where two paths , diverging
" 继续 在 , 这 二 男人 最后 来了 到 一个 观点 , 在哪里 二 路径 , 分歧
[bɪ'twiːn] [haɪ] ['rɑːks] ,
between high rocks ,
之间 高的 岩石 ,

“继续前行，两人最终来到了两个岔路口，两条小路在高耸的岩石间分岔开来，

[met] [ðer; ðər] [geɪz] .
met their gaze .
遇见 他们的 目光 .

与他们对视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] [teɪk] .
They were undecided which of these to take .
他们 是 未决定 哪个 的 这些 到 拿 .

他们拿不定主意该选哪一个。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ðə; ði][gɜːrl] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪt] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][hɜːr; hər] !
the girl will meet her fate , before we can get to her !
这 女孩 将要 见面 她 命运 , 前 我们 能 得到 到 她 !

在我们赶到之前，这个女孩就会遭遇不测！

" [ɪkˈskleɪmd] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [paɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
" exclaimed Harry , as he dashed into the path on the right .
" 惊呼 哈里 , 作为 他 虚线 进入 这 小路 在 这 正确的 .

“哈利喊道，然后冲向右边的小路。”

" [kʌm] [ɑːn] , [tɜːrk] !
" Come on , Turk !
" 来 在 , 土耳其人 !

“来吧，土耳其人！”

[ðɪs] [paɪθ] [əˈsendz] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [siːmz] [tuː; tə]
This path ascends and must be the right one , as the other seems to
这 小路 上升 和 必须 是 这 正确的 一 , 作为 这 其他 似乎 到
[ɪnˈklaɪn] !
incline !
倾斜 !

这条路向上延伸，肯定是正确的路，因为另一条路似乎是向下倾斜的！

" [tɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Turk shook his head .
" 土耳其人 摇晃 他的 头 .

特克摇了摇头。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd] [nɑːt] !
" P'raps you're right , and p'raps not !
" 或许 你是 正确的 , 和 或许 不是 !

“也许你是对的，也许你是错的！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['lɑːvə] - [striːmz] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [kept]
" If it hadn't been for them lava - streams , we might have kept
" 如果 它 之前没有 到过 为了 他们 岩浆 - 溪流 , 我们 可能 有 保留

“如果不是因为那些熔岩流，我们或许还能保留下来。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[streɪt] [əˈhed] , [ænd; ənd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruːz] [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən]
straight ahead , and been at the end of our cruise in more senses than
直的 前方 , 和 到过 在 这 结尾 的 我们的 巡航 在 更多的 感官 比
[wʌn] ,
one ,
一 ,

径直向前，从某种意义上说，我们的游轮之旅也已经结束了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

before	the	present	moment	.
前	这	展示	片刻	.

在此刻之前。

" [ðə; ði] [tuː] [kept] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ,

"	The	two	kept	on	,	but	the	further	they	went	,	the	more	puzzled	they	became	,
"	这	二	保留	在	,	但	这	更远	他们	去	,	这	更多的	困惑	他们	成为	,

两人继续前行，但越走越感到困惑。

[æz; əz][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [pər'suːd] [suːn] [led][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['rɑːks] ,

as	the	path	they	pursued	soon	led	them	among	a	perfect	labyrinth	of	rocks	,
作为	这	小路	他们	追击	很快	引领	他们	之中	一个	完美的	迷宫	的	岩石	,

他们沿着小路走去，很快就来到了一个由岩石构成的完美迷宫之中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌoʊvər'ɑːrtʃ] [soʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʊrɪd] [gliːm]

some	of	them	overarched	so	that	,	with	the	exception	of	a	lurid	gleam
一些	的	他们	覆盖	所以	那	,	和	这	例外	的	一个	骇人的	闪耀

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

有些拱形结构使得除了一道刺眼的光芒外，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

here	and	there	,	they	were	left	in	total	darkness	.
这里	和	那里	,	他们	是	左边	在	全部的	黑暗	.

有些地方，他们完全置身于黑暗之中。

[ðə; ði] ['læbərɪnθ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

The	labyrinth	became	more	difficult	.
这	迷宫	成为	更多的	难的	.

迷宫变得越来越难走了。

['tæŋg(ə)ld] [bʊʃɪz] , [vaɪnz] , [ʃrʌbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd] [triːz] [im'piːdid] [ðer; ðər]

Tangled	bushes	,	vines	,	shrubs	,	and	the	roots	of	decayed	trees	impeded	their
纠缠不清	灌木丛	,	藤蔓	,	灌木	,	和	这	根	的	腐烂的	树木	受阻	他们的

[wei] ['evri] ['moʊmənt] .

way	every	moment	.
方式	每一个	片刻	.

缠绕的灌木、藤蔓、矮树丛和腐朽树木的根系时刻阻碍着他们的去路。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Meanwhile	the	agony	of	the	young	man	,
同时	这	痛苦	的	这	年轻的	男人	,

与此同时，这位年轻人正承受着巨大的痛苦。

['sɜːrtʃɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [wʌz; wəz]

searching	hither	and	thither	for	some	way	out	of	his	difficulty	,	was
搜索	这里	和	那里	为了	一些	方式	出去	的	他的	困难	,	曾是

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

他四处寻找摆脱困境的方法，这很可怕。

[ðə; ði] [swet] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [veɪnz] [siːmd] [ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ]

The	sweat	came	out	upon	his	brow	,	his	veins	seemed	on	fire	with	feverish
这	汗	来了	出去	之上	他的	眉头	,	他的	静脉	似乎	在	火	和	发烧

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他额头渗出汗珠，血管里仿佛燃烧着炽热的兴奋之火。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðæt] ['mɛriːz] [duːm] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi]

He	knew	all	the	time	he	was	thus	searching	that	Mary's	doom	must	soon	be
他	知道	全部	这	时间	他	曾是	因此	搜索	那	玛丽的	厄运	必须	很快	是

[siːld] ,

sealed	,
密封	,

他一直都知道，自己这样寻找下去，玛丽的厄运很快就要注定了。

[ɪf] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [həːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv]['faɪər] !

if	already	she	had	not	been	hurled	into	the	whirlpool	of	fire	!
如果	已经	她	有	不是	到过	投掷	进入	这	漩涡	的	火	!

如果她还没有被抛入火漩涡的话!

[tɜːrk] ['ɔːlsoʊ] ['veɪnli] [ig'zəːtid] [hɪm'self] ;

Turk	also	vainly	exerted	himself	;
土耳其人	还	徒劳地	施加	他自己	;

土耳其人也徒劳地努力过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [tuː] [en'devəd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,

but	the	more	the	two	endeavored	to	find	a	way	out	of	the	labyrinth	,
但	这	更多的	这	二	努力	到	寻找	一个	方式	出去	的	这	迷宫	,

但是，两人越是努力寻找走出迷宫的方法，

[ðə; ði] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] .

the	more	hopelessly	they	became	entangled	.
这	更多的	绝望地	他们	成为	纠缠	.

他们越陷越深，越发无可救药。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] .

At	length	they	found	themselves	at	the	mouth	of	a	cavern	.
在	长度	他们	成立	他们自己	在	这	嘴	的	一个	洞穴	.

最后，他们发现自己来到了一个洞穴的入口处。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪv] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'stend] ['daʊnwərd] , [waɪl] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	floor	of	this	cave	seemed	to	extend	downward	,	while	far	ahead	of	them	,
这	地面	的	这	洞穴	似乎	到	延长	向下	,	尽管	远的	前方	的	他们	,

洞穴的底部似乎向下延伸，而远远地，在他们前方，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['faɪəri] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] .

they	beheld	the	fiery	gleam	of	the	volcano	.
他们	观看	这	火热	闪耀	的	这	火山	.

他们看到了火山炽热的光芒。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , " ['ʃaʊtɪd] [tɜːrk] .

"	This	is	our	way	,	"	shouted	Turk	.
"	这	是	我们的	方式	,	"	喊叫	土耳其人	.

“这就是我们的方式，”特克喊道。

" [kʌm] , [læd] , [kʌm] !

"	Come	,	lad	,	come	!
"	来	,	小伙子	,	来	!

“来吧，孩子，来吧！”

" [hiː; hi] [dʌv] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	He	dove	into	the	cavern	,	followed	by	his	friend	,
"	他	鸽子	进入	这	洞穴	,	随后	经过	他的	朋友	,

他跳进洞穴，他的朋友也紧随其后。

[bəuθ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sloʊpɪŋ] ['tʌn(ə)l] ,

both	believing	that	when	they	should	arrive	at	the	terminus	of	this	sloping	tunnel	,
两个都	相信	那	什么时候	他们	应该	到达	在	这	终点站	的	这	倾斜的	隧道	,

他们都相信，当他们到达这条倾斜隧道的尽头时，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] !
they would find a way to the top of the cliff !
他们 会 寻找 一个 方式 到 这 顶部 的 这 悬崖 !

他们总能找到办法爬到悬崖顶上!

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [hoʊp] , ['hæri] [sped][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] ,
Encouraged by this hope , Harry sped on with a swiftness ,
鼓励 经过 这 希望 , 哈里 加速 在 和 一个 速度 ,

受到这份希望的鼓舞，哈利飞快地向前走去。

[wɪtʃ] [suːn] ['kærɪd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [frend] .
which soon carried him far beyond his friend .
哪个 很快 携带 他 远的 超过 他的 朋友 .

很快，他便远远超越了他的朋友。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,
In a few minutes he had gained the further end of the cavern ,
在 一个 很少 分钟 他 有 获得 这 更远 结尾 的 这 洞穴 ,

几分钟后，他就到达了洞穴的另一端。

[wen] [tɜːrk] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪld] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [wʊlf] .
when Turk heard his wild despairing cry ringing out like that of a wounded wolf .
什么时候 土耳其人 听到 他的 荒野 绝望 哭 铃声 出去 喜欢 那 的 一个 受伤 狼 .

当特克听到他那绝望的嚎叫声像受伤的狼一样响起时。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] .
In a moment he was by the young man , who pointed upward .
在 一个 片刻 他 曾是 经过 这 年轻的 男人 , WHO 尖 向上 .

片刻后，他来到了那个年轻人身边，年轻人指了指上方。

[wen] [tɜːrk] ['ɔːlsoʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]
When Turk also perceived that they had made their
什么时候 土耳其人 还 感知 那 他们 有 制成 他们的

当特克也意识到他们已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
way to this point ,
方式 到 这 观点 ,

走到这一步，

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæ'tuːd] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz]
only to be aggravated by another sight of the tatooed forms of the savages
仅有的 到 是 加重 经过 其他 视线 的 这 纹身 表格 的 这 野蛮人
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['vɪktəms] ,
and their intended victims ,
和 他们的 故意的 受害者 ,

再次看到野蛮人和他们预定的受害者身上的纹身后，他的怒火更加高涨。

[soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][spɑːt] .
so far above them that they could not hope to reach the spot .
所以 远的 多于 他们 那 他们 可以 不是 希望 到 抵达 这 点 .

远远高于他们，他们根本无法到达那里。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] [gɔːdʒz] ,
In fact they now found themselves in one of those deep gorges ,
在 事实 他们 现在 成立 他们自己 在 一 的 那些 深的 峡谷 ,

事实上，他们现在发现自己身处其中一个深谷之中。

[huːz] [saɪdz] [wɜːr; wər] [tuː] [stiːp] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈsendɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kəˈmɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː]

whose	sides	were	too	steep	to	be	ascended	,	but	which	commanded	a	view
谁	侧面	是	也	陡	到	是	上升	,	但	哪个	命令	一个	看法

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfaɪər] .

of	the	raging	fire	.
的	这	愤怒	火	.

它的两侧太陡峭，无法攀登，但可以俯瞰熊熊燃烧的大火。

[jes] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [brænd] ,

Yes	,	there	was	the	girl	and	Brand	,
是的	,	那里	曾是	这	女孩	和	品牌	,

是的，当时有那个女孩和布兰德。

[stɪl] [ˈbiːɪŋ] [swʌŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈtɔːments] [maɪt] [jet] [biː; bi] [prəˈlɔːŋd] .

still	being	swung	hither	and	thither	that	their	torments	might	yet	be	prolonged	.
仍然	存在	摇摆	这里	和	那里	那	他们的	折磨	可能	然而	是	延长	.

他们仍然被甩来甩去，以致他们的痛苦得以延长。

[ðə; ði] [saɪt] [ˈɔːlmoʊst] [droʊv] [ˈhæri] [mæd] .

The	sight	almost	drove	Harry	mad	.
这	视线	几乎	驾驶	哈里	疯狂的	.

眼前的景象几乎让哈利发疯。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ænd; ənd] [kəmˈprest] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz] [ɪf] ,

He	clenched	his	fists	,	and	compressed	his	lips	,	as	if	,
他	紧握	他的	拳头	,	和	压缩	他的	嘴唇	,	作为	如果	,

他紧握双拳，抿紧嘴唇，仿佛……

[baɪ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] [əˈloʊn] ,

by	the	exertion	of	a	strong	will	alone	,
经过	这	用力	的	一个	强的	将要	独自的	,

仅凭坚强的意志力，

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [diːd] .

he	hoped	to	prevent	the	accomplishment	of	the	fearful	deed	.
他	希望	到	防止	这	成就	的	这	可怕	契据	.

他希望阻止这起可怕事件的发生。

[æz; əz] [tuː; tə] [tɜːrk] , [hiː; hi] [dɑːnst] [əˈbaʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

As	to	Turk	,	he	danced	about	in	his	excitement	performing	a	sort	of
作为	到	土耳其人	,	他	跳舞	关于	在	他的	激动	表演	一个	种类	的

[fænˈtæstɪk] [ˈhɔːrnpaɪp] ,

fantastic	hornpipe	,
极好的	号角舞曲	,

至于特克，他兴奋地跳来跳去，表演了一种奇特的号角舞。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [terz] [ˈstriːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] .

while	all	the	time	the	tears	streamed	down	his	wrinkled	cheeks	.
尽管	全部	这	时间	这	眼泪	流媒体	向下	他的	皱	脸颊	.

泪水始终顺着他布满皱纹的脸颊流淌下来。

" [eɪ] , [eɪ] , " [hiː; hi] [moʊn] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [bæd] .

"	Ay	,	ay	,	"	he	moaned	,	"	it	is	too	bad	.
"	哎	,	哎	,	"	他	呻吟	,	"	它	是	也	坏的	.

“唉，唉，”他呻吟道，“太糟糕了。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [gæl] ,

If	I	could	lay	down	my	life	a	thousand	times	for	that	poor	gal	,
如果	我	可以	躺	向下	我的	生活	一个	千	时代	为了	那	贫穷的	女孩	,

如果我能为那个可怜的女孩献出一千次生命，

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

God	knows	I	would	willingly	do	it	.
上帝	知道	我	会	心甘情愿	做	它	.

天知道我愿意这么做。

" [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'perɪl; -r(ə)l][wʌn] [naʊ] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts]

"	The	scream	of	the	imperiled	one	now	rang	down	the	cliff	penetrating	the	hearts
"	这	尖叫	的	这	岌岌可危	一	现在	响铃	向下	这	悬崖	渗透	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

of	the	two	men	like	a	knife	.
的	这	二	男人	喜欢	一个	刀	.

“遇险者的惨叫声响彻悬崖，像刀子一样刺入了两个人的心脏。”

" [gʊd] [gɑːd] ! " [kraɪd] ['hæri] ; " [oʊ] , [tɜːrk] !

"	Good	God	!	"	cried	Harry	;	"	oh	,	Turk	!
"	好的	上帝	!	"	哭	哈里	;	"	哦	,	土耳其人	!

“我的天哪！”哈利喊道；“哦，土耳其人！”

[tɜːrk] !

Turk	!
土耳其人	!

土耳其人!

[let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [jet] [get] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['diːmənz] [duː][ðer; ðər] [faʊl]

let	us	see	if	we	cannot	yet	get	to	her	,	before	the	demons	do	their	foul
让	我们	看	如果	我们	不能	然而	得到	到	她	,	前	这	恶魔	做	他们的	犯规

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

让我们看看能不能在恶魔作恶之前找到她。

" [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	The	increased	thunder	of	the	volcano	seemed	to	mock	his	voice	.
"	这	增加	雷	的	这	火山	似乎	到	嘲笑	他的	嗓音	.

“火山越来越响的雷鸣声仿佛在嘲笑他的声音。”

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd][skaɪ] ['rednd] [baɪ][ðə; ði]['lʊrɪd] [gliːm] ,

The	air	and	sky	reddened	by	the	lurid	gleam	,
这	空气	和	天空	发红	经过	这	骇人的	闪耀	,

空气和天空被诡异的光芒染成了红色，

[siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [mɪst] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [klaʊdz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [fɔːrmz] ,

seemed	filled	with	a	crimson	mist	rolling	in	clouds	round	the	swaying	forms	,
似乎	已填	和	一个	赤红	薄雾	滚动	在	云	圆形的	这	摇晃	表格	,

仿佛被一层绯红的薄雾笼罩，云雾缭绕在摇曳的身影周围。

[ænd; ənd] ['ʃraudiŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [saɪt] .

and	shrouding	them	from	sight	.
和	裹尸布	他们	从	视线	.

并将它们遮蔽起来，使其不被人看见。

[æz; əz] ['hæri] [spoʊk] , [tɜːrk] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] ,

As	Harry	spoke	,	Turk	pressed	his	forehead	against	the	rocky	side	of	the	gorge	,
作为	哈里	辐	,	土耳其人	按下	他的	前额	反对	这	岩石	边	的	这	峡谷	,

哈利说话的时候，特克把额头抵在峡谷的岩石壁上。

[waɪl] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] [her] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [red] [gliːm] ,

while	he	pointed	upward	at	the	girl	,	whose	hair	,	catching	the	red	gleam	,
尽管	他	尖	向上	在	这	女孩	,	谁	头发	,	捕捉	这	红色的	闪耀	,

他指着上方那个女孩，她的头发在红光的映照下闪闪发光。

[siːmd] [əˈnʌðər] [ʃaʊər] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
seemed another shower of fire .
似乎 其他 淋浴 的 火 .

仿佛又一场火雨袭来。

" [noʊ][juːz] , [ˈhæri] .
" No use , Harry .
" 不 使用 , 哈里 .

“没用的，哈利。”

[siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][læst] [swɪŋ] !
See , they are giving the last swing !
看 , 他们 是 给予 这 最后的 摇摆 !

看，他们这是在做最后的挣扎！

[aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtɪv] [huː] [hæz; həz][dʒɪst] [hauld] [aʊt] [ðə; ði][ˈɔːrdər] .
I know by the voice of that native who has jist howled out the order .
我 知道 经过 这 嗓音 的 那 本国的 WHO 有 要点 嚎叫 出去 这 命令 .

我从那个土著人的声音里听出来了，他刚才嚎叫着下了命令。

" [ɪn][fækt][soʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaɪləndərz] [kraɪ] [ðæt] [ɪts]
" In fact so shrill and piercing and savage was the islander's cry that its
" 在 事实 所以 尖锐 和 冲孔 和 野蛮的 曾是 这 岛民的 哭 那 它是
[ˈɪmpɔːrt][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
import could not well be mistaken .
进口 可以 不是 出色地 是 错误 .

“事实上，岛民的叫喊声如此尖锐、刺耳、野蛮，以至于它的含义不可能被误解。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[laɪk] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrævənəs] [siː] - [bɜːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈgreɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz]
Like the croaking shriek of a ravenous sea - bird , it came grating down the sides
喜欢 这 呱呱叫 尖叫 的 一个 贪婪的 海 - 鸟 , 它 来了 格栅 向下 这 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .
of the rock .
的 这 岩石 .

它像饥饿海鸟的嘶哑尖叫声一样，沿着岩石侧面发出刺耳的摩擦声。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [goʊz] !
there she goes !
那里 她 去 !

她走了！

" [skriːmd] [ˈhæri] ; " [ˈmeri] ! [ˈmeri] !
" screamed Harry ; " Mary ! Mary !
" 尖叫 哈里 ; " 玛丽 ! 玛丽 !

“哈利尖叫道：‘玛丽！玛丽！’”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .

“第十七章

[ˌʌnɪk'spektɪd] .
UNEXPECTED **.**
意外 .

意外。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kraɪ][frʌm; frəm] ['hæri] ['glɛnvɪl] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
With **that** **cry** **from** **Harry** **Glenville** **was** **mingled** **the** **despairing** **scream** **of** **the**
和 那 哭 从 哈里 格伦维尔 曾是 混合 这 绝望 尖叫 的 这
[jʌŋ] [gɜ:rl] .
young **girl** **.**
年轻的 女孩 .

哈里·格伦维尔的喊声中夹杂着小女孩绝望的尖叫声。

[ðə; ði] [tu:] ['sævidʒiz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
The **two** **savages** **holding** **her** **,**
这 二 野蛮人 保持 她 ,

挟持她的两个野蛮人，

[hæd; həd] [swʌŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [red] [gʌlf]
had **swung** **her** **forward** **with** **great** **impetus** **to** **fling** **her** **into** **the** **red** **gulf**
有 摇摆 她 向前 和 伟大的 动力 到 一扔 她 进入 这 红色的 海湾
,
,
,

他猛地将她向前甩去，差点把她扔进那片红色的深渊里。

[wen] [ə; eɪ][waɪld][fɔ:rm] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
when **a** **wild** **form** **suddenly** **came** **bounding** **forward** **from** **the** **summit** **of** **an**
什么时候 一个 荒野 形式 突然 来了 边界 向前 从 这 首脑 的 一个
[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑ:k] ,
overhanging **rock** **,**
悬垂 岩石 ,

突然，一个野性十足的身影从悬崖顶上跃了下来。

[snætʃt] [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [dɪr] -
snatched **the** **girl** **from** **their** **arms** **and** **made** **off** **with** **her** **with** **deer** **-**
抢夺 这 女孩 从 他们的 武器 和 制成 离开 和 她 和 鹿 -
[laɪk] [spi:d] .
like **speed** **.**
喜欢 速度 .

他从他们怀里抢走女孩，像鹿一样飞快地逃走了。

[tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]['sævidʒiz]
To **explain** **this** **,** **it** **must** **be** **remembered** **that** **the** **gaze** **of** **all** **the** **savages**
到 解释 这 , 它 必须 是 记得 那 这 目光 的 全部 这 野蛮人
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

要解释这一点，必须记住，在场所有野蛮人的目光，

[hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] [ɪn'tendɪd] ['vɪktəms] ,
had **been** **concentrated** **upon** **the** **two** **intended** **victims** **,**
有 到过 集中 之上 这 二 故意的 受害者 ,

一直集中火力攻击两名预定受害者，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tru:dər] , [hu:] ,
so **that** **they** **had** **known** **nothing** **of** **the** **approach** **of** **the** **intruder** **,** **who** **,**
所以 那 他们 有 已知 没有什么 的 这 方法 的 这 入侵者 , WHO ,

因此，他们对入侵者的接近一无所知，而入侵者……

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi][toʊld] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['aɪlənd] [gaɪd] .

it	need	scarcely	be	told	,	was	the	singular	island	guide	.
它	需要	几乎	是	讲述	,	曾是	这	单数	岛	指导	.

“这几乎无需赘述，”这位独具特色的岛屿向导说道。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [peɪðz] ,

This	person	,	probably	from	his	greater	familiarity	with	the	mountain	paths	,
这	人	,	大概	从	他的	更大的	熟悉	和	这	山	路径	,

[hæd; həd] ['dɪstənst] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [huː] ,

had	distanced	his	pursuers	who	,
有	保持距离	他的	追击者	WHO	,

这个人可能因为更熟悉山路，而甩开了追赶他的人。

[laɪk] ['hæri] ['glɛnvɪl] [ænd; ənd] [tɜːrk] , [suːn] [bɪ'keɪm] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

like	Harry	Glenville	and	Turk	,	soon	became	puzzled	as	to	their	course	,
喜欢	哈里	格伦维尔	和	土耳其人	,	很快	成为	困惑	作为	到	他们的	课程	,

和哈里·格伦维尔以及特克一样，他们很快就对自己的航向感到困惑。

[ænd; ənd] [ðʌs] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

and	thus	lost	track	of	the	fugitive	.
和	因此	丢失的	追踪	的	这	逃犯	.

因此失去了对逃犯的追踪。

['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [siːn] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər]['kæzəm] ,

Coming	upon	the	fearful	scene	near	the	fire	chasm	,
未来	之上	这	可怕	场景	靠近	这	火	深渊	,

来到火峡谷附近，目睹了那可怕的景象，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	strong	man	had	found	it	easy	to	leap	from	his	position	,
这	强的	男人	有	成立	它	简单的	到	飞跃	从	他的	位置	,

这位壮汉轻而易举地从他所处的位置跳了起来。

[snætʃ] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːl'redi] [rɪ'lækst] [græsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔː'mentəz] ,

snatch	the	girl	from	the	already	relaxed	grasp	of	her	tormentors	,
抢夺	这	女孩	从	这	已经	轻松	抓牢	的	她	折磨者	,

从那些已经放松了控制的施虐者手中夺回女孩，

[ænd; ənd] [meɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hedweɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [sə'fɪʃntli] [frʌm; frəm]

and	make	considerable	headway	before	the	natives	could	recover	sufficiently	from
和	制作	大量	进展	前	这	本地人	可以	恢复	足够	从

[ðer; ðər] [sər'praɪz] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn] [pər'suːt] .

their	surprise	to	start	in	pursuit	.
他们的	惊喜	到	开始	在	追逐	.

在当地居民还没来得及从震惊中回过神来开始追击之前，他们已经取得了相当大的进展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [huː] [held] ['kæptɪn] [brænd] ,

So	astonished	were	all	that	the	two	who	held	Captain	Brand	,
所以	惊讶	是	全部	那	这	二	WHO	握住	队长	品牌	,

所有人都震惊不已，以至于抓住布兰德船长的那两个人……

[ə'laʊd] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðer; ðər][græsp][ænd; ənd] [meɪk] [ɔːf][æt; ət]

allowed	the	latter	to	disengage	himself	from	their	grasp	and	make	off	at
允许	这	后者	到	脱离接触	他自己	从	他们的	抓牢	和	制作	离开	在

[ə; eɪ] [spiːd] [ək'seləreɪtɪd] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

a	speed	accelerated	to	almost	incredible	swiftness	by	his	fears	.
一个	速度	加速	到	几乎	极好的	速度	经过	他的	恐惧	.

恐惧使后者得以挣脱他们的控制，并以近乎不可思议的速度逃离。

[ðə; ði] [kɔːrs] ['teɪkən][baɪ][brænd][led][hɪm; ɪm][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

The	course	taken	by	Brand	led	him	at	right	angles	with	that	followed	by	the
这	课程	已采取	经过	品牌	引领	他	在	正确的	角度	和	那	随后	经过	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

布兰德所采取的路线与陌生人所采取的路线呈直角。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['seprət] .

so	that	the	pursuers	were	obliged	to	separate	.
所以	那	这	追击者	是	有义务	到	分离	.

因此，追捕者不得不分开行动。

[ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [geɪv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gaɪd] ,

This	separation	gave	the	fugitives	an	advantage	,	especially	the	strange	guide	,
这	分离	给予	这	逃犯	一个	优势	,	尤其	这	奇怪的	指导	,

这种分离给逃亡者们带来了优势，尤其是那个古怪的向导。

[huː] [siːmd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

who	seemed	familiar	with	every	nook	and	corner	of	the	mountain	.
WHO	似乎	熟悉的	和	每一个	角落	和	角落	的	这	山	.

他似乎对这座山的每一个角落都了如指掌。

[ɑːn][hiː; hi] [went] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] ['prɑːbəbli] [kɔːzd] [baɪ]

On	he	went	,	seeming	to	carry	his	burden	with	a	strength	probably	caused	by
在	他	去	,	似乎	到	携带	他的	负担	和	一个	力量	大概	导致	经过

[sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

some	powerful	excitement	,
一些	强大的	激动	,

他继续前行，似乎带着一种强烈的激动之情，强撑着肩上的重担。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] , ['striːmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [liːf] , ['pɑːrʃəli]

although	his	gray	hair	,	streaming	back	from	under	the	broad	leaf	,	partially
虽然	他的	灰色的	头发	,	流媒体	后退	从	在下面	这	广阔	叶子	,	部分

[kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

concealing	his	face	,
隐藏	他的	脸	,

虽然他灰白的头发从宽大的叶子下垂下来，部分遮住了他的脸，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] [əd'vænst] ['jɪrz] .

proclaimed	his	advanced	years	.
宣布	他的	先进的	年	.

他宣称自己已年迈。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stægər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Finally	,	however	,	he	began	to	stagger	beneath	his	burden	,	which	,	it	was
最后	,	然而	,	他	开始	到	错开	下面	他的	负担	,	哪个	,	它	曾是

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

然而，最终他还是被重担压得踉跄起来，这一点显而易见。

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	too	much	for	him	.
曾是	也	很多	为了	他	.

对他来说负担太重了。

['siːmɪŋli] [bent] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Seemingly	**bent**	**,**	**however**	**,**	**upon**	**gaining**	**some**	**particular**	**point**	**,**	**he**	**kept**	**on**	**until**	**he**
似乎	弯曲	,	然而	,	之上	获得	一些	特别的	观点	,	他	保留	在	直到	他

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ,

came	**to**	**a**	**small**	**,**
来了	到	一个	小的	,

然而，看似有所转变，但当他取得某个特定进展时，他便继续前进，直到他来到一个小地方，

[dɑːrk] ['hɑːloʊ] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒægɪd] ['rɑːks] , [wer] [hiː; hi] [krɔːld] [ˌðer'ɪn] .

dark	**hollow**	**,**	**between**	**a**	**number**	**of**	**jagged**	**rocks**	**,**	**where**	**he**	**crawled**	**therein**	**.**
黑暗的	空洞的	,	之间	一个	数字	的	锯齿状	岩石	,	在哪里	他	爬行	其中	.

在一堆嶙峋的岩石之间，有一个黑暗的凹陷处，他爬了进去。

" [hɪst] !

"	**Hist**	**!**
"	历史	!

“历史！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ə'pærəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]

"	**he**	**muttered**	**,**	**as**	**the**	**young**	**girl**	**opened**	**her**	**mouth**	**,**	**apparently**	**on**	**the**	**point**
"	他	低声说道	,	作为	这	年轻的	女孩	打开	她	嘴	,	显然	在	这	观点

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

of	**speaking**	**.**
的	请讲	.

“他低声说道，这时小女孩张开了嘴，显然正要开口说话。”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !

"	**Not**	**a**	**word**	**!**
"	不是	一个	单词	!

一句话也没说！

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['mʌni] !

I	**have**	**my**	**money**	**!**
我	有	我的	钱	!

我的钱到手了！

['mʌni] !

money	**!**
钱	!

钱！

['mʌni] !

money	**!**
钱	!

钱！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['penətreɪtɪŋ] ['wɪspər] ,

"	**he**	**added**	**,**	**in**	**the**	**same**	**penetrating**	**whisper**	**,**
"	他	额外	,	在	这	相同的	渗透	耳语	,

“他用同样低沉而穿透力极强的声音补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][bæg] .

as	**he**	**thrust**	**his**	**hand**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**felt**	**the**	**jingling**	**bag**	**.**
作为	他	推力	他的	手	在	他的	口袋	和	毛毡	这	叮当	包	.

他把手伸进口袋，摸到了叮当作响的袋子。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] ['mɛriːz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

The	**man**	**had**	**been**	**mistaken**	**about**	**Mary's**	**wishing**	**to**	**speak**	**.**
这	男人	有	到过	错误	关于	玛丽的	祝	到	说话	.

那人误以为玛丽想说话。

[ðə; ði] [pʊr] ['gɝ:lz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] .

The	poor	girl's	eyes	were	closed	,	her	cheek	as	white	as	marble	.
这	贫穷的	女孩们	眼睛	是	关闭	,	她	脸颊	作为	白色的	作为	大理石	.

可怜的女孩双眼紧闭，脸颊白得像大理石一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

She	had	fainted	at	the	moment	when	the	natives	were	at	the	point	of
她	有	昏厥	在	这	片刻	什么时候	这	本地人	是	在	这	观点	的

[fliŋɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'strʌkʃn] .

flinging	her	to	her	destruction	.
投掷	她	到	她	破坏	.

就在土著人要把她扔下去摔死的时候，她昏了过去。

['si:mɪŋli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] , [hɜ:r; hər] [prɪ'zɜ:rvər] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt]

Seemingly	unaware	of	this	circumstance	,	her	preserver	,	crouching	down	without
似乎	不知情	的	这	环境	,	她	保护者	,	蹲伏	向下	没有

[ə'gen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['lisnd] [ɪn'tentli] ,

again	looking	at	her	,	listened	intently	,
再次	寻找	在	她	,	听着	专注地	,

她的救护员似乎并未察觉到这种情况，他蹲下身子，没有再看她一眼，而是认真地听着。

['prɑ:bəbli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] .

probably	for	the	steps	of	his	pursuers	.
大概	为了	这	步骤	的	他的	追击者	.

可能是因为追赶者的脚步声。

[ði:z] [steps] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] , ['faɪnəli] [went] [pæst] .

These	steps	,	drawing	nearer	,	finally	went	past	.
这些	步骤	,	绘画	更近	,	最后	去	过去的	.

这些脚步越来越近，最终过去了。

[ðə; ði]['fju:dʒətɪv][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə; eɪ] [trɪk] .

The	fugitive	had	served	the	natives	a	trick	.
这	逃犯	有	服务	这	本地人	一个	诡计	.

这个逃犯对当地人耍了个花招。

[ˌʌn'si:n] [baɪ][ðem; ðəm] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [in'tru:diŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,

Unseen	by	them	,	owing	to	an	intruding	point	of	rock	,
看不见	经过	他们	,	欠款	到	一个	入侵	观点	的	岩石	,

由于一块突出的岩石遮挡，他们未能看到它。

[wen] [hi:; hi]

when	he
什么时候	他

当他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[krɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [keɪv] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] , [bɪ'li:vɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n]

crawled	into	the	small	cave	,	they	had	passed	him	,	believing	he	had	gone
爬行	进入	这	小的	洞穴	,	他们	有	通过了	他	,	相信	他	有	已消失

[ɑ:n] , [fɑ:r] [ə'hed] .

on	,	far	ahead	.
在	,	远的	前方	.

他们爬进小山洞，经过他身边时，以为他已经走得很远了。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fʊl] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ðen] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] , [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] .

He	waited	full	a	quarter	of	an	hour	,	then	,	emerging	,	continued	on	.
他	等待	满的	一个	四分之一	的	一个	小时	,	然后	,	新兴	,	持续	在	.

他等了整整十五分钟，然后才出来继续赶路。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weɾ] [tuː] ['næroʊ] [pæðz] [dɪ'vɜːdʒd] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][brænd] ,

At	a	place	where	two	narrow	paths	diverged	,	he	came	upon	Brand	,
在	一个	地方	在哪里	二	狭窄的	路径	分歧	,	他	来了	之上	品牌	,

在两条狭窄小路分岔的地方，他遇到了布兰德。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] .

crouching	in	the	angle	of	a	rock	.
蹲伏	在	这	角度	的	一个	岩石	.

蜷缩在岩石的角落里。

[hɪr] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

Here	the	light	was	indistinct	.
这里	这	光	曾是	模糊	.

这里的光线很模糊。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [gɜːrl] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Who	are	you	who	have	saved	this	girl	?	"	inquired	the	captain	,	coming	forward	.
"	WHO	是	你	WHO	有	已保存	这	女孩	?	"	询问	这	队长	,	未来	向前	.

“你是谁？你救了这个女孩？”船长走上前问道。

" [dəunt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [bʌt; bət] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] .

"	Don't	question	me	,	"	answered	the	other	,	"	but	help	me	with	this	girl	.
"	不	问题	我	,	"	回答	这	其他	,	"	但	帮助	我	和	这	女孩	.

“别问我，”另一个人回答说，“帮我解决这个女孩的问题。”

" [brænd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .

"	Brand	started	as	suddenly	.
"	品牌	开始	作为	突然	.

“品牌创立得非常突然。”

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] , [ɔːl'ðoʊ] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [hiː; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] .

Then	,	recovering	his	self	-	possession	,	although	trembling	in	every	limb	,	he	complied	with	the	request	.
然后	,	恢复中	他的	自己	-	拥有	,	虽然	发抖	在	每一个	肢	,	他	遵命	和	这	要求	.

然后，他恢复了镇定，虽然四肢都在颤抖，但还是答应了对方的要求。

" [maɪ] ['mʌni] — [maɪ] ['mʌni] — [hɑː] ! [hɑː] !

"	My	money	—	my	money	—	ha	!	ha	!
"	我的	钱	—	我的	钱	—	哈	!	哈	!

“我的钱——我的钱——哈！哈！”

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [seɪf] !

I	have	that	safe	!
我	有	那	安全的	!

我有个保险箱！

" ['mʌtəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] .

"	muttered	the	stranger	,	as	they	proceeded	.
"	低声说道	这	陌生人	,	作为	他们	继续	.

“陌生人一边嘟囔着，一边继续往前走。”

" [jʊr; jər] [wʌt] ? " [gɑːspt] [brænd] , ['ferli] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sensləs] [gɜːrl] .

"	Your	what	?	"	gasped	Brand	,	fairly	turning	as	white	as	the	senseless	girl	.
"	你的	什么	?	"	倒吸一口气	品牌	,	相当	转弯	作为	白色的	作为	这	无意义的	女孩	.

“你的什么？”布兰德倒吸一口凉气，脸色几乎和那个失去知觉的女孩一样苍白。

" [maɪ] ['mʌni] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] — " [ɔːl] [seɪf] !

"	My	money	,	"	was	the	answer	—	"	all	safe	!
"	我的	钱	,	"	曾是	这	回答	—	"	全部安全的	!	

“我的钱，”对方回答说——“全部安全！”

" [ɑːn] [ðeɪ] [went] ,
" On they went ,
" 在 他们 去 ,

他们继续前行，

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] ['hæri] [ænd; ənd] [tɜːrk]
following a path which led them by the tunnel through which Harry and Turk
下列的 一个 小路 哪个 引领 他们 经过 这 隧道 通过 哪个 哈里 和 土耳其人
[hæd; həd] ['priːviəsli] [pæst] ,
had previously passed ,
有 之前 通过了 ,

他们沿着一条小路走，这条小路通往哈利和特克之前经过的隧道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .
from which they were emerging at this very moment .
从 哪个 他们 是 新兴 在 这 非常 片刻 .

他们此刻正是从那里走出来。

[brænd] ['stɑːrtɪd] [bæk] .
Brand started back .
品牌 开始 后退 .

品牌重新起步。

" [juː; jʊ] [seɪf] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['hæri] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [goʊst] .
" You safe ? " he exclaimed , staring at Harry , as if at a ghost .
" 你 安全的 ? " 他 惊呼 , 凝视 在 哈里 , 作为 如果 在 一个 鬼 .

“你安全吗？”他惊呼道，盯着哈利，仿佛在看一个幽灵。

" [eɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Ay , " answered the young man .
" 哎 , " 回答 这 年轻的 男人 .

“嗯，”年轻人回答道。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
Then he sprang to the side of the unconscious girl , peering down upon her
然后 他 弹簧 到 这 边 的 这 无意识 女孩 , 窥视 向下 之上 她
[stɪl] [feɪs] .
still face .
仍然 脸 .

然后他跳到昏迷不醒的女孩身边，低头凝视着她静止的脸庞。

" [nɑːt] [ded] !
" Not dead !
" 不是 死的 !

“没死！”

[nɑːt] [ded] !
not dead !
不是 死的 !

没死！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['waɪldli] .
" he cried , wildly .
" 他 哭 , 疯狂地 .

他疯狂地哭喊着。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [gɜːrl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Even as he spoke , the girl opened her eyes .
甚至 作为 他 辐 , 这 女孩 打开 她 眼睛 .

他说话间，女孩睁开了眼睛。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðeɪ] [gliːmd] [laɪk] [stɑːrz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [feɪs] .

In	the	faint	light	they	gleamed	like	stars	,	as	they	fell	upon	her	lover's	face	.
在	这	头晕的	光	他们	闪闪发光	喜欢	明星	,	作为	他们	跌倒	之上	她	恋人的	脸	.

在昏暗的光线下，它们像星星一样闪闪发光，落在她爱人的脸上。

" ['hæri] !

"	Harry	!
"	哈里	!

“哈利！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

In	an	instant	she	was	on	her	feet	,
在	一个	立即的	她	曾是	在	她	脚	,

她瞬间站了起来。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [frendz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['bæləns] .

supported	by	her	friends	until	she	had	fully	regained	her	balance	.
有	经过	她	朋友们	直到	她	有	完全	恢复	她	平衡	.

在朋友们的搀扶下，她才完全恢复了平衡。

[ðen] [ˌekspləˈneɪʃənz] ['fɑːloʊd] .

Then	explanations	followed	.
然后	解释	随后	.

然后是解释。

" [ænd; ənd] [huː] , [maɪ] [frend] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ðʌs] ['bɛnəfɪtɪd]

"	And	who	,	my	friend	,	are	you	who	have	thus	benefitted
"	和	WHO	,	我的	朋友	,	是	你	WHO	有	因此	受益

“那么，我的朋友，你又是谁，从中获益？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ˌjuː 'es] ? " [in'kwaiəd] ['hæri] , [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

us	?	"	inquired	Harry	,	now	turning	to	grasp	the	hand	of	the	stranger	.
我们	?	"	询问	哈里	,	现在	转弯	到	抓牢	这	手	的	这	陌生人	.

“我们？”哈利问道，说着，他转过身去握住陌生人的手。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

The	latter	,	however	,	was	nowhere	to	be	seen	.
这	后者	,	然而	,	曾是	无处	到	是	已见	.

然而，后者却不见踪影。

" [ðæt] [tʃæp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['devə)l] , [duː][juː; jʊ] [siː] ,

"	That	chap	I	should	sartinly	take	for	the	devil	,	do	you	see	,
"	那	小伙子	我	应该	沙丁鱼	拿	为了	这	魔鬼	,	做	你	看	,

“那家伙我当然应该毫不犹豫地把他当成魔鬼，你明白吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['niːðər] [siː] [hɪz; ɪz]['kɔːd(ə)l] - ,

if	it	'	twan't	that	I	couldn't	neither	see	his	caudal	cumpendage	,
如果	它	-	-	那	我	不能	两者都不	看	他的	尾部	-	,

如果不是因为我既看不到他的尾部，

[nɔːr] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sævɪn] - [ðə; ði][gæl] , [wɪtʃ] [noʊ]['dev(ə)l] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [hæv; həv]

nor	account	for	his	savin	'	the	gal	,	which	no	devil	,	I	take	it	,	would	have
也不	帐户	为了	他的	萨文	-	这	女孩	,	哪个	不	魔鬼	,	我	拿	它	,	会	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

也无法解释他为何救了那个女孩，我想，没有哪个魔鬼会这么做。

" ['miːnwaɪl] , [wɜːrdz] [meɪ] [nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [æt; ət][ðer; ðər][ˌriː'juːniən] .

"	Meanwhile	,	words	may	not	express	the	joy	of	the	lovers	at	their	reunion	.
"	同时	,	字	可能	不是	表达	这	喜悦	的	这	恋人	在	他们的	团圆	.

“与此同时，言语可能无法表达恋人们重逢时的喜悦。

['meri] [hæd; həd]['fɜːrmli] [biˈliːvd] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wen] [brænd] [let] [goʊ]

Mary	had	firmly	believed	that	Harry	was	dashed	to	pieces	when	Brand	let	go
玛丽	有	牢牢	相信	那	哈里	曾是	虚线	到	件	什么时候	品牌	让	去

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

of	the	rope	.
的	这	绳索	.

玛丽坚信，当布兰德松开绳子时，哈里一定崩溃了。

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [tɜːrk] [naʊ] [sed] :

Alluding	to	this	,	Turk	now	said	:
暗示	到	这	,	土耳其人	现在	说	:

特克接着说道，暗示了这一点：

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [zɪç] [ə; eɪ] [trɪk] , ['kæptɪn] ?

"	How	came	you	to	do	sich	a	trick	,	captain	?
"	如何	来了	你	到	做	sich	一个	诡计	,	队长	?

“船长，你怎么会做出这种事呢？”

" [ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	The	latter	turned	aside	his	head	,
"	这	后者	转向	旁边	他的	头	,

后者将头转向一边，

['tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən][æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

trembling	like	an	aspen	as	he	recalled	to	mind	the	apparition	he	had
发抖	喜欢	一个	白杨	作为	他	召回	到	头脑	这	幻影	他	有

[siːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

seen	among	the	trees	.
已见	之中	这	树木	.

他回想起在树林中看到的幽灵，不禁像白杨树一样颤抖起来。

" ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	Accidents	will	happen	,	"	he	said	,	in	a	husky	voice	.
"	事故	将要	发生	,	"	他	说	,	在	一个	沙哑	嗓音	.

“意外总会发生，”他用沙哑的声音说道。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [tɜːrk] , " [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ][fɑːr][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	Well	,	"	continued	Turk	,	"	now	that	we	have	so	far	got	clear	of	them
"	出色地	,	"	持续	土耳其人	,	"	现在	那	我们	有	所以	远的	得到	清除	的	他们

- [blækskɪnz] ,

infarnal	blackskins	,
-	黑皮人	,

“好吧，”特克继续说道，“既然我们已经摆脱了那些该死的黑皮人，

[aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪ'ðaʊt]

I	trust	and	hope	that	we	may	contrive	to	get	away	from	the	island	without
我	相信	和	希望	那	我们	可能	精心策划	到	得到	离开	从	这	岛	没有

['siːɪn] - - [ɪm] ,

seein	'	'	em	,
看到	-	-	呃	,

我希望我们能设法在不见到他们的情况下离开这座岛。

[ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] ['faɪər] !

or	,	at	any	rate	,	before	we	are	swallowed	up	in	fire	!
或者	,	在	任何	速度	,	前	我们	是	吞咽	向上	在	火	!

或者，总之，在我们被火焰吞噬之前!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

"	At	that	moment	,	far	ahead	of	them	,	they	beheld	the	stranger	,
"	在	那	片刻	,	远的	前方	的	他们	,	他们	观看	这	陌生人	,

“就在那一刻，他们远远地望去，看到了那个陌生人，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [skriːnd] [baɪ] [ðə; ði] [brɔːd] [liːf] , ['bekəniŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

his	face	still	screened	by	the	broad	leaf	,	beckoning	to	them	.
他的	脸	仍然	筛选	经过	这	广阔	叶子	,	招手	到	他们	.

他的脸仍然被宽大的树叶遮挡着，仿佛在向他们招手。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðem; ðəm] , ['æftər] [ɔːl] .

So	he	had	not	deserted	them	,	after	all	.
所以	他	有	不是	荒凉的	他们	,	后	全部	.

所以他终究没有抛弃他们。

" [wiːd] ['betər] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [tɜːrk] , " [æz; əz] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv]

"	We'd	better	follow	him	,	"	said	Turk	,	"	as	he	seems	to	know	every	part	of
"	我们会	更好的	跟随	他	,	"	说	土耳其人	,	"	作为	他	似乎	到	知道	每一个	部分	的

[ðɪs] ['aɪlənd] .

this	island	.
这	岛	.

“我们最好跟着他，”特克说，“因为他似乎对这座岛屿的每个角落都了如指掌。”

[tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪn] - , ['hiːl] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] , [ɪf] [its] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] !

To	my	thinkin	'	,	he'll	get	us	out	of	this	scrape	,	if	it's	possible	to	get	out	!
到	我的	思考	-	,	地狱	得到	我们	出去	的	这	刮	,	如果	它是	可能的	到	得到	出去	!

依我看，如果有可能脱身的话，他一定能帮我们摆脱困境!

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] .

"	The	advice	was	followed	.
"	这	建议	曾是	随后	.

“建议已被采纳。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [gaɪd] [led] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lerɪti] ,

The	strange	guide	led	the	party	along	the	narrow	path	with	great	celerity	,
这	奇怪的	指导	引领	这	派对	沿着	这	狭窄的	小路	和	伟大的	速度	,

这位古怪的向导带领着一行人沿着狭窄的小路飞快地行进着。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

until	they	finally	arrived	at	the	foot	of	the	cliff	.
直到	他们	最后	到达的	在	这	脚	的	这	悬崖	.

直到他们最终到达悬崖脚下。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [wʌns] , [waɪld] [ænd; ənd]

By	this	time	the	whole	island	presented	an	appearance	at	once	,	wild	and
经过	这	时间	这	所有的	岛	呈现	一个	外貌	在	一次	,	荒野	和

['fɪrf(ə)l] .

fearful	.
可怕	.

此时，整个岛屿顿时呈现出一片荒凉恐怖的景象。

[ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] [ten] - [foʊld] ; [ðə; ði]['aɪlənd]

The	showers	of	fire	from	the	mountain	were	increased	ten	-	fold	;	the	island
这	淋浴	的	火	从	这	山	是	增加	十	-	折叠	;	这	岛

[rɔkt] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

rocked	like	a	cradle	.
摇滚	喜欢	一个	摇篮	.

山上喷出的火雨增加了十倍；岛屿像摇篮一样摇晃。

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] ['reɪdiəns] .

Every	part	of	it	seemed	lighted	with	a	ghastly	radiance	.
每一个	部分	的	它	似乎	照明	和	一个	阴森	辐射	.

它的每个部分似乎都散发着一种诡异的光芒。

[ə; eɪ] [red] [mɪst] ['hɔvəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['vɑːljəm] [ə'pɑːn] ['vɑːljəm] .

A	red	mist	hovered	over	it	rolling	along	,	volume	upon	volume	.
一个	红色的	薄雾	悬停	超过	它	滚动	沿着	,	体积	之上	体积	.

一团红色的雾气笼罩着它，层层叠叠地涌动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[nɪr] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [siːn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bʌblz] ,

Near	the	beach	the	water	was	seen	breaking	into	thousands	of	bubbles	,
靠近	这	海滩	这	水	曾是	已见	打破	进入	数千	的	气泡	,

在海滩附近，可以看到海水破裂后冒出成千上万个气泡。

[waɪl] ['fɜːrðər] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [foʊm] .

while	further	beyond	it	was	dashed	to	a	foam	.
尽管	更远	超过	它	曾是	虚线	到	一个	泡沫	.

而更远处，它则被冲刷成泡沫。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ʃɑːk] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃɑːk] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [tə'rɪfɪk] .

Meanwhile	the	noises	of	shock	following	shock	were	become	terrific	.
同时	这	噪音	的	震惊	下列的	震惊	是	变得	了不起	.

与此同时，接连不断的冲击声变得异常可怕。

[ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrst] [ænd; ənd] [buːm] , ['vɑːli] [ə'pɑːn] ['vɑːli] ,

A	whole	pack	of	artillery	seemed	to	burst	and	boom	,	volley	upon	volley	,
一个	所有的	盒	的	炮兵	似乎	到	爆裂	和	繁荣	,	截击	之上	截击	,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [sɔɪl] !

beneath	the	quaking	soil	!
下面	这	震动	土壤	!

仿佛有一整排火炮在颤抖的土地下爆炸轰鸣，一轮接一轮的炮火轰鸣！

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['θʌndərboʊlt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Suddenly	there	was	a	shock	as	of	many	thunderbolts	,	from	the
突然	那里	曾是	一个	震惊	作为	的	许多	雷电	,	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

direction	of	the	mountain	,
方向	的	这	山	,

突然间，仿佛许多道雷电交加，从山的方向传来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] [splɪt] , [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['kæzəm]

which	was	now	seen	split	,	apparently	from	top	to	bottom	,	into	a	great	chasm
哪个	曾是	现在	已见	分裂	,	显然	从	顶部	到	底部	,	进入	一个	伟大的	深渊

,

,

,

现在可以看到它从上到下裂成了一个巨大的深渊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [striːmz] [ʌv; əv]['lɑːvə][ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːrkt]

from	which	in	great	quantities	burst	forth	streams	of	lava	and	long	forked
从	哪个	在	伟大的	数量	爆裂	前进	溪流	的	岩浆	和	长的	分叉

[tʌŋz] [ʌv; əv]['lʊrɪd] [fleɪm] .

tongues	of	lurid	flame	.
舌头	的	骇人的	火焰	.

从中喷涌出大量的熔岩流和长长的分叉状的恐怖火焰。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

The	island	was	now	as	light	as	day	.
这	岛	曾是	现在	作为	光	作为	天	.

岛上现在亮如白昼。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ['ɑːbdʒekts][kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

Far	and	near	objects	could	be	plainly	distinguished	,
远的	和	靠近	对象	可以	是	显然	杰出的	,

远处的物体和近处的物体可以清晰地区分。

[waɪl] [ˌoʊvər'hed] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [spɑːrks]['ɔːlmoʊst][əb'skjuəd][ðə; ði][skaɪ] !

while	overhead	showers	of	flying	sparks	almost	obscured	the	sky	!
尽管	开销	淋浴	的	飞行	火花	几乎	模糊不清	这	天空	!

而头顶上飞溅的火花几乎遮蔽了天空!

[ɪn][ðə; ði] [red] [gler] ,

In	the	red	glare	,
在	这	红色的	强光	,

在红色的眩光中，

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['sævidʒiz][wɜːr; wər] [naʊ] [siːn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['tɔtəriŋ]

the	forms	of	savages	were	now	seen	making	all	haste	to	descend	the	tottering
这	表格	的	野蛮人	是	现在	已见	制作	全部	匆忙	到	下降	这	颤巍巍

[klɪf] !

cliff	!
悬崖	!

只见一群野蛮人正拼命地从摇摇欲坠的悬崖上往下爬!

[ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left]

Appalled	by	the	impending	fate	of	the	island	,	all	the	natives	who	had	been	left
震惊	经过	这	即将到来的	命运	的	这	岛	,	全部	这	本地人	WHO	有	到过	左边

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

看到岛屿即将面临的命运，所有留在下面的土著居民都感到震惊不已。

[wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .

were	seen	at	a	distance	beckoning	to	their	companions	to	make	haste	.
是	已见	在	一个	距离	招手	到	他们的	同伴	到	制作	匆忙	.

远处有人看到他们向同伴招手示意，催促他们快点。

[ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [naʊ] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðə; ði] [kə'nuː] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sævidʒiz] [ðəm'selvz] .

The	white	people	now	were	nearer	the	canoe	than	the	savages	themselves	.
这	白色的	人们	现在	是	更近	这	独木舟	比	这	野蛮人	他们自己	.

现在白人比野蛮人更靠近独木舟了。

" [kʌm] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [gaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ['ves(ə)l] .

"	Come	!	"	screamed	the	guide	,	as	he	made	towards	the	light	vessel	.
"	来	!	"	尖叫	这	指导	,	作为	他	制成	向	这	光	血管	.

“快来！”向导一边喊着，一边朝灯光船走去。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

" [hiː; hi] ['bekənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] ,

"	He	beckoned	,	as	he	spoke	,	to	the	young	girl	and	the	seamen	,
"	他	招手	,	作为	他	辐	,	到	这	年轻的	女孩	和	这	海员	,

“他一边说话，一边向那个年轻女孩和水手们招了招手，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

all	of	whom	made	haste	to	follow	him	.
全部	的	谁	制成	匆忙	到	跟随	他	.

他们都赶紧跟在他后面。

[ðə; ði]['sævidʒiz] [bɪ'loʊ] , [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pɑːrti] ,

The	savages	below	,	now	,	for	the	first	time	,	caught	sight	of	the	white	party	,
这	野蛮人	以下	,	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	捕捉	视线	的	这	白色的	派对	,

下面那些野蛮人，此刻第一次看到了白人队伍。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɪftnəs] , [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər]

and	made	for	them	with	great	swiftness	,	yelling	and	brandishing	their
和	制成	为了	他们	和	伟大的	速度	,	大喊	和	挥舞	他们的

[spiə] .

spears	.
长矛	.

他们挥舞着长矛，大声喊叫着，迅速向他们冲去。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [ɪk'skleɪmd] [tɜːrk] ,

"	There's	sartinly	no	time	to	lose	,	"	exclaimed	Turk	,
"	有	沙丁鱼	不	时间	到	失去	,	"	惊呼	土耳其人	,

“绝对没有时间可以浪费了，”特克喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [help] ['meri] [ə'lɔːŋ] ; " [ɪf] [ðem; ðəm] [blækskɪnz] [get] [æt; ət]

as	he	assisted	his	friend	to	help	Mary	along	;	"	if	them	blackskins	get	at
作为	他	协助	他的	朋友	到	帮助	玛丽	沿着	;	"	如果	他们	黑皮人	得到	在

[ˌjuː 'es] [naʊ] ,

us	now	,
我们	现在	,

他一边帮助朋友扶着玛丽走，一边说：“如果那些黑皮肤的人现在来抓我们，

[ðeɪl] [meɪk] [ʃʊr] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pɪnɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

they'll	make	sure	work	of	it	by	pinning	us	to	the	ground	.
他们会	制作	当然	工作	的	它	经过	钉住	我们	到	这	地面	.

他们会把我们按倒在地，确保我们能成功。

" [ðə; ði]['pɑːrti] ['hɜːrid] [ɑːn] .

"	The	party	hurried	on	.
"	这	派对	慌忙	在	.

聚会继续进行。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kə'nuː] , [waɪl] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [wɜːr; wər] [jet] ['fɔːrti] [ja:dz] ['dɪstənt] , [wen] ,

They	reached	the	canoe	,	while	the	islanders	were	yet	forty	yards	distant	,	when	,
他们	达到	这	独木舟	,	尽管	这	岛民	是	然而	四十	码	遥远	,	什么时候	,

['sprɪŋɪŋ] [ɪn] ,

springing	in	,
弹簧	在	,

他们赶到独木舟旁时，岛民们还有四十码远，这时，他们纵身跃入水中，

[ɔːl][ðə; ði][men] [siːzd] ['pædlz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk] .

all	the	men	seized	paddles	and	went	to	work	.
全部	这	男人	查获	桨	和	去	到	工作	.

所有男人都拿起桨开始干活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[spɪr] ['æftər] [spɪr] [wʌz; wəz] [hə:ld] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Spear	after	spear	was	hurled	at	them	before	they	had	gone	more	than	a
矛	后	矛	曾是	投掷	在	他们	前	他们	有	已消失	更多的	比	一个

[fju:] ['fæðəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] .

few	fathoms	from	the	beach	.
很少	英寻	从	这	海滩	.

他们还没游出几英寻远，就被一长串长矛射中了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɪsaɪlz] ['sɛvɚd] [ə; eɪ] [lɑ:k] [frʌm; frəm] ['mɛri:z] [hed] , [ə'nʌðər] [greɪzd] [ðə; ði]

One	of	these	missiles	severed	a	lock	from	Mary's	head	,	another	grazed	the
一	的	这些	导弹	切断	一个	锁	从	玛丽的	头	,	其他	放牧	这

['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

shoulder	of	her	lover	.
肩膀	的	她	情人	.

其中一枚导弹打掉了玛丽的一缕头发，另一枚擦伤了她情人的肩膀。

" [kwɪk] ! " [ʃri:kt] [tɜ:rk] , " [ɪf] [wi:; wi][dəunt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	Quick	!	"	shrieked	Turk	,	"	if	we	don't	get	away	from	here	in	a	minute	,
"	快的	!	"	尖叫	土耳其人	,	"	如果	我们	不	得到	离开	从	这里	在	一个	分钟	,

“快！”特克尖叫道，“如果我们一分钟之内不能离开这里，

[wi:l] [ɔ:l][bi:; bi] [swɔlɚd] [ɪn]['faɪər][ænd; ənd]['wɔ:tər] !

we'll	all	be	swallered	in	fire	and	water	!
出色地	全部	是	吞咽	在	火	和	水	!

我们都会被水和火吞噬！

" [ðɪs] , [ɪn][fækt] , [si:md] ['evɪdənt] .

"	This	,	in	fact	,	seemed	evident	.
"	这	,	在	事实	,	似乎	明显	.

“事实上，这似乎是显而易见的。”

[ðə; ði] ['bʌblz] [ɪn'kri:st] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

The	bubbles	increased	on	the	surface	.
这	气泡	增加	在	这	表面	.

水面上的气泡越来越多。

[ðə; ði]['sɜ:dʒəz, 'sɝ:dʒɪz] [roʊld] ['waɪldli] , ['sweɪɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] — [ðə; ði] ['bu:mɪŋ] ['θʌndər]

The	surges	rolled	wildly	,	swaying	hither	and	thither	—	the	booming	thunder
这	涌动	滚动	疯狂地	,	摇晃	这里	和	那里	—	这	蓬勃发展	雷

[ˌʌndər'graʊnd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['defnɪŋ] .

underground	was	become	deafening	.
地下	曾是	变得	震耳欲聋	.

巨浪翻滚咆哮，左右摇摆——地下的隆隆雷声震耳欲聋。

['glænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['aɪləndərz] , [ði:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [wɜ:r; wər] [si:n] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ræft]

Glancing	towards	the	islanders	,	these	unfortunates	were	seen	running	towards	the	raft
瞥了一眼	向	这	岛民	,	这些	不幸的	是	已见	跑步	向	这	筏

,

,

,

瞥了一眼岛民们，只见这些不幸的人正朝木筏跑去。

[ænd; ənd] [ðen] ['flɔkiŋ] [ʌp] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'spætʃ] , [waɪl] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]

and	then	flocking	up	on	it	with	all	possible	dispatch	,	while	filling	the	air	with
和	然后	集群	向上	在	它	和	全部	可能的	派遣	,	尽管	填充	这	空气	和

['dɪzməl] ,

dismal	,
惨淡	,

然后迅速蜂拥而至，同时空气中弥漫着凄凉的气氛。

['haʊlɪŋ] [kraɪz] .
howling cries .
嚎叫 哭泣 .

嚎叫声。

" [gɑːd] [help] [ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] ! " [kraɪd] ['meri] .
" God help the poor wretches ! " cried Mary .
" 上帝 帮助 这 贫穷的 可怜虫 ! " 哭 玛丽 .

“上帝保佑这些可怜的人！”玛丽喊道。

" ['pæd(ə)l] [ə'hed] , ['pæd(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] ! " [skriːmd] [tɜːrk] , [æz; əz] [ðə; ði] [klɪf] ,
" Paddle ahead , paddle for life ! " screamed Turk , as the cliff ,
" 桨 前方 , 桨 为了 生活 ! " 尖叫 土耳其人 , 作为 这 悬崖 ,

“快划，为了生命而划！”特克大喊着，悬崖边，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rent] [ɪn] [tweɪn] , ['tʌmbld] [tuː; tə] ['piːsɪz]
with a din as if the very earth were being rent in twain , tumbled to pieces
和 一个 din 作为 如果 这 非常 地球 是 存在 租 在 马克·吐温 , 翻滚 到 件
,
,
,

伴随着震耳欲聋的巨响，仿佛大地被撕裂成两半，轰然倒塌成碎片。

[rɑːk] [ə'pɑːn] [rɑːk] , [ə'pærəntli] [draʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['faɪər] ,
rock upon rock , apparently drowned in a sea of fire ,
岩石 之上 岩石 , 显然 溺水 在 一个 海 的 火 ,

层层叠叠的岩石，仿佛淹没在一片火海之中。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːmd] ['neɪtɪvz] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [siːn] [tuː; tə]
amid which the forms of the doomed natives on the cliff were also seen to
之中 哪个 这 表格 的 这 注定失败 本地人 在 这 悬崖 是 还 已见 到
[ˌdɪsə'pɪr] .
disappear .
消失 .

与此同时，悬崖上那些注定要被处死的土著居民的身影也消失了。

[skaɪ] [er] [ænd; ənd] [siː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'fleɪm] .
Sky air and sea looked as if aflame .
天空 空气 和 海 看起来 作为 如果 燃烧 .

天空、空气和海洋仿佛燃烧起来一般。

[ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] .
The whole universe seemed to rock and tremble .
这 所有的 宇宙 似乎 到 岩石 和 颤抖 .

整个宇宙仿佛都在摇晃颤抖。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [weɪvz] [roʊz] [haɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [freɪl] [kə'nuː] ; [waɪl] [ðə; ði] [ræft] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði]
The crimson waves rose high around the frail canoe ; while the raft nearer to the
这 赤红 波浪 玫瑰 高的 大约 这 脆弱 独木舟 ; 尽管 这 筏 更近 到 这
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

鲜红的波浪高高地涌向那艘脆弱的独木舟；而靠近海滩的木筏，

[wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [freɪt] .
was at once engulphed with its living freight .
曾是 在 一次 吞噬 和 它是 活的 货运 .

立刻被它活生生的货物所淹没。

" [gɑːd] [help] [juː 'es] ! " [kraɪd] ['meri] .
" God help us ! " cried Mary .
" 上帝 帮助 我们 ! " 哭 玛丽 .

“上帝保佑我们！”玛丽喊道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][lɔ:st] ! " ['ʃaʊtɪd] [brænd] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd]

"	We	are	lost	!	"	shouted	Brand	,	shutting	out	the	fearful	aspect	of	sea	and
"	我们	是	丢失的	!	"	喊叫	品牌	,	关闭	出去	这	可怕	方面	的	海	和

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

“我们迷路了！”布兰德喊道，将对大海和天空的恐惧抛诸脑后。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

by	putting	a	hand	to	his	eyes	.
经过	推杆	一个	手	到	他的	眼睛	.

他用手捂住了眼睛。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['hæri] , ['stɜ:rnli] , " [aɪ] [trʌst] [wi:; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] .

"	Hush	!	"	said	Harry	,	sternly	,	"	I	trust	we	may	escape	.
"	嘘	!	"	说	哈里	,	严厉地	,	"	我	相信	我们	可能	逃脱	.

“嘘！”哈利严厉地说，“我相信我们能够逃脱。”

" [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [si:n] ['tremblɪŋ] [ɪn] [greɪt] [kə'laidiŋ] ,

"	All	round	the	island	the	waves	were	now	seen	trembling	in	great	colliding	,
"	全部	圆形的	这	岛	这	波浪	是	现在	已见	发抖	在	伟大的	碰撞	,

“岛屿四周，只见波涛汹涌，剧烈碰撞，颤抖不已。”

['klæʃɪŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] .

clashing	walls	of	hissing	boiling	water	.
冲突	墙壁	的	嘶嘶声	沸腾	水	.

沸腾的热水发出嘶嘶声，如同墙壁碰撞一般。

[frʌm; frəm] [ði:z] [wɔ:lz] [stri:mz] [ʌv; əv]['faɪər] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] , [ʃɑ:t] [kən'tɪnjuəli] ['ʌpwərd] .

From	these	walls	streams	of	fire	,	like	lightning	flashes	,	shot	continually	upward	.
从	这些	墙壁	溪流	的	火	,	喜欢	闪电	闪光灯	,	射击	持续	向上	.

从这些墙壁上，如同闪电般不断向上喷射出火焰。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [spɑ:rks] ,

The	air	was	still	full	of	flying	sparks	,
这	空气	曾是	仍然	满的	的	飞行	火花	,

空气中依然火花四溅。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['lɑ:və] [stoʊnz] [wɪtʃ] [drɑ:pt] [ɪn] ['ʃaʊɜ-z] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	of	lava	stones	which	dropped	in	showers	into	the	water	.
和	的	岩浆	石头	哪个	掉落	在	淋浴	进入	这	水	.

还有阵雨中落入水中的熔岩石。

[fɔ:r; fər] [fʊl] [hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [kən'tɪnju:d] , [wen] ,

For	full	half	an	hour	the	commotion	continued	,	when	,
为了	满的	一半	一个	小时	这	骚动	持续	,	什么时候	,

骚动持续了整整半个小时，期间，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [du:md] ['aɪlənd] ['dɪsə'pɪrd] [fər'evər] , [waɪl] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [weɪvz] [kən'tɪnju:d]

suddenly	,	the	doomed	island	disappeared	forever	,	while	the	agitated	waves	continued
突然	,	这	注定失败	岛	消失	永远	,	尽管	这	激动	波浪	持续

[tu:; tə] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [bɔɪl] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] ,

to	bubble	and	boil	long	afterwards	,
到	气泡	和	熬	长的	然后	,

突然间，那座注定毁灭的岛屿永远消失了，而汹涌的波涛却在之后的很长一段时间里依然翻腾翻滚。

['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] .

over	the	spot	where	it	had	existed	.
超过	这	点	在哪里	它	有	存在	.

在它曾经存在的地方上方。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [red] ['lʌstər] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [daɪd] [ə'weɪ] .

Gradually	the	fearful	red	lustre	of	sky	and	sea	died	away	.
逐步地	这	可怕	红色的	光泽	的	天空	和	海	死亡	离开	.

天海那令人恐惧的红色光芒渐渐消退了。

[ə; eɪ] [gluːm] , [ə'pɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [streɪndʒ] ['sʌdnnəs] , [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

A	gloom	,	appalling	from	its	strange	suddenness	,	fell	upon	the	sea	.
一个	愁云	,	令人震惊	从	它是	奇怪的	突然	,	跌倒	之上	这	海	.

大海笼罩在一片突如其来的阴霾之中，令人恐惧。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔkjuːpənts] ['floʊtɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['wɔːtərz] .

The	canoe	with	its	occupants	floated	in	darkness	upon	the	agitated	waters	.
这	独木舟	和	它是	居住者	漂浮	在	黑暗	之上	这	激动	水	.

独木舟载着船上的人，在黑暗中漂浮在波涛汹涌的水面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [kən'tɪnjuːd] ['pædlɪŋ] [ə'hed] .

The	men	in	the	canoe	continued	paddling	ahead	.
这	男人	在	这	独木舟	持续	划桨	前方	.

独木舟上的男人们继续向前划去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

There	was	no	sleep	for	any	of	the	occupants	during	that	night	.
那里	曾是	不	睡觉	为了	任何	的	这	居住者	期间	那	夜晚	.

当晚，屋内所有人员都彻夜未眠。

[wen] ['deɪlaɪt] [stoʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ðeɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] , [fɑːr][ə'stɜːrn] ,

When	daylight	stole	upon	the	sea	they	looked	toward	the	spot	,	far	astern	,
什么时候	日光	偷窃	之上	这	海	他们	看起来	朝向	这	点	,	远的	倒车	,

当晨曦洒满海面时，他们望向远处船尾的那个地方。

[wer] [ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]

where	the	island	had	been	but	where	there	was	nothing	now	to	mark	the
在哪里	这	岛	有	到过	但	在哪里	那里	曾是	没有什么	现在	到	标记	这

[spɑːt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪd]['wɔːtərz] ,

spot	except	a	mass	of	agitated	waters	,
点	除了	一个	大量的	的	激动	水	,

岛屿曾经存在的地方，如今只剩下一片波涛汹涌的海水，没有任何东西可以标记它曾经的所在。

['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] .

gradually	subsiding	.
逐步地	消退	.

逐渐消退。

[streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kə'nuː] , [sæt] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] [gaɪd] ,

Straight	**and**	**tall**	**,**	**at**	**the**	**stern**	**of**	**the**	**canoe**	**,**	**sat**	**the**	**stranger**	**guide**	**,**
直的	和	高的	,	在	这	船尾	的	这	独木舟	,	卫星	这	陌生人	指导	,

身形挺拔的陌生向导坐在独木舟的船尾，

[hiː; hi] [huːz] [fɪtʃər] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bredfruːt] [liːf] , [naʊ]

he	**whose**	**features**	**had**	**previously**	**been**	**hidden**	**and**	**the**	**breadfruit**	**leaf**	**,**	**now**
他	谁	特征	有	之前	到过	隐	和	这	面包果	叶子	,	现在

[θrʌst] [ə'saɪd] .

thrust	**aside**	**.**
推力	旁边	.

他的面容原本被遮盖，面包果叶也被推到一边。

[brænd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] , ['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ]

Brand	**,**	**who**	**had**	**been**	**gazing**	**toward**	**the**	**place**	**he**	**occupied**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**day**
品牌	,	WHO	有	到过	凝视	朝向	这	地方	他	占领	,	曾经	自从	这	天

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] ,

began	**to**	**break**	**,**
开始	到	休息	,

从天亮起的时候起，布兰德就一直凝视着他所处的位置。

[naʊ] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

now	**was**	**visibly**	**agitated**	**.**
现在	曾是	明显地	激动	.

现在他明显情绪激动。

[hiː; hi] ['trembld] [ɔːl] ['oʊvər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['gæstli] .

He	**trembled**	**all**	**over**	**,**	**while**	**his**	**face**	**was**	**perfectly**	**ghastly**	**.**
他	颤抖	全部	超过	,	尽管	他的	脸	曾是	完美	阴森	.

他浑身颤抖，脸色极其狰狞。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒɝz] [fɪtʃər] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ,

As	**the**	**light**	**increased**	**,**	**and**	**the**	**stranger's**	**features**	**became**	**yet**	**more**	**distinct**	**,**
作为	这	光	增加	,	和	这	陌生人的	特征	成为	然而	更多的	清楚的	,

随着光线增强，陌生人的五官也变得更加清晰。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['waɪldli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

the	**captain**	**uttered**	**a**	**wild**	**cry**	**,**	**and**	**while**	**his**	**eyes**	**rolled**	**wildly**	**in**	**his**	**head**	**,**
这	队长	说出	一个	荒野	哭	,	和	尽管	他的	眼睛	滚动	疯狂地	在	他的	头	,

船长发出了一声狂野的吼叫，他的眼珠在眼眶里疯狂地转动着，

[sæt] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θwɔːrt] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

sat	**as**	**if**	**transfixed**	**to**	**his**	**thwart**	**still**	**gazing**	**upon**	**the**	**man**	**before**	**him**	**.**
卫星	作为	如果	呆若木鸡	到	他的	阻挠	仍然	凝视	之上	这	男人	前	他	.

他呆立在那里，仿佛被钉在了墙上，仍然凝视着眼前的人。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [ðen] [fel] ['sensləs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	**moment**	**he**	**remained**	**thus**	**,**	**then**	**fell**	**senseless**	**upon**	**his**	**face**	**.**
一个	片刻	他	剩余	因此	,	然后	跌倒	无意义的	之上	他的	脸	.

他保持这个姿势片刻，然后脸朝下昏倒在地。

['meri] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [west] , [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kraɪ]

Mary	**,**	**who**	**had**	**hitherto**	**been**	**gazing**	**away**	**toward**	**the**	**west**	**,**	**turned**	**at**	**the**	**cry**
玛丽	,	WHO	有	迄今为止	到过	凝视	离开	朝向	这	西方	,	转向	在	这	哭

[brænd] ['ʌtəd] ,

Brand	**uttered**	**,**
品牌	说出	,

玛丽原本一直望着西方，听到布兰德的喊声后转过头来。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk] [wʌn] ['spelbaʊnd] [æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	seemed	for	a	moment	,	like	one	spellbound	as	her	gaze	fell	upon	the
和	似乎	为了	一个	片刻	,	喜欢	一	着迷	作为	她	目光	跌倒	之上	这

['streɪndʒɝz] [feɪs] .

stranger's	face	.
陌生人的	脸	.

她的目光落在陌生人的脸上，仿佛被施了魔法一般，一时之间，她愣住了。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [gliːm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Then	her	eyes	lighted	up	her	whole	countenance	a	gleam	with	joy	.
然后	她	眼睛	照明	向上	她	所有的	面容	一个	闪耀	和	喜悦	.

然后，她的眼睛亮了起来，整个人都容光焕发，充满了喜悦。

" [maɪ] ['fɑːðər] !

"	My	father	!
"	我的	父亲	!

“我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !

"	she	exclaimed	,	"	father	!	father	!
"	她	惊呼	,	"	父亲	!	父亲	!

她惊呼道：“父亲！父亲！”

[oʊ] ! [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] !

Oh	!	thank	God	,	I	have	found	him	at	last	!
哦	!	感谢	上帝	,	我	有	成立	他	在	最后的	!

哦！感谢上帝，我终于找到他了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gaɪd] , [huː] , [haʊ'evər] ,

Stretching	forth	her	arms	,	she	moved	towards	the	guide	,	who	,	however	,
伸展	前进	她	武器	,	她	已搬	向	这	指导	,	WHO	,	然而	,

她伸出双臂，走向向导，然而，

[stɪl] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hæf] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd][hæf] ['pɪtiɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]

still	sat	looking	at	her	half	wonderingly	and	half	pityingly	,	without	seeming	to
仍然	卫星	寻找	在	她	一半	惊奇地	和	一半	可怜地	,	没有	似乎	到

['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .

recognize	her	.
认出	她	.

他仍然坐在那里，半是惊奇半是怜悯地看着她，似乎认不出她了。

['meri] , [haʊ'evər] , [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .

Mary	,	however	,	knew	him	well	.
玛丽	,	然而	,	知道	他	出色地	.

然而，玛丽却很了解他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [fitʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['siːmɪŋ]

She	could	not	mistake	those	familiar	features	,	and	the	fact	of	his	not	seeming
她	可以	不是	错误	那些	熟悉的	特征	,	和	这	事实	的	他的	不是	似乎

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ,

to	recognize	her	,
到	认出	她	,

她不可能认错那些熟悉的五官，而他似乎却认不出她。

[siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [griːf] .

seemed	to	inspire	her	with	the	deepest	grief	.
似乎	到	启发	她	和	这	最深处	悲伤	.

这似乎让她感到无比悲痛。

" [oʊ] , ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !
" Oh , papa ! papa !
" 哦 , 爸爸 ! 爸爸 !

“哦，爸爸！爸爸！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[bɪ'hoʊld] !
behold !
看哪 !

瞧！

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] !
Here is your daughter !
这里 是 你的 女儿 !

这是你的女儿！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] , ['pɑːpə] !
I am Mary , papa !
我 是 玛丽 , 爸爸 !

我是玛丽，爸爸！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Don't you know me ?
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [aɪz] ,
" An expression of partial intelligence came to the man's eyes ,
" 一个 表达 的 部分的 智力 来了 到 这 男人的 眼睛 ,

“那人的眼中闪过一丝恍惚的神色，

[ðen] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ə'blitəreitid][baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .
then passed like a gleam of sunlight obliterated by the shadow of a cloud .
然后 通过了 喜欢 一个 闪耀 的 阳光 彻底摧毁 经过 这 阴影 的 一个 云 .

然后就像一道阳光被云的阴影遮蔽一样消失了。

" [eɪ] , [eɪ] , [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] [tɜːrk] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , " [ðɪs] [ɪz] [tuː]
" Ay , ay , now ! " exclaimed Tom Turk as he gazed at the man , " this is too
" 哎 , 哎 , 现在 ! " 惊呼 汤姆 土耳其人 作为 他 凝视 在 这 男人 , " 这 是 也
[bæd] !
bad !
坏的 !

“哎呀，哎呀，现在！”汤姆·特克盯着那人惊呼道，“这太糟糕了！”

[aɪ] [noʊ] [jiː; ji] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [wʌns] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['mækswel] ,
I know ye well enough as the passenger once aboard the Maxwell ,
我 知道 是的 出色地 足够的 作为 这 乘客 一次 船上 这 麦克斯韦 ,

我曾是“麦克斯韦号”上的乘客，所以对你很熟悉。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [læs] .
and who was supposed to be lost ; the father of this lass .
和 WHO 曾是 据称 到 是 丢失的 ; 这 父亲 的 这 小姐 .

而原本应该失踪的人是谁呢？正是这位姑娘的父亲。

[its] ['maɪti] [streɪndʒ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] . "
It's mighty strange you don't know your own child . "
它是 强大的 奇怪的 你 不 知道 你的 自己的 孩子 . "

你竟然不了解自己的孩子，这真是太奇怪了。

" ['mɪstər] . ['mæntən] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
" Mr . Manton , " exclaimed Harry , stepping forward , and grasping the hand of
" 先生 . 曼顿 , " 惊呼 哈里 , 步进 向前 , 和 抓握 这 手 的
[hɪm; ɪm][hiː; hi] [ə'drest] ,
him he addressed ,
他 他 已解决 ,

“曼顿先生，”哈利喊道，走上前去，抓住他所称呼的人的手。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['pleʒər] !
" this is a great , great pleasure !
" 这 是 一个 伟大的 , 伟大的 乐趣 !

“这真是莫大的荣幸！”

[θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] !
Thank God we have found you at last , alive and well !
感谢 上帝 我们 有 成立 你 在 最后的 , 活 和 出色地 !

感谢上帝，我们终于找到你了，你平安无事！

[duː][nɑːt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ə'flɪkt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [lɔːŋgər][baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] [dʒoʊk][ə'pɑːn]
Do not , I beg of you , afflict your daughter longer by playing off this joke upon
做 不是 , 我 求 的 你 , 折磨 你的 女儿 更长 经过 玩耍 离开 这 开玩笑 之上
[hɜːr; hər] ! "
her ! "
她 ! "

我求求你，不要再拿这个玩笑来折磨你的女儿了！

" [dʒoʊk] ! [dʒoʊk] ! " [sed] ['mɪstər] . ['mæntən] ,
" Joke ! joke ! " said Mr . Manton ,
" 开玩笑 ! 开玩笑 ! " 说 先生 . 曼顿 ,

“开玩笑！开玩笑！”曼顿先生说道。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['mænər] ,
running a hand through his gray hair and looking up in a bewildered manner ,
跑步 一个 手 通过 他的 灰色的 头发 和 寻找 向上 在 一个 困惑 方式 ,

他用手捋了捋灰白的头发，茫然地抬起头。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !
" I don't understand you !
" 我 不 理解 你 !

我不明白你的意思！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[its] [ɔːl] [seɪf] , [maɪ] ['mʌni] !
it's all safe , my money !
它是 全部 安全的 , 我的 钱 !

我的钱很安全！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɔːl] [seɪf] !
" he added , " all safe !
" 他 额外 , " 全部 安全的 !

他补充道：“一切安全！”

[seɪf] !
safe !
安全的 !

安全的!

" ['hæri] [lʊkt] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
" Harry looked sorrowfully at the speaker .
" 哈里 看起来 悲伤地 在 这 扬声器 .

哈利悲伤地看着演讲者。

[glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɜːr; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrk] .
Glances of intelligence were exchanged between him and Turk .
眼神 的 智力 是 交换 之间 他 和 土耳其人 .

他和特克之间交换了一个心照不宣的眼神。

['iːv(ə)n] ['meri] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [truːθ] ,
Even Mary could no longer doubt the fearful truth ,
甚至 玛丽 可以 不 更长 怀疑 这 可怕 真相 ,

就连玛丽也无法再怀疑这可怕的真相了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪn] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
which had gradually been forcing itself upon her mind .
哪个 有 逐步地 到过 强制 本身 之上 她 头脑 .

这件事逐渐在她脑海中挥之不去。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] !
Her father was insane !
她 父亲 曾是 疯狂的 !

她父亲疯了!

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
She flung herself at his feet — she grasped both his hands ,
她 扔 她自己 在 他的 脚 — 她 抓住 两个都 他的 双手 ,

她扑到他脚边，紧紧抓住他的双手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ðen] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf]
and kissed them again and again — then burst into tears , sobbing as if
和 亲吻 他们 再次 和 再次 — 然后 爆裂 进入 眼泪 , 啜泣 作为 如果
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,
her heart would break ,
她 心 会 休息 ,

她一遍又一遍地亲吻他们——然后突然嚎啕大哭，哭得好像心都要碎了一样。

[æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] [ster] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .
at the vacant stare , which was the only response to her manifestations .
在 这 空缺 盯 , 哪个 曾是 这 仅有的 回复 到 她 表现 .

她那空洞的眼神，是人们对她显现的唯一回应。

['hæri] [en'devəd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .
Harry endeavored to soothe her .
哈里 努力 到 舒缓 她 .

哈利试图安抚她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['luːnətɪk] .
" I am confident , " said he , " that your father is not a confirmed lunatic .
" 我 是 自信的 , " 说 他 , " 那 你的 父亲 是 不是 一个 确认的 疯子 .

“我确信，”他说，“你父亲不是一个彻头彻尾的疯子。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [ker] [biː; bi]['teɪkən] .

He	may	be	restored	to	his	reason	,	if	care	be	taken	.
他	可能	是	恢复	到	他的	原因	, 如果	关心	是	已采取	.	

如果悉心照料，他或许能恢复神智。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɜːrs] ['keɪsɪz][ðæn; ðən] [ðɪs] [kjʊr] .

I	have	seen	worse	cases	than	this	cured	.
我	有	已见	更糟	案例	比	这	治愈	.

我见过比这更严重的病例，都治愈了。

" [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wɜːr; wər] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,

"	So	excited	were	Harry	and	his	friends	over	the	discovery	they	had	made	,
"	所以	兴奋的	是	哈里	和	他的	朋友们	超过	这	发现	他们	有	制成	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

哈利和他的朋友们对他们的发现感到无比兴奋，以至于

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][brænd][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

although	the	singular	emotion	of	Brand	had	not	escaped	their	attention	,
虽然	这	单数	情感	的	品牌	有	不是	逃脱	他们的	注意力	,

尽管布兰德的独特情感并没有逃过他们的注意，

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] .

yet	they	had	not	noticed	his	being	unconscious	.
然而	他们	有	不是	注意到	他的	存在	无意识	.

然而，他们却没有注意到他已经昏迷不醒。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [tɜːrk] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	however	,	Turk	perceived	it	.
现在	,	然而	, 土耳其人		感知	它	.

但现在，特克察觉到了。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fer] , [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [hæd; həd][oʊld] [nɪk] [hɪm'self] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði]

"	A	strange	affair	,	this	,	"	said	he	;	"	had	old	Nick	himself	come	to	claim	the
"	一个	奇怪的	事务	,	这	,	"	说	他	;	"	有	老的	缺口	他自己	来	到	宣称	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

“这事儿真奇怪，”他说，“老尼克亲自来认领船长了。”

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv]['æktɪd] ['kwɪrər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] .

he	couldn't	have	acted	queerer	than	he	has	at	the	sight	of	Mr	.
他	不能	有	行动	更酷儿	比	他	有	在	这	视线	的	先生	.

['mæntən] !

Manton	!
曼顿	!

见到曼顿先生时，他的反应简直古怪极了！

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'kʌvərd] , ['sterɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	In	a	few	minutes	,	the	captain	recovered	,	staring	wildly	around	him	,
"	在	一个	很少	分钟	,	这	队长	恢复	,	凝视	疯狂地	大约	他	,

几分钟后，船长回过神来，茫然地环顾四周。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ə'stɜːrn] ,

until	his	eye	was	caught	by	the	spectacle	of	the	old	man	astern	,
直到	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	这	奇观	的	这	老的	男人	倒车	,

直到他的目光被船尾老人的景象吸引住了。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fraɪt] [kraɪ] .

when	he	started	back	with	an	affrighted	cry	.
什么时候	他	开始	后退	和	一个	惊恐	哭	.

他惊恐地叫了一声，然后转身往回走。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ðen] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" It is real flesh and blood , then , " he exclaimed .
" 它 是 真实的 肉 和 血 , 然后 , " 他 惊呼 .

“原来是真有血有肉的啊！”他惊呼道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kæp] , " ['ænsər] [tɜːrk] , " [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] , [aɪ][hoʊp] ,
" Why , of course , Cap , " answered Turk , " you don't suppose , I hope ,
" 为什么 , 的 课程 , 帽 , " 回答 土耳其人 , " 你 不 认为 , 我 希望 ,

“当然了，船长，”特克回答说，“我希望你不会这么想吧。”

[ðæt] [wiːd] [teɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ['pæsɪndʒər] ! "
that we'd take a ghost passenger ! "
那 我们会 拿 一个 鬼 乘客 ! "

我们竟然会载一个幽灵乘客！

" ['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , " [kən'tɪnjuːd] [brænd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]
" Real flesh and blood , " continued Brand , an expression of relief passing over
" 真实的 肉 和 血 , " 持续 品牌 , 一个 表达 的 宽慰 通过 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“真材实料，”布兰德继续说道，脸上露出如释重负的表情。

[æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['veɪkənt] [ster] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mæntən] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [dɪd]
as he noticed the vacant stare of Mr . Manton , showing that the latter did
作为 他 注意到 这 空缺 盯 的 先生 . 曼顿 , 显示 那 这 后者 做过
[nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
not recognize him .
不是 认出 他 .

他注意到曼顿先生茫然的眼神，表明后者没有认出他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] , ['veri] [glæd] .
" I am glad of it — ay , very glad .
" 我 是 高兴的 的 它 — 哎 , 非常 高兴的 .

“我很高兴——是的，非常高兴。”

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] ['oʊvərbɔːrd] , ['æftər][ɔːl] ! "
So he was not lost overboard , after all ! "
所以 他 曾是 不是 丢失的 落水 , 后 全部 ! "

所以他最终并没有落水身亡！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt] ! " [sed] [tɜːrk] ;
" It seems not ! " said Turk ;
" 它 似乎 不是 ! " 说 土耳其人 ;

“看来并非如此！”特克说道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv][set][juː; jʊ][ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ]
" but I shouldn't have thought the discovery would have set you off into a
" 但 我 不应该 有 想法 这 发现 会 有 放 你 离开 进入 一个
- - [fɪt] ? "
faintin ' fit ? "
- - 合身 ? "

“但我没想到这个发现会让你吓得晕过去？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [brænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] ,
" Well , you see , " said Brand , with a forced laugh ,
" 出色地 , 你 看 , " 说 品牌 , 和 一个 强制 笑 ,

“嗯，你看，”布兰德强颜欢笑道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃəs] — ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] !
" the fact is I am a little superstitious — always was !
" 这 事实 是 我 是 一个 小的 迷信的 — 总是 曾是 !

“事实上我有点迷信——一直都是！”

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][oʊld]['seɪlər] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
" This explanation hardly seemed to satisfy the old sailor , who shook his head
" 这 解释 几乎 似乎 到 满足 这 老的 水手 , WHO 摇晃 他的 头
[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
without saying a word .
没有 说 一个 单词 .

“这个解释似乎并没有让老水手满意，他摇了摇头，一言不发。”

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kə'nuː] , [stɪl] ['ɝːdʒd] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [tɜːrks] ['pæd(ə)l] , [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Meanwhile , the canoe , still urged along by Turk's paddle , was gliding through the
同时 , 这 独木舟 , 仍然 敦促 沿着 经过 土耳其的 桨 , 曾是 滑翔 通过 这
[bluː] ['wɔːtərz] ,
blue waters ,
蓝色的 水 ,

与此同时，独木舟仍在特克的桨推动下，滑过蔚蓝的水面。

[naʊ] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌnlaɪt] .
now just beginning to catch the tinge of the coming sunlight .
现在 只是 开始 到 抓住 这 色调 的 这 未来 阳光 .

现在才刚刚开始捕捉到一丝阳光。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [geɪzɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,
Suddenly the old sailor , who had long been gazing far away towards the west ,
突然 这 老的 水手 , WHO 有 长的 到过 凝视 远的 离开 向 这 西方 ,

突然，那位一直凝视着西方远方的老水手，

[sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['skriːmɪŋ] [aʊt] !
sprung to his feet , screaming out !
弹簧 到 他的 脚 , 尖叫 出去 !

他猛地站起身，大声喊叫！

" [seɪl] [oʊ] !
" Sail O !
" 帆 哦 !

“扬帆起航！”

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
" with all his might .
" 和 全部 他的 可能 .

“竭尽全力。”

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [krɑːft][aɪ] [sɔː] ['tʌðər] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] ! " [sed] [hiː; hi] ;
" It's the same craft I saw t'other night from the cliff ! " said he ;
" 它是 这 相同的 工艺 我 锯 另一个 夜晚 从 这 悬崖 ! " 说 他 ;

“这和我前几天晚上在悬崖上看到的飞行器一模一样！”他说；

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr]
" I didn't say anything about it , as I wasn't sure
" 我 没有 说 任何事物 关于 它 , 作为 我 不是 当然

“我当时没说什么，因为我不确定。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪl][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'weɪk] [fɔːls] [hoʊps] .
it was a sail in the imperfect light , and didn't want to awake false hopes .
它 曾是 一个 帆 在 这 不完善 光 , 和 没有 想 到 醒 错误的 希望 .

在光线昏暗的情况下，它就像一艘扬帆起航的船，不想唤起虚假的希望。

" ['hæri] ['glɛnvɪl] [naʊ] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] , [ə'sɪstɪd] [tɜːrk] .

"	Harry	Glenville	now	seizing	his	paddle	,	assisted	Turk	.
"	哈里	格伦维尔	现在	抓住	他的	桨	,	协助	土耳其人	.

“哈里·格伦维尔现在抓起他的桨，帮助了特克。

['miːnwaɪl] [brænd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['hæŋkərtʃɪf] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [wɪtʃ]

Meanwhile	Brand	,	with	an	old	handkerchief	,	continued	to	raise	a	signal	,	which
同时	品牌	,	和	一个	老的	手帕	,	持续	到	增加	一个	信号	,	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] ,

it	was	soon	evident	,
它	曾是	很快	明显	,

与此同时，布兰德用一条旧手帕继续发出信号，这信号很快就被大家理解了。

[wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

was	seen	by	the	vessel	.
曾是	已见	经过	这	血管	.

被船上的人看到了。

['priːviəsli] ['stændɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['saʊθwərd] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] -

Previously	standing	away	towards	the	southward	,	she	now	was	seen	to	come	'
之前	常设	离开	向	这	向南	,	她	现在	曾是	已见	到	来	-

[raʊnd] , ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

round	,	bowling	along	,
圆形的	,	保龄球	沿着	,

之前她一直站在南边，现在却转过身来，像保龄球一样飞奔而来。

[kloʊz] [hɔːld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kə'nuː] .

close	hauled	towards	the	canoe	.
关闭	拖拽	向	这	独木舟	.

迎着独木舟疾驰而去。

[ðɪs] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] [pɪkt] [ʌp] ,

This	at	last	was	reached	,	and	the	occupants	picked	up	,
这	在	最后的	曾是	达到	,	和	这	居住者	挑选	向上	,

最终到达目的地后，车上的人起身离开。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['empaɪər] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

to	learn	they	were	aboard	the	ship	Empire	,	of	New	York	,	homeward	bound	.
到	学习	他们	是	船上	这	船	帝国	,	的	新的	约克	,	回家	边界	.

得知他们乘坐的是纽约的“帝国”号轮船，正驶往家乡。

['evri] [kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːstəweiz] , [huː] , [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l]

Every	kind	attention	was	bestowed	upon	the	castaways	,	who	,	on	their	arrival
每一个	种类	注意力	曾是	授予	之上	这	遇难者	,	WHO	,	在	他们的	到达

[hoʊm] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] ,

home	,	a	few	months	after	,
家	,	一个	很少	几个月	后	,

所有人都对这些遇难者给予了无微不至的关怀，几个月后，当他们回到家乡时，

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['skɪpər] .

published	a	letter	of	thanks	to	the	good	skipper	.
已发布	一个	信	的	谢谢	到	这	好的	船长	.

发表了一封感谢这位好船长的信。

['meri] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] .

Mary	took	her	father	to	a	little	cottage	she	occupied	with	an	aunt	.
玛丽	采取	她	父亲	到	一个	小的	小屋	她	占领	和	一个	阿姨	.

玛丽带着父亲去了她和姑妈合住的一间小木屋。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['luːnətɪk]['keɪsɪz][wʌz; wəz] [kɔːld] .

A	celebrated	physician	,	accustomed	to	lunatic	cases	was	called	.
一个	著名	医生	,	习惯	到	疯子	案例	曾是	称为	.

请来了一位对精神病病例颇有研究的著名医生。

[hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ˈmɪstər] . [mæntənz] [keɪs] , [ə; eɪ] [ˈkjʊrəbl] [wʌn] , [ænd; ənd] ,

He	pronounced	Mr	.	Manton's	case	,	a	curable	one	,	and	,
他	发音	先生	.	曼顿的	案件	,	一个	可治愈的	一	,	和	,

他宣布曼顿先生的病情是可以治愈的，并且

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ,

in	the	course	of	a	year	proved	it	so	,
在	这	课程	的	一个	年	已证实	它	所以	,

一年的时间证明了这一点。

[baɪ] [rɪˈstɔrɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] .

by	restoring	the	old	man	fully	to	his	reason	.
经过	恢复	这	老的	男人	完全	到	他的	原因	.

通过使老人完全恢复理智。

[wɜːrdz] [meɪ] [nɑːt] [ɪkˈspres] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈmeri] ,

Words	may	not	express	the	joy	of	Mary	,
字	可能	不是	表达	这	喜悦	的	玛丽	,

言语或许无法表达玛丽亚的喜悦，

[huː] [hæd; həd] [əˈweitid] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ˈglɛnvɪl] .

who	had	awaited	this	happy	moment	to	become	the	wife	of	Harry	Glenville	.
WHO	有	等待中	这	快乐的	片刻	到	变得	这	妻子	的	哈里	格伦维尔	.

她一直期盼着这一幸福时刻，成为哈里·格伦维尔的妻子。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

The	old	man	was	present	at	the	wedding	,
这	老的	男人	曾是	展示	在	这	婚礼	,

老人也出席了婚礼。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .

in	which	he	took	the	interest	natural	to	the	father	of	the	bride	.
在	哪个	他	采取	这	兴趣	自然的	到	这	父亲	的	这	新娘	.

他表现出了作为新娘父亲的自然兴趣。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

On	the	very	night	of	the	ceremony	,	the	old	man	,
在	这	非常	夜晚	的	这	仪式	,	这	老的	男人	,

就在仪式当晚，老人

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [tʌtʃt] [əˈpɑːn] [ðæt] - [dɑːrk] [əˈfer] - [əˈbɔːrd] [ðə; ði]['mækswel] , [wʌz; wəz]

who	had	not	previously	touched	upon	that	'	dark	affair	'	aboard	the	Maxwell	,	was
WHO	有	不是	之前	感动	之上	那	-	黑暗的	事务	-	船上	这	麦克斯韦	,	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ɪˈvents] ,

able	to	reveal	events	,
有能力的	到	揭示	活动	,

此前从未提及“麦克斯韦号”上那件“黑暗事件”的人，得以揭露事件经过。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

so	as	to	go	into	a	full	explanation	.
所以	作为	到	去	进入	一个	满的	解释	.

以便进行全面解释。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] , ['æftər] ['biːɪŋ] [nɑːkt] ['oʊvərbɔːrd] [baɪ][brænd] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	stated	that	,	after	being	knocked	overboard	by	Brand	,	he	threw	out	his	arms	,
他	声明	那	,	后	存在	敲门	落水	经过	品牌	,	他	扔	出去	他的	武器	,

他表示，被布兰德撞下船后，他张开双臂。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][plæŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

clutching	the	plank	which	had	fallen	with	him	,	and	which	,
紧握	这	板	哪个	有	倒下	和	他	,	和	哪个	,

他紧紧抓住和他一起掉落的木板，

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['kɜːrənt] ,

thanks	to	his	being	a	good	swimmer	and	to	a	favorable	current	,
谢谢	到	他的	存在	一个	好的	游泳运动员	和	到	一个	有利	当前的	,

多亏了他游泳技术好，再加上有利的水流，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪft] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][vɑːl'kænɪk]['aɪlənd] .

enabled	him	to	drift	down	upon	the	volcanic	island	.
已启用	他	到	漂移	向下	之上	这	火山	岛	.

使他能够漂流到这座火山岛上。

[ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ˌʌndər'gɑːn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [naɪt] , [soʊ] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

The	hardship	and	excitement	undergone	,	however	,	that	night	,	so	worked	upon	his
这	困境	和	激动	经历	,	然而	,	那	夜晚	,	所以	工作	之上	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

然而，那晚经历的艰辛和刺激，却深深地印在了他的脑海里。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvər] [wɪtʃ] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

that	he	was	affected	with	a	fever	which	lasted	a	couple	of	days	.
那	他	曾是	做作的	和	一个	发烧	哪个	持续	一个	夫妻	的	天	.

他发烧了，持续了两天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['æftər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə]['mɪstər] . ['mæntən] .

After	that	all	was	a	blank	to	Mr	.	Manton	.
后	那	全部	曾是	一个	空白的	到	先生	.	曼顿	.

此后，曼顿先生就什么都记不起来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

He	could	not	remember	what	took	place	from	that	time	to	the	present	.
他	可以	不是	记住	什么	采取	地方	从	那	时间	到	这	展示	.

他记不清从那时起至今发生了什么。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn'seɪn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['mænz] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] ,

Although	insane	,	however	,	the	man's	instinct	,	or	some	other	cause	,
虽然	疯狂的	,	然而	,	这	男人的	本能	,	或者	一些	其他	原因	,

然而，尽管精神错乱，但这人的本能或其他原因，

[hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] .

had	prompted	him	to	stow	his	money	away	in	the	hollow	tree	.
有	提示	他	到	存放	他的	钱	离开	在	这	空洞的	树	.

这促使他把钱藏在了空心树里。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] ['hæri] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [jʊr; jər] ['mʌni] [ðæt] [ðæt] [retʃ]

"	Ay	,	ay	,	"	said	Harry	,	"	it	was	evidently	to	obtain	your	money	that	that	wretch
"	哎	,	哎	,	"	说	哈里	,	"	它	曾是	显然	到	获得	你的	钱	那	那	可怜虫

“哎，哎，”哈利说，“很明显，那个恶棍就是为了骗你的钱才这么做的。”

[brænd] [θruː] [juː; jʊ] ['oʊvərbɔːrd] ! "

Brand	threw	you	overboard	!	"
品牌	扔	你	落水	!	"

布兰德把你扔下了船！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] ['mæntən] .

"	Of	course	,	"	answered	Manton	.
"	的	课程	,	"	回答	曼顿	.

“当然，”曼顿回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræskl] [wʌz; wəz] ['naɪsli] [fɔɪld] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	But	the	rascal	was	nicely	foiled	,	for	,	as	it	happened	,	it	was
"	但	这	恶棍	曾是	很好	挫败	,	为了	,	作为	它	发生	,	它	曾是

['ɔːlweɪz] [maɪ] ['kʌstəm] ,

always	my	custom	,
总是	我的	风俗	,

“但是这个无赖被巧妙地挫败了，因为碰巧，这向来是我的习惯。”

[wen] [aɪ] [stept] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs][bæg] ,

when	I	stepped	on	deck	to	put	my	money	in	the	canvas	bag	,
什么时候	我	步	在	甲板	到	放	我的	钱	在	这	帆布	包	,

当我走到甲板上把钱放进帆布袋里时，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] !

and	thrust	it	into	my	pocket	!
和	推力	它	进入	我的	口袋	!

然后把它塞进了我的口袋！

" [ðɪs] ['kerflnəs] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

"	This	carefulness	of	mine	may	be	understood	,
"	这	谨慎	的	矿	可能	是	理解	,

“我的这种谨慎是可以理解的，

[wen] [aɪ][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['evri] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ,

when	I	inform	you	that	I	intended	every	cent	of	that	money	for	my	darling	child	,
什么时候	我	通知	你	那	我	故意的	每一个	中心	的	那	钱	为了	我的	亲爱的	孩子	,

当我告诉你，我打算把那笔钱的每一分钱都留给我亲爱的孩子时，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [naʊ] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər]

to	whom	I	now	present	it	with	great	joy	at	being	able	to	place	her
到	谁	我	现在	展示	它	和	伟大的	喜悦	在	存在	有能力的	到	地方	她

[ə'bʌv] [wɑːnt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] !

above	want	during	her	lifetime	!
多于	想	期间	她	寿命	!

现在，我怀着无比的喜悦将它献给她，因为能够在她有生之年让她摆脱匮乏！

" [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

"	We	have	little	to	add	.
"	我们	有	小的	到	添加	.

我们没有什么要补充的。

['æftər] [mæntənz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [brænd][wʌz; wəz] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ,

After	Manton's	explanation	,	Brand	was	sought	for	,	but	could	not	be	found	,
后	曼顿的	解释	,	品牌	曾是	寻求	为了	,	但	可以	不是	是	成立	,

曼顿解释之后，人们开始寻找布兰德，但未能找到。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ɔːf][tuː; tə][pɑːrts] [ˌʌn'noʊn] .

as	he	had	cleared	off	to	parts	unknown	.
作为	他	有	已清除	离开	到	部分	未知	.

他已经消失得无影无踪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'gen] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['ruːmər] ,

He	was	never	again	heard	of	,	if	we	except	a	rumor	,
他	曾是	绝不	再次	听到	的	, 如果		我们	除了	一个	谣言	,

除了传闻之外，再也没有他的消息了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][æt; ət] [siː] !

that	he	had	been	lost	at	sea	!
那	他	有	到过	丢失的	在	海	!

他失踪在海上了！

[tɑːm] [tɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈfeivərəbli] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈoʊnərz] [baɪ] [ˈhæri] [ˈglɛnvɪl] ,

Tom	Turk	was	favorably	recommended	to	the	ship	owners	by	Harry	Glenville	,
汤姆	土耳其人	曾是	有利	受到推崇的	到	这	船	所有者	经过	哈里	格伦维尔	,

汤姆·特克得到了哈里·格伦维尔的推荐，被船东们所青睐。

[huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈves(ə)l] .

who	was	thus	enabled	to	procure	him	a	vessel	.
WHO	曾是	因此	已启用	到	采购	他	一个	血管	.

因此，他得以设法为他弄到一艘船。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeloʊ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [siː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

The	old	fellow	followed	the	sea	until	he	was	seventy	years	of	age	,
这	老的	同伴	随后	这	海	直到	他	曾是	七十	年	的	年龄	,

这位老人一直追随大海，直到七十岁。

[wen] [hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

when	he	settled	down	in	an	old	cottage	on	the	outskirts	of	New	York	,
什么时候	他	定居	向下	在	一个	老的	小屋	在	这	郊区	的	新的	约克	,

当他定居在纽约郊外的一间老旧小屋里时，

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ˈglɛnvɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [braɪd] .

within	a	mile	of	the	residence	of	Harry	Glenville	and	his	beautiful	bride	.
之内	一个	英里	的	这	住宅	的	哈里	格伦维尔	和	他的	美丽的	新娘	.

距离哈里·格伦维尔和他美丽的新娘的住所不到一英里。

[ˈmɪstər] . [ˈmæntən] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ; [ɪn][fækt][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [er] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Manton	still	lives	;	in	fact	his	native	air	has	seemed	to	agree	with	him	.
先生	.	曼顿	仍然	生活	;	在	事实	他的	本国的	空气	有	似乎	到	同意	和	他	.

曼顿先生仍然健在；事实上，他家乡的空气似乎很适合他。

[hiː; hi][ɪz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ˈevər] , [waɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ,

He	is	nearly	as	straight	as	ever	,	while	,	in	spite	of	his	gray	hairs	,
他	是	几乎	作为	直的	作为	曾经	,	尽管	,	在	尽管如此	的	他的	灰色的	头发	,

他几乎和以前一样正直，尽管他已经白了头发，

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gləuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌdi] [hjuː][ʌv; əv] [helθ] !

his	cheek	glows	with	the	ruddy	hue	of	health	!
他的	脸颊	发光	和	这	红润	色调	的	健康	!

他的脸颊泛着健康的红润光泽！

[ˈɔːf(ə)n][ɑːn] [stɪl] [ˈsʌmər] [naɪts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgræn'tʃɪldrən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] ,

Often	on	still	summer	nights	,	with	his	grandchildren	at	his	knee	,
经常	在	仍然	夏天	夜晚	,	和	他的	孙辈	在	他的	膝盖	,

常常是在静谧的夏夜，他的孙辈们依偎在他的膝上，

[hiː; hi] [rɪˈleɪts] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [brænd] , [huː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [kraɪmz] ,

he	relates	the	story	of	the	wicked	Brand	,	who	,	for	his	many	crimes	,
他	相关	这	故事	的	这	邪恶	品牌	,	WHO	,	为了	他的	许多	犯罪	,

他讲述了邪恶的布兰德的故事，布兰德因其诸多罪行，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɑːrk] [əˈtempt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][laɪf] ,

and	especially	for	his	dark	attempt	to	take	a	human	life	,
和	尤其	为了	他的	黑暗的	试图	到	拿	一个	人类	生活	,

尤其是他企图夺取他人生命的阴险行径，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔巡洋舰(The Demon Cruiser)
第6/6页

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] [siː] [men] [æz; əz][ðə; ði] ['diːmən] ['kruːzər] .

was	long	spoken	of	by	sea	men	as	the	Demon	Cruiser	.
曾是	长的	说	的	经过	海	男人	作为	这	恶魔	巡洋舰	.

水手们长期以来都称它为"魔鬼巡洋舰"。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['biːdlz] [frʌn'tɪr] SERIES1 .

BEADLE'S	FRONTIER	SERIES1	.
比德尔的	边境	SERIES1	.

比德尔的边境系列1.

[ðə; ði] - [foʊ] . [ˌtuː'tuː] .

The	Shawnee's	Foe	.	2	.
这	-	敌人	.	2	.

肖尼族的敌人.2.

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] . [θriː] .

The	Young	Mountaineer	.	3	.
这	年轻的	登山	.	3	.

年轻的登山者.3.

[waɪld]['dʒɪm] . [fɔːr] .

Wild	Jim	.	4	.
荒野	吉姆	.	4	.

野吉姆.4.

[hɔːk] - [aɪ] , [ðə; ði] ['hʌntər] . [faɪv] .

Hawk	-	Eye	,	the	Hunter	.	5	.
鹰	-	眼睛	,	这	猎人	.	5	.

鹰眼，猎人。5.

[ðə; ði] [bɔɪ] [gaɪd] .

The	Boy	Guide	.
这	男生	指导	.

童子军。

[sɪks] . [wɔːr]['taɪgər][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊdɑːks] . ['sɛvən] .

6	.	War	Tiger	of	the	Modocs	.	7	.
6	.	战争	老虎	的	这	莫多克斯	.	7	.

6. 莫多克人的战虎。7.

[ðə; ði] [red] ['moʊdɑːks] . [eɪt] .

The	Red	Modocs	.	8	.
这	红色的	莫多克斯	.	8	.

红色Modocs.8。

['aɪərn][hænd] . [naɪn] .

Iron	Hand	.	9	.
铁	手	.	9	.

铁手.9.

['ʃædoʊ] [bɪl] , [ðə; ði] [skaʊt] . - .
Shadow Bill , the Scout . 10 .
阴影 账单 , 这 侦察 . - .

侦察兵影子比尔。10.

- , [ɔːr][ðə; ði] ['reindʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'naɪdə] . - .
Wapawkaneta , or the Rangers of the Oneida . 11 .
- , 或者 这 游骑兵队 的 这 奥奈达 . - .

瓦帕卡内塔，或称奥奈达游骑兵。11.

['deɪvi] ['krɑːkɪts] [bɔɪ] ['hʌntər] . - .
Davy Crockett's Boy Hunter . 12 .
戴维 克罗克特 男生 猎人 . - .

戴维·克罗克特的猎童者。12.

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'vendʒər] . - .
The Forest Avenger . 13 .
这 森林 复仇者 . - .

森林复仇者.13.

[oʊld]['dʒæks] [frʌn'tɪr] ['kæbɪn] . - .
Old Jack's Frontier Cabin . 14 .
老的 杰克的 边境 舱 . - .

老杰克的边境小屋。14.

[ɑːn][ðə; ði] [diːp] . - .
On the Deep . 15 .
在 这 深的 . - .

深海之上。15.

[ʃɑːrp] [snaʊt] . - .
Sharp Snout . 16 .
锋利的 鼻子 . - .

尖吻。16.

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['diːmən] . - .
The Mountain Demon . 17 .
这 山 恶魔 . - .

山魔.17.

[waɪld][tɑːm][ʌv; əv] [waɪ'oʊmɪŋ] . - .
Wild Tom of Wyoming . 18 .
荒野 汤姆 的 怀俄明州 . - .

怀俄明州的野汤姆。18.

[ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] ['hʌntərz] [ʌv; əv] [kən'tʌki] . - .
The Brave Boy Hunters of Kentucky . 19 .
这 勇敢的 男生 猎人 的 肯塔基州 . - .

肯塔基州的勇敢少年猎手。19.

[ðə; ði] ['fɪrləs] ['reɪndʒər] . - .
The Fearless Ranger . 20 .
这 无畏 游骑兵 . - .

无畏的游侠.20.

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['træpər] . - .
The Haunted Trapper . 21 .
这 闹鬼的 捕兽人 . - .

闹鬼的捕兽人。21.

['mædmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] . - .
Madman of the Colorado . 22 .
狂人 的 这 科罗拉多州 . - .

科罗拉多疯子。22.

[ðə; ði] ['pænθər] ['di:mən] . - .
The Panther Demon . 23 .
这 豹 恶魔 . - .

黑豹恶魔.23.

- , [ðə; ði] ['fɪrləs] . - .
Slashaway , the Fearless . 24 .
- , 这 无畏 . - .

Slashaway，无畏者。24。

[paɪn] [tri:] [dʒæk] . - .
Pine Tree Jack . 25 .
松树 树 杰克 . - .

松树杰克.25。

['ɪndiən] ['dʒɪm] . - .
Indian Jim . 26 .
印度 吉姆 . - .

印第安吉姆.26。

['nævəhoʊ] [nɪk] . - .
Navajo Nick . 27 .
纳瓦霍 缺口 . - .

纳瓦霍·尼克.27。

[ðə; ði] - [vaʊ] . - .
The Tuscarora's Vow . 28 .
这 - 发誓 . - .

塔斯卡罗拉的誓言。28.

['dedˌwʊd] [dɪk] , ['dʒunjɚ] . - .
Deadwood Dick , Jr . 29 .
死木镇 迪克 , 小 . - .

死木迪克二世29。

[ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [bɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] . - .
A New York Boy Among the Indians . 30 .
一个 新的 约克 男生 之中 这 印度人 . - .

一个纽约男孩与印第安人在一起。30.

['dedˌwʊd] ['dɪks] [bɪg] [di:l] . - .
Deadwood Dick's Big Deal . 31 .
死木镇 迪克的 大的 交易 . - .

《死木迪克的大交易》31。

[hæŋk] , [ðə; ði] [gaɪd] . - .
Hank , the Guide . 32 .
汉克 , 这 指导 . - .

汉克，向导。32.

['dedˌwʊd] ['dɪks] ['dʌz(ə)n] . - .
Deadwood Dick's Dozen . 33 .
死木镇 迪克的 打 . - .

《死木镇迪克十二人组》.33。

['skwɑ:ti] [dɪk] . - .
Squatty Dick . 34 .
矮胖的 迪克 . - .

矮胖的迪克.34。

[ðə; ði] ['hʌntɚz] ['si:krət] . - .
The Hunter's Secret . 35 .
这 猎人的 秘密 . - .

猎人的秘密.35。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['træpər] . - .

The	Woman	Trapper	.	36	.
这	女士	捕兽人	.	-	.

女捕兽人.36.

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪ'æmi] . - .

The	Chief	of	the	Miami	.	37	.
这	首席	的	这	迈阿密	.	-	.

迈阿密酋长。37。

['gʌnpaʊdər] ['dʒɪm] . - .

Gunpowder	Jim	.	38	.
火药	吉姆	.	-	.

火药吉姆.38。

[mæd] ['ænθɔˌni:z] ['kæptɪn] . - .

Mad	Anthony's	Captain	.	39	.
疯狂的	安东尼的	队长	.	-	.

疯狂安东尼的船长.39。

[ðə; ði]['reɪndʒər] ['bɔɪz] [kə'rɪr] . - .

The	Ranger	Boy's	Career	.	40	.
这	游骑兵	男孩们	职业	.	-	.

游骑兵男孩的职业生涯.40。

[oʊld] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:mp] . - .

Old	Nick	of	the	Swamp	.	41	.
老的	缺口	的	这	沼泽	.	-	.

沼泽老尼克.41.

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [skaʊt] . - .

The	Shadow	Scout	.	42	.
这	阴影	侦察	.	-	.

影子侦察兵.42。

['læntərn] - [dʒɔ:d] [bɑ:b] . - .

Lantern	-	Jawed	Bob	.	43	.
灯笼	-	下巴	鲍勃	.	-	.

灯笼下巴鲍勃.43。

[ðə; ði] [mæskt] ['hʌntər] . - .

The	Masked	Hunter	.	44	.
这	戴面具	猎人	.	-	.

蒙面猎人.44。

['brɪmstoʊn] [dʒeɪk] . - .

Brimstone	Jake	.	45	.
硫磺	杰克	.	-	.

硫磺杰克.45。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['hʌntər] . - .

The	Irish	Hunter	.	46	.
这	爱尔兰	猎人	.	-	.

爱尔兰猎人.46。

[deɪv] ['bʌŋkər] . - .

Dave	Bunker	.	47	.
戴夫	掩体	.	-	.

戴夫·邦克.47。

[ðə; ði] [ʃɔ:'ni:] [wɪtʃ] . - .

The	Shawnee	Witch	.	48	.
这	肖尼	巫婆	.	-	.

肖尼女巫.48。

[bɪg] [breɪv] . - .
Big Brave . 49 .
大的 勇敢的 . - .

勇敢的大人物.49。

['spaɪdər] - [legz] . - .
Spider - Legs . 50 .
蜘蛛 - 腿 . - .

蜘蛛腿.50。

['hæri] - . - .
Harry Hardskull . 51 .
哈里 - . - .

哈里·哈德斯库尔.51。

['mædmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'kɑːntoʊ] . - .
Madman of the Oconto . 52 .
狂人 的 这 奥康托 . - .

奥康托疯子.52。

[slɪm] ['dʒɪm] . - .
Slim Jim . 53 .
苗条的 吉姆 . - .

瘦吉姆.53。

['taɪgər] - [aɪ] . - .
Tiger - Eye . 54 .
老虎 - 眼睛 . - .

虎眼石.54。

[ðə; ði] [red] [stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛmɪˌnoʊlz] . - .
The Red Star of the Seminoles . 55 .
这 红色的 星星 的 这 塞米诺尔人 . - .

塞米诺尔人的红星。55.

['træpər] [dʒoʊ] . - .
Trapper Joe . 56 .
捕兽人 乔 . - .

捕兽人乔.56。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['kwiːnz] [rɪ'vendʒ] . - .
The Indian Queen's Revenge . 57 .
这 印度 女王大学 复仇 . - .

印度女王的复仇。57.

['iːg(ə)l] - [aɪd] [ziːk] . - .
Eagle - Eyed Zeke . 58 .
鹰 - 眼睛 泽克 . - .

鹰眼泽克.58。

[skɑːr] - [tʃiːk] , [ðə; ði] [waɪld] [hæf] - [briːd] . - .
Scar - Cheek , the Wild Half - Breed . 59 .
瘢痕 - 脸颊 , 这 荒野 一半 - 品种 . - .

疤脸，野性混血儿。59.

[red] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] . - .
Red Men of the Woods . 60 .
红色的 男人 的 这 伍兹 . - .

森林红人.60。

[ˌtʌskə'luːsə] [sæm] . - .
Tuscaloosa Sam . 61 .
塔斯卡卢萨 山姆 . - .

塔斯卡卢萨 Sam.61。

[ðə; ði] ['bʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] . - .
The Bully of the Woods . 62 .
这 欺负 的 这 伍兹 . - .

森林恶霸.62.

[ðə; ði] ['træpərz] [braɪd] . - .
The Trapper's Bride . 63 .
这 捕兽人的 新娘 . - .

捕兽人的新娘.63。

[red] ['rætlsneɪk] , [ðə; ði] [pɔː'niː] . - .
Red Rattlesnake , The Pawnee . 64 .
红色的 响尾蛇 , 这 波尼 . - .

红响尾蛇，波尼河。64。

[ðə; ði] [skaʊt] [ʌv; əv] ['tipiːkə'nuː] . - .
The Scout of Tippecanoe . 65 .
这 侦察 的 蒂珀卡努 . - .

蒂珀卡努的侦察兵。65。

[oʊld] [kɪt] , [ðə; ði] [skaʊt] . - .
Old Kit , The Scout . 66 .
老的 成套工具 , 这 侦察 . - .

老基特，侦察兵。66。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] . - .
The Boy Scouts . 67 .
这 男生 童子军 . - .

童子军。67.

['haɪdɪŋ] [tɑːm] . - .
Hiding Tom . 68 .
隐藏 汤姆 . - .

隐藏汤姆.68。

['roʊvɪŋ] [dɪk] , ['hʌntər] . - .
Roving Dick , Hunter . 69 .
漫游 迪克 , 猎人 . - .

流浪的迪克，猎人.69。

['hɪkəri] [dʒæk] . - .
Hickory Jack . 70 .
山核桃 杰克 . - .

希科里·杰克.70。

[mæd] [maɪk] . - .
Mad Mike . 71 .
疯狂的 麦克风 . - .

疯狂的迈克.71。

[sneɪk] - [aɪ] . - .
Snake - Eye . 72 .
蛇 - 眼睛 . - .

蛇眼.72。

[bɪg] - ['hɑrtɪd] [dʒoʊ] . - .
Big - Hearted Joe . 73 .
大的 - 心地 乔 . - .

心地善良的乔.73。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['æroʊ] . - .
The Blazing Arrow . 74 .
这 炽烈 箭 . - .

烈焰之箭.74。

[ðə; ði] ['hʌntər] [skaʊts] . - .
The Hunter Scouts . 75 .
这 猎人 童子军 . - .

猎人侦察兵.75。

[ðə; ði] [skaʊt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] . - .
The Scout of Long Island . 76 .
这 侦察 的 长的 岛 . - .

长岛侦察兵.76。

['tɜːrki] - [fʊt] . - .
Turkey - Foot . 77 .
火鸡 - 脚 . - .

火鸡脚.77。

[ðə; ði] [deθ] ['reindʒəz] . - .
The Death Rangers . 78 .
这 死亡 游骑兵队 . - .

死亡游侠.78。

['bʊlɪt] [hed] . - .
Bullet Head . 79 .
子弹 头 . - .

子弹头.79。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['spɪrɪt] . - .
The Indian Spirit . 80 .
这 印度 精神 . - .

印度精神.80。

[ðə; ði] [twɪn] [t'ræpəz] . - .
The Twin Trappers . 81 .
这 双 捕兽人 . - .

双子捕手.81。

['laɪtˌfʊt] [ðə; ði] [skaʊt] . - .
Lightfoot the Scout . 82 .
莱特富特 这 侦察 . - .

侦察兵莱特福特。82。

[grɪm] [dɪk] . - .
Grim Dick . 83 .
严峻 迪克 . - .

冷酷的迪克.83。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] - [legd] [spaɪ] . - .
The Wooden - Legged Spy . 84 .
这 木制的 - 腿 间谍 . - .

木腿间谍.84。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['træpər] . - .
The Silent Trapper . 85 .
这 沉默的 捕兽人 . - .

沉默的捕兽者.85。

['ʌgli] [aik] . - .
Ugly Ike . 86 .
丑陋的 艾克 . - .

丑陋的艾克.86。

['faɪər] [klaʊd] . - .
Fire Cloud . 87 .
火 云 . - .

火云.87。

[hæŋk] ['dʒæspər] . - .
Hank Jasper . 88 .
汉克 碧玉 . - .

汉克·贾斯珀.88。

[ðə; ði] [skaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪ'oʊtə] . - .
The Scout of the Sciota . 89 .
这 侦察 的 这 斯科塔 . - .

斯基奥塔侦察兵.89。

[blæk] ['sæmsən] . - .
Black Samson . 90 .
黑色的 参孙 . - .

黑参孙.90。

['bɪli] [´boulegs] . - .
Billy Bowlegs . 91 .
比利 罗圈腿 . - .

比利·鲍莱格斯.91。

[ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtprɪnt] . - .
The Bloody Footprint . 92 .
这 血腥 脚印 . - .

血腥的脚印.92。

['mɑːrksmən] [ðə; ði] ['hʌntər] . - .
Marksman the Hunter . 93 .
神射手 这 猎人 . - .

神枪手猎人.93。

[ðə; ði] ['diːmən] ['kruːzər] . - .
The Demon Cruiser . 94 .
这 恶魔 巡洋舰 . - .

恶魔巡洋舰.94。

['hʌntərz] [ænd; ənd] ['rɛdˌskɪnz] . - .
Hunters and Redskins . 95 .
猎人 和 红皮队 . - .

猎人和红皮队.95。

['pænθər] [dʒæk] . - .
Panther Jack . 96 .
豹 杰克 . - .

黑豹杰克.96。

[oʊld] [ziːk] . - .
Old Zeke . 97 .
老的 泽克 . - .

老泽克.97。

[ðə; ði] ['pænθər] ['peɪlfeɪs] . - .
The Panther Paleface . 98 .
这 豹 苍白脸 . - .

黑豹苍白脸.98。

[ðə; ði] [skaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] . - .
The Scout of the St . Lawrence . 99 .
这 侦察 的 这 英石 . 劳伦斯 . - .

圣劳伦斯河的侦察兵。99。

['blʌdi] [brʊk] . - .
Bloody Brook . 100 .
血腥 溪 . - .

血腥溪流.100。

[lɔːŋ] [bɑːb][ʌv; əv] [kən'tʌki] .
Long **Bob** **of** **Kentucky** **.**
长的 鲍勃 的 肯塔基州 .

肯塔基州的长鲍勃。

[ðə; ði] ['ɑːrθər] ['wɛstˌbrʊk] [ˌsiː 'oʊ] .
THE **ARTHUR** **WESTBROOK** **CO** **.**
这 亚瑟 韦斯特布鲁克 一氧化碳 .

亚瑟·韦斯特布鲁克公司

['kliːvlənd] .
Cleveland **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U **.** **S** **.** **A** **.**
U . S . 一个 .

美国

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [ɪn]
The **Table** **of** **Contents** **has** **been** **added** **by** **the** **transcriber** **and** **it** **is** **placed** **in**
这 桌子 的 内容 有 到过 额外 经过 这 转录员 和 它 是 放置 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
the **public** **domain** **.**
这 民众 领域 .

目录由转录者添加，并置于公共领域。

['maɪnər] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Minor **punctuation** **errors** **have** **been** **silently** **corrected** **.**
次要的 标点 错误 有 到过 默默 已更正 .

一些细微的标点错误已被悄悄修正。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [bɜːrθ] " [tuː; tə] " [bɜːrθ] .
Page **12** **:** **Changed** **"** **birth** **"** **to** **"** **berth** **.**
页 - : 已更改 " 出生 " 到 " 泊位 .

第 12 页：将“出生”改为“卧铺”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] ,)
" **(** **Orig** **:** **He** **went** **back** **to** **his** **birth** **,** **not** **to** **sleep** **,** **)**
" (原 : 他 去 后退 到 他的 出生 , 不是 到 睡觉 ,)

（原文：他回到了他的出生地，而不是去睡觉。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['saidni] , " [tuː; tə] " ['sɪdni] .
Page **19** **:** **Changed** **"** **Sidney** **,** **"** **to** **"** **Sydney** **.**
页 - : 已更改 " 西德尼 , " 到 " 悉尼 .

第 19 页：将“Sidney”改为“Sydney”。

" ([ɔːrɪdʒ] : ['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]['saidni] . ")
" **(** **Orig** **:** **visit** **some** **of** **them** **before** **going** **into** **Sidney** **.** **"** **)**
" (原 : 访问 一些 的 他们 前 去 进入 西德尼 . ")

（原文：去悉尼之前先去拜访其中一些人。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['stɛpt] " [tuː; tə] " [stept] .
Page **21** **:** **Changed** **"** **steped** **"** **to** **"** **stepped** **.**
页 - : 已更改 " 步履蹒跚 " 到 " 步 .

第 21 页：将“steped”改为“stepped”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ðen] [hiː; hi] ['stɛpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [saɪd] ,)
" (Orig : Then he steped to the captain's side ,)
" (原 : 然后 他 步履蹒跚 到 这 船长的 边 ,)

（原文：然后他走到船长身边，）

[peɪdʒ] - : [riˈteind] " [kleɪnɪŋ] , " [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ment] " ['klɪŋɪŋ] .
Page 23 : Retained " claining , " but possibly meant " clinging .
页 - : 保留 " 索赔 , " 但 可能 意思是 " 依恋 .

第 23 页：保留了“claining”，但可能意味着“clinging”。

" ([ɔːrɪdʒ] : ['veɪnli] [brænd] , [kleɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊp] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪznmæst] ,)
" (Orig : Vainly Brand , claining to a rope near the mizzenmast ,)
" (原 : 徒劳地 品牌 , 索赔 到 一个 绳索 靠近 这 后桅 ,)

（原文：徒劳的布兰德，指着后桅附近的一根绳子，）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [sɛvɑːrəl] " [tuː; tə] " ['sevrəl] .
Page 23 : Changed " sevaral " to " several .
页 - : 已更改 " 塞瓦拉尔 " 到 " 一些 .

第 23 页：将“sevaral”改为“several”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [θruː] [sɛvɑːrəl] [men] [ɔːf][ðə; ði][jɑːrd])
" (Orig : a violence which threw sevaral men off the yard)
" (原 : 一个 暴力 哪个 扔 塞瓦拉尔 男人 离开 这 院子)

（原文：一场暴力事件，导致数名男子被赶出院子）

[peɪdʒ] - : [riˈteind] " - " , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ment] " ['dekst(ə)rəs] .
Page 25 : Retained " dextrious " , but probably meant " dexterous .
页 - : 保留 " - " , 但 大概 意思是 " 轻巧 .

第 25 页：保留了“dextrious”，但可能指的是“dexterous”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [baɪ][ə; eɪ] - ['muːvmənt] ,)
" (Orig : the old fellow by a dextrious movement ,)
" (原 : 这 老的 同伴 经过 一个 - 移动 ,)

（原文：老家伙灵巧地移动了一下，）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [swɔːrm] " [tuː; tə] " [swæm] .
Page 30 : Changed " swarm " to " swam .
页 - : 已更改 " 蜂群 " 到 " 游泳 .

第 30 页：将“swarm”改为“swam”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [hiː; hi] [swɔːrm] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɑːr] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊps])
" (Orig : He swarm to a spar near him , and , with the ropes)
" (原 : 他 蜂群 到 一个 斯帕 靠近 他 , 和 , 和 这 绳索)

（原文：他涌向附近的一根木桩，并用绳索）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [əˌkɑːməˈdeɪʃən] " [tuː; tə] " [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .
Page 38 : Changed " accomodation " to " accommodation .
页 - : 已更改 " 住宿 " 到 " 住宿 .

第 38 页：将“accommodation”改为“accommodation”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,)
" (Orig : one for the accomodation of the men ,)
" (原 : 一 为了 这 住宿 的 这 男人 ,)

（原文：供男人们居住的）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [əˈpærəntli] .
Page 40 : Changed " apparrently " to " apparently .
页 - : 已更改 " - " 到 " 显然 .

第 40 页：将“apparently”改为“apparently”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] , - [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] !)
" (Orig : were audible , apparrently approaching the hut !)
" (原 : 是 可听见的 , - 接近 这 小屋 !)

（原文：可以听见声音，显然正在靠近小屋！）

[peɪdʒ] - : [riˈteind] " [frʌm; frəm] , " [bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [ment] " [fɔːr; fər] .
Page 42 : Retained " from , " but probably meant " for .
页 - : 保留 " 从 , " 但 大概 意思是 " 为了 .

第 42 页：保留了“from”，但可能意为“for”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ˈhæri] [naʊ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræft] .)
" (Orig : Harry now sprang from the raft .)
" (原 : 哈里 现在 弹簧 从 这 筏 .)

（原文：哈利从木筏上跳了下来。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [ˈrɪplɪŋ] .
Page 47 : Changed " ripling " to " rippling .
页 - : 已更改 " - " 到 " 涟漪 .

第 47 页：将“ripling”改为“rippling”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [əˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] , - [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,)
" (Orig : Away it went , ripling the water ,)
" (原 : 离开 它 去 , - 这 水 ,)

（原文：它飘走了，激起水波。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [rɑːk] , " [tuː; tə] " [ˈrɑːks] .
Page 53 : Changed " rock , " to " rocks .
页 - : 已更改 " 岩石 , " 到 " 岩石 .

第 53 页：将“rock”改为“rocks”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ˈfɜːrmli] [wedʒd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [tuː] [rɑːk] ,)
" (Orig : firmly wedged in between two rock ,)
" (原 : 牢牢 楔形 在 之间 二 岩石 ,)

（原文：牢牢地楔入两块岩石之间，）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ˈstræŋgli] " [tuː; tə] " [ˈstreɪndʒli] .
Page 55 : Changed " strangly " to " strangely .
页 - : 已更改 " 奇怪的是 " 到 " 奇怪的 .

第 55 页：将“strangely”改为“strangely”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ˈsterɪŋ] [aɪz] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ˈstræŋgli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .)
" (Orig : staring eyes , were fixed strangly upon the captain .)
" (原 : 凝视 眼睛 , 是 固定的 奇怪的是 之上 这 队长 .)

（原文：目光呆滞地盯着船长。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [dɪˈsɛndɪŋ] " [tuː; tə] " [dɪˈsendɪŋ] .
Page 59 : Changed " decending " to " descending .
页 - : 已更改 " 下降 " 到 " 下降 .

第 59 页：将“decending”改为“descending”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [əˈpærəntli] [dɪˈsɛndɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rəˈpɪdəti] .)
" (Orig : apparently decending towards him with great rapidity .)
" (原 : 显然 下降 向 他 和 伟大的 快速 .)

（原文：显然正以极快的速度向他下降。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [əˈdɪʃənəl] " [tuː; tə] " [əˈdɪʃən(ə)l] .
Page 59 : Changed " aditional " to " additional .
页 - : 已更改 " 附加 " 到 " 额外的 .

第 59 页：将“additional”改为“additional”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [əˈdɪʃənəl] [ˈlɑːvə] [əˈkɜːrd] ,)
" (Orig : with the fall of aditional lava occurred ,)
" (原 : 和 这 落下 的 附加 岩浆 发生 ,)

（原文：随着更多熔岩的落下，）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ɪn] " [tuː; tə] " [ɪz] .
Page 62 : Changed " in " to " is .
页 - : 已更改 " 在 " 到 " 是 .

第 62 页：将“in”改为“is”。

" (" [ðɪs] [ɪn] - ['trævlɪŋ] , " [rɪ'mɑ:kt] [tɜ:rk] ,)
" (" This in dang'rous traveling , " remarked Turk ,)
" (" 这 在 - 旅行 , " 评论 土耳其人 ,)

（特克评论道："这是危险的旅行。"）

[peɪdʒ] - :
Page 63 :
页 - :

第63页：

[rɪ'mu:vd] ['du:plɪkeɪt] " [ˌaɪ 'ti:] .
Removed duplicate " it .
已移除 复制 " 它 .

删除了重复的"它"。

" ([ɔ:rɪdʒ] : [ðə; ði] [draʊnd] ['pæsɪndʒər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [wɪð'drɔ:n] !)
" (Orig : the drowned passenger as it it was hastily withdrawn !)
" (原 : 这 溺水 乘客 作为 它 它 曾是 草草 撤回 !)

（原文：溺水乘客被匆忙拖走时！）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [rɛmbɜ-d] " [tu:; tə] " [rɪ'membər] .
Page 68 : Changed " rembered " to " remembered .
页 - : 已更改 " 记得 " 到 " 记得 .

第 68 页：将"rembered"改为"remembered"。

" ([ɔ:rɪdʒ] : [bɪ'wɪldərd] , [ʃi:; ʃi] [su:n] [rɛmbɜ-d] [ɔ:l] .)
" (Orig : bewildered , she soon rembered all .)
" (原 : 困惑 , 她 很快 记得 全部 .)

（原文：她一脸茫然，但很快又想起了一切。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['hedɪd] " [tu:; tə] " [hi:did] .
Page 68 : Changed " headed " to " heeded .
页 - : 已更改 " 标题 " 到 " 听从了 .

第 68 页：将"headed"改为"heeded"。

" ([ɔ:rɪdʒ] : [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['hedɪd] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] .)
" (Orig : The natives headed not her sufferings .)
" (原 : 这 本地人 标题 不是 她 苦难 .)

（原文：当地人没有关注她的苦难。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - " [tu:; tə] " [ˌsu:pər'stɪʃəs] .
Page 69 : Changed " superstious " to " superstitious .
页 - : 已更改 " - " 到 " 迷信的 .

第 69 页：将"superstious"改为"superstitious"。

" ([ɔ:rɪdʒ] : [ðə; ði] - ['neɪtɪvz] [ɑ:r; ər] [proʊn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wɪrd] ['stɔ:riz] ,)
" (Orig : The superstious natives are prone to believe weird stories ,)
" (原 : 这 - 本地人 是 易于 到 相信 诡异的 故事 ,)

（原文：迷信的当地人容易相信离奇的故事。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [i:t] " [tu:; tə] " [eɪt] .
Page 69 : Changed " eat " to " ate .
页 - : 已更改 " 吃 " 到 " 吃 .

第 69 页：将"eat"改为"ate"。

" ([ɔ:rɪdʒ] : [brænd] [i:t] ['hɑ:rtɪli] , [bʌt; bət] [pʊr] ['meri] , ['ɔ:lmoʊst] ['mædənd])
" (Orig : Brand eat heartily , but poor Mary , almost maddened)
" (原 : 品牌 吃 衷心地 , 但 贫穷的 玛丽 , 几乎 疯狂的)

（原文：布兰德吃得很饱，但可怜的玛丽几乎疯了）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ɛvntʃu:əli] " [tu:; tə] " [ɪ'ventʃuəli] .
Page 70 : Changed " evntually " to " eventually .
页 - : 已更改 " 最终 " 到 " 最终 .

第 70 页：将"最终"改为"最终"。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] , [ɛvntʃuːəli] ['pɔːzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɔːfti]['spaɪər] ,)

"	(	Orig	:	all	possible	dispatch	,	evntually	pausing	upon	a	lofty	spire	,	)
"	(	原	:	全部	可能的	派遣	,	最终	暂停	之上	一个	高远	尖塔	,	)

（原文：所有可能的派遣，最终停留在高耸的尖顶上，）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [haɪt] " [tuː; tə] " [haɪt] .

Page	70	:	Changed	"	hight	"	to	"	height	.
页	-	:	已更改	"	高度	"	到	"	高度	.

第 70 页：将“hight”改为“height”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [ðɪs] [spɜːr] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt])

"	(	Orig	:	This	spur	,	rising	to	a	hight	of	about	forty	feet	)
"	(	原	:	这	刺	,	上升	到	一个	高度	的	关于	四十	脚	)

（原文：这处山脊高约四十英尺）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [piːl] " [tuː; tə] " [piːl] .

Page	73	:	Changed	"	peal	"	to	"	peel	.
页	-	:	已更改	"	皮尔	"	到	"	果皮	.

第 73 页：将“peal”改为“peel”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [strɪps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːl] [ɔːf] .)

"	(	Orig	:	strips	of	which	were	already	beginning	to	peal	off	.	)
"	(	原	:	条状物	的	哪个	是	已经	开始	到	皮尔	离开	.	)

（原文：条状物已经开始脱落。）

[peɪdʒ] - : " [sæl] " [fɔːr; fər] " ['sæli] , " [ɪz] [best] [ges] [fɔːr; fər] [ˌʌn'klɪr] [wɜːrd] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] , [ə'sɔːlt] .

Page	73	:	"	salle	"	for	"	sally	,	"	is	best	guess	for	unclear	word	,	meaning	to	rush	out	,	assault	.
页	-	:	"	厅	"	为了	"	莎莉	,	"	是	最好的	猜测	为了	不清楚	单词	,	意义	到	匆忙	出去	,	突击	.

第 73 页：“salle”代表“sally”，是对一个含义不明的词的最佳猜测，意思是冲出去、袭击。

([ɔːrɪdʒ] : [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [siː] , [wɪl] [sæl] [ɔːl] . ")

(	Orig	:	do	anything	in	a	hurry	,	which	do	you	see	,	will	salle	all	.	"	)
(	原	:	做	任何事物	在	一个	匆忙	,	哪个	做	你	看	,	将要	厅	全部	.	"	)

（原文：匆忙行事，正如你所看到的，会损害一切。）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [kɑːn'diːtɑːn] " [tuː; tə] " [kən'dɪʃ(ə)n] .

Page	78	:	Changed	"	conditon	"	to	"	condition	.
页	-	:	已更改	"	条件	"	到	"	状况	.

第 78 页：将“条件”改为“条件”。

" ([ɔːrɪdʒ] : " [neɪm] [ðæt] [er] [kɑːn'diːtɑːn][ʌv; əv] [jɔːrz] [ðen] , [kwɪk] ! ")

"	(	Orig	:	"	Name	that	ere	conditon	of	yours	then	,	quick	!	"	)
"	(	原	:	"	姓名	那	埃雷	条件	的	你的	然后	,	快的	!	"	)

（原文：“快，说出你的病症！”）

[peɪdʒ] - : [riˈteind] " [hɪr] " ['taɪpoʊ] , [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] " [hɑːrt] " [ɔːr] " [hed] .

Page	85	:	Retained	"	hear	"	typo	,	but	possibly	"	heart	"	or	"	head	.
页	-	:	保留	"	听到	"	拼写错误	,	但	可能	"	心	"	或者	"	头	.

第 85 页：保留了“hear”拼写错误，但可能是“heart”或“head”。

" ([ɔːrɪdʒ] : [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ə; eɪ] ['staʊtər] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri])

"	(	Orig	:	was	enough	to	appal	a	stouter	hear	than	that	of	Mary	)
"	(	原	:	曾是	足够的	到	惊骇	一个	更粗壮	听到	比	那	的	玛丽	)

（原文：足以让比玛丽更坚强的心感到震惊）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神